

Es alazatos helyreül · meltosagosb  
 magasb helyre valo változtatásarol  
 el vitelereül ez keppen · Frater rodol  
 fws : bevic ember : Ki az jdevben vala  
 procurator : Kijnek ataratyara tetetnek  
 vala mendenek : Ez frater rodolfws  
 teteete zent damancos atjanknak zent  
 testet : erre alkolmas fabol chynalt ze  
 krenben : es be rekezte vas zegekkel jgeen  
 erevssen : Es az koporsonak helyeet : nagy  
 kevuekkel erevssen evzve ragazta : es  
 mynden feleül meg erevseyte : Mert ez  
 frater rodolfws meg jndultatot vala ·  
 hog az kegetlenek · gonoz chalardsaggal ·  
 ez dragalatos keenchez zent damancos  
 atjank testethez valamij jllatot ne ten  
 nenek : Auagy kedeg heetsagos aŷta  
 tossag : valakijnek okossagau · vala  
 myt evbenne elne vrozna : Vgŷan  
 azon eztendevben : kyben zent daman  
 cos atjank meg holt vala : telij  
 jdevben : kezde zent damancos atjank  
 koporsoŷabol ki zarmaznij edessegevs

- Es alazatos helyreül · meltosagosb  
 magasb helyre valo változtatásarol  
 el vitelereül ez keppen · Frater rodol  
 fws : bevic ember : ky az jdevben vala  
 5 procurator : kŷnek akaratyara tetetnek  
 vala mendenek : Ez frater rodolfws  
 teteete zent damancos atjanknak zent  
 testeet : erre alkolmas fabol chynalt ze  
 krenben : es be rekezte vas zegekkel jgeen  
 10 erevssen : Es az koporsonak helyeet : nagy  
 kevuekkel erevssen evzve ragazta : es  
 mynden feleül meg erevseyte : Mert ez  
 frater rodolfws meg jndultatot vala<sup>1</sup> ·  
 hog az kegetlenek · gonoz chalardsaggal ·  
 15 ez dragalatos keenchez zent damancos  
 atjank testehez valamij<sup>2</sup> jllatot ne ten  
 nenek : Auagy kedeg heetsagos aŷta  
 tossag : valakijnek okossagau · vala  
 myt evbenne elne vrozna : Vgŷan  
 20 azon eztendevben : kyben zent daman  
 cos atjank meg holt vala : telij  
 jdevben : kezde zent damancos atjank  
 koporsoŷabol kŷ zarmaznij edessegevs

<sup>1</sup> A szó második *a* betűje *o*-ból, rubrummal javítva.

<sup>2</sup> A második *a* interlineáris betoldás: az *l* után rögtön az *m* betűt írta le a másoló, majd azt átjavította *a*-ra, de a betű olvashatatlanná vált.

nagy illet. Es mynd az tellyes egýha  
 zat kevrnyevl evttený. mely illatnak  
 zarmazasa meg marada sok napýglan.  
 Es mykoron zent damancos atýank  
 koporsoýanal keztek volna jegýek vñýl  
 ny. es choda tetelek meg sokasulný.  
 kýkrevl jde ala jobban mondatýk.  
 Azert latuan hýv kereztyenek. mýel  
 kevttetný auagy lenný jozagokat  
 auagy jo teteleket chodakat zent da  
 mancos atýank koporsoýa helyen. zer  
 zeek azt. hog az koporsot be rekezte  
 neek. es be fedneek barsonýokkal. De  
 az fraterek nem hagýak ezeket tenný.  
 feelueen hog megne jegýeztetnenek  
 tellhetetlensegrevl nagy maga hanyas  
 rul. ha zeket hadnayaak tenný. nagy  
 evmagok tenneýek. Azert az vñonnan  
 valo gyakorlatos choda teteleekkel. zent  
 damancos atýank erdeme mýat. mýnd  
 tellyes olaz orzagmýa. meltan viue  
 auagy teue hýv kereztyeneknek aýta  
 tossaga. Hog zent damancos atýank

- nagy illat. Es mynd az tellyes egýha  
 zat kevrnyevl evttený. mely illatnak  
 zarmazasa meg marada sok napýglan.  
 Es mykoron zent damancos atýank  
 5 koporsoýanal keztek volna jegýek vñýl  
 ny. es choda tetelek meg sokasulný.  
 kýkrevl jde ala jobban mondatýk.  
 Azert latuan hýv kereztyenek. mýel  
 kevttetný auagy lenný jozagokat  
 10 auagy jo teteleket chodakat zent da  
 mancos atýank koporsoýa<sup>1</sup> helyen. zer  
 zeek azt. hog az koporsot<sup>1</sup> be rekezte  
 neek. es be fedneek barsonýokkal. De  
 az fraterek nem hagýak ezeket tenný.  
 15 feelueen hog megne jegýeztetnenek<sup>2</sup>  
 telhetetlensegrevl nagy maga hanyas  
 rwl. ha ezeket<sup>3</sup> hadnayaak tenný. nagy  
 evmagok tenneýek. Azert az vñonnan  
 valo gyakorlatos choda teteleekkel. zent  
 20 damancos atýank erdeme mýat. mýnd  
 tellyes olaz orzagmýa. meltan viue  
 auagy teue hýv kereztyeneknek aýta  
 tossaga. Hog zent damancos atýank

1 A szó a ráhullott vízcseppek miatt kenődött el.

2 Az í első szára egy elkezdett e betűre van ráírva.

3 A szó első e-je interlineáris betoldás.



nak testeet kȳ elevzer alazatos helyen  
 wala el temetuen : melto tyztessseggel  
 magasb helyre valtoztatnayak : An  
 nak okaert : Vr zvletetȳ vtan : Ezer :  
 Peet zaz : harmȳc harom eztenden  
 ben : Kȳlenched gergelij papanak  
 hatod eztendeveben : Masod frederij  
 chazarnak jdejeben : Ez zerzetnek  
 confirmalasatul fogva : tȳzen heet  
 eztendeuben : Es zent damancos atȳ  
 ank nak halalatul fogva : tȳzenharom  
 eztendeuben levn zent damancos atȳ  
 ank testenek el valtoztatasa egȳ he  
 lyreul masra : jmezenkeppen : Evze  
 gȳevlekezvzen az fraterek bononia  
 ban generale capitulumra : jo em  
 lekezeten jordanos mesternek alatta :  
 kȳ levn legottan zent damancos atȳ  
 ank vtan elsev nagȳ mester : Fra  
 ter istvan lombardȳj prouincialis :  
 es egȳeb fraterek bononȳj conuent  
 bevl : latuan : Hog zent damancos  
 atȳank coporsoya volna jgeen ala

- nak testeet kȳ elevzer alazatos helyen  
 vala el temetuen : melto tyztessseggel  
 magasb helyre valtoztatnayak : An  
 nak okaert : Vr zvletetȳ vtan : Ezer :  
 5 keet zaz : harmȳc harom eztende  
 ben : Kȳlenched gergelij papanak  
 hatod eztendeveben : Masod frederȳk  
 chazarnak jdejeben : Ez zerzetnek  
 confirmalasatul fogva : tȳzen heet  
 10 eztendeuben : Es zent damancos atȳ  
 ank nak halalatul fogva : tȳzenharom  
 eztendeuben levn zent damancos atȳ  
 ank testenek el valtoztatasa egȳ he  
 lyreul masra : jmezenkeppen : Evze  
 15 gȳevlekezvzen az fraterek bononia  
 ban generale capitulumra : jo em  
 lekezeten jordanos mesternek alatta :  
 kȳ levn legottan zent damancos atȳ  
 ank vtan elsev nagȳ mester : Fra  
 20 ter istvan lombardȳj prouincialis :  
 es egȳeb fraterek bononȳj conuent  
 bevl : latuan : Hog zent damancos  
 atȳank coporsoya volna jgeen ala

zatos es ala nyomatot helyen : houa  
 az esen vijsz foly vala : Es feelteek  
 egyetemben az emberij neuolyassag  
 nak tulaydonsagat : hogha valamij  
 dohossag eu beleule kij jeune : Es zerzyk  
 vala : hog zent damancos atjanknak  
 testeet tytkon fel venneiek az alazatos  
 helyreul : es tenneiek felyeb valo helyre .  
 de semmij keppen nem telhetek : Me  
 vt nem akara az vr isten az eu dij  
 chevsegeet : az eu zentynek es dychen  
 segeet el tytkolnij : Ielen vala ez ca  
 pitulumban nemelij frater : kij hij  
 vatijk vala frater nicolaus de iu  
 venacio : es vala jozaggal es vele  
 kevdesel es jgeen fenes : kij fondalta  
 ez zerzetnek : perus belij conuentet :  
 Ez frater mykoron zomoru volna azon .  
 hogha az vr isten az eu zentyt zent da  
 mancos atjankat fel magasztatja <sup>non</sup>  
 valamij choda tetellel : az eu testenek  
 fel veteleben : Allapeek latasban ne  
 melij zemelij ez fraternek eleiben

- zatos es ala nyomatot helyen : houa  
 az esen vyz foly vala : Es feelteek  
 egyetemben az emberij neuolyassag  
 nak tulaydonsagat : hogha valamij  
 5 dohossag eu beleule kij jeune : Es zerzyk  
 vala : hog zent damancos atjanknak  
 testeet tytkon fel venneiek az alazatos  
 helyreul : es tenneiek felyeb valo helyre .  
 de semmij keppen nem teheteek : Me  
 10 rt nem akara az vr isten az eu dij  
 chevsegeet : az eu zentynek es dychen  
 segeet el tytkolnij : Ielen vala ez ca  
 pitulumban nemelij frater : ky hij  
 vatyk vala frater nicolaus de iu  
 15 venacio : es vala jozaggal es vele  
 kevdesel es jgeen fenes : kij fondalta  
 ez zerzetnek : perus belij conuentet :  
 Ez frater mykoron zomoru volna azon .  
 hogha az vr isten az eu zentyt zent da  
 20 mancos atjankat fel nem<sup>1</sup> magasztatja  
 valamij choda tetellel : az eu testenek  
 fel veteleben : Allapeek latasban ne  
 melij zemelij ez fraternek eleiben

<sup>1</sup> A szó + -tel jelölt, halványabb tintával írt, marginális betoldás.

154.

monduan eu netij : Ez vezen aldast vr  
 tol : es irgalmasagot eu iduesseges iste  
 neteul : kij bizonnyal be teljék : Mert  
 ez zentseges dolognak el vegezese  
 es latasara zerzet hora meg zerezet  
 ven : kij ez dologra alkalmasnak es  
 meritenek · evzue gyeulenek : Az az  
 rauennaij ersek · es egyeb sok pispekek :  
 Es az edes atja : zerzet mestere : jor  
 danos mester : az capitulum belij di  
 finitorokkal : Es az bononiai potestas ·  
 auagy fejedelm : sok tyzteletes polga  
 rokkal : aytatos fraterekkel es parazt  
 tokkal : Es meg kevrnyekezeek zent  
 damancos atyanknak coporsojat :  
 jaruluan kedeg lombardiai prouin  
 cialis es frater rodulfs : hog meg  
 nyitnait az coporsot : lelenek kemen  
 seges feuldet es jgeen erevsseges me  
 zet : mykeppen kij tyzenharom ezten  
 deyg erevsendek evzue : Vgyij hog  
 vas rudakkal chakanijokkal es egyeb  
 vas zerzamokkal aleeg vehetnek fel

- monduan ev neký : Ez vezen aldast vr  
 tol : es irgalmasagot ev iduesseges iste  
 neteul : ký bizonnyal be teljék : Mert  
 ez zentseges dolognak el vegezese  
 5 es latasara zerzet hora meg zerezet  
 ven : kýk ez dologra alkalmasnak es  
 meritenek · evzue gyeulenek : Az az ·  
 rauennaij ersek · es egyeb sok pispekek :  
 Es az edes atja : zerzet mestere : jor  
 10 danos mester : az capitulum belý di  
 finitorokkal : Es az bononiai potestas ·  
 auagy fejedelm : sok tyzteletes polga  
 rokkal : aytatos fraterekkel es parazt  
 tokkal : Es meg kevrnyekezeek zent  
 15 damancos atyanknak coporsojat :  
 jaruluan kedeg lombardiai prouin  
 cialis es frater rodulfs : hog meg  
 nyitnait az coporsot : lelenek kemen  
 seges feuldet es jgeen erevsseges me  
 20 zet : mykeppen ký tyzenharom ezten  
 deyg erevsendek vala<sup>1</sup> evzue : Vgyihog  
 vas rudakkal chakanýokkal es egyeb  
 vas zerzamokkal aleeg vehetnek fel

<sup>1</sup> A szó rubrummal írt, interlineáris betoldás.

az kevuet : Azert az kevuet fel emeluen  
 es meeg<sup>1</sup> az zekren megnem nyttatot  
 vala : Kyben zent damancos atjank  
 nak teste tetetevt vala : taljat fji jenu  
 az eu bodog testebeul olij edes es gye  
 nyerevseges illat : hog nem annjera  
 lattatneek coporsonak · menyere lat  
 tatneek edesseges illatokkal meg teult  
 patijtanak : Es olij jgeen nagij vala  
 ez edesseges illat : hog valatijt ot  
 valanak mendeneknek eu erzekense  
 gentet : es mynd az telljes zent egij  
 hazat be teultevtte vala : Es vala  
 ez edes illat esmeretlen es hasonlat  
 lan : mynden termezet zerent valo  
 allathoz : Taljat az erset mynd azot  
 kul evzue fijt ot valanak : be telenek  
 chodalkozassal es evrevmmel : sýral  
 makkal es aýtatossaggal evmagokat  
 le terjyezteek : dýchýrueen istent : fji  
 az eu zentijt chodakkal meg ekesej  
 tette : Feel nyttuan kedeg az zekrent  
 kyben ez bodog test tetetevt vala :

- az kevuet : Azert az kevuet fel emeluen  
 es meeg<sup>1</sup> az zekren megnem nyttatot  
 vala : kyben zent damancos atjank  
 nak teste tetetevt vala : tahat ky jevue  
 5 az ev bodog testebeul oly edes es gye  
 nyerevseges illat : hog nem annjera  
 lattatneek coporsonak · menyere lat  
 tatneek edesseges illatokkal meg teult  
 patijtanak : Es oly jgeen nagij vala  
 10 ez edesseges illat : hog valakyk ot  
 valanak mendeneknek eu erzekense  
 gevket : es<sup>2</sup> mynd az telljes zent egij  
 hazat be teultevtte vala : Es vala  
 ez edes illat esmeretlen es hasonlat  
 15 lan : mynden termezet zerent valo  
 allathoz : Tahat az ersek mynd azok  
 kal evzue kyk ot valanak : be telenek  
 chodalkozassal es evrevmmel : sýral  
 makkal es aýtatossaggal evmagokat  
 20 le terjyezteek : dýchýrueen istent : ky  
 az ev zentijt chodakkal meg ekesej  
 tette : Feel nyttuan kedeg az zekrent  
 kyben ez bodog test tetetevt vala :

<sup>1</sup> A szó második e-je interlineáris betoldás.

<sup>2</sup> Az e betű elé viaszcsőpp hullott.

156.  
 annal es nagjeb edes illat ereztetek :  
 De mykoron az zekren feel nyttatek :  
 es az zeget el vetetenek tyttel az zek-  
 ren kala be rekeztuen : alejthatalan  
 edes illat jevucky zent damancos  
 atjanknak zentseges testebeul : Es kj  
 veueek ez bodog zent testet az eleby  
 zekrenbeul : es teueek vij zekrenben  
 nagj tyztesseggel : meg erevsejtuen  
 euter vas zegettel : Ennek vtanna  
 nyolchad napon : az bononijaj potestas  
 sok tyzteletes polgarokkal : tyt nem  
 voltak jelen zent damancos atjank  
 testenek mas helyre el vitelyn el  
 jeuuenek : es az zent damancos  
 atjank coporsoja esmeg meg nyt  
 tatek : hog az aytatos fjaktwl : az  
 zent ereklyek lattatnanak : Tahat  
 az kegesseges atja jordanus mester  
 tartuan ev tyztassagos kezeyben  
 az my edesseges kegesseges atjank  
 nak zent damancosnak fejet : es  
 tarta meg chokolny az ev fyaŋnak :

- annal es nagjeb edes illat ereztetek :  
 De mykoron az zekren feel nyttatek :  
 es<sup>1</sup> az zegek el vetetenek kykkel az zek-  
 ren<sup>2</sup> vala be rekeztuen : alejthatalan  
 5 edes illat jevucky zent damancos  
 atjanknak zentseges testebeul : Es kj  
 veueek ez bodog zent testet az eleby  
 zekrenbeul : es teueek vj zekrenben  
 nagj tyztesseggel : meg erevsejtuen  
 10 evtet vas zegekkel : Ennek vtanna  
 nyolchad napon : az bononijaj potestas  
 sok tyzteletes polgarokkal : kyk nem  
 voltak jelen zent damancos atjank  
 testenek mas helyre vitelyn el  
 15 jeuuenek : es az zent damancos  
 atjank coporsoja esmeg meg nyt  
 tatek : hog az aytatos fjaktwl : az  
 zent ereklyek lattatnanak : Tahat  
 az kegesseges atja jordanus mester  
 20 tartuan ev tyztassagos kezeyben  
 az my edesseges kegesseges atjank  
 nak zent damancosnak fejet : es<sup>3</sup>  
 tarta meg chokolny az ev fyaŋnak :

1 Az s egy elkezdett z betűből javítva.

2 A z betű feltehetően egy elkezdett e-ből van átalakítva.

3 Az e betű előtt az előző lap tintája foltyszerűen átüt.



O melij edes pacem<sup>1</sup> ez vala zeretevijm :  
 latinij ez edes atyat ev bodog testeiben :  
 Valanak kedeg az frateret akoron  
 harom zazan es tevbben : kijk feel  
 mentek vala zent damancos atyank  
 fejert meg chokolnij : es mynd erzet  
 teek az edesseges illatot : Ennek vtan  
 na es sok jdeijg meg marada ez  
 edes illat az eleby coporsoba : es  
 egyeb allatokon es : kijk ot voltak :  
 Ennek felette azoknak ruhajokon  
 kezeten meg marada ez edes illat  
 kijk illeteek zent damancos atyank  
 testeet : sevt meeg ha meg mostak  
 meg chyzoltak kezeket : sem ment  
 el ez edes illat kezekrevl : de meg ma  
 radot sok napiig : Kijrevl megkel  
 mynekevnk gondolnonk : hog myne  
 mev nagy gyenyerevsegekkal eltessek  
 annak ev lelke menyekbe : kiji en teste  
 meeg fevlben fekevuen : illjen  
 edes illatokkal illatozijek : Ennek vtan  
 na az zekren : houa ez zent test teteteek

- O melij edes pacem<sup>1</sup> ez vala zeretevijm :  
 latny ez edes atyat ev bodog testeiben :  
 Valanak kedeg az frateret akoron  
 harom zazan es tevbben : kijk feel  
 5 mentek vala zent damancos atyank  
 fejert meg chokolny : es mynd erzet  
 teek az edesseges illatot : Ennek vtan  
 na es sok jdeijg meg marada ez  
 edes illat az eleby coporsoba : es  
 10 egyeb allatokon es : kijk ot voltak :  
 Ennek felette azoknak ruhajokon  
 kezeken meg marada ez edes illat  
 kijk illeteek zent damancos atyank  
 testeet : sevt meeg ha meg mostak  
 15 meg chyzoltak kezeket : sem ment  
 el ez edes illat kezekrevl : de meg ma  
 radot sok napiig : Kijrevl megkel  
 mynekevnk gondolnonk : hog myne  
 mev nagy gyenyerevsegekkal eltessek  
 20 annak ev lelke menyekbe : ky ev teste  
 meeg fevlben fekevuen : illjen  
 edes illatokkal illatozijek : Ennek vtan  
 na az zekren : houa ez zent test teteteek

<sup>1</sup> A latin acc. exclamationis magyar szövegben való szereplése nem magyarázható,  
 mivel a forrásban ez a mondat nem szerepel.

be rekeztetee maruan coporsoban :  
 zent damancos atyank halala utan  
 sok chodak levnek az ev zent erdeme  
 myat : Kylemb kylemb testij betegsegeg  
 ben : Mert nemelyeknek zolasokat  
 meg ada : Annak okaert nemelij  
 albert neveu embernek keet fya  
 zuletesekevel fogva nemak valanak :  
 egyk vala hatod feel eztendeus :  
 masyk negyed feel eztendeus : foga  
 dast tevn az ev atyok : ev fyaert  
 zent damancos atyanknak : Es meg  
 adateek evnekij zolasok istentevl  
 zent damancos atyank erdeme my  
 at : Vakoknak zemeknek velagos  
 sagat meg atta ez bodog zent atja :  
 Mert nemelij durda neveu azzony  
 allat : meg foztateek zemenek vi  
 lagossagatwl touab harom ezten  
 devnel : fogadast teven zent dama  
 cos atyanknak : veue zemenek  
 fenes vilagossagat : Syketek ve  
 nek hallast ez zent atyank erde

- be rekeztetee maruan coporsoban :  
 Zent damancos atyank halala utan  
 sok chodak levnek az ev zent erdeme  
 myat : kylemb kylemb testij betegsegeg  
 5 ben : Mert nemelyeknek zolasokat  
 meg ada : Annak okaert nemelij  
 albert neveu embernek keet fya  
 zuletesekevel fogva nemak valanak :  
 egyk vala hatod feel eztendeus :  
 10 masyk negyed feel eztendeus : Foga  
 dast tevn az ev atyok : ev fyaert  
 zent damancos atyanknak : Es meg  
 adateek evnekij zolasok istentevl  
 zent damancos atyank erdeme my  
 15 at : Vakoknak zemeknek velagos  
 sagat meg atta ez bodog zent atja :  
 Mert nemelij durda neveu azzony  
 allat : meg foztateek zemenek vi  
 lagossagatwl touab harom ezten  
 20 devnel : fogadast teven zent dama  
 cos atyanknak : veue zemenek  
 fenes vilagossagat : Syketek ve  
 nek hallast ez zent atyank erde

me mÿat : Mert nemelij rÿchaldina  
 neveu azzonyallat olÿ jgeen meg  
 syketevle touab eztendevel : hog  
 symmyt nem hal vala : hanemha  
 jgeen erevssen jvevltnek vala nekÿ :  
 Ez azzonyallat fogadast tevn zent  
 damancos atyankat hÿva segedelm  
 re : es hallast veun : Beel poklosok  
 meg gÿogyehatanak : Siciliaban  
 vala nemelij jffÿv : Kÿnek ev hasa  
 vala chodalatason meg dagadot :  
 es egyeb tagÿaÿ annera meg az  
 tak vala : hog jmmar chak  
 kezze valo halalat varnaÿa : Ez  
 zegeen beteg kezereÿtetven az ev  
 zegeensegetevl : nyarban megÿen  
 vala az mezevre : hog nyalab  
 faat hozna : Ky meeg evnen ma  
 gat sem viselhetÿ vala el : Es mÿ  
 coron nemelij napon fekevűeen  
 az mezevn : sÿratnaÿa az ev ne  
 volÿassagÿt panazkodo zokkal :  
 Jevue ez betegnek elmeÿeben :

- me mÿat : Mert nemelij rÿchaldina  
 neveu azzonyallat olÿ jgeen meg  
 syketevle touab eztendevel : hog  
 symmyt nem hal vala : hanemha  
 5 jgeen erevssen jvevltnek vala nekÿ :  
 Ez azzonyallat <fogadast tevn> zent  
 damancos atyankat hÿva segedelm  
 re : es hallast veun : Beel poklosok  
 meg gÿogyehatanak : Siciliaban  
 10 vala nemelij jffÿv : Kÿnek ev hasa  
 vala chodalatason meg dagadot :  
 es egyeb tagÿaÿ annera meg az  
 tak vala : Hog jmmar chak  
 kezze valo halalat varnaÿa : Ez  
 15 zegeen beteg kezereÿtetven az ev  
 zegeensegetevl : nyarban megÿen  
 vala az mezevre : hog nyalab  
 faat hozna : ky meeg evnen ma  
 gat sem viselhetÿ vala el : Es mÿ  
 20 coron nemelij napon fekevűeen  
 az mezevn : sÿratnaÿa az ev ne  
 volÿassagÿt panazkodo zokkal :  
 Jevue ez betegnek elmeÿeben :

hog zent damancos keges es kegel  
 mes volt evet hyvoknak : Annak  
 okaert ez beteg byzodalmat veen : es  
 fogadast tevn zent damancos atyank  
 nak : hogha az ev erdeme myat meg  
 gyogyvlna : tahat az ev fraterynak  
 egeez eztendeyg zolgalna mynden fi  
 zetees nekevl : Legottan ez beteg ele  
 yben allapeek nemelij frater predi  
 cator zerzetnek ruhayaban : Ky hij  
 tetyk lenni zent damancos atyank  
 nak : Ky az ev kezeet ky teryezte az  
 fanak leuelere : Ky alat ez beteg  
 fekzyk vala es monda . Vegyed ez  
 bozzanak leuelet : es jgyad meg  
 haromzer es meg gyogyvly : Kyt  
 meg monduan el enezeek . Ez beteg  
 kedeg fel keluen : az bozzanak leue  
 leet evze gyevhite : es kevuel meg  
 tevre : es az leueet haromzer meg  
 jua : Az ev hasa hamarsaggal le  
 lohada es meg gyogyvly . : Esmeg  
 maas beel poklosnak meg jelenek

- hog zent damancos keges es kegel  
 mes volt evet hyvoknak : Annak  
 okaert ez beteg byzodalmat veen : es  
 fogadast tevn zent damancos atyank  
 5 nak : Hogha az ev erdeme myat meg  
 gyogyvlna : tahat az ev fraternek  
 egeez eztendeyg zolgalna mynden fi  
 zetees nekevl : Legottan ez beteg ele  
 yben allapeek nemely frater predi  
 10 cator zerzetnek ruhayaban : ky hy  
 tetyk lenny zent damancos atyank  
 nak : ky az ev kezeet ky teryezte az  
 fanak leuelere : ky alat ez beteg  
 fekzyk vala es monda . Vegyed ez  
 15 bozzanak leuelet : es jgyad meg  
 haromzer es meg gyogyvly : Kyt  
 meg monduan el enezeek . Ez beteg  
 kedeg fel keluen : az bozzanak leue  
 leet evze gyevhite : es kevuel meg  
 20 tevre : es az leueet haromzer meg  
 jua : Az ev hasa hamarsaggal le  
 lohada es meg gyogyvly . Esmeg  
 maas beel poklosnak meg jelenek

zent damancos atjank<sup>1</sup>. En ev magat  
 ayanlotta vala zent damancos atjant  
 nak : Es az ev meg dagadot hasaat  
 meg nyta : es mynden vndoksagyt En  
 vona : ez vtan meg erevseyte es meg  
 gyogjyeta . : . Esmeg kevzuenyesevk  
 meg gyogjylvtanak zent damancos  
 atjank erdeme myat : Mert nemely  
 liserya neven kevzuenyes azzonyal  
 lat : jmaduan zent damancos atj  
 ankhoz : tevkettesseggel meg gyogyu  
 la . : . Esmeg bolondok zent daman  
 cos atjank erdeme myat <ertelmeek>  
 vettek ertelmeknek egessegeet .  
 Mert nemely bulcho neven bolond  
 anne bolondsaggal viseltetyk vala  
 hog mynden ev elejben jevuevnek  
 ellenek fel tamad vala : mykppen  
 az gyhes eb : nem eueen sem eyel  
 sem nappal : Vegezetre kedeg el vy  
 tettek zent damancos atjank erek  
 leez : es az zent erekleje jlleteseuel  
 egceez elmeye levn meg gyogjyla . : .

- zent damancos atjank ev<sup>1</sup> almaba<sup>1</sup> . ky ev magat  
 ayanlotta vala zent damancos atjank  
 nak : Es az ev meg dagadot hasaat  
 meg nyta : es mynden vndoksagyt ky  
 5 vona : ez vtan meg erevseyte es meg  
 gyogjyeta . Esmeg kevzuenyesevk  
 meg gyogjylvtanak zent damancos  
 atjank erdeme myat : Mert nemely  
 liserya neven kevzuenyes azzonyal  
 10 lat<sup>2</sup> : jmaduan zent damancos aty  
 ankhoz : tevkettesseggel meg gyogyu  
 la . Esmeg bolondok zent daman  
 cos atjank erdeme myat <ertelmeek> .  
 vetteek ertelmeknek egessegeet <v>  
 15 Mert nemely bulcho neven bolond  
 anne bolondsaggal<sup>3</sup> viseltetyk vala  
 hog mynden ev elejben jevuevnek  
 ellenek fel tamad vala : mykppen  
 az gyhes eb : nem eueen sem eyel  
 20 sem nappal : Vegezetre kedeg el vy  
 tettek zent damancos atjank erek  
 leez : es az zent erekleje jlleteseuel  
 egceez elmeye levn meg gyogjyla .

<sup>1</sup> A szó + -tel jelölt, lapteteji betoldás.

<sup>2</sup> A szó második / betűje egy elkezdett a-ból van átalakítva.

<sup>3</sup> A szó első / betűje után viaszolt van.



Esmeg vala nemely ember : k̄ynek en  
 labay hatra fordultanak vala : Ez em  
 ber el jevuen zent damancos atyank  
 koporsoyahoz es jmadzagot teuen . meg  
 gnyogynula . : Esmeg nemely azzony  
 allatnak vala sok jdentevlfogva cho  
 da keppen en hata meg gevrbedent :  
 ez azzonyallat el mene zent daman  
 cos atyank koporsoyahoz : es meg  
 zabadula az gevrbesegtevl . : Esmeg  
 siciliaba : vala nemely azzonnak  
 leanyja : Ky hozjyn jdentevl fogua  
 munkalkodot vala auagy gevtretet  
 vala kevnnek kenyauul : Es oruosok  
 nak tanalchokbol egyeb oruosagot  
 nem lelhetenek : hanem hog az le  
 ant meg metelyek : Ez azzonyallat  
 feltuen en leanyanak meg metele  
 seet : ayanla evtet zent damancos  
 atyanknak es fogadast tevn evnekj :  
 Tahat az jevuenden eyel meg jelenek  
 zent damancos atyank az leannak  
 mykora alonnejek : es kezebe teue

- Esmeg vala nemely ember : k̄ynek ev  
 labay hatra fordultanak vala : Ez em  
 ber el jevuen zent damancos atyank  
 koporsoyahoz es jmadzagot teuen . meg  
 5 gyogyvla . Esmeg nemely azzony  
 allatnak vala sok jdevtevlfogva cho  
 da keppen ev hata meg gevrbedevt :  
 ez azzonyallat el mene zent daman  
 cos atyank koporsoyahoz : es meg  
 10 zabadula az gevrbesegtevl . Esmeg  
 siciliaba<sup>1</sup> : vala nemely azzonnak  
 leanyja : Ky hozjv jdevtevl fogua  
 munkalkodot vala auagy gevtretet  
 15 vala kevnnek kenyauul : Es oruosok  
 nak tanalchokbol egyeb oruosagot  
 nem lelhetenek : hanem hog az le  
 ant meg metelyek : Ez azzonyallat  
 feltuen ev leanyanak meg metele  
 seet : ayanla evtet zent damancos  
 20 atyanknak es fogadast tevn evnekj :  
 Tahat az jevuenden eyel meg jelenek  
 zent damancos atyank az leannak  
 mykora alonnejek : es kezebe teue

<sup>1</sup> Az / betű a-ból javítva.

az keuet kÿvel gyÿvretretyk vala : Mely  
 lean fel serkenven · erze magat meg  
 gyogyultnak : es kezebe lele az kevet  
 es viue az frateretnek : Az latast nekyk  
 meg jelente : es chodaert az kevet  
 ottan az frateretnel hagya · :  
 Ugyan azon varasban : mykoron ne  
 mely aytatos azzonyallatok · jevne  
 nek predictor zerzetbely frateretnek  
 egyhazatul ev hazokhoz zent daman  
 cos atyank teste fel emelete jnnepen :  
 Leleek nemely zomzegyokat ev haza  
 mellet fonuan : melyet ez aytatos  
 azzonyallatok zerelmesen meg fedde  
 nek : hog myre jlyen nagy zentnek  
 jnnepen nem zevnneyek meg : jlyen  
 beres mukatul : Tahat ez azzonyallat  
 meg haragut elmeuel : es meg ha  
 borodot orchauual monda nekyk :  
 Tij kÿk vattok az baratoknak ayt  
 tos zeztraij : illÿetek az ty zenteteknek  
 jnnepet : Tahat legottan ez azzonyal  
 latnak zemey daganagra fordulanak

- az keuet kÿvel gyÿvretretyk vala : Mely  
 lean fel serkenven · erze magat meg  
 gyogyultnak : es kezebe lele az kevet  
 es viue az fratereknek : Az latast nekyk  
 5 meg jelente : es chodaert az kevet  
 ottan az fraterekkel hagya ·  
 Vgyan azon varasban : mykoron ne  
 mely aytatos azzonyallatok · jevne  
 nek predictor zerzetbely fratereknek  
 10 egyhazatul ev hazokhoz zent daman  
 cos atyank teste fel emelete jnnepen :  
 Leleek nemely zomzegyokat ev haza  
 mellet fonuan : melyet ez aytatos  
 azzonyallatok zerelmesen meg fedde  
 15 nek : Hog myre jlyen nagy zentnek  
 jnnepen nem zevnneyek meg : jlyen  
 beres mukatul : Tahat ez azzonyallat  
 meg haragut elmeuel : es meg ha  
 borodot orchauual monda nekyk :  
 20 Ty kÿk vattok az baratoknak ayt  
 tos zeztraij<sup>1</sup> : illÿetek az ty zenteteknek  
 jnnepet : Tahat legottan ez azzonyal  
 latnak zemey daganagra fordulanak

<sup>1</sup> A latin szövegben szereplő *beguttat*-t fordítja ezzel a szóval a fordító. Ez csak ebben az egy esetben szerepel a kódexben.

vizketeggel : es kezdenek fergek tñ jcu  
 ny en zemeibenl : Hog az en zomzegya  
 kyt ez azzonyallat segedelmre hñt  
 vala : tyzen nyolc fergeket vet  
 valatñ en zemeibenl : Melij azzonñ  
 allat tevredelmesseget veun en zye  
 ben : legottan futa predicator zer  
 zetbely frateretnet egyházahoz  
 nagy syrallmal : en bynet gyonuan  
 le teryezkevduen az aytonak elet  
 te : Es fogadast teun : hog solpa  
 touabba az zenteket megnem ka  
 romlanaya megnem ragalmaz  
 naia : de zent damancos atyanknak  
 jnnepet aytatoson illeneie : Ezek  
 meg leuen : az daganak el enezek  
 az en zemeibenl : es meg gyogyu  
 la en zemeiben ez azzonyallat :.

It kezdetyk nemelij rettenetes pelda  
 azokrol . kñt zent damancos atyan  
 kat meg zolyak ragalmaztak .  
 Ez keppen monduan . .

- vizketeggel : es kezdenek fergek kñ jcu  
 ny ev zemeibenl : vgy<sup>1</sup> Hog az ev zomzegya  
 kyt ez azzonyallat segedelmre hñt  
 vala : tyzen nyolc fergeket vet
- 5 valaky ev zemeibenl : Melij azzonñ  
 allat tevredelmesseget veun ev zye  
 ben : legottan futa predicator zer  
 zetbely fratereknek egyházahoz  
 nagy syrallmal : ev bynet gyonuan
- 10 le teryezkevduen az aytonak elet  
 te : Es fogadast tevn : hog soha  
 touabba az zenteket megnem ka  
 romlanaya megnem ragalmaz  
 naia : de zent damancos atyanknak
- 15 jnnepet aytatoson illeneie : Ezek  
 meg leuen : az daganak el enezek  
 az ev zemeibenl : es meg gyogyu  
 la ev zemeiben ez azzonyallat .
- 20 It kezdetyk nemelij rettenetes pelda  
 azokrol . kyk zent damancos atyan  
 kat meg zolyak ragalmaztak .  
 Ez keppen monduan .

<sup>1</sup> A szó + -tel jelölt, lapteteji betoldás.

Az mynor frateretnek egy conuentebe  
teuerteneek : hog az frateret kezzen ne  
melyek<sup>1</sup> meg chalatvan gonossagnak  
teuelgesenek lelkeuel : chachogvan isten  
nek zentere zent damancos atyankra :  
akaruan gonoz bezedekkel meg ragal  
mazny vagy meg kyssebejteny ez bodog  
zent atyanak erdemeet : Vala kedeg ez  
frateret kezzen nemely jo frater : Ky  
ez illyen karomlastul meg evryzte vala  
az en nyelueet : Ez jo fraternek meg  
jelenuen zent damancos atyank mon  
da : Mond meg az gargyannak es az  
frateretnek : hog valamij marhayokat  
meg akarjak tartany : azt myndij  
nygyt ez clastrombol : mert en ez hazat  
meg egetem az karomlasert kyuel  
engemet ragalmaznak : Mert ez bij  
nert lezen en rajtok az isteny jtyletnek  
sentencyaya : Mykoron ez jo frater  
ezeket mondanaya az frateretnek :  
meg chvfolyak vala es meg meue  
tyk vala entet : es revevletesnek neue

Az mynor fratereknek egy conuentebe  
teuerteneek : hog az fraterek kezzevl ne  
melyek<sup>1</sup> meg chalatvan gonossagnak  
teuelgesenek lelkeuel : chachogvan isten  
5 nek zentere zent damancos atyankra :  
akaruan gonoz bezedekkel meg ragal  
mazny vagy meg kyssebejteny ez bodog  
zent atyanak erdemeet : Vala kedeg ez  
fraterek kezzevl nemely jo frater : ky  
10 ez illyen karomlastul meg evryzte vala  
az en nyelueet : Ez jo fraternek meg  
jelenuen zent damancos atyank mon  
da : Mond meg az gargyannak es az  
fratereknek : hog valamij marhayokat  
15 meg akarjak tartany : azt myndij ky  
vygyk ez clastrombol : mert en ez hazat  
meg egetem az karomlasert kyuel  
engemet ragalmaznak : Mert ez by  
nert lezen ev rajtok az isteny jtyletnek  
20 sentencyaya<sup>2</sup> : Mykoron ez jo frater  
ezeket mondanaya az fratereknek :  
meg chvfolyak vala es meg meue  
tyk vala entet : es revevletesnek neue

<sup>1</sup> A k betűn és a szó után viasznyom van.

<sup>2</sup> A szó utolsó a betűje fölött véletlen tollvonás látható.

zűt kala : Azert nemelij napon · melij  
napon nem hűtteek volna es melij hora  
ban nem veelteek volna : Eij jenne az  
tenz mykeppen meg kala monduan :  
es mendeneket meg egete : Az frateret  
nem nem veleek hog ez let volna isteny  
bozzu allasbol · hanem valamij tevrte  
netbeul : Ezenkeppen az en bynekrevl  
penitencia tartasnetenl maradanak az  
frateret : es kezdek az en hazokat meg  
epenitenij : Mýkoron ez frateret alazatos  
casulakat · es hytuan hazachkakat chij  
naltanak volna : kýkben ahog vgý lak  
hatnanak : De maga azert az karomlas  
nak býnereul penitenciát nem tartanak ·  
sem zývekhez nem terenek : Tahat zent  
damancos atyank masodzer meg jele  
neek az frateret monduan : El vaka  
rom vagý el veztevm ez helt tenznek  
mýatta · az karomlasnak býnenek boz  
zu vetelere : Azert mýkoron ez dolgokat  
ez feljeul meg mondot frater meg jelen  
teneje az frateretnek : latt<sup>1</sup>atanak ez fra

- zýk vala : Azert nemelij napon · mely  
napon nem hűtteek volna es mely hora  
ban nem veelteek volna : ký jenne az  
tevez mykeppen meg vala monduan :  
5 es mendeneket meg egete : Az frateret  
<me.> nem veleek hog ez let volna isteny  
bozzu allasbol · hanem valamij tevrte  
netbeul : Ezenkeppen az ev bynekrevl  
penitencia tartasnekevl maradanak az  
10 frateret : es kezdek az ev hazokat meg  
epeýtenij : Mýkoron ez frateret alazatos  
casulakat · es hytuan hazachkakat chij  
naltanak volna : kýkben ahog vgý lak  
hatnanak : De maga azert az karomlas  
15 nak býnereul penitenciát nem tartanak ·  
sem zývekhez nem terenek : Tahat zent  
damancos atyank masodzer meg jele  
neek az fraternek monduan : El vaka  
rom vagý el veztevm ez helt teveznek  
20 mýatta · az karomlasnak býnenek boz  
zu vetelere : Azert mýkoron ez dolgokat  
ez feljeul meg mondot frater meg jelen  
teneje az fratereknek : latt<sup>1</sup>attanak ez fra

<sup>1</sup> A -tat- szótag interlineáris betoldás.



tereknek ez bezedek mykeppen balgatagsag.  
 Tahat esmeeg ty jevue nagy hertelen  
 teuz es nagy lang meg egetueen meg  
 puzteytuan evket nagyal jnkab hognem  
 elend : De ezkoron sem terenek meg peni  
 tenciana : aleytuan hog ez chapas lent  
 volna en neytok valamij teurtenetbeul :  
 Azert esmeg epehtenek rakanak . tyk  
 megnem maradhatanak : mert nem  
 vala en nalok az penitencianak fonda  
 mentoma az tevt bynert : Mykoron az  
 frateret epehtevtek volna alkalmas  
 rakasokat : Harmadzer es meg jeleneek  
 zent damancos atyank ez aytatos frater  
 nek monduan : Megees kel ennekem  
 hog az en bozzvsagomat ty bennetent  
 meg gyentevryem : es bozzvt aljak :  
 Tahat monda ez aytatos jo frater . Bo  
 chas jmmar keges atya : mert jmmar  
 jgeen zegeenyje letteunk : Tynek monda  
 zent damancos atyank : istennek jgassa  
 ga kevuety auagy agya : hog ty rola  
 tok harom bozzv allast vegyek : Ennek

- tereknek ez bezedek mykeppen balgatagsag .  
 Tahat esmeeg ky jevue nagy hertelen  
 teuz es nagy lang meg egetueen meg  
 puzteytuan evket nagyal jnkab hognem  
 5 elevb : De ezkoron sem terenek meg peny  
 tenciara : aleytuan hog ez chapas lev  
 volna ev raytok valamij teurtenetbeul :  
 Azert esmeg epehtenek rakanak . kyk  
 megnem maradhatanak : mert nem  
 10 vala ev nalok az penitencyanak fonda  
 mentoma az tevt bynert : Mykoron az  
 frateret epehtevtek volna alkalmas  
 rakasokat : Harmadzer es meg jeleneek  
 zent damancos atyank ez aytatos frater  
 15 nek monduan : Megees kel ennekem  
 hog az en bozzvsagomat ty bennetevk  
 meg gyevtevyem : es bozzvt alyak :  
 Tahat monda ez aytatos jo frater . Bo  
 chas jmmar keges atya : mert jmmar  
 20 jgeen zegeenyje letteunk : Kynek monda  
 zent damancos atyank : istennek jgassa  
 ga kevuety auagy agya : hog ty rola  
 tok harom bozzv allast vegyek : Ennek

utanna ky jevue az tevz vrtol : es vala  
myek vala az frateretnek mynd meg  
emezte : meeg chak az fundamentomot  
sem hagya : hanem mynd meg ege :  
Azert ne vesse feuldij ember az en jajar  
menyorzakra : hog az zenteket meg na  
galmazja : Mert az zentek be mente  
nek az vr istennek hatalmassagyan :  
tartuan tevt ev kezekben : hog bozzvt  
allanak az ev ellensegeken : Es hog az  
zentek meg nyomogynak ev labokkal  
kyralyoknak nyakokat : Mert az zentek  
jtylnek nemzeteket vagy poganokat :  
es vralkodnak nepeken :  
Vt kezdetyk egy pelda azokrol . kyt  
zeretyk zent damancos atyankat  
es en fyaht . Ez keppen monduan .  
Zent bernald zerzetnek nemely clastroma  
ban : maguncyay pispoksegeben . vala ne  
mely dictimarus nevem jgeen zerzetes  
tyztelendeu apat : Erkevlchel vala edes :  
testenek mereteuvel zeep : kegesseggel cho  
dalatos : bezeddel edes es nyajas . zegenye

- vtanna ky jevue az tevz vrtol : es vala  
myek vala az fratereknek mynd meg  
emezte : meeg chak az fundamentomot  
sem hagya : hanem mynd meg ege :  
5 Azert ne vesse fevdij ember az ev zayat  
menyorzakra : hog az zenteket meg ra  
galmazja : Mert az zentek be mente  
nek az vr istennek hatalmassagyan :  
tartuan tevt ev kezekben : hog bozzvt  
10 allanak az ev ellensegeken : Es hog az  
zentek meg nyomogynak ev labokkal  
kyralyoknak nyakokat : Mert az zentek  
jtylnek nemzeteket vagy poganokat :  
es vralkodnak nepeken :  
15 It kezdetyk egy pelda azokrol . kyt  
zeretyk zent damancos atyankat  
es ev fyaht . Ez keppen monduan .  
Zent bernald zerzetnek nemely clastroma  
ban : maguncyay pispoksegeben . vala ne  
20 mely dictimarus nevem jgeen zerzetes  
tyztelendeu apat : Erkevlchel vala edes :  
testenek mereteuvel zeep : kegesseggel cho  
dalatos : bezeddel edes es nyajas . zegenye

107.  
 ken es nyomorultakon jrgalmas. Az bara  
 tok kezert uale<sup>1</sup> apat alazatos es aytatos.  
 es az predicator zerzetbeli fratereket kyvalt  
 keppen ualo zeretettel evlelueen uagij zeretuen  
 zent damancos atjankert. Annak okaert  
 ez apat uagij barát. az predicator zerzete  
 hely conuenteket gyakorta ualo bevsages  
 alamysnauul segely uala. es az fratereknek  
 sok jokat segedelmeket tezen uala. Kijt ev  
 vele nyajasok uala. Mykoron ez apat  
 ezeket farradatlan tenneje. tevteneek  
 hog mykoron ez apat menne az ev zer  
 zetenek generale capitulomara. meg  
 betegedek ev zerzetnek nemely conuente  
 ben jgeen nehezen. Mely apatot mykoron  
 meg latogatot volna nemely oruos. es  
 az ev betegsegijnek agazatyt okajt meg  
 kesergette volna. Ez oruos ketsegeben esek  
 ez apatnak egessegerev<sup>2</sup>. es monda entet  
 kezert ualo jdevben meg halandonak.  
 Vollehet kedeg hog ez oruos jgy zolna.  
 De maga ez apatnak ev zyvnyet nagy  
 byzodalma uala vr istenben. es az ev  
 zolgayaban zent damancosban. Es my  
 koron meg nyomtatot volna nagy erev

- ken es nyomorultakon jrgalmas. Az bara  
 tok kezert uala<sup>1</sup> apat alazatos es aytatos.  
 es az predicator zerzetbeli fratereket kyvalt  
 keppen ualo zeretettel evlelueen uagij zeretuen  
 5 zent damancos atjankert. Annak okaert  
 ez apat uagij barát. az predicator zerzete  
 hely conuenteket gyakorta ualo bevsages  
 alamysnauul segely uala. es az fratereknek  
 sok jokat segedelmeket tezen uala. Kijt ev  
 10 vele nyajasok uala. Mykoron ez apat  
 ezeket farradatlan tenneje. tevteneek  
 hog mykoron ez apat menne az ev zer  
 zetenek generale capitulomara. meg  
 betegedek ev zerzetnek nemely conuente  
 15 ben jgeen nehezen. Mely apatot mykoron  
 meg latogatot volna nemely oruos. es  
 az ev betegsegijnek agazatyt okajt meg  
 kesergette volna. Ez oruos ketsegeben esek  
 ez apatnak egessegerev<sup>2</sup>. es monda evtet  
 20 kezert ualo jdevben meg halandonak.  
 Vollehet kedeg hog ez oruos jgy zolna.  
 De maga ez apatnak ev zyvnyet nagy  
 byzodalma uala vr istenben. es az ev  
 zolgayaban zent damancosban. Es my  
 25 koron meg nyomtatot volna nagy erev

1 A szó interlineáris betoldás.

2 A szó első g-je egy k alatt látható, de egyik sincs törölve (vö. 10/18, 174/15, 230/11, 255/3).

telenseggel · es fekenneyek zomoruan en agya  
 ban · lata vigyazvan ez apat zent daman  
 cost en tarsauual egyetembe en hozya be  
 mennij · Zent damancos atyank enle ez  
 apatnak agyanak feyehez · es az en tarsa  
 labához · Ez apat kedeg vely vala · hog  
 valamely frateret jevttek volna enhozya ·  
 meg latogatasnak okaert · es zent daman  
 cost megnem esmere · Talpat monda zent  
 damancos atyank az betegert betegnek ·  
 Apat atyam erevsevgijel meg vrbán ·  
 meg mert ez betegseggbeul maydan meg  
 kevnycbedel · Monda ez beteg · honnan  
 tudod te ezt en zeretevm · felele zent da  
 mancos atyank · En vagyok damancos  
 felseges istennek zolgaya · kij voltam  
 predicator zerzetnek fondaloja · kij isten  
 tevl bohattattam te hozjad · ez egesseg  
 nek evrevmeet meg hyrdetnem · Hal  
 uan ez apat zent damancost ot jelen  
 lennij · jgeen meg vidula · remenlij  
 vala hog jlljen zerelmes atyauual ze  
 lesben vagy tevbber zolna · de zent dama  
 cos atyank el enezeek en teule kesedelm  
 neteul · Sanctimarus apat kedeg meg

- telenseggel · es fekenneyek zomoruan ev agya  
 ban · lata vigyazvan ez apat zent daman  
 cost ev tarsauual egyetembe ev hozya be  
 mennij · Zent damancos atyank evle ez  
 5 apatnak agyanak feyehez · es az ev tarsa  
 labához · Ez apat kedeg vely vala · hog  
 valamely frateret jevttek volna evhozya ·  
 meg latogatasnak okaert · es zent daman  
 cost megnem esmere · Tahat monda zent  
 10 damancos atyank az <betegert> betegnek ·  
 Apat atyam erevsevgijel meg vrbán ·  
 <meg> mert ez betegseggbeul maydan meg  
 kevnycbedel · Monda ez beteg · honnan  
 tudod te ezt en zeretevm · felele zent da  
 15 mancos atyank · En vagyok damancos  
 felseges istennek zolgaya · kij voltam  
 predicator zerzetnek fondaloja · kij isten  
 tevl bohattattam te hozjad · ez egesseg  
 nek evrevmeet meg hyrdetnem · Hal  
 20 uan ez apat zent damancost ot jelen  
 lennij · jgeen meg vidula · remenlij  
 vala hog jlljen zerelmes atyauual ze  
 lesben vagy tevbber zolna · de zent dama  
 cos atyank el enezeek ev teule kesedelm  
 25 nekeul · Dýctimarus apat kedeg meg

erevsejteteek zent damancos atyanktul · veen  
 tellyes egesseget : Ele kedeg ez vtan sok  
 eztendeig : istennek es zuz marianak  
 es zent damancosnak jgen aytatos vala :  
 De mykoron jutot volna halalanak jde  
 yere : az predicator zerzetbeli fratereket  
 hegya vagy ayanla ev vtanna valo apat  
 nak : es ezenkeppen jo veensegben nagy  
 aytatossagban ty muleek ez velagbol :  
 It es egy pelda kezdetyk zent damancosrol  
 Vala apuliaban nemely nemes ember :  
 ty az varon altal menev predicator zer  
 zetbeli fratereket az ev zallasara fogagya  
 vala : Vala kedeg ez nemes embernek  
 palotajaban ev tulaydon kamorayaban  
 egy fa tablan zent damancos atyanknak  
 kepe : Azert mykoron nemely reggel ez  
 nemes ember ev felesgeuel es mynd ev  
 tellyes haza nepeuel az ev egyhazaban my  
 seet hallana : tevttenettel az palota le  
 eseeek es el romla : Vala kedeg ez nemes  
 embernek egyetlen egy fia : ty az agyban  
 maradot vala : Ez palota le esueen : az gyer  
 mek es ala eseeek mynd az hezrak funda  
 mentomajg : De az gyermeket meg oltal

- erevsejteteek zent damancos atyanktul · veen  
 tellyes egesseget : Ele kedeg ez vtan sok  
 eztendeig : istennek es zuz marianak  
 es zent damancosnak jgen aytatos vala :  
 5 De mykoron jvtot volna halalanak jde  
 yere : az predicator zerzetbeli fratereket  
 hegya vagy ayanla ev vtanna valo apat  
 nak : es ezenkeppen jo veensegben nagy  
 aytatossagban ky muleek ez velagbol :  
 10 It es egy pelda kezdetyk zent damancosrol ·  
 Vala apuliaban nemely nemes ember :  
 ky az varon altal menev predicator zer  
 zetbeli fratereket az ev zallasara fogagya  
 vala : Vala kedeg ez nemes embernek  
 15 palotajaban ev tulaydon kamorayaban  
 egy fa tablan zent damancos atyanknak  
 kepe : Azert mykoron nemely reggel ez  
 nemes ember ev felesgeuel es mynd ev  
 tellyes haza nepeuel az ev egyhazaban my  
 20 seet hallana : tevttenettel az palota le  
 eseeek es el romla : Vala kedeg ez nemes  
 embernek egyetlen egy fia : ky az agyban  
 maradot vala : Ez palota le esueen : az gyer  
 mek es ala eseeek mynd az haznak funda  
 25 mentomajg : De az gyermeket meg oltal



172.

maza ez felyevl meg mondot tabla · kyn vala  
zent damancos atyank kepe : Azert myko  
ron ez gyermeknek zveļ jnkab bankodna  
nak az ev fyoknak faydalmarol · hognem  
az palotanak le eseserevl · es jgeen nagyon  
syrnanak · mykoron hynneek az ev fyokat  
kevuekkel lenny meg nyomottatnak : Es  
hog az ev testeet el temetneek · hozatanak  
sok myuesek · es az kevueket el veteteek  
el hanyatak : Mykoron ez myuesek soka  
yg munkalkottak volna · estuele fele meg  
leleek az tablat az falra tamasztuan · es  
az gyermeket mezejtelen es vigan men  
den serelmnekevl allany az tabla alatt ·  
holot ez gyermek az palotanak magas  
tornacharol eset vala ala mynd fondamen  
tomyg : Vgy mond vala kedeg ez gyermek ·  
hog en ot semmy gonozt sem felelmet nem  
zenuedet · mert vala meg erevszytetevt  
zent damancos atyank myat · :  
Vt es egy pelda kezdetyk monduan ·  
Esmeeg magyer orzagban feyer varat nemely  
prepostnak fya · nemely napon vechernyenek  
jdeyen nagy faydalmal gevtreteek · vegezetre  
az faydalmakban meg hala : Tahat zent da

- maza ez felyevl meg mondot tabla · kyn vala  
zent damancos atyank kepe : Azert myko  
ron ez gyermeknek zveļ jnkab bankodna  
nak az ev fyoknak faydalmarol · hognem  
5 az palotanak le eseserevl · es jgeen nagyon  
syrnanak · mykoron hynneek az ev fyokat  
kevuekkel lenny meg nyomottatnak : Es  
hog az ev testeet el temetneek · hozatanak  
sok myuesek · es az kevueket el veteteek  
10 el hanyatak : Mykoron ez myuesek soka  
yg munkalkottak volna · estuele fele meg  
leleek az tablat az falra tamasztuan · es  
az gyermeket mezejtelen es vigan men  
den serelmnekevl allany az tabla alatt ·  
15 holot ez gyermek az palotanak magas  
tornacharol eset vala ala mynd fondamen  
tomyg : Vgy mond vala kedeg ez gyermek ·  
hog ev ot semmy gonozt sem felelmet nem  
zenuedet · mert vala meg erevszytetevt  
20 zent damancos atyank myat ·  
It es egy pelda kezdetyk monduan ·  
Esmeeg magyer orzagban feyer varat nemely  
prepostnak fya · nemely napon vechernyenek  
jdeyen nagy faydalmal gevtreteek · vegezetre  
25 az faydalmakban meg hala : Tahat zent da

mancos atijantban valo aytatossagban meg jndu  
 lanak az kevrnyevl allak : kevdeneke az conuent  
 ben hol vala zent damancos atijantnak vja :  
 kerueen nagy kevnjergessel : hog az prior zent  
 damancos atijantnak vjat hoznaja az meg  
 holtnak testehez : Azert az frateret kij jenuen  
 zevuetnekekkel es proceszional az prior hozvan  
 zent damancos atijantnak vjat az kelehben  
 es jutanak az meg holtnak testehez . kij vala  
 az zerzetnek nagij baratiya : Eenn kedeg  
 jmadzag mendenekteul zent damancosnak .  
 az prior meg mosa zent damancos atijant  
 nak vjat vizben az kelehben kijben hozta  
 vala az prior . es meg nytuan az meg holtnak  
 zaijat . bele teultek : Melij viz mykoron jutot  
 volna az meg holtnak torkahoz . legottan  
 kij meg holt vala meg eleuenendeek : Es  
 az kevuet kijben nemzettek vala az fajdal  
 mak ev vesejben kij vete . hogtij ten nagyob  
 vala egy tykmonnal . es tevkellotesseggel meg  
 gyogjula zent damancos atijant erdemerth .  
 It esmeeg maas pelda kezdetyk .  
 Esmeez mykoron vegy varasnak nepe . zent  
 damancos atijantnak jnnepen az ev egyhaza  
 hoz aytatossan gyevlekeznenek : Azon varasnak

- mancos atyankban valo aytatossagban meg jndu  
 lanak az kevrnyevl allak : kevdeneke az conuent  
 ben hol vala zent damancos atyanknak vja :  
 kerueen nagy kevnjergessel : hog az prior zent  
 5 damancos atyanknak vjat hoznaja az meg  
 holtnak testehez : Azert az fraterek ky jevuen  
 zevuetnekekkel es proceszional . az prior hozvan  
 zent damancos atyanknak vjat az kelehben .  
 es jutanak az meg holtnak testehez . ky vala  
 10 az zerzetnek nagy baratya : Levn<sup>1</sup> kedeg  
 jmadzag mendenekteul zent damancosnak .  
 az prior meg mosa zent damancos atyank  
 nak vjat vizben az kelehben kyben hozta  
 vala az prior . es meg nytuan az meg holtnak  
 15 zaijat . bele teultek : Melij viz mykoron jvtot  
 volna az meg holtnak torkahoz . legottan  
 ky meg holt vala meg eleuenendeek : Es  
 az kevuet kybevl nemzettek vala az fajdal  
 mak ev vesejben ky vete . hogky kev nagyob  
 20 vala egy tykmonnal . es tevkellotesseggel meg  
 gyogjula zent damancos atyank erdemerth .  
 It esmeeg maas pelda kezdetyk .  
 Esmeez mykoron regy varasnak nepe . zent  
 damancos atyanknak jnnepen az ev egyhaza  
 25 hoz aytatossan gyevlekeznenek : Azon varasnak

<sup>1</sup> Az L betű egy kivakart betű vagy tintafolt helyére van írva.

nemeli evzuegy azzonyá kezde ev fejet mosny  
 zent damancos atyank napyan : Mykoron ez  
 evzuegy azzont az ev feje mosasarol feddeneje  
 az ev zomzegya : monda ez evzuegy azzon ne  
 mennemen meg vtalt zoual : Ez baratok sok  
 meg vnast sok bantast teznek az nepeknek :  
 az ev jnnepetrevl : Kynek okaert az ev jn  
 nepekre nem akarok mennem : sem fejem  
 net mosasaat el nem akarom hadny : Eht  
 meg monduan kezde fejet mosny : Ime  
 tahat nagy hamarsaggal istennek jgaz jti  
 letyzerent : ez evzuegy azzonyallatnak ev feje  
 net bevreiben oly nagy fajadalm menebe :  
 mynt ha mynden hajant nagy evrevuel ky  
 zaggnatnyak<sup>1</sup> : Meli hajak e ugy zevntek  
 vala evzue : mynt ha evzue zevntek volna  
 evket : annera hog zvkseg volna ev hajja  
 ht el beretualny ev feyerevl : hog illyen ek  
 telenseget ne viselne az ev fejen : Meg esmer  
 veen kedeg ez evzuegy azzonyallat : hog ez  
 evneti azert tevtent volna : mert zent  
 damancos atyank jnnepet illeny meg  
 vtalta vala : fogadast tevn alazatosson hog  
 ha evtet meg zabadeytanaya zent daman  
 cos atyank ev fejenek faydalmatul es ev

- nemely evzuegy azzonyá kezdé ev fejét mosny  
 zent damancos atyank napyan : Mykoron ez  
 evzuegy azzont az ev feje mosasaról feddenejére  
 az ev zomzegya : monda ez evzuegy azzon ne  
 5 mevnemev meg vtalt zoual : Ez barátok sok  
 meg vnast sok bantast teznek az nepeknek :  
 az ev jnnepekrevl : Kynek okaert az ev jn  
 nepekre nem akarok mennem : sem fejem  
 nek mosasaat el nem akarom hadny : Kyt  
 10 meg monduan kezdé fejét mosny : Ime  
 tahat nagy hamarsaggal istennek jgaz jti  
 letyzerent : ez evzuegy azzonyallatnak ev feje  
 nek bevreiben oly nagy fajadalm menebe :  
 mynt ha mynden hajáyt nagy evrevuel ky  
 15 zaggnatnyak<sup>1</sup> : Melý haják <e><sup>2</sup> vgy zevntek  
 vala evzue : mynt ha evzue zevttek volna  
 evket : annera hog zvkseg volna ev hajja  
 yt el beretualny ev feyerevl : hog illýen ek  
 telenseget ne viselne az ev fejen : Meg esmer  
 20 veen kedeg ez evzuegy azzonyallat : hog ez  
 evneký azért tevtent volna : mert zent  
 damancos atyank jnnepet illeny meg  
 vtalta vala : fogadast tevn alazatosson hog  
 ha evtet meg zabadeytanaya zent daman  
 25 cos atyank ev fejenek faydalmatul es ev

<sup>1</sup> A szó első g-je egy k alatt látható, de egyik sincs törölve (vö. 10/18, 169/19, 230/11, 255/3).

<sup>2</sup> A rubrummal erősen áthúzott betű feltehetően e volt.

seje bevenet faydalmatul · tahat ming ev  
elne az ev jnnpeet tyztessseggel illeneye · Azert  
az fogadast meg teueen · legottan meg zen  
neet az faydalm · Es el mene predicator zer  
zetbely frateretnek egyhazahoz · es az ex ezenkeppen  
ezve zennt hajajt meg mutattatta nyluan  
az predicacjon · Es ez chodat meg jelente  
istennek dychevsegere · es zent damancos  
atyanknak tyztesssegere · : —

Vala egyi aytatos medden azzonyallat ispa  
nyaban · es vala ez azzonyallat aytatos  
zent damancos atyankhoz · Eijnet es foga  
dast tevn · hogha evneky fyt adna · es my  
koron alkotmas jdevkorra jvtna · tahat  
evtet adnaia predicator zerzetben · Azert  
ez azzonyallat fogada es zyle · tartuan  
keetsegnekevl hog fyt zvt volna · Hal  
uan kedeg hog leant zvt volna · nagyon  
bankodeek · es kere zent damancost · hog  
az ev zlevitteet tenneye alkotmassa az ev  
fogadassanak be tellyeseytesere · Eyt meg  
monduan · hozja hyva az babakat es  
monda nekyk byzodalmal remenkeviduen  
az ev jmadseganak meg halgatasarvl ·

feye bevrenek faydalmatvl · tahat myg ev  
elne az ev jnnpeet tyztessseggel illeneye · Azert  
az fogadast meg teueen · legottan meg zev  
neek az faydalm · Es el mene predicator zer  
5 zetbely fratereknek egyhazahoz<sup>1</sup> · es az ev ezenkeppen  
evzve zevnt hajajt meg mutattatta nyluan  
az predicacjon · Es ez chodat meg jelente  
istennek dychevsegere · es zent damancos  
atyanknak tyztesssegere ·

10 Vala egy aytatos meddev azzonyallat ispa  
nyaban · es vala ez azzonyallat aytatos  
zent damancos atyankhoz · kynek es foga  
dast tevn · hogha evneky fyt adna · es my  
15 koron alkotmas jdevkorra jvtna · tahat  
evtet adnaia predicator zerzetben · Azert  
ez azzonyallat fogada es zyle · tartuan  
keetsegnekevl hog fyt zvt volna · Hal  
uan kedeg hog leant zvt volna · nagyon  
20 bankodeek · es kere zent damancost · hog  
az ev zlevitteet tenneye alkotmassa az ev  
fogadassanak be tellyeseytesere · kyt meg  
monduan · hozja hyva az babakat es  
monda nekyk byzodalmal remenkeviduen  
25 az ev jmadseganak meg halgatasarvl ·

<sup>1</sup> Az o betű interlineáris betoldás. Először a már leírt a betűt akarta valószínűleg átalakítani a másoló, de a tinta összefolyt.

176  
Hozzatok jde az gyermeket : Kij meg leueen :  
Kij elevzer lean levt vala : ferfijnak lele  
teek : istennek ereuel az leany természet  
valtoztatvan ferfiv természetre : Kij an  
nak vtanna levn predicator zerzetbeli fra  
ter : es ele istennek es embereknek kedue  
sevn mynd hvzon evt eztendeig : Es en  
nek vtanna ez velagbol bodogyl Kij mulek . :)

It kezdetnek nemevnemev chodalatos  
dolgot zent damancos atjankrol . Kij  
ket veet ev rola antoninus az ev cro  
nicayaban . ezenkeppen monduan . )

Megtel tudnonk nekeunk elevzer : hog  
az predicator zerzetet az zuz maria zer  
zette : ruhat ev adot neki : es ez predicator  
zerzetnek oltalmanak mutatta ev magat  
sok keppen az zeplevtelen zuz maria :  
Mert harmad jnnocencius papa meg  
haluan : es papai meltosagban fel emel  
tetueen harmad honorius papa : Mynek  
vtanna zent damancos atjank ev fra  
terivel evzue : zerzetteek volna valazta  
ni zent agoston regulajat : Meli regu

- Hozzatok jde az gyermeket : kij meg leueen :  
ky elevzer lean levt vala : ferfynak lele  
teek : istennek ereuel az leany természet  
valtoztatvan ferfiv természetre : Kij an  
nak vtanna levn predicator zerzetbeli fra  
ter : es ele istennek es embereknek kedue  
sevn mynd hvzon evt eztendeig : Es en  
nek vtanna ez velagbol bodogyl kij mulek .
- 10 It kezdetnek nemevnemev chodalatos  
dolgot zent damancos atjankrol . ky  
ket veet ev rola antoninus az ev cro  
nicayaban . ezenkeppen monduan .
- 15 Megkel tudnonk nekeunk elevzer : hog  
az predicator zerzetet . az zuz maria zer  
zette : ruhat ev adot neki : es ez predicator  
zerzetnek oltalmanak mutatta ev magat  
sok keppen az zeplevtelen zuz maria :
- 20 Mert harmad jnnocencius papa meg  
haluan : es papai meltosagban fel emel  
tetueen harmad honorius papa : Mynek  
vtanna zent damancos atjank ev fra  
terivel evzue : zerzetteek volna valazta
- 25 ny zent agoston regulajat : Meli regu



lazerent tezne professiot · hozya aduan sok con  
stitucyokat · kezzevnseges akarattal fevl vevitte  
ket · Meg terueen zent damancos atyank ro  
maban · al vala nagy tevrekevdyk vala zennet  
lex honorius papanal · az zerzetnek confirma  
lasaert · Azert romaban zent damancos atyank  
nemelij eysel jmadzagban leueen · vigyazuan  
lata · atya istennek jogyara · fiv istent feel  
kelny ev haragyaban · hog feuldnek menden  
bynesyt meg evlneje · es el veztene el tokoz  
lana menden alnoksag myelkevedket ·

Al vala kedeg fiv isten az egben · tekentet  
rel rettenetes · es gonozban vettetevt velag  
nak ellene harom lanchakat

· Melij lanchaknak egykeuel nagy elsen  
uel · keueljeknek fel emelt zaruokat altal  
verneje · Az masykat hog fesuenyeknek  
telhetetleneknek beleket ky ontanaya · Az  
harmadykkal · testy keuansagokra adattakat  
altal verneje · Kynek haragyanak ellene · my  
koron senty nem alhatna · Eleeben futameek  
az kegelmes zuz maria · es en zent fyanak  
labajt meg evlelueen · kere hog bynesek  
nek meg bochatna tyket az en keserev  
kennyauual meg valtót · es az ev jgassagat

- lazerent tezne professiot · hozya aduan sok con  
stitucyokat · kezzevnseges akarattal fevl vevitte  
ket · Meg terueen zent damancos atyank ro  
maban · al vala nagy tevrekevdyk vala zennet  
5 len honorius papanal · az zerzetnek confirma  
lasaert · Azert romaban zent damancos atyank  
nemely eysel jmadzagban leueen · vigyazuan  
lata · atya istennek jogyara · fiv istent feel  
kelny ev haragyaban · hog feuldnek menden  
10 bynesyt meg evlneje · es el veztene el tekoz  
lana menden alnoksag myelkevedket ·  
Al vala kedeg fiv isten az egben · tekentet  
tel rettenetes · es gonozban vettetevt velag  
nak ellene harom lanchakat  
15 · Mely<sup>1</sup> lanchaknak egykeuel vagy elsev  
uel · keueljeknek fel emelt zaruokat altal  
verneje · Az masykat hog fesuenyeknek  
telhetetleneknek beleket ky ontanaya · Az  
harmadykkal · testy keuansagokra adattakat  
20 altal verneje · kynek haragyanak ellene · my  
koron senky nem alhatna · Eleeben futameek  
az kegelmes zuz maria · es ev zent fyanak  
labajt meg evlelueen · kere hog az<sup>2</sup> bynesek  
nek meg bochatna tyket az ev keserev  
25 kennyauual meg valtót · es az ev jgassagat

<sup>1</sup> A szó előtt üresen hagyott részre valószínűleg később akarta beírni a szöveget a másoló. Erre utal az M betű előtti pont is.

<sup>2</sup> A névelő interlineáris betoldás.



irgalmassaggal elegyteneje : Kynek monda  
 az en zent fya : nemde latode ez zent anyam  
 meno sok bozzvsagot tetetnek ennekem : Az en  
 igassagom nem zenuedh<sup>1</sup> el ennekot gonaszago  
 lat gyentrelmnekeul : Tahat az en zont anyia  
 az irgalmassagnat zent zuleye zuz maria :  
 monda az en zent fyanak : Te tudod zereten  
 fiam hij mendeneket tuch : mert ez az ut  
 Kynek mijaatta az bijneseket te hozjad meg  
 hozod meg terejted : Mert vagyon ennekem  
 egy hyv zolgam : meljet bochach ez velagba  
 hog te jgejdet hynesse az byneseknek : es  
 meg fordulnak te hozjad mendeneket jd  
 uezentenehez : Mas zolgam es vagyon : me  
 liet ennekij segedelmeul adok : hog en es  
 azonkeppen mijeitengijet : Monda fju isten  
 az zent zuleenek : jme en zereten zuleem  
 meg engesztelueen : vettem az te orchadat  
 az az meg halgattalak : De maga mutassad  
 meg ennekem : Kijet akarz jlljen nagy  
 dologra bochatnod : Tahat azzonyont zuz  
 maria elev mutata vronk iesus cristusnak  
 zent damancos atyanak : Es monda vronk  
 iesus az en anyanak : Jol es zerelmest meg  
 tezij azt : amijt mondal en zerelmes anyia :

- irgalmassaggal elegyteneje : Kynek monda  
 az en zent fya : nemde latode ez zent anyam  
 mene sok bozzvsagok tetetnek ennekem : Az en  
 igassagom nem zenuedh<sup>1</sup> el ennekot gonozsago  
 5 kat gyevtrelnnekevl : Tahat az en zent anyia  
 az irgalmassagnak zent zuleye zvz maria :  
 monda az en zent fyanak : Te tudod zeretev  
 fiam ky mendeneket tuch : mert ez az vt  
 kynek myatta az byneseket te hozjad meg  
 10 hozod meg terejted : Mert vagyon ennekem  
 egy hyv zolgam : meljet bochach ez velagba  
 hog te jgejdet hynesse az byneseknek : es  
 meg fordulnak te hozjad mendeneknek jd  
 uezeytevehez : Mas zolgam es vagyon : me  
 15 lyet evnekj segedelmevl adok : hog en es  
 azonkeppen myelkevgyek : Monda fju isten  
 az zent zuleenek : jme en zeretev zuleem  
 meg engesztelueen : vettem az te orchadat  
 az az meg halgattalak : De maga mutassad  
 20 meg ennekem : kyket akarz jlljen nagy  
 dologra bochatnod : Tahat azzonyonk zvz  
 maria elev mutata vronk iesus cristusnak  
 zent damancos atyanak : Es monda vronk  
 iesus az en anyanak : Jol es zerelmest meg  
 25 tezy azt : amyt mondal en zerelmes anyia :

<sup>1</sup> A h betű feltehetően y-ból van átalakítva.

Eleu mutata azzonjonk maria zent feren  
chet es : melijet vronk meg ezenkeppen  
dychyre : mijnt zent damancos atjankat :  
Azert ez lataban zent damancos atjant  
zerelmesen meg neze az en tarsaat : melijet  
eleuzer nem esmert vala : Masod napon  
mijkoron zent damancos atjant azokbol ki  
ket az lataban ejel latot vala : az egyház  
ban meg esmerte volna zent ferenchet :  
zent damancos atjant esueen zent choko  
lasra es tizta evlelesre : monda zent zent  
ferenchnek : Te vagij en tarsom : te fuch  
en velem egyetevmben : egyben alijont :  
es semmynemv ellenseeg nem arthat :  
vagij nem alhat ellenenkt : Az latast es :  
meg jelente zent damancos atjant : zent  
ferenchnek : Ez jdevteulfogva leun evnekij  
egij zijuet es egij lelket vr istenben : me  
lyet en vtannok valoknak es paranchola  
nak evrekke meg tartanij : Ez lataban  
zeret erdemlettek venni zent ferench  
mijat : Kijnek ez latast bodog atjant zent  
damancos jelentette vala meg : az zerzet  
nek confirmacioja elent : Melij lataban  
meg erevseviduen es bizonyos leueen zent

- Eleu mutata azzonjonk maria zent feren  
chet es : melijet vronk meg ezenkeppen  
dychyre : mijnt zent damancos atjankat :  
Azert ez lataban zent damancos atjank  
5 zerelmesen meg neze az en tarsaat : melijet  
eleuzer nem esmert vala : Masod napon  
mijkoron zent damancos atjant azokbol ki  
ket az lataban ejel latot vala : az egyház  
ban meg esmerte volna zent ferenchet :  
10 Zent damancos atjant esueen zent choko  
lasra es tizta evlelesre : monda zent zent  
ferenchnek : Te vagij en tarsom : te fuch  
en velem egyetevmben : egyben alijont :  
es semmynemv ellenseeg nem arthat :  
15 vagij nem alhat ellenevnt : Az latast es :  
meg jelente zent damancos atjant : zent  
ferenchnek : Ez jdevteulfogva leun evnekij  
egij zijuet es egij lelket vr istenben : me  
lyet ev vtannok valoknak es paranchola  
20 nak evrekke meg tartanij : Ez lataban  
zeret erdemlettek venni zent ferench  
mijat : kynek ez latast bodog atjant zent  
damancos jelentette vala meg : az zerzet  
nek confirmacioja elent : Melij lataban  
25 meg erevseviduen es bizonyos leueen zent

damancos atyank : el mene istennek zolgaŋa  
 zent damancos : cristusnak vicariosahoz  
 ez felneul meg mondot honorius papahoz :  
 Es az ev meg gondolt zerzesenek zandoka  
 zerent : predicator zerzetnek confirma  
 cŋoŋat : es mendeneknek erevseyteseet  
 tŋket nyernŋ akart : istennek malaztŋa  
 nat segedelme mŋat : tellyeseggel men  
 deneket meg nyere : Ha valaki ez nagŋi  
 dolognak folyasaat akarangŋa ezeben  
 vennŋ : ez illŋen ember hertelen chodalto  
 zassal tartatŋt : Meg chodaltozuan ezen :  
 hog illŋen jgeen alazatos ember : es illŋen  
 jgeen zegeen ember az az : zent daman  
 cos atyank : tŋket semmynemv emberŋ  
 segedelm nem segellet : az papai magas  
 sagnal : es az cardinalisoknak dŋchev  
 seges gŋevlekevezetŋnel hatalmazot : Es ke  
 gessegnel nehez dolgat evnen maga egŋe  
 devl il tevkelletesen kevuethette : es il ke  
 nyen el vegezhet : De bŋzonual nem em  
 berŋ gŋorsasaggal : sevt isteny bevlchesseg  
 nek hatalmassaga : mŋkeppen akarta ez  
 alazatos zolganak mŋatta mŋnd ezeket  
 meg tevkellelte : mŋkeppen meg nyerte

damancos atyank : el mene istennek zolgaŋa  
 zent damancos : cristusnak vicariosahoz  
 ez felyevl meg mondot honorius papahoz :  
 Es az ev meg gondolt zerzesenek zandoka  
 5 zerent : predicator zerzetnek confirma  
 cŋoŋat : es mendeneknek erevseyteseet  
 kŋket nyernŋ akart : istennek malaztŋa  
 nak segedelme mŋat : tellyeseggel men  
 deneket meg nyere : Ha valaky ez nagŋ  
 10 dolognak folyasaat akarangŋa ezeben  
 vennŋ : ez illŋen ember hertelen chodalto  
 zassal tartatŋk : Meg chodaltozuan ezen :  
 hog illyen jgeen alazatos ember : es illyen  
 jgeen zegeen ember az az : zent daman  
 15 cos atyank : kŋnek semmynemv emberŋ  
 segedelm nem segellet : az papay magas  
 sagnal : es az cardinalisoknak dŋchev  
 seges gŋevlekevezetŋnel hatalmazot : Ez ke  
 gessegnel nehez dolgat evnen maga egŋe  
 20 devl il tevkelletesen kevuethette : es il kev  
 nyen el vegezhet : De bŋzonual nem em  
 berŋ gŋorsasaggal : sevt isteny bevlchesseg  
 nek hatalmassaga : mŋkeppen akarta ez  
 alazatos zolganak mŋatta mŋnd ezeket  
 25 meg tevkellelte : mŋkeppen meg nyerte

isten zuleenek tyztelenden esedevzese : Hol ennek  
felette megkel tudnonk : hog ezenhez hasonla  
tos latast latot volt nemelij barat : Aij meg be  
tegevlueen : es elmeeben el ragattatvan erzetem  
seguetent es indulasneken marada harom na  
poston : Es en magahoz terueen : mellyeket la  
tot vala alazatosagbol akoron vezteg<sup>1</sup> halga  
ta : De jdev jartara : latuan ez barat predicator  
zerzet belij fratereket az egyházban predical  
nij : es hog zegenyek volnanak : es utalatos  
hytuan evltevzetik volna : hogija hyua ez  
barat az fratereket : es meg kerde evket az  
en zerzetekreul : Tahat ez barat meg mon  
da nekik az latast : az az : hog mykeppen  
latta vala istennek zuleket terden aluan  
kezeijt evzue teueen kevnjerevgueen em  
berij nemzetert az en zent fyanak : Aij  
meg haragvt vala emberij nemzetnek  
ellene : hog barnajia penitenciara : Es hog  
mykeppen sotzer nem halgatta volna meg  
az en zent fya<sup>2</sup> azzonijont mariat : elev  
monduan jduezeytevnk az pphetaknak  
patriarchaknak jo teteleet : Es mykeppen  
evnen maga es ez velagra jevt volna : es  
apostolokat martirokat bochatot volna

- isten zuleenek tyztelendev esedevzese : Hol ennek  
felette megkel tudnonk : hog ezenhez hasonla  
tos latast latot volt nemelij barat : ky meg be  
tegevlueen : es elmeeben el ragattatvan erzeken  
5 segnekevl es indulasnekevl marada harom na  
pokon : Es ev magahoz terueen : melyeket la  
tot vala alazatosagbol akoron vezteg<sup>1</sup> halga  
ta : De jdev jartara : latuan ez barat predicator  
zerzet bely fratereket az egyházban predical  
10 ny : es hog zegenyek volnanak : es vtalatos  
hytvan evltevzetik volna : hozya hyva ez  
barat az fratereket : es meg kerde evket az  
ev zerzetekreul : Tahat ez barat meg mon  
da nekik az latast : az az : hog mykeppen  
15 latta vala istennek zvleyet terden aluan  
kezejt evzue teueen kevnjerevgueen em  
berij nemzetert az ev zent fyanak : ky  
meg haragvt vala emberij nemzetnek  
ellene : hog varnaja penitenciara : Es hog  
20 mykeppen sokzer nem halgatta volna meg  
az ev zent fya<sup>2</sup> azzonjonk mariat : elev  
monduan jduezeytevnk az patriarchaknak  
pphetaknak<sup>3</sup> jo teteleet : Es mykeppen  
evnen maga es ez velagra jevt volna : es  
25 apostolokat martirokat bochatot volna

<sup>1</sup> A g betű egy elkezdett k-ból van átalakítva.

<sup>2</sup> A szó után félbehagyott r betű látszik.

<sup>3</sup> A másoló által a-val jelölt szót megcseréltük a b-vel jelölttel.

Vegzetre kedeg meg engezteltetueen iduezej  
 tent · monda hog predicatorokat bochatna ·  
 Ehtnek ha tanolsagokkal eletet meg nem  
 feddenejek · tahat el jenne az byneseknek  
 ellene · :- Esmeez nemelij egyeb ember ·  
 halottak kezzei fel tamaduan meg jelente  
 nagy meg monda · miykeppen azzonyonk  
 maria kevnijergette az ev zent fíat embe  
 rí nemzetert · es vegezetre meg engeztel  
 tetueen · jgyrt volna predicatorokat bochat  
 ni · :- Ezeknek felette az nagy nag atya ·  
 nema zerzetbely frater istuan · E vala  
 nagy zentsgeu atya · Meg hyrdete nagy  
 meg pphetala az ev fraterijnek · hog ven  
 uñd jdenben tamadna az predicator zerzet ·  
 keeueen az ev fraterijt · hog az predicator  
 zerzetert nagy tiztesseggel es nagy zere  
 tettel fogadnajak · Eht ez nema zerzetbely  
 frateret meges teunek · Joachym apat ·  
 floriacensis monostoranak zerzeuie es ·  
 az ev kevnijueyben · es jrasoknak magye  
 razatyban eleue meg hyrdete meg ppheta  
 la jenuendeunek lenni az predicator zerze  
 tert · parancholuan ev baratynak · hog miy  
 koron fel ez predicator zerzet fel tamadna ·

- Vegezetre kedeg meg engezteltetueen iduezej  
 tent · monda hog predicatorokat bochatna ·  
 kyknek ha tanolsagokkal eleteket meg nem  
 feddenejek · tahat el jenne az byneseknek  
 5 ellene · Esmeez nemely egyeb ember ·  
 halottak kezzei fel tamaduan meg jelente  
 nagy meg monda · miykeppen azzonyonk  
 maria kevnijergette az ev zent fíat embe  
 rí nemzetert · es vegezetre meg engeztel  
 10 tetueen · jgyrt volna predicatorokat bochat  
 ny · Ezeknek felette az nagy <nag> atya ·  
 nema zerzetbely frater istuan · ky vala  
 nagy zentsgeu atya · Meg hyrdete nagy  
 meg pphetala az ev fraterinek · hog rev  
 15 vñd jdevben tamadna az predicator zerzet ·  
 keeueen az ev fraterijt · hog az predicator  
 zerzetert nagy tiztesseggel es nagy zere  
 tettel fogadnajak · kyt ez nema zerzetbely  
 frateret meges teunek · Joachym apat ·  
 20 floriacensis monostoranak zerzeuie es ·  
 az ev kevnijueyben · es jrasoknak magye  
 razatyban<sup>1</sup> eleue meg hyrdete meg ppheta  
 la jenuendeunek lenni az predicator zerze  
 tert · parancholuan ev baratynak · hog my  
 25 koron <fel> ez predicator zerzet fel tamadna ·

<sup>1</sup> A szó második a betűje e-ből javítva.



fogadnaijak evket minden tyztességgel es aita  
tossaggal. Melyet meges tevnek. Ky men  
veen ev elejtkben kereztel es processional.  
Esmeeq mykoron zent damancos atijant  
jmadkozuan eijel efelenek jdeijen zokasaze  
rent vigyazna zent sabina azzonnak egy  
hazaban. Es mykoron az frateret nyvgod  
nanak. be mene zent damancos atijant  
az dormitoriomban. es az dormitorium  
nak egyik rezeben aluaan jmadkoziik  
vala. Es fel emeluen zent damancos  
atijant ev zemeijt az dormitoriumnak  
mas rezere. tekentueen lata chodalatos  
zepsegen harom zvzetet. Eijt kezzevl  
az kezzepeen zvz. az keet zvzetnek felette  
orchajanak zepsegeuel hasonlatlanul fen  
liik vala. Egyik az zvzet kezzevl. Eij ez  
zepseges zvzet mellett vala. visel vala  
vedrechkeet. meg ekesevlt es fenes edent.  
Az masiik kedeg az ot jaro kyalne az  
zonnak aspersoriomot ad vala. Elen jar  
uan kedeg az kyalne azzon az zvzetkel  
az dormitoriomban. minden frateret  
Eijt nyvgoznak vala ev agyokban meg  
zentelij vala. es meg alduan evket. zent

- fogadnaijak evket minden tyztességgel es aita  
tossaggal. Melyet meges tevnek. ky men  
veen ev elejtkben kereztel es processional.  
Esmeeq mykoron zent damancos atjank  
5 jmadkozuan eijel efelenek jdeijen zokasaze  
rent vigyazna zent sabina azzonnak egy  
hazaban. Es mykoron az fraterek nyvgod  
nanak. be mene zent damancos atjank  
az dormitoriomban. es az dormitorium  
10 nak egyik rezeben aluaan jmadkoziik  
vala. Es fel emeluen zent damancos  
atjank ev zemeijt az dormitoriumnak  
mas rezere. tekentueen lata chodalatos  
zepsegev harom zvzetet. Kyk kezzevl  
15 az kezzepeen zvz. az keet zvzeknek felette  
orchajanak zepsegeuel hasonlatlanul fen  
lyk vala. Egyk az zvzek kezzevl. ky ez  
zepseges zvznek mellette vala. visel vala  
vedrechkeet. meg ekesevlt es fenes edent.  
20 Az masyk kedeg az ot jaro kyalne az  
zonnak aspersoriomot ad vala. Elev jar  
uan kedeg az kyalne azzon az zvzekkel  
az dormitoriomban. minden frateret  
kyk nyvgoznak vala ev agyokban meg  
25 zentely vala. es meg alduan evket. zent

keresztnek jegyeuel meg jegyző vala eket.  
 Egynek kedeg az el nyvgot frateret kez  
 zeul. az meg zentelesnek es az meg aldas  
 nak malaztyat. azzonjonk maria men  
 denestevl meg tagada. hog az utan va  
 lo zerzetesek meg tanoljak. zerzeteseg  
 nek menemeu jo erkevlcheet. es tisztasag  
 nak mynemeu evryzetijt akarja myben  
 nevnt lelnij. meeg alasonk jdeye koron  
 es. az irgalmassagnak anija. meg lato  
 gatuan mynket az irgalmassagnak anija.  
 Meg neze azert ezenkeppen ez zent atja.  
 zent damancos atjant az frateret me  
 lyet az jz maria megnem zentele. es  
 felkelueen az jmadfagtol elejben mene  
 az menyey kyalne azzonnak. mynd  
 az dormytoriomnak kezpeyg. hol  
 az lampas fyg vala. Es zent daman  
 cos atjant cu magat le terijzte az  
 menyey kyalne azzon labaj eleut.  
 alazatosson jmaduan monda. En azzo  
 nyom kerlek jelenched meg az te zol  
 gadnak. te ky leegy. jollehet hog zent  
 damancos atjant ezt mondanaya.  
 De maga eket lelekben esmery vala.

- keresztnek jegyeuel meg jegyző vala evket.  
 Egynek kedeg az el nyvgot fraterek kez  
 zeul. az meg zentelesnek es az meg aldas  
 nak malaztyat. azzonjonk maria men  
 5 denestevl meg tagada. hog az utan va  
 lo zerzetesek meg tanoljak. zerzeteseg  
 nek menemeu jo erkevlcheet. es tystasag  
 nak mynemeu evryzetijt akarja myben  
 nevnt lelny<sup>1</sup>. meeg alasonk jdeye koron  
 10 es. az irgalmassagnak anija. meg lato  
 gatuan mynket az irgalmassagnak anija.  
 Meg neze azert ezenkeppen ez zent atja.  
 zent damancos atjant az frateret me  
 lyet az zvj maria megnem zentele. es  
 15 fel kelueen az jmadfagtol elejben mene  
 az menyey kyalne azzonnak. mynd  
 az dormytoriomnak kezpeyg. hol  
 az lampas fyg vala. Es zent daman  
 cos atjant cu magat le terijzte az  
 20 menyey kyalne azzon labaj eleut.  
 alazatosson jmaduan monda. En azzo  
 nyom kerlek jelenched meg az te zol  
 gadnak. te ky leegy. jollehet hog zent  
 damancos atjant ezt mondanaya.  
 25 de maga evtet lelekben esmery vala.

<sup>1</sup> A leírt m betű első szarát l betűvé alakítva javította ki a szót a másoló.

Ez jdevben az antyphona az salve regina.  
 frateretnek es sororoknak conuenteben. chak  
 le terdepelueen mondatijik vala. ffelele  
 azzonyok maria az ev zolgayanak zent  
 damancosnak monduan. En vagyok az  
 irgalmassagnak kyalne azzonja. melyet  
 ti menden estue aytatos elmeuel hyntok.  
 es mykoron ez igeket mongyiatok. Eja  
 ergo aduocata nostra. Az az. No azert  
 mij zont zolo. az te irgalmas zemejdet  
 mij reant fordohad. ez koron le terjyz  
 tem en magamat az en fiamnak elette.  
 Pennijevregueen en nekij ez zerzetnek  
 meg tartasaert. Ez bezedekbevl byzo  
 dalmat veueen ez hijn zolga zent da  
 mancos. meg kerde monduan. O azzo  
 nyom kychodak ezek ez zepseges zvzek  
 te veled. kjk tegetet kevuetnek. ffe  
 lelueen ez kyalne azzon monda. Ezek  
 az zvzek kjk en velem vadnak. Cecilia.  
 es Katerina. Monda esmeg zent da  
 mancos atjant. mjve irgalmassagnak  
 anja. hog az egy frater menuen  
 el mulaad es megnem zenteleed. Ti  
 nek monda azzonyok maria. azert

- Ez jdevben az antyphona az salve regina.  
 fratereknek es sororoknak conuenteben. chak  
 le terdepelueen mondatyk vala. ffelele  
 azzonyok maria az ev zolgayanak zent  
 5 damancosnak monduan. En vagyok az  
 irgalmassagnak kyalne azzonja. melyet  
 ty menden estue aytatos elmeuel hyntok.  
 es mykoron ez jgeket mongyiatok. Eja  
 ergo aduocata nostra. Az az. No azert  
 10 my zont zolo. az te irgalmas zemejdet  
 my reank fordohad. ez koron le terjyz  
 tem en magamat az en fiamnak elette.  
 kevnjyevregveen ev nekij ez zerzetnek  
 meg tartasaert. Ez bezedekbevl byzo  
 15 dalmat veueen ez hyv zolga zent da  
 mancos. meg kerde monduan. O azzo  
 nyom kychodak ezek ez zepseges zvzek  
 te veled. kjk tegetet kevuetnek. ffe  
 lelueen ez kyalne azzon monda. Ezek  
 20 az zvzek kjk en velem vadnak. Cecilia.  
 es Katerina. Monda esmeg zent da  
 mancos atjant. mjve irgalmassagnak  
 anja. hog az egy frater menuen  
 el mulaad es megnem zenteleed. Ky  
 25 nek monda azzonyok maria. azert

mulaam el es megnem zenteleem az fra  
 tert · mert egtelenijul targija eu magat ·  
 Ennek vtanna mýkoron az tevb frater  
 ket el kerevlt volna · es zentelt vyzzel meg  
 hýntveen zent kereztnet jegeuel evket  
 meg jegyezte volna el enezeek · · · ·  
 Ez zent ember zent damancos atijant  
 meg tere az helyre · hol elevzer allot  
 vala jmadsgara · Es jme nagy hertelen  
 seggel levn eu rajta vrnak keze · el ragat  
 tateek ez zent atija lelekben · istennek  
 zyne eleyben · Es lata istent evlný · es  
 lata az ev anyat evlný az ev jokýara ·  
 az dychevseges zvz mariat · ky vala meg  
 evltevztetueen saphýrus kev zynen pa  
 lastal · Tekentueen kedeg meg kernyeul  
 zent damancos atijant · lata menden  
 lelký atyáknak nemzetebeul · kýt zent  
 zerzetekbeul cristusnak zvlteneul lelký fý  
 akat es leanyokat · dychekevduen zam  
 laltalan sokassagok · az felseges istennek  
 zyne elevt · Es mýkoron zent daman  
 cos atijant egýet sem latna istennek  
 zyne elevt az ev fýaý leany kevzzeul ·  
 meg zegyenluen meg keserevdeek eu

- mulaam el es megnem zenteleem az fra  
 tert · mert egtelenývl targya ev magat ·  
 Ennek vtanna mýkoron az tevb frater  
 ket el kerevlt volna · es zentelt vyzzel meg  
 5 hýntveen<sup>1</sup> zent kereztnet jegeuel evket  
 meg jegyezte volna el enezeek ·  
 Ez ez zent ember zent damancos atýank  
 meg tere az helyre · hol elevzer allot  
 vala jmadsgara · Es jme nagy hertelen  
 10 seggel levn ev rajta vrnak keze · el ragat  
 tateek ez zent atya lelekben · istennek  
 zyne eleyben · Es lata istent evlný<sup>2</sup> az ev jokýara ·  
 az dychevseges zvz mariat · ky vala meg  
 15 evltevztetueen saphýrus kev zynen pa  
 lastal · Tekentueen kedeg meg kernyeul  
 zent damancos atýank · lata menden  
 lelký atyáknak nemzetebeul · kýt zent  
 20 zerzetekbeul cristusnak zvlteneul lelký fý  
 akat es leanyokat · dychekevduen zam  
 laltalan sokassagok · az felseges istennek  
 zyne elevt · Es mýkoron zent daman  
 cos atyank egýet sem latna istennek  
 25 zyne elevt az ev fýaý leany kevzzeul ·  
 meg zegyenluen meg keserevdeek ev

<sup>1</sup> Az első n betűt a már leírt v fölé írta a másoló javításul, az eredeti betű azonban nincs törölve.

<sup>2</sup> Az y második pontja a fölötte lévő s szárára esett.

zyvenek gjevkerchev<sup>1</sup> kezde nagy keserevseg  
 gel sijnja . sem meer vala ez zent atja  
 az zeplevtelen zuznek felgent mulo diicheu  
 segenet zijnijnek elejben kezzeleitenij .  
 meg jieduen vrnak felsegenek diicheu  
 segetenl . mezze alla . Ynte kedeg kezzel  
 azonijont maria zent damancosnat  
 hog en hozja jevne . es zent damancos  
 atijant rezketueen es felueen nem mere  
 jevni . mynd addeg mygnem az felseg  
 nek vra es azonkeppen hijnaja . Ezen  
 keppen ez keserues ember . es alazatos lel  
 keu . es tevredelemes zijuen . telljessegel  
 meg evttetueen keserevseges kevnijekkel .  
 az sijnat es az anjanat kegelmes la  
 bajnal aytatoson es alazatoson evma  
 gat le terijezte . Tahat az sijnalmasoknak  
 vigasztaloja . es diicheusegnek vra monda  
 nekij . kelijfel . ki mykoron allana vrnak  
 elevte . meg terde evtet monduan .  
 Myre sijnz il nagy keserevseggel . ffelele  
 zent damancos . azert sijnok mert azte  
 diicheusegednek zijne elent . menden zer  
 zetnek emberijt latom . de az en zerze  
 temnek sijnij leaniij kezzel jt Jay sen

- zyvenek gjevkerchev<sup>1</sup> kezde nagy keserevseg  
 gel sijnja . sem meer vala ez zent atja  
 az zeplevtelen zuznek felyevl mulo dychev  
 segenek zynyneke elejben kezzeleitenij .  
 5 meg jieduen vrnak felsegenek dychev  
 segetevl . mezze alla . Inte kedeg kezzel  
 azonijont maria zent damancosnak  
 hog ev hozja jevne . es zent damancos  
 atjank rezketueen es felueen nem mere  
 10 jevny . mynd addeg mygnem az felseg  
 nek vra es azonkeppen hijnaja . Ezen  
 keppen ez keserues ember . es alazatos lel  
 kev . es tevredelemes zyvev . telljessegel  
 meg evttetueen keserevseges kevnijekkel .  
 15 az fivnak es az anjanak kegelmes la  
 bajnal aytatoson es alazatoson evma  
 gat le terijezte . Tahat az sijnalmasoknak  
 vigasztaloja . es dychevsegek vra monda  
 nekij . Kelijfel . ki mykoron allana vrnak  
 20 elevte . meg kerde evtet monduan .  
 Myre sijnz il nagy keserevseggel . ffelele  
 zent damancos . azert sijnok mert azte  
 dychevsegednek zyne elevt . menden zer  
 zetnek emberijt latom . de az en zerze  
 25 temnek fyaay leany kezzel jt Jay sen

<sup>1</sup> A szó fölött barnás tintafoltok láthatók.



Eyt nem latok · Eynek monda vronk · akar  
 nade latnod az te zerzetendet · ffelele zent  
 damancos atyank · azt keuanom vram ·  
 Tahat fiv isten az en kezet vetueen az  
 en zent anyanak palastya ala · es  
 monda zent damancosnak · Az te zerze  
 tendet · az en zereten anyamnak hat  
 tam · Es mykoron zent damancos atyank  
 fogyes keuansaggal keuannaya latnya  
 az en zerzetit · Monda esmeeg ennek  
 vront · Menden keppen akarode latnod  
 az te zerzetedet · ffelele zent damancos ·  
 azt keuanom en vram · Es jme kelleme  
 tes levn vrontnak · es fel nyta nyluan  
 az zuz anya zuz maria · az meg ekesevlt  
 palastot kyvel lattatyt vala lenny be fe  
 deztevetnek · En teryeztuen ez ekes palas  
 tot az en syralmas zolgaia eleut zent  
 damancos atyank eleut · Es vala ez pa  
 lastnak anne nagy bevsege · hog mynd  
 az tellyes menyey vduart edesseggel en  
 lelueen be fogya vala · Azert ez batorsag  
 nak evltevzety alat · es ez kegyessegnek  
 evle auagy kebele alat lata · ez nagy  
 dolgotnak elmeeltendevye · es vr tytka

- kyt nem latok · Kynek monda vronk · akar  
 nade latnod az te zerzetevdet · ffelele zent  
 damancos atyank · azt keuanom vram ·  
 Tahat fiv isten az ev kezeet vetueen az  
 5 ev zent anyanak palastya ala · es  
 monda zent damancosnak · Az te zerze  
 tevdet · az en zeretev anyamnak hat  
 tam · Es mykoron zent damancos atyank  
 kegyes keuansaggal keuannaya latnya  
 10 az ev zerzetit · Monda esmeeg evneky  
 vronk · Menden keppen akarode latnod  
 az te zerzetedet · ffelele zent damancos ·  
 azt keuanom en vram · Es jme kelleme  
 tes levn vronknak · es fel nyta nyluan  
 15 az zvz anya zvz maria · az meg ekesevlt  
 palastot kyvel lattatyk vala lenny be fe  
 deztevetnek · ky teryeztuen ez ekes palas  
 tot az ev syralmas zolgaia elevt zent  
 damancos atyank elevt · Es vala ez pa  
 20 lastnak anne nagy bevsege · hog mynd  
 az tellyes menyey vduart edesseggel ev  
 lelueen be fogya vala · Azert ez batorsag  
 nak evltevzety alat · es ez kegyessegnek  
 evle auagy kebele alat lata · ez nagy  
 25 dolgotnak elmeeltendevye · es vr tytka

nyak nezeve zent damancos az ev zerze  
 tenek fyanak es leanynak zamlalhatat  
 lan sokassagat · evze evlelueen zeretnek  
 kyalit keppen valo karyayval · es oltalma  
 zafnak jeles evryzetyuel · ffordula azert  
 zent damancos atyanknak ev syralma  
 evrevmre · es ev banatya vigassagra · Es  
 vigaduan lelekben · le teryezkevduen ha  
 lat ada istennek · es az kegyes zvj maria  
 nak · Talpat ev magahoz meg teerveen zent  
 damancos atyank · veternyere harango  
 za · es az frateret legottan fel kelenek ·  
 Az veternye el vegezueen · az frateret  
 evze hyva capitulomra · es tevn evnekyk  
 nagy predicacyot es jgeen zepet · jntueen  
 evket az zvj anyanak zerelme · mert  
 vala ez kegyes atya az zvj marianak vi  
 gztalasynak emleueuel meg elegedent ·  
 Ennek vtanna zent damancos atyank  
 edesseggel zoluan az fraternek · ky az zvj  
 marianak meg aldasanak malaztyatul  
 jdegeneul maradot vala · auagy kyt azzo  
 nyont maria megnem aldot vala es  
 meg nem zentelt vala · Es lele ez frater  
 byntevl mendenestevl jdegennek · de

- nyak<sup>1</sup> nezeve zent damancos az ev zerze  
 tenek fyanak es leanynak zamlalhatat  
 lan sokassagat · evze evlelueen zeretnek  
 kyalit keppen valo karyayval · es oltalma  
 5 zasnak jeles evryzetyuel · ffordula azert  
 zent damancos atyanknak ev syralma  
 evrevmre · es ev banatya vigassagra · Es  
 vigaduan lelekben · le teryezkevduen ha  
 lat ada istennek · es az kegyes zvj maria  
 10 nak · Tahat ev magahoz meg teerveen zent  
 damancos atyank · veternyere harango  
 za · es az frateret legottan fel kelenek ·  
 Az veternye el vegezueen · az frateret  
 evze hyva capitulomra · es tevn evnekyk  
 15 nagy predicacyot es jgeen zepet · jntueen  
 evket az zvj anyanak zerelme · mert  
 vala ez kegyes atya az zvj marianak vi  
 gztalasynak emleueuel meg elegedent ·  
 Ennek vtanna zent damancos atyank  
 20 edesseggel zoluan az fraternek · ky az zvj  
 marianak meg aldasanak malaztyatul  
 jdegeneul maradot vala · auagy kyt azzo  
 nyonk maria megnem aldot vala es  
 meg nem zentelt vala · Es lele ez frater  
 25 byntevl mendenestevl jdegennek · de

<sup>1</sup> A második j a betűből van átalakítva.

maga lele · hog mykoron ez frater eu alma  
 bol fel sertent volt · hog lelte volt evma  
 gat meg mezeitelenevltnek · O azért me  
 ne jo erkevlchevknnek es tyztasagnak evrj  
 zetynnek parancholaty zentseg az predicator  
 zerzetbelijeknek · Ekt meeg tudatlan es ·  
 atantnevel es · my tevelnk az my re  
 ant kegyelmesen nizen zemetet el fordey  
 gjnt · Az az · az zuz marianak irgal  
 mas zemejt · O mene tyztelettel tyztelen  
 dev az predicator zerzetbelijekteul · es  
 mene dychjirettel kevetendev ez feljevl  
 mvlo zuz · cristusnak meltosagos anyja ·  
 my kegyelmesseges anyjant · Ekt az  
 isteny felsegteul hagyatont · Ekt zarnia  
 arneka alat meg oltalmaztatont · Ekt  
 kezevel meg aldatont · Ekt malasztja  
 nak harmatjauul meg evtevtetevnk ·  
 Ekt kezbe jarasa mya vagy esedev  
 zese mya el zelesedevnk vagy sokasvlonk  
 meg vigasztaltatont es jduezelevnk ·  
 Ez az kegyelmes zuz maria · Ekt az my  
 atjantat zent damancost · mykeppen ev  
 jgeen hivseges zolgajjat · az ev zent fya  
 nak elev hoza es mvtata · Ekt gya

- maga lele · hog mykoron ez frater ev alma  
 bol fel sertent volt · hog lelte volt evma  
 gat meg mezeitelenevltnek · O azért me  
 ne jo erkevlchevknnek es tyztasagnak evrj  
 5 zetynnek parancholaty zevksege az predicator  
 zerzetbelijeknek · kyk meeg tudatlan es ·  
 akaratnevel es · my tevelnk az my re  
 ank kegyelmesen nezev zemetet el fordey  
 gjvk · Az az · az zuz marianak irgal  
 10 mas zemejt · O mene tyztelettel tyztelen  
 dev az predicator zerzetbelijekteul · es  
 mene dychjirettel kevetendev ez feljevl  
 mvlo zuz · cristusnak meltosagos anyja ·  
 my kegyelmesseges anyjant · Ekt az  
 15 isteny felsegteul hagyatont · Ekt zarnia  
 arneka alat meg oltalmaztatont · Ekt  
 kezevel meg aldatont · Ekt malasztja  
 nak harmatjauul meg evtevtetevnk ·  
 Ekt kezbe jarasa mya vagy esedev  
 20 zese mya el zelesedevnk vagy sokasvlonk  
 meg vigasztaltatont es jduezelevnk<sup>1</sup> ·  
 Ez az kegyelmes zuz maria · Ekt az my  
 atjantat zent damancost · mykeppen ev  
 jgeen hivseges zolgajjat · az ev zent fya  
 25 nak elev hoza es mvtata · Ekt gya

<sup>1</sup> A k és az utána álló pont papírhíba miatt halványabb.

korta meg jeleneek · edessen nekij zolt ·  
 halala jdeyen nekij jelen volt · es euter  
 az ev zent fjaual fenesseges lajtorijan  
 fel vittet angelokkal meg coronaza · : —

Lombardiaban vala nemely aytatos azzo  
 nyallat · viselueen maganak lakozo eletet ·  
 es vala nagy zentsseges hyrev · Ez azzo  
 nyallat haluan ez vii predicator zerze  
 tet fel tamadnya · keuana ev kezzevlevk  
 valamelyet latnya · Tevrteneek kedeg  
 az tartomanyokra predicaluan jevnyek  
 keet fratereknek · kyk be terueen ez azzo  
 nyallathoz · az ev zent hyre haluan · Es  
 jambor zerzeteseknek mogyok zerent · zo  
 lanak evnekij lelkij bezedekkel · Mykoron  
 kedeg ez azzonyallat kerdezneye az frate  
 reket · hog kyk · es mynemev zerzetbely  
 ek volnanak · ffelelenek az frateret · hog  
 az vii predicator zerzetbevl valot volna  
 nak · Mely azzonij allat mykoron latta  
 volna euter lenny zepeutnek · es ifjikat  
 ekes ruhakban · meg vtala euter · aleyt  
 uan azt hog ezenkeppen ez alnok velag

korta meg jeleneek · edessen nekij zolt ·  
 halala jdeyen <nekij> jelen volt · es evtet  
 az ev zent fjaual fenesseges lajtorijan  
 fel vittet angelokkal meg coronaza ·

5

Lombardiaban vala nemely aytatos azzo  
 nyallat · viselueen maganak lakozo eletet ·  
 es vala nagy zentsseges hyrev · Ez azzo  
 10 nyallat haluan ez vy predicator zerze  
 tet fel tamadnya · keuana ev kezzevlevk  
 valamelyet latnya · Tevrteneek kedeg  
 az tartomanyokra predicaluan jevnyek  
 keet fratereknek · kyk be terueen ez azzo  
 15 nyallathoz · az ev zent hyre haluan · Es  
 jambor zerzeteseknek mogyok zerent · zo  
 lanak evnekij lelkij bezedekkel · Mykoron  
 kedeg ez azzonyallat kerdezneye az frate  
 reket · hog kyk · es mynemev zerzetbely  
 20 ek volnanak · ffelelenek az frateret · hog  
 az vy predicator zerzetbevl valok volna  
 nak · Mely azzony allat mykoron latta  
 volna evket lenny zepevknek · es ifyakat  
 ekes ruhakban · meg vtala evket · aleyt  
 25 uan azt hog ezenkeppen ez alnok velag

ban futosuan · zepleu nekeul megnem ma  
radhatnanak · kynek az jevuendev ejel  
azzonyok maria meg habarodot zynnel  
allappual monda · Tegnaptul fogua ne  
hezen bantottal meg engemet · meg utal  
uan az issyv fratereket · kyt tegedet meg  
latny mentenek vala · Nem hyzede · hog  
en · az en issyv zolgaymat meg evryzhe  
tem zepleu nekeul · kyt lelketnek jduesse  
geert futosnak ez velag zerte · Hog kedeg  
meg tuggyad · hog en vettem fel az ev  
lelky gongyokat es evryzetyket · jme meg  
mutatom teneked azokat · kyt tegnapon  
merteel meg utalnod · Es feel emelueen  
azzonyok maria az ev palastyat · muta  
ra evneky predictor zerzetbeli frateret  
nek nagy sokassagat · az keet issyv frate  
reket es · kyt meg utalt vala · Tahat  
ez azzony allat tevredelmességevt vevn ·  
es ez zerzetnek fraterijt zune zerent isten  
ben zerete · es ez dolgot evnen maga  
mynd zereuel az frateretnek meg jelente ·  
Anne nagy vala az istennek zylenehez zuz ma  
riahoz az frateretnek aytatossagok · olj cho  
dalatos az ev tyzteletij · es ev <dychyre> ke

- ban fvtosuan · zeplev nekevl megnem ma  
radhatnanak · kynek az jevuendev ejel  
azzonyok maria meg habarodot zynnel  
allappual monda · Tegnaptvl fogua ne  
5 hezen bantottal meg engemet · meg vial  
uan az issyv fratereket · kyk tegedet meg  
latny mentenek vala · Nem hyzede · hog  
en · az en jssyv zolgaymat meg evryzhe  
tem zeplev nekevl · kyk lelkeknek jduesse  
10 geert futosnak ez velag zerte · Hog kedeg  
meg tuggyad · hog en vettem fel az ev  
lelky gongyokat es evryzetyket · jme meg  
mutatom teneked azokat · kyket tegnapon  
merteel meg vialnod · Es feel emelueen  
15 azzonyok maria az ev palastyat · muta  
ta evneky predictor zerzetbely fraterek  
nek nagy sokassagat · az keet jssyv frate  
reket es · kyket meg vialt vala · Tahat  
ez azzony allat tevredelmességevt vevn ·  
20 es ez zerzetnek fraterijt zyve zerent isten  
ben zerete · es ez dolgot evnen maga  
mynd zereuel az fratereknek meg jelente ·  
Anne nagy vala az istennek zylenehez zuz ma  
riahoz az fratereknek aytatossagok · olj cho  
25 dalatos az ev tyzteletij · es ev <dychyre> ke



gijes dychyretynck zolgalatyaban oly nagy  
 gyakorlatos erevs zerelm . Es oly gyer  
 yedetes jmadzag ev hozja . es zent zere  
 tetnek keuansaga . Oly nagy es hűvseges  
 buzodalm az ev segedelmereul . es meg  
 elegenlyhetetlen elmelkedees ev rola valo  
 gondolatban . hog emberij bezed kij nem  
 jelenthetij . Annak okaert az fraterek ev  
 cellayokban es hazokban tárgyak vala  
 azzonyonk marianak kepeet ev zent fyaual .  
 es az kereztfan fyggeu iesusnak kepeet .  
 kinyek mellette vala az ev zent anna ma  
 ria . kyknek tekentetynck emlekevzete .  
 az el aluttatakat fel keulteneye . Annak  
 okaert zerzette az predicator zerzet az  
 zuz marianak tyztessegere . hog menden  
 zombaton tellyesseggel menden zolosma  
 myseuel sequenciaual nagy jnneplessel  
 mondatneek . jnnepetteul es az nagy  
 beyteul meg valuan . Melyet sem romay  
 egy haz . sem valamely egyeb zerzet ne  
 tezen az ev zolosmayban . :- Es nemely  
 egyhazy feyedelm fulgody guido . meg  
 jelente leueleknek myatta predicator  
 zerzerbely frateretnek vigasztalasara .

- gyes dychyretynck zolgalatyaban oly nagy  
 gyakorlatos erevs zerelm . Es oly gyer  
 yedetes jmadzag ev hozja . es zent zere  
 tetnek keuansaga . Oly nagy es hűvseges  
 5 buzodalm az ev segedelmereul . es meg  
 elegenlyhetetlen elmelkedees ev rola valo  
 gondolatban . hog emberij bezed kij nem  
 jelenthetij . Annak okaert az fraterek ev  
 cellayokban es hazokban tárgyak vala  
 10 azzonyonk marianak kepeet ev zent fyaual .  
 es az kereztfan fyggeu iesusnak kepeet .  
 kinyek mellette vala az ev zent anya ma  
 ria . kyknek tekentetynck emlekevzete .  
 az el aluttatakat fel keulteneye . Annak  
 15 okaert zerzette ez predicator zerzet az  
 zuz marianak tyztessegere . hog menden  
 zombaton tellyesseggel menden zolosma  
 myseuel sequenciaual nagy jnneplessel  
 mondatneek . jnnepekteul es az nagy  
 20 beyteul meg valuan . Melyet sem romay  
 egy haz . sem valamely egyeb zerzet ne  
 tezen az ev zolosmayban . Es nemely  
 egyhazy feyedelm fulgody guido . meg  
 jelente leueleknek myatta predicator  
 25 zerzerbely fratereknek vigasztalasara .

104  
Melij guido vala nemzettel nemesh<sup>1</sup> · de  
ertelchel vala nemesh · Es vala mynd  
egyhazy tevrueenben · mynd kedeg pa  
razt tevrueenben jgeen tanolt · Es va  
la elevzer egyhazy kysseb allapatban · an  
nak vtanna veteteek papasagra · ki  
jruan ezenkeppen monda · hog cuncti  
nemely evzuegy jgeen tyzteletes es ay  
tatos hvga · nemely varasban hol ez ay  
tatos azzonyallat vala · Es mykoron  
az predicator zerzetbely frateretnek  
gyevlekeztenek volna ezen varasban  
az generale capitulumra · lata ez ayta  
ros azzonyallat · hog mykoron az fra  
teret completanak vtanna enekleneek  
az edes antiphonat az salve reginat ·  
Es ez azzonyallat leueen azon egyhaz  
ban · es jmaduan az frateretnek  
es az zerzetnek haznalatyaert auagy  
nekevdescert · kyhez jgeen kedues vala ·  
Es mykoron az frateret enekleneek  
az edes antiphonanak ez rezeet · Et  
iesum benedictum · Az az · Es iesust re  
mehednek aldor dymevlcheet · ez zam  
kyvetecsnek vtanna nekevnt meg

- Melij guido vala nemzettel nemesh<sup>1</sup> · de  
erkevlchel vala nemesb · Es vala mynd  
egyhazy tevrueenben · mynd kedeg pa  
razt tevrueenben jgeen tanolt · Es va  
5 la elevzer egyhazy kysseb allapatban · an  
nak vtanna veteteek papasagra · ky  
jruan ezenkeppen monda · hog evneky  
nemely evzuegy jgeen tyzteletes es ay  
tatos hvga · nemely varasban hol ez ay  
10 tatos azzonyallat vala · Es mykoron  
az predicator zerzetbely frateretnek  
gyevlekeztenek volna ezen varasban  
az generale capitulumra · lata ez ayta  
tos azzonyallat · hog mykoron az fra  
15 teret completanak vtanna enekleneek  
az edes antiphonat<sup>2</sup> az salve reginat ·  
Es ez azzonyallat leueen azon egyhaz  
ban · es jmaduan az frateretnek  
es az zerzetnek haznalatyaert auagy  
20 nekevdescert · kyhez jgeen kedues vala ·  
Es mykoron az frateret enekleneek  
az edes antiphonanak<sup>3</sup> ez rezeet · Et  
iesum benedictum · Az az · Es iesust re  
mehednek aldor dymevlcheet · ez zam  
25 kyvetecsnek vtanna nekevnt meg

1 A h betű b-ből javítva.

2 A szókezdő betűn piros színű folt van, bár ez az oldal nincs rubrumozva.

3 A p betű feltehetően n-ből javítva.

mutassad · tahat lata ez aytatos azzonyal  
 lat bodogsagos azzonyont zvz mariat ·  
 az processiohznak feyen · auagy fev helyen  
 fel magasztatuan · es az ev kysded fiat  
 ty ev evleben visel vala · az frateretnek  
 mutatnija · Es mykoron az frateret le  
 haylananak ez edes antiphonat vegeen  
 monduan · O dulcis maria · az az O edes  
 maria · tahat azzonyont maria es le ha  
 nyoluan fogagya vala az frateretnek ke  
 zenvetyt · Es ez predicator zerzet eleyn  
 mondatijt vala · zvz marianak zerzetij  
 nek auagy fraterijnek · De kellemetes leyn  
 istennek egyhazanak · hog adatneek ev  
 netijt ez neuezet auagy chimer · hog  
 ev hivyattatnanak predicator zerzetbely  
 frateretnek · hog kedeg azzonyont ma  
 ria atta ez zerzetnek az evltevetet auagy  
 capaat · ez nyiluan vagyon meg jruan  
 reginaldus mesterrevl · : · —  
 Esmeg vgy jrattatyk ez zentseges atja  
 rol · hog ev vala tyztasagnak zerete  
 ye · es byneknek kemen meg feddevye ·  
 Annak okaert mykoron egyzer zent  
 damancos atyank bononyaban az atja

- mutassad · tahat lata ez aytatos azzonyal  
 lat bodogsagos azzonyonk zvz mariat ·  
 az processiohznak<sup>1</sup> feyen · auagy fev helyen  
 fel magasztatuan · es az ev kysded fiat  
 5 ky ev evleben visel vala · az fratereknek  
 mutatnija · Es mykoron az frateret le  
 haylananak ez edes antiphonak vegeen  
 monduan · O dulcis maria · az az O edes  
 maria · tahat azzonyonk maria es le ha  
 10 yoluan fogagya vala az fratereknek kev  
 zenvetyt · Es ez predicator zerzet eleyn  
 mondatyk vala · zvz marianak zerzetij  
 nek auagy fraterijnek · de kellemetes leyn  
 istennek egyhazanak · hog adatneek ev  
 15 nekik ez neuezet auagy chimer · hog  
 ev hivyattatnanak predicator zerzetbely  
 fratereknek · Hog kedeg azzonyonk ma  
 ria atta ez zerzetnek az evltevetet auagy  
 capaat · ez nyiluan vagyon meg jruan  
 20 reginaldus mesterrevl ·<sup>2</sup>  
 Esmeg vgy jrattatyk ez zentseges atja  
 rol · hog ev vala tyztasagnak zerete  
 ye · es byneknek kemen meg feddevye ·  
 Annak okaert mykoron egyzer zent  
 25 damancos atyank bononyaban az atja

<sup>1</sup> Az első h betű b-ből, a második pedig egy elkezdett a-ból javítva.

<sup>2</sup> Vö. 36/7–11.

106  
 kal bezellene nemevnemen dologrol · az se  
 crestyeres egyet ez frateret kezzel el hū  
 va · egy azzonyallatnak gyonasanak hal  
 gatasara monduan · Egy zeep azzonyal  
 lat keer tegedet · jenny hamar · Es jol  
 lehet hog ez secrestyeres ez bezedevket  
 lassusaggal monda · De maga zent da  
 mancos atyank lelekben meg halla ·  
 es az tyztasagnak zerelmebevl meg ha  
 boroduan monda · Gyonyad meg az te  
 bynedet · isten en nekem meg jelentette  
 az · kyt te aleytaz vala lenny tytkon ·  
 Es mykoron ez secrestyeres bochanatot  
 kerne · zent damancos atyank oly erevs  
 sen es anne sok jdeijg disciplinala ez  
 secrestyerest · egy hog az frateret jn  
 dultatnanak kevyerevletre · az verese  
 gevtnek sebeyert · Es monda nekij zent  
 damancos atyank · menyel fiam · jm  
 mar meg tanoltad mykeppen nezzed  
 jnneet toua az azzonyallatot · egy hog  
 az ev zynyrevl ne jtyl · ha zeep vagn  
 zernyev · jmagy azert tes · hog az  
 vr isten az ev kegyelmessleges malaznja  
 mya teged es tyztaua tegyen · : · -

- 196  
 98v
- kal bezellene nemevnemev dologrol · az se  
 crestyeres egyet ez frateret kezzel el hū  
 va · egy azzonyallatnak gyonasanak hal  
 gatasara monduan · Egy zeep azzonyal  
 5 lat keer tegedet · jevy hamar · Es jol  
 lehet hog ez secrestyeres ez bezedevket  
 lassusaggal monda · de maga zent da  
 mancos atyank lelekben meg halla ·  
 es az tyztasagnak zerelmebevl meg ha  
 10 boroduan monda · Gyonyad meg az te  
 bynedet · isten en nekem meg jelentette  
 az · kyt te aleytaz vala lenny tytkon ·  
 Es mykoron ez secrestyeres bochanatot  
 kerne · zent damancos atyank oly erevs  
 15 sen es anne sok jdeijg disciplinala ez  
 secrestyerest · vgy hog az frateret jn  
 dultatnanak kevyerevletre · az verese  
 gevknk sebeyert · Es monda nekij zent  
 damancos atyank · menyel fiam · jm  
 20 mar meg tanoltad mykeppen nezzed  
 jnneet toua az azzonyallatot · vgy hog  
 az ev zynyrevl ne jtyl · ha zeep vagn  
 zernyev · jmagy azert tes · hog az  
 vr isten az ev kegyelmessleges malaztya  
 25 mya teged es tyztaua tegyen ·

Vala marsiliaban nemelý aýtatos azzoný  
 allat · neuel es nemzetseggel lombarda ·  
 auagy lombardýaý · Melý aýtatos azzoný  
 allat miýtoron allana az predicator zer  
 zetebelý frateretnek completaijan · es volna  
 jeles aýtatossaggal meg gyvladuan az edes  
 antiphonanak az Salue reginanak kez  
 detyre · El ragattateek lelekben · es lata  
 neegy mynekevnk chodalando es myne  
 kevnk zeretendeu · es nagy aýtatossagat  
 mendenetnek emlekezendev dolgokat ·  
 Mert byzonual lata ez aýtatos azzoný  
 allat · az irgalmassagnak kýralne azzo  
 nyat · hog miýtoron az frateret mon  
 danayak ez igeket spes nostra salue ·  
 az az · miý remensegevnk iduezlegý ·  
 tahat azzonýonk maria es fogagya va  
 la nagy meg kezevný neký ez iduez  
 leteu · Es miýtoron az frateret mon  
 danaijak ez igeket · Eya ergo aduocata  
 nostra · az az · no azert miý zonk zolo ·  
 tahat azzonýonk maria az ev zent fy

- Vala marsiliaban nemelý aýtatos azzoný  
 5 allat · neuel es nemzetseggel lombarda ·  
 auagy lombardýaý · Melý aýtatos azzoný  
 allat mykoron allana az predicator zer  
 zetebelý fratereknek completajan · es volna  
 jeles aýtatossaggal meg gyvladuan az edes  
 10 antiphonanak az Salue reginanak kez  
 detyre · El ragattateek lelekben · es lata  
 neegy mynekevnk chodalando es myne  
 kevnk zeretendeu · es nagy aýtatossagat  
 mendeneknek emlekezendev dolgokat ·  
 15 Mert byzonual lata ez aýtatos azzoný  
 allat · az irgalmassagnak kýralne azzo  
 nyat · hog mykoron az fraterek mon  
 danayak ez igeket spes nostra salue ·  
 az az · my remensegevnk iduezlegý ·  
 20 tahat azzonýonk maria es fogagya va  
 la vagy meg kezevný neký ez iduez  
 leteu · Es mykoron az fraterek mon  
 danayak ez igeket · Eya ergo aduocata  
 nostra · az az · no azert my zonk zolo ·  
 25 tahat azzonýonk maria az ev zent fy



anat eleutte az fraterkert le teryezke  
 dyk vala es jmad vala ev ertek. Es  
 mykoron az frateret mondanayak ez  
 jgeket. illos tuos misericordes oculos  
 ad nos conuerte. az az. Az te irgalmas  
 zemeydet mij veant fordohad. tahat  
 azzonyont maria az en kigy es galam  
 by orchayaua az fraterekre neez vala.  
 Es mykoron az frateret enekleneyet  
 ez jgeket. Et iesum benedictum fruc  
 tum ventris tui. m nobis post hoc ex  
 ilium ostende. Az az. Es iesust te me  
 hednek aldot dymeuclhet ez zamkyve  
 teesnek vtanna nekevnk meg mutas  
 sad. taha lata ez aytatos azzonyallat  
 lenny azzonyont mariat ev gyenge  
 iffyvsaganak jdeeben. viselueen ev  
 evleben az en zepseges kysded fyat.  
 es ky teryezty vala kepere menden fra  
 ternek eleynben az en zent fyat. vagy  
 meg mutagya vala nekyk nagy en  
 revmmel. Ez meg mondott dolgokat  
 ez aytatos azzonyallat. mynd az en  
 confessoranak monda meg. ky vala  
 nagy meg eert erkevlchev es bevlc

- anak elevtte az fraterkert le teryezke  
 dyk vala es jmad vala ev ertek. Es  
 mykoron az frateret mondanayak ez  
 jgeket. illos tuos misericordes oculos  
 5 ad nos conuerte. az az. Az te irgalmas  
 zemeydet my reank fordohad. tahat  
 azzonyonk maria az ev vgy es galam  
 by orchayaua az fraterekre neez vala.  
 Es mykoron az frateret enekleneyek  
 10 ez jgeket. Et iesum benedictum fruc  
 tum ventris tui. m<sup>1</sup> nobis post hoc ex  
 ilium ostende. Az az. Es iesust te me  
 hednek aldot dymeuclhet ez zamkyve  
 teesnek vtanna nekevnk meg mutas  
 15 sad. taha lata ez aytatos azzonyallat  
 lenny azzonyonk mariat ev gyenge  
 iffyvsaganak jdeeben. viselueen ev  
 evleben az en zepseges kysded fyat.  
 es ky teryezty vala kepere menden fra  
 20 ternek eleyben az en zent fyat. vagy  
 meg mutagya vala nekyk nagy ev  
 revmmel. Ez meg mondott dolgokat  
 ez aytatos azzonyallat. mynd az en  
 confessoranak monda meg. ky vala  
 25 nagy meg eert erkevlchev es bevlc

1 A másoló az m betűt át akarta javítani n-re, de a tinta összefolyt, ezért újrakezdte a szót.

ember · jelente kedeg ez dolgokat meg  
ez aytatos azzonjallat · valogatuan es  
nagy sýralmakkal ·

Amonensisnek hataraban · rodanumnak  
folyo vizeen · taraskonomban rakattatot vala  
nemes calastrom · holot nagy tyztesszeg  
gel nyvgozyk cristusnak zerelmes gazda  
ya bodogsagos zent marta azzon · Melij  
clastromban olfani vitez vrnak anija  
nak · ty vala az fratereknek kazdaja ·  
es vala istenhez · es ez predicator zerzethez  
jgeen aytatos · jelentetenek meg ez dol  
got · Mykeppen nylyuan meg jelentetyt  
tyztelenden fulcodij guidonak leuelebeul ·  
ty az vian levn podijensis belij pispok ·  
ezenkeppen monduan · Zerzetes embereket  
nek · atyáknak · es vráknak · priornak ·  
es predicator zerzetbelij fratereknek · pen  
pessulanom hegyen lakozotnak · fulcodi  
guido kezzenetot jrt es bekessegeet ·  
Mykron nem regeen <pi> pynkestnek  
napyan · az ty zerzeteknek generale ca  
pituloma my nalonk zolgaltatneek · Az  
en hvgom nehay maria azzon keuanna

ember · jelente kedeg ez dolgokat meg  
ez aytatos azzonjallat · valogatuan es  
nagy sýralmakkal ·

- 5 Amonensisnek hataraban · rodanumnak  
folyo vizeen · taraskonomban rakattatot vala<sup>1</sup>  
nemes calastrom · holot nagy tyztesszeg  
gel nyvgozyk cristusnak zerelmes gazda  
ya bodogsagos zent marta azzon · Melij  
10 clastromban olfani vitez vrnak anija  
nak · ky vala az fratereknek kazdaja ·  
es vala istenhez · es ez predicator zerzethez<sup>2</sup>  
jgeen aytatos · jelentetenek<sup>3</sup> meg ez dol  
got · Mykeppen nylyuan meg jelentetyt  
15 tyztelenden fulcodij guidonak leuelebeul ·  
ky az vian levn podijensis belij pispok ·  
ezenkeppen monduan · Zerzetes emberek  
nek · atyáknak · es vráknak · priornak ·  
es predicator zerzetbelij fratereknek<sup>4</sup> · <pen>  
20 pessulanom hegyen lakozoknak · fulcodi  
guido kezzenetot jrt es bekessegeet ·  
Mykron nem regeen <pi> pynkestnek  
napyan · az ty zerzeteknek generale ca  
pituloma my nalonk zolgaltatneek · Az  
25 en hvgom nehay maria azzon keuanna

1 A szó a megfelelő sor végére írt betoldás.

2 A h betű feltehetően utólagos betoldás.

3 A szó első t betűje az utána álló e-vel összefolyt.

4 A k után tintafolt van.

11a latnija il tizteletes es vigassagos zent  
 atyaknak gjenleketvzetijt . Ez pinkest jinnepe  
 nek elevtte tyzen evtevd nappal . ala mene ez  
 tarasconbely maria neveu azzon . zent egyjed  
 faluyaban . hog meg latogatnaya kezeltijt  
 es esmervetijt . Mykoron ez maria neveu az  
 zon meg latogattetneek sok azzonyoktul .  
 tyt meg epeultetnek vala az ev bezedijvel  
 es peldayual . kezde ez maria azzon kerdez  
 ny ez azzonyoktul . hog az pater nostert han  
 zer mondanayak meg aytatossaggal . es vr  
 nak anijak zuz mariat hanzer iduezletteek .  
 hog az vr isten az capitulumban gjenleket  
 zent frateretnek bochatnaya az ev zent lel  
 keet . Es hog az irgalmassagnak anija  
 evket meg latogatnaya az ev malaztyaual .  
 es myndenijktel mene jmadfagot vehet  
 vala . ty bezij vala . Byzonual dychyren  
 dev ez zent azzonyallatnak aytatossaga .  
 De pinkab chodalandu az ev bevlchessege .  
 keusnet jtylueen evmaganak elegnet len  
 ny azt . hog az ev evrevksegebeul sok fra  
 teretnek zvksegekre ez velagy segedelmet  
 ad vala . hanem vij dychyretes kvldulas  
 sal tizteletest kvldulan . lelty eledeletnek

- 11a latnya il tizteletes es vigassagos . zent  
 atyaknak gjevlekevezetijt . Ez pinkest jinnepe  
 nek elevtte tyzen evtevd nappal . ala mene ez  
 tarasconbely maria neveu azzon . zent egyjed  
 5 faluyaban . hog meg latogatnaya kezeltijt  
 es esmervetijt . Mykoron ez maria neveu az  
 zon meg latogattetneek sok azzonyoktul .  
 kyk meg epeultetnek vala az ev bezedijvel  
 es peldayual . kezde ez maria azzon kerdez  
 10 ny ez azzonyoktul . hog az pater nostert han  
 zer mondanayak meg aytatossaggal . es vr  
 nak anyat zuz mariat hanzer iduezletteek .  
 hog az vr isten az capitulumban gjevleke  
 zent frateretnek bochatnaya az ev zent lel  
 15 keet . Es hog az irgalmassagnak anyja  
 evket meg latogatnaya az ev malaztyaual .  
 es myndenijktel mene jmadfagot vehet  
 vala . ky vezij vala . Byzonual dychyren  
 dev ez zent azzonyallatnak aytatossaga .  
 20 de jnkab chodalandu az ev bevlchessege .  
 Keuesnek jtylueen evmaganak elegnek len  
 ny azt . hog az ev evrevksegebeul sok fra  
 teretnek zvksegekre ez velagy segedelmet  
 ad vala . hanem vij dychyretes kvldulas  
 25 sal tyzteletest kvldulan . lelky eledeletnek

eleg jo teteleet kerij vala · lehetetlennek  
 aleytuan azt · hog az vr istentevl sokak  
 nak jmad sagra meg nem halgattatneek ·  
 ty menden ev bezedeiben hyv · es meg jger  
 te ev neueben evzue gyeultetnek · evnen  
 magat jelen lenni · Es mykoron az ese  
 dezent meg sokasulnak · hog az vr isten  
 atoron tyi eultij az ev kegyessegnek ten  
 cheet · Touabba esmeg ugy mond ev leue  
 leben ez fulcodi guido · El jenuen ez en  
 hugom maria az ev evcheuel pessulanom  
 hegyjere · es mykoron pinkest napija az  
 my egyhazonkban zolgaltatnanak illyen  
 nagy jnnepnek misen zolosmai · Es ez  
 maria ev zokasa zerent le teryezkevduen  
 tellyesseggel ev magat alta volna jmad  
 sagra · Kevnyerevgueen az vr istennek  
 jgyetevgueen · hog az ev neueben gyeuleten  
 zent enne sok fratereket tekintuen · ev  
 tet az ev zent lelkenek velagossagaua  
 vagy fenessegeuel meg velagoseytanaya ·  
 tyi kezzel sokak nagy mezze fevdrevl  
 joutanak · Es ha valamelyeknek ev kezzel  
 levk erdemek nynchen rea · hog az vr  
 isten az ev malaztjanak tellyessegebeul

- eleg jo teteleet kerij vala · lehetetlennek  
 aleytuan azt · hog az vr itsentevl sokak  
 nak jmad sagra meg nem halgattatneek ·  
 ky menden ev bezedeiben hyv · es meg jger  
 5 te ev neueben evzue gyeulteknek · evnen  
 magat jelen lenni · Es mykoron az ese  
 devzevk meg sokasulnak · hog az vr isten  
 akoron ky evty az ev kegyessegnek ken  
 cheet · Touabba esmeg vgy mond ev leue  
 10 leben ez fvlcodi guido · El jevuen ez en  
 hvgom maria az ev evcheuel pessulanom  
 hegyjere · es mykoron pinkest napija az  
 my egyhazonkban zolgaltatnanak illyen  
 nagy jnnepnek misen zolosmai · Es ez  
 15 maria ev zokasa zerent le teryezkevduen  
 tellyesseggel ev magat alta volna jmad  
 sagra · kevnyerevgueen<sup>1</sup> az vr istennek  
 jgyekevzueen · hog az ev neueben gyeulek  
 zent enne sok fratereket tekintuen · ev  
 20 ket az ev zent lelkenek velagossagaua  
 vagy fenessegeuel meg velagoseytanaya ·  
 kyk kezzel sokak nagy mezze fevdrevl  
 jevttenek · Es ha valamelyeknek ev kezzel  
 levk erdemek nynchen rea · hog az vr  
 25 isten az ev malaztjanak tellyessegebeul

<sup>1</sup> Az r egy másik, be nem fejezett betűre van ráírva.

es egyebeknek erdemebeul meltoltatneek irgal  
 mason az ev fogynatkozásokat be telyeseyteny.  
 Azert mykoron ezeket forgatnaya ev elme  
 eben zennetlen . es semmijt nem ketelkevdne  
 iet . Es mykoron az cantor el kezte volna  
 az imrust az beni creator spiritust . Az  
 az jevy teremten zent . tyeendnek zynket  
 latogassad meg . tevlched meg menyey ma  
 laztal . az zynket tyket te teremteteeel .  
 Mykoron ezt enekleneek az frateret . lata  
 ez bodog azzonyallat teuznek langyat le zal  
 laniya menybeul . ty az cart mynd vegyg  
 be tele . Mykoron ez dolgot neznee ez bo  
 dog azzonyallat nagy evrevmmel . sentij  
 net ez latast nem monda . sem az evnen  
 erdemenek ezt nem tulaydoneyta . hanē  
 halat ada istennek . hogty mykeppen az  
 elsev embereket az halazokat . az az . az  
 zent apostolokat meg latogatta vala zent  
 leletnek malaztynual . ezenkeppen my  
 jdenkben es valo predicatorokat es .  
 az ev bevsegenek jo teteluel meg ayan  
 dokozja . Byzonual mykoron az azzon  
 meg teert volna ezen egyhazhoz comple  
 tat hallaniya . es az frateret enekleneek

- es egyebeknek erdemebeul meltoltatneek irgal  
 mason az ev fogynatkozásokat be telyeseyteny .  
 Azert mykoron ezeket forgatnaya ev elme  
 eben zennetlen . es semmijt nem ketelkevdne  
 5 yek . Es mykoron az cantor el kezte volna  
 az jmnust az veni creator spiritust . Az  
 az jevy teremten zent lelek<sup>1</sup> . tyeendnek zynket  
 latogassad meg . tevlched meg menyey ma  
 laztal . az zynket kyket te teremteteeel .  
 10 Mykoron ezt enekleneek az frateret . lata  
 ez bodog azzonyallat teuznek langyat le zal  
 laniya menybeul . ky az cart mynd vegyg  
 be tele . Mykoron ez dolgot neznee ez bo  
 dog azzonyallat nagy evrevmmel . senky  
 15 nek ez latast nem monda . sem az evnen  
 erdemenek ezt nem tulaydoneyta . hanē  
 halat ada istennek . hogty mykeppen az  
 elsev embereket az halazokat . az az . az  
 zent apostolokat meg latogatta vala zent  
 20 leleknek malaztynual . ezenkeppen my  
 jdenkben <es> valo predicatorokat es .  
 az ev bevsegenek jo teteluel meg ayan  
 dokozja . Byzonual mykoron az azzon  
 meg teert volna ezen egyhazhoz comple  
 25 tat hallaniya . es az frateret enekleneek

<sup>1</sup> A szó + -tel jelölt, marginális betoldás.



az edes antyphonat az salue reginat · Talhat  
 az zvzetnek kyalne azzonja meg jeleneek  
 ez aytatos azzonyallatnak nylyuan valo la  
 tassal · jntueen eptat hog az ev labaytvl el  
 ne tanagneek · Lata azzert ez aytatos az  
 zonyallat · hog azzonyont maria mynd  
 az teet karon eleue mene · es mynden  
 eneklen fraternet fejet haýt vala · es  
 ermen magu azzonyont zu maria meg  
 alla az ceroferariosot mellet az az tít  
 az gyergyat targyat · mynd az oracionat  
 vegezeteig · Ennek vtanna az zeplete  
 len zu maria meg tere menyorzagban ·  
 vele viueen ez aytatos azzonyallatnak ev  
 keuansagat · Mely azzonyallat ev magahoz  
 terueen · edessegnek anne nagy kostolasaua  
 erevsentetueen · alazatos halatát ada · visel  
 veen ev zyiben mend ez dolgotat · Mert  
 harom napon lata ez feljevl meg mondot  
 latat az completan · Touabba · ez latat az  
 azzonyallat sem evcchenek · sem egyebnek  
 megnem monda · mykeppen ez az azzonyal  
 lat · de vezteguen be regeztueen tarta ·  
 mynd addeg mygnem nagy betegsege  
 meg tevetuen · az halalt tít istenij zer

- az edes antyphonat az salue reginat · Tahat  
 az zvzeknek kyalne azzonja meg jeleneek  
 ez aytatos azzonyallatnak nylyuan valo la  
 tassal · jntueen eptet hog az ev labaytvl el  
 ne tauozneek · Lata azzert ez aytatos az  
 zonyallat · hog azzonyonk maria mynd  
 az keet karon eleue mene · es mynden  
 eneklev fraternek fejet haýt vala · es  
 evnen maga azzonyonk zv maria meg  
 10 alla az ceroferariosok mellett az az kük  
 az gyergyat targyak · mynd az oracionak  
 vegezeteig · Ennek vtanna az zeplete  
 len zv maria meg tere menyorzagban ·  
 vele viueen ez aytatos azzonyallatnak ev  
 15 keuansagat · Mely azzonyallat ev magahoz  
 terueen · edessegnek anne nagy kostolasaua  
 erevsentetueen · alazatos halakat ada · visel  
 veen ev zyiben mend ez dolgotat · Mert  
 harom napon lata ez feljevl meg mondot  
 20 latat az completan · Touabba · ez latat az  
 azzonyallat sem evcchenek · sem egyebnek  
 megnem monda · mykeppen ez az azzonyal  
 lat · de vezteguen be regeztueen tarta ·  
 mynd addeg mygnem nagy betegsege  
 25 meg tevetuen · az halalt kyt istenij zer

204.

jesuet tanalcha myat keuan vala · jelen  
erze lenni · Tahat akoron elezzer enne  
kem fulcodi guidonat · annak vtanna  
euchhenat · es fyanak · Az vtan arelaten  
sis belij priornat es harom frateretnek  
mynden latasokat zereuel meg jelente ·  
Ezen jdevben ez maria neven aytatos  
azzon meg hala · es arelatensis belij fra  
teretnek cünterimijben el temettettek ·  
Mert taraschonombā lakozo frateretnek  
meeg nem vala conuenteek · : : -

· levn

Esmeeg nemeli Sororotnak nemeli hazok  
nal nagy ten essev es veez lev<sup>1</sup> · mykoron az  
sororotnak auagy apachhaknak<sup>2</sup> veteme  
nyeket el tevrneje · Meg jyedenek az so  
rorok az vellamasoktvl<sup>3</sup> · be menenek az  
egyhazban · es meg enekleek nagy ayt  
tossaggal az Salue reginat · kerueen az  
irgalmassagnak anyat · hog<sup>4</sup> magokat  
es az ev fevldevket kyvel ez velagban  
taplaltatnak vala · az ev irgalmassaga  
ual es kegyessegeuel meg tartanaya ·  
es oltalmaznaya · Chodalatos dolog ·  
De annak myatta lent ky az zeletnek

- zesnek tanalcha myat keuan vala · jelen  
erze lenni · Tahat akoron elevzer enne  
kem fulcodi guidonak · annak vtanna  
evcchenek · es fyanak · Az vtan arelaten  
5 sis belij priornak es harom fratereknek  
mynden latasokat zereuel meg jelente ·  
Ezen jdevben ez maria neven aytatos  
azzon meg hala · es arelatensis belij fra  
tereknek cünterimijben el temettettek ·  
10 Mert taraschonombā <lakozo> fratereknek  
meeg nem vala conuenteek ·

- Esmeeg nemeli Sororoknak nemeli hazok  
nal nagy kev essev es veez lev<sup>1</sup> · mykoron az  
15 sororoknak auagy apachhaknak<sup>2</sup> veteme  
nyeket el tevrneje · Meg jyedenek az so  
rorok az vellamasoktvl<sup>3</sup> · be menenek az  
egyhazban · es meg enekleek nagy ayt  
tossaggal az Salue reginat · kerueen az  
20 irgalmassagnak anyat · hog<sup>4</sup> ev<sup>4</sup> magokat  
es az ev fevldevket kyvel ez velagban  
taplaltatnak vala · az ev irgalmassaga  
ual es kegyessegeuel meg tartanaya ·  
es oltalmaznaya · Chodalatos dolog ·  
25 de annak myatta lev<sup>1</sup> ky az zeletnek

1 A szó + -tel jelölt, az új történet fölött szabadon maradt sorba írt betoldás.

2 A második h felső szára papírhiba miatt nem látszik.

3 Az o betű interlineáris betoldás, de a javított v nincs törölve.

4 A szó interlineáris betoldás.

103  
paranchol · es az vellamot essevye tezy · Mert  
mykoron nem chak az kevrnyekben · de olyha  
egy jo levveesne fevldyg es · az kev essevuel  
menden vetemenyek es zevlevk jgeen meg  
tevrettek volna · de melyek az sororoke  
valanak istennek malaztya mya · es az  
zeplevtelen zuz marianak segedelme myat  
egezen eppen meg maradanak · : : -

Esmeeg nemely nagy hatalmv frater · ty  
az zerzetben elettel es jo hyrrel vala  
jgeen fenes · Zent damancos atyank jde  
yeben lombardiaban vgy jelente meg  
ez dolgot ez frater · hog mykoron en  
meeg nouicius volna · Es nemely enel  
gyonas tetel vtan veternyenek vtanna · el  
alvt volna · halla illyen zozatot monduan ·  
Menyel es esmeeg meg beretualyad feyedet ·  
ty fel serkenueen · jg magyeraza nagy erte  
ez zozatot · hog jntetneek ent meg gyon  
ny · es jobban meg mondanu az bynek  
nek agazatyit · Annak el mene ez frater  
zent damancos atyankhoz · es en eleutte  
le teryezkevduen mendeneket meg gyonek  
tevredelmességgel es nagyob jgyekvezettel

okert

- paranchol · es az vellamot essevye tezy · Mert  
mykoron nem chak az kevrnyekben · de olyha  
egy jo levveesne fevldyg es · az kev essevuel  
menden vetemenyek es zevlevk jgeen meg  
5 tevrettek volna · de melyek az sororoke  
valanak istennek malaztya mya · es az  
zeplevtelen zuz marianak segedelme myat  
egezen eppen meg maradanak ·
- 10 Esmeeg nemely nagy hatalmv frater · ky  
az zerzetben elettel es jo hyrrel vala  
jgeen fenes · Zent damancos atyank jde  
yeben lombardiaban vgy jelente meg  
ez dolgot ez frater · hog mykoron ev  
15 meeg nouicius volna · Es nemely eyel  
gyonas<sup>1</sup> tetel vtan veternyenek vtanna · el  
alvt volna · halla illyen zozatot monduan ·  
Menyel es esmeeg meg beretualyad feyedet ·  
ky fel serkenueen · jg magyeraza vagy erte  
20 ez zozatot · hogy jntetneek <evk> meg gyon  
ny · es jobban meg mondanu az bynek  
nek agazatyit · Annak okaert<sup>2</sup> el mene ez frater  
zent damancos atyankhoz · es ev eleutte  
le teryezkevduen mendeneket meg gyonek  
25 tevredelmességgel es nagyob jgyekvezettel

<sup>1</sup> Az y fölötti pont: papírhiba.

<sup>2</sup> A szó + -tel jelölt, lapalji betoldás.

hognem mynt eleeb · Es mykoron esmeeg  
 valamy keuees nyvgodalimat vet volna ez  
 frater · lata istennek angelat ala jenny  
 menyorzagbol · es en kezeben hozuaan  
 chodalatos ekességgel ekesevlt aran coronat ·  
 Es kezelenyuen az angyal ez fraterhez ·  
 feyebe teue ez zepseges aran coronat  
 az tyzta es jgaz gyonasert · ffele serken  
 veen ez frater en almabol · lele evmagat  
 jgeen meg vigasztaltak · es nagy ha  
 laat ada az vr istennek ·

Esmeeg cremonensis beli rolandus mester ·  
 nemely jnnep napon fel evltevzueen draga  
 latos vy scarlat ruhaban · es jelen volna  
 nemely vendegsegben en tarsossagyual ·  
 Es mykoron mynd az tellyes napot tenl  
 tevteek volna el jatekokban es heetsagog  
 ban es hvy hvy dyd · es hvy dychevsegeg  
 ben · Estuelere jvtuan ez mester evnen ma  
 gahoz terueen · es veztegueen monda ev  
 nen magaban · hol vagyon az innep ·  
 melyet tevnt · es mynd az nagy vigassag  
 houa ment · Latuan azert az mester hog  
 ez velagnak menden evrevme es vigas

hognem mynt eleeb · Es mykoron esmeeg  
 valamy keuees nyvgodalimat vet volna ez  
 frater · lata istennek angelat ala jenny  
 menyorzagbol · es ev kezeben hozuaan  
 5 chodalatos ekességgel ekesevlt aran coronat ·  
 Es kezelenyuen az angyal ez fraterhez ·  
 feyebe teue ez zepseges aran coronat  
 az tyzta es jgaz gyonasert · ffele serken  
 veen ez frater ev almabol · lele evmagat  
 10 jgeen meg vigasztaltak · es nagy ha  
 laat ada az vr istennek ·

Esmeeg cremonensis beli rolandus mester ·  
 nemely jnnep napon fel evltevzueen draga  
 15 latos vy scarlat ruhaban · es jelen volna  
 nemely vendegsegben ev tarsossagyual ·  
 Es mykoron mynd az tellyes napot kev  
 tevteek volna el jatekokban es heetsagog  
 ban <es hvy hvy dyd.> es hvy dychevsegeg  
 20 ben · Estuelere jvtuan ez mester evnen ma  
 gahoz terueen · es veztegueen monda ev  
 nen magaban · hol vagyon az innep ·  
 melyet tevnt · es mynd az nagy vigassag  
 houa ment · Latuan azert az mester hog  
 25 ez velagnak menden evrevme es vigas

207  
 saga hamar el muljtk · es keserevsegre fordey  
 tatjtk · masod napon zerzetben mene · Melij  
 zerzetben sok eztendeyg zolgala istennek ·  
 zentseghben · jo hyrrel · bevlchesseggel · es fen  
 lev tudomanyal vagy tanolsaggal · :-

Esmeeg mykoron zent emlekezeten reginal  
 dus mester · nehay aurelianensis beli decan ·  
 predicallana bononyaban · Es sok nagy  
 deatokat es mestereket vonna az zerzetre ·  
 Moneta neven mester · kij akoron oluas  
 vala leckeet · Es vala nagy hyrev mynd  
 tellyes lombardiaban · latuan ez moneta  
 mester ennesok nagy deatokat es meste  
 retket meg fordulasokat · kezde felny  
 hog megne fogatneek zent reginaldus  
 mesternet predicacyon · Annak okaert  
 menere tehety vala el tauoztagya vala  
 es teule reginaldus mestert · es menden  
 deatjtk jgeuel es peldauel el fordeygja  
 vala j · reginaldus mester predicacyona  
 tul · Zent istuan protomartir napyan ke  
 deg · mykoron az deatok ez moneta mestert  
 vonnayahat az predicacyora · es nem mer  
 neye magat meg vonny az predicacyotul

saga hamar el mulyk · es keserevsegre fordey  
 tatyk · masod napon zerzetben mene · Melij  
 zerzetben sok eztendeyg zolgala istennek ·  
 zentseghben · jo hyrrel · bevlchesseggel · es fen  
 5 lev tudomanyal vagy tanolsaggal ·

Esmeeg mykoron zent emlekezeten reginal  
 dus mester · nehay aurelianensis beli decan ·  
 predicallana bononyaban · Es sok nagy  
 10 deakokat es mestereket vonna az zerzetre ·  
 Moneta neven mester · ky akoron oluas  
 vala leckeet · Es vala nagy hyrev mynd  
 tellyes lombardiaban · latuan ez moneta  
 mester ennesok nagy deakoknak es meste  
 15 rekneg meg fordulasokat · kezde felny  
 hog megne fogatneek zent reginaldus  
 mesterek predicacyon · Annak okaert  
 menere tehety vala el tauoztagya vala  
 ev teule reginaldus mestert · es menden  
 20 deakyt jgeuel es peldauel el fordeygja  
 vala <j> reginaldus mester predicacyoya  
 tul · Zent istuan protomartir napyan ke  
 deg · mykoron az deakok ez moneta mestert  
 vonnayahat az predicacyora · es ev<sup>1</sup> nem mer  
 25 neye magat meg vonny az predicacyotul

<sup>1</sup> A szó interlineáris betoldás.



208.

az ev tanejtuanijert az evnen tyztessegeert es  
monda nekij. Menyeunt elevzevr az mysere.  
el menenek az mysere es nem chak egy my  
seet. de harmat hallanak. Tahat mykor  
meges kerneek hog el menne az predi  
cacyora. monda nekij. Menyeunt el  
mastan jmmar az predicacyora. el men  
veen kedeg leleek zent reginaldus mestert  
predicaluan. es leleek az nagyob egyha  
zat olj tellyesnek neppel. hog be nem  
mehetenek. Annak okaert aluan es  
jgyekezveen moneta mester. reginaldus  
mesternek predicacyoyat. de ez mone  
ta mester. reginaldus mesternek azon  
elsev jgeyen meg fogattateek. mely  
jgeek jmezek valanak. Ime latom az  
menyeket meg nytuan. jme ez jelen  
valo jdevben nytua vadnak az egek  
be menesre. Mynden ember valakij  
atarija az meg nyilt aytokon be mehet  
lassaak es feljemenek az neuolyas restek.  
Tyk az ev zyveket. zayokat. kezeket be  
rekeztik istennek. hog evnekyk be ne  
rekeztesset menyeknek orzaga. hogbe  
ne mehessenek. Azert myt kestek zere

208  
104v

- az ev tanejtuanijert az evnen tyztessegeert es .  
monda nekij . Menyeunk elevzevr az mysere .  
el menenek az mysere es nem chak egy my  
seet . de harmat hallanak . Tahat mykor  
5 meges kerneek hog el menne az predi  
cacyora . monda nekij . Menyeunk el  
mastan jmmar az predicacyora . el men  
veen kedeg leleek zent reginaldus mestert  
predicaluan . es leleek az nagyob egyha  
10 zat oly tellyesnek neppel . hog be nem  
mehetenek . Annak okaert aluan az<sup>1</sup> egyház<sup>1</sup> aitoljan<sup>1</sup> es  
jgyekezveen moneta mester . reginaldus  
mesternek predicacyoyat . de ez mone  
ta mester . reginaldus mesternek azon  
15 elsev jgeyen meg fogattateek . mely  
jgeek jmezek valanak . Ime latom az  
menyeket meg nytuan . jme ez jelen  
valo jdevben nytua vadnak az egek  
be menesre . Mynden ember valakij  
20 akarja az meg nyilt aytokon be mehet .  
lassaak es feljemenek az neuolyas restek .  
kyk az ev zyveket . zayokat . kezeket be  
rekeztik istennek . hog evnekyk be ne  
rekeztesset menyeknek orzaga . hogbe  
25 ne mehessenek . Azert myt kestek zere

<sup>1</sup> A szó + -tel jelölt, lapteteji betoldás.

teijim · jme nýtua vadnak az eu menijet ·  
 Azert el vegezueen az predicacijot · ju  
 ue moneta mester reginaldus mesterhez  
 ty istennek jgeyebeul teuredelmesseget  
 vet kala · es ex netij az allapagyat  
 es foglalatossagat mynd meg monda ·  
 es ex kezeben professijot teun · Es mij  
 ert ez moneta mester kala sokkeppen  
 meg foglaltatot · reginaldus mesternek  
 aldomasabol eztendevneel touab mara  
 da velagij ruhajaban · de maga ez sem  
 leun hazontalan · Mert mijskeppen elev  
 zer sokakat fordeytot kala el reginaldus  
 mester predicacijojatul · ezenkeppen an  
 nat vtanna teubbeket hoza nem chak  
 az predicacijora · de meeg az zerzetre es ·  
 Vonza vala moneta mester az nepeket  
 az predicacijora · es nemykoron jmezt ·  
 nemykoron amazt hozya vala az zer  
 zetre · es olyha myndenykkel vyonnan  
 tezen vala professijot · Be menuen ke  
 deg evnen maga az zerzetben · es my  
 nemev letlegen menden zentsegben ·  
 es menijet haznalt jgeben es tanolsag  
 ban · es eretnekseeg meg gyevesben ·

- tevým · jme nýtua vadnak az <eu> menyek ·  
 Azert el vegezueen az predicacyot · jv  
 ue moneta mester reginaldus mesterhez  
 ky istennek jgeyebeul teuredelmesseget  
 5 vet vala · es ev neký az ev<sup>1</sup> allapagyat  
 es foglalatossagat mynd meg monda ·  
 es ev kezeben professyot tevn · Es my  
 ert ez moneta mester vala sokkeppen  
 meg foglaltatot · reginaldus mesternek  
 10 aldomasabol eztendevneel touab mara  
 da velagý ruhájában · de maga ez sem  
 levn hazontalan · Mert mykeppen elev  
 zer sokakat fordeytot vala el reginaldus  
 mester predicacyojatul · ezenkeppen an  
 15 nak vtanna tevbeket hoza nem chak  
 az predicacyora · de meeg az zerzetre es ·  
 Vonza vala moneta mester az nepeket  
 az predicacyora · es nemykoron jmezt ·  
 nemykoron amazt hozya vala az zer  
 20 zetre · es olyha myndenykkel vyonnan  
 tezen vala professyot · Be menuen ke  
 deg evnen maga az zerzetben · es my  
 nemev letlegen menden zentsegben ·  
 es menyét haznalt jgeben es tanolsag  
 25 ban · es eretnekseeg meg gyevesben ·

<sup>1</sup> A szó interlineáris betoldás.

azokat kevényen meg nem írhatnii . . . —

Esmeg nemelű frater kű sokaŷg tartot va  
la nemelű nagű helt ez zerzetben . Ez fra  
ter mykoron meeg ev nagű iffűvsagaban  
bochattatot volna ev atűatul parisban sco  
laban . es latta volna azkoron vűonnan  
fel tamadny az predicator zerzeteut . Es  
ennen maga ez iffűv nűayas vala az zent  
bernald zerzeteuel . melű zerzetnek fra  
terű zoktanak vala ev atűanak hazahoz  
mennű . Ez iffűv gűakorta terű vala  
ev jmadŷagaban vr istenteul . hog ev  
neű engedne meg hahnű zent bernald  
zerzeteben . nagy kedeg predicator zerzet  
ben . Vollehet kedeg ez iffűv az istenű  
malaztnak ayandokabol magat meg  
oltalmazza vala sot bynekteul . es az  
iduessegnűt remensegeert . neműkoron  
tytkon ciliciomot visel vala . es nemű  
alaműsnakat tezen vala . Az istenű zol  
galatra nem chat jnnep napon . de olű  
ha menden napon az bodog azzon egű  
hazahoz evrevmest megen vala . azon  
keppen predicaciora es . De maga azert

azokat kevényen meg nem írhatnű .

- Esmeg nemelű frater kű sokaŷg tartot va  
la nemelű nagű helt ez zerzetben . Ez fra  
ter mykoron meeg ev nagű iffűvsagaban  
bochattatot volna ev atűatul parisban sco  
laban . es latta volna azkoron vűonnan  
fel tamadny az predicator zerzeteut . Es  
evnen maga ez iffűv nűayas vala az zent  
bernald zerzeteuel . melű zerzetnek fra  
terű zoktanak vala ev atűanak hazahoz  
mennű . Ez iffűv gűakorta kerű vala  
ev jmadŷagaban vr istenteul . hog ev  
neű engedne meg hahnű zent bernald  
zerzeteben . vagy kedeg predicator zerzet  
ben . Iollehet kedeg ez iffűv az istenű  
malaztnak ayandokabol magat meg  
oltalmazza vala sok bynekteul . es az  
iduessegnűt remensegeert . neműkoron  
tytkon ciliciomot visel vala . es nemű  
alaműsnakat es<sup>1</sup> tezen vala . Az istenű zol  
galatra nem chat jnnep napon . de olű  
ha menden napon az bodog azzon egű  
hazahoz evrevmest megen vala . azon  
keppen predicaciora es . De maga azert

<sup>1</sup> A szó interlineáris betoldás.

sem az jordanos mester predicacyoyara ·  
 ty akoron sokakat jndeht vala zerzetre ·  
 sem valakijnek egyebnek predicacyoya  
 ual nem jndehtatyk vala az zerzetben  
 menesre · Mykoron ez iffy byrta volna az  
 scolat · scolay tudomanban · es annak  
 vtanna halgator volna tevrueen kevný  
 vet · Nemýkoron reggel en tarsynak ty  
 dasa nekevl megyen · az zent jrasnak  
 scolayra · Tevrteneek kedeg nemelij in  
 nep napon · hog az vechernije meg hal  
 gatuan zent peter egyhazaban · tynek  
 megyeyeben lakozyt vala akoron ez iffy ·  
 Tahat az en tarsy az deatot haza men  
 ueen · es ez iffy meg marada az halot  
 tat vigiliaian · Mykoron jvtottak vol  
 na az vigijeliye leccheere · kezde az egy  
 haznak caplana ty eleg egyevgyev va  
 la es jambor ezenkeppen zolny ez iffynek ·  
 Zeretevm en megyem vage te · felele  
 ez iffy · Vram en illyen haznal lako  
 zom · Es monda az pap · jo · tahat en  
 megyem · es ennek okert myert en  
 megyem vagy · en meg akarom zaba  
 deytanom az en lelket te rolad ·

vagy

- sem az jordanos mester predicacyoyara ·  
 ky akoron sokakat jndeht vala zerzetre ·  
 sem valakýnek egyebnek predicacyoya  
 ual nem jndehtatyk vala az zerzetben  
 5 menesre · Mykoron ez iffy byrta volna az  
 scolat · scolay tudomanban · es annak  
 vtanna halgator volna tevrueen kevný  
 vet · Nemýkoron reggel ev tarsynak ty  
 dasa nekevl megyen · az zent jrasnak  
 10 scolayra · Tevrteneek kedeg nemelij jn  
 nep napon · hog az vechernýe meg hal  
 gatuan zent peter egyhazaban · kynek  
 megyeyeben lakozyk vala akoron ez iffy ·  
 Tahat az ev tasy az deakok haza men  
 15 ueen · es ez iffy meg marada az halot  
 tak vigiliaýan · Mykoron jvtottak vol  
 na az vigýelye leccheere ·<sup>1</sup> kezde az egy  
 haznak caplana ky eleg egyevgyev va  
 la es jambor ezenkeppen zolný ez iffynek ·  
 20 Zeretevm en megyem vage te · felele  
 ez iffy · Vram en illyen haznal lako  
 zom · Es monda az pap · jo · tahat en  
 megyem vagy<sup>2</sup> · es ennek okaert myert en  
 megyem vagý · en meg akarom zaba  
 25 deytanom az en lelket te rolad ·

<sup>1</sup> Latin: *ad lectiones legendas*.

<sup>2</sup> A szó + -tel jelölt, laplaji betoldás.

Ennek utanna esmeg monda az pap ez ifjúnak.  
 tudode · myt fogattal vr istennek az keresztseg  
 ben · es monda ez ifjv · myt fogattam en az  
 keresztsegben · ffelele az pap · azt fogattad  
 vr istennek az keresztsegben · hog ellene mon  
 das satanasnak · es minden eu keuelsegenek ·  
 Az kedeg ky tegedet az keresztsegre hoz va  
 la · zol vala te erted vagy te kepedben ·  
 es ezt felely vala monduan · ellene mondok ·  
 Es ez ifjv monda · myert mondod te ezeket  
 en nekem · ffelele az pap · azert mondom  
 ezeket zeretevm teneked · mert vadnak  
 sok deakot · kyt en magokat jgeen geu  
 trijk · es sok zutsegetet zenuednek paris  
 ban tanoluan · ky mynd semmij nem  
 egyeb · hanem chak sathanasnak pon  
 pana keulsege · Mert ezt mongnak eu  
 zivetben · mykoron tanolandaz es lejen  
 dez doctor parisban · es illyen tudoman  
 ban meg teerveen ate fevldedben ·  
 leez nagy hyrev · es aleytatol nagy de  
 aknak · tyztelteteel emberektevl · adat  
 nak teneked kevlemb kevlemb tyztak ·  
 feel megij pispoksegnek ersetsegnek  
 meltosagyra · es mychoda mynd ez ha

- Ennek utanna esmeg monda az pap ez ifjúnak ·  
 tudode · myt fogattal vr istennek az keresztseg  
 ben<sup>1</sup> · es monda ez ifjv · myt fogattam en az  
 keresztsegben · ffelele az pap · azt fogattad  
 5 vr istennek az keresztsegben · hog ellene mon  
 das satanasnak · es minden ev keuelsegenek ·  
 Az kedeg ky tegedet az keresztsegre hoz va  
 la · zol vala te erted vagy te kepedben ·  
 es ezt felely vala monduan · ellene mondok ·  
 10 Es ez ifjv monda · myert mondod te ezeket  
 en nekem · ffelele az pap · azert mondom  
 ezeket zeretevm teneked · mert vadnak  
 sok deakok · kyk ev magokat jgeen gev  
 trijk · es sok zvksegetet zenuednek paris  
 15 ban tanoluan · ky mynd semmij nem  
 egyeb · hanem chak sathanasnak pon  
 paya keulsege · Mert ezt mongyak ev  
 zyvekben · mykoron tanolandaz es leyen  
 dez doctor parisban · es illyen tudoman  
 20 ban meg teerveen ate fevldedben ·  
 leez nagy hyrev · es aleytatol nagy de  
 aknak · tyztelteteel emberektevl · adat  
 nak teneked kevlemb kevlemb tyztak ·  
 feel megij pispoksegnek erseksegnek  
 25 meltosagyra · es mychoda mynd ez ha

<sup>1</sup> A z egy másik, be nem fejezett betűre van ráírva.



197

nem chak sathanasnak pompaya keuel  
 sege · Zeretevm kerlek tegedet oltalma  
 zjad magadat az te tanolsagodban  
 illien jgyekvezettevl · de nezzed mykep  
 pen nagy sot doctorok es deatok el  
 hagytak ez velagot · ezekben waen ueuen  
 hog olyha mendenek · tyt ez velagba  
 embereket keuetnek · vadnat satha  
 nasnak pompayara · Mykoron az pap  
 ezeket mondanaya · jme az lechte el  
 vegezueen · egy deak az responsorio  
 mot kezde mondany ez keppen mond  
 uan · Ijen michi dne · quia peccau  
 nimis in vita · quid faciam miser  
 ubi fugiam · nisi ad te deus meus · mi  
 serere mei dum veneris in nouissimo  
 die · Az az · Jay en nekem vram · mert  
 jgeen vetkeztem en eletemben · myt  
 regnet en neuolyas · houa fussak ha  
 nem chak te hozjad en istenem · irgal  
 maz en nekem mykoron jvtandaz  
 az vtolso napra · Ezenkeppen egy felevl  
 az papnak jgeye · mas felevl az deak  
 nak eneklese · be menueen ez iffunat  
 zyvere mykeppen keet trombytak

nem chak sathanasnak pompaya keuel  
 sege · Zeretevm kerlek tegedet oltalma  
 zjad magadat az te tanolsagodban  
 illien jgyekvezettevl · de nezzed mykep  
 5 pen nagy sok doctorok es deakok el  
 hagytak ez velagot · ezekben <veen> veuen  
 hog olyha mendenek · kyk ez velagba  
 embereket keuetnek · vadnak satha  
 nasnak pompayara · Mykoron az pap  
 10 ezeket mondanaya · jme az lechte el  
 vegezueen · egy deak az responsorio  
 mot kezde mondany ez keppen mond  
 uan · Hev michi domine · quia peccau  
 nimis in vita · quid faciam miser  
 15 ubi fugiam · nisi ad te deus meus · mi  
 serere mei dum veneris in nouissimo  
 die · Az az · Jay en nekem vram · mert  
 jgeen vetkeztem en eletemben · myt  
 tegyek en neuolyas · houa fussak ha  
 20 nem chak te hozjad en istenem · irgal  
 maz en nekem mykoron jvtandaz  
 az vtolso napra · Ezenkeppen egy felevl  
 az papnak jgeye · mas felevl az deak  
 nak eneklese · be menueen az iffyvnak  
 25 zyvere mykeppen keet trombytak

jndeytak eutet nemely zokatlan tevredelmes  
 segre · es kev hullasoknak nagy bevese-  
 re · Azert el menueen onnet ez ifju · es  
 valahoua megien kala · valo hol meg al  
 kala · aytatossaggal visely kala eu ziju  
 ben ez felhent meg mondot Igetet · es  
 jelesent az responsoryomnak Igetet mond  
 uan · Myt tegyet en neuolyas · houa  
 fustak hanem chak te hoziad en istenem ·  
 Mykoron ez ifju olyha zevnetlen forgat  
 naja ezet eu zijuiben · lattaty kala  
 eunetij hog olyha nemevnemeu zokat  
 felelne eu lelkeben monduan · houa for  
 hanem chak zent jacobhoz az predica  
 tor zerzetbely fraterekhaz · Az napokban  
 mykoron ez ifju zokasa zerent menne  
 bodog azzont jmadnya az eu zent egyha  
 zanal · sokzer adatot ez ifjunak tevre  
 delmesegnek anne nagy malaztya · es  
 syrmalmaknak aytatossaga · es zynnek  
 zokatlan keuansaga nagy zerelme · hog  
 eunen atantya zerent · ez velag eunetij  
 meg jzetlenevle · keues napok vtanna  
 el mene zent jacob clastromahoz · es az  
 eu esmerev frateriyuel meg zerze az eu

- jndeytak evtet nemely zokatlan tevredelmes  
 segre · es kev hullasoknak nagy bevese-  
 re · Azert el menueen onnet ez ifyv · es  
 valahoua megyen vala · valo hol meg al  
 5 vala · aytatossaggal visely vala ev zyvy  
 ben ez felyevl meg mondot jgeket · es  
 jelesevl az responsoryomnak jgeyet mond  
 uan · Myt tegyek en neuolyas · houa  
 fussak hanem chak te hoziad en istenem ·  
 10 Mykoron ez ifyv olyha zevnetlen<sup>1</sup> forgat  
 naja ezeket ev zyvyben · lattaty vala  
 evneký hog olyha nemevnemev zokat  
 felelne ev lelkeben monduan · houa fvc  
 hanem chak zent jacobhoz az predica  
 15 tor zerzetbely fraterekhez · Az napokban  
 mykoron ez ifyv zokasa zerent menne  
 bodog azzont jmadnya az ev zent egyha  
 zanal · sokzer adatot ez ifyvnek tevre  
 delmessegnek anne nagy malaztya · es  
 20 syrmalmaknak aytatossaga · es zynnek  
 zokatlan keuansaga vagy zerelme · hog  
 evnen akaratya zerent · ez velag evneký  
 meg jzetlenevle · keues napok vtanna  
 el mene zent jacob clastromahoz · es az  
 25 ev esmerev frateriyuel meg zerze az ev

<sup>1</sup> A z alsó száránál a tinta összefolyt.

zerzetben be meneset · nemevnemen adossa  
 gynak fýzetese vtan · Ezen jdev kezben  
 zola ez iffyv hugonis vrnak ky evneky  
 mestere volt · es az vtan let vala card  
 nalissa · Ennek meg monda az ev zandokat  
 byzuan hog evet az ev jo zandokaban  
 meg nem bantanaja · mert jo ember va  
 la · es bachularius vala zent jrasban ·  
 Kyt haluan ez vr · ev halat aduan isten  
 nek erevsenty vala ez iffyat monduan ·  
 Tugyad mester hog ennekem es ezen zan  
 dokom vagyon · De nem mehetek meeg  
 mastan az zerzetben · Mert az en vram  
 nak vilhelmosnak nemevnemen dolgany  
 tel el vegeznem · akuel mast vagyok  
 mykeppen jol tudod · De menny be te bator  
 saggal az zerzetben · es bizonyos legy  
 benne · hog es kevutlek tegedet zent  
 andras napyan · De ennek vanna ez  
 hugonis vr es · ez iffyv es az jevuende  
 zent peter apostol napyan kyt cathedra  
 nak hyvonk be menenek az zerzetben ·

- zerzetben be meneset · nemevnemev adossa  
 gynak fýzetese vtan · Ezen jdev kezben  
 zola ez iffyv hugonis vrnak ky evneky  
 mestere volt · es az vtan let vala card  
 5 nalissa · Ennek<sup>1</sup> meg monda az ev zandokat  
 byzuan hog evet az ev jo zandokaban  
 meg nem bantanaja · mert jo ember va  
 la · es bachularius vala zent jrasban ·  
 Kyt haluan ez vr · ev halat aduan isten  
 10 nek erevseyty vala ez iffyat monduan ·  
 Tugyad mester hog ennekem es ezen zan  
 dokom vagyon · de nem mehetek meeg  
 mastan az zerzetben · Mert az en vram  
 nak vilhelmosnak nemevnemev dolgayt  
 15 kel el vegeznem · akuel mast vagyok  
 mykeppen jol tudod · de meny be te bator  
 saggal az zerzetben · es bizonyos legy  
 benne · hog es kevutlek tegedet zent  
 andras napyan · de ennek vanna ez  
 20 hvgonis vr es · ez iffyv es az jevuende  
 zent peter apostol napyan kyt cathedra  
 nak hyvonk be menenek az zerzetben ·

<sup>1</sup> A második n betű e-ből javítva.

Esmeez vala nemelij maas nagy deak es pa  
 risban · es tevrubenben tudo · Mely nagy deak  
 haluan nemelij deakodnak ev baratynak · zer  
 zetben meneseket · legottan el felede evnen ma  
 gat · el felede az ev kevnyveyt es · kyket az  
 koron ev elevtte nytua tart vala · mely kevny  
 vetet meeg chat be sem tevn · Ennek felet  
 te el felede menden jozagat ki ev hazaban  
 valamat · hanem mykeppen balgatag egye  
 deul fnt vala az fraterekhez · Es mykoron  
 elevt lelte volna ez nagy deakot nemelij jo  
 esmerenye · es kerdeneye myert fnta ezen  
 keppen egyedeul · ez nagy tudomanyu nagy  
 deak megval nem alla az ev futasatul · hanem  
 chat azt felely vala · En istenhez megyek · en  
 istenhez megyek · El jvtuan kedeg az hy  
 helyre houa be vette vala magokat az frater  
 mert meeg ot clastromot nem vala az  
 frateretnek · Es meg lelven jordanos  
 mestert az fraterekkel gyevekevzueen ·  
 le vetuen nemelij selymes karpitot · ten  
 zep aran le teryezte ev magat ez nagy  
 deak · mykeppen rezeg semmyt egyebet  
 nem tud vala mondani · hanem chat  
 ezt · En istene vagyok · en istene vagyok ·

- Esmeez vala nemelij maas nagy deak es pa  
 risban · es tevrubenben tudo · Mely nagy deak  
 haluan nemelij deakoknak ev baratynak · zer  
 zetben meneseket · legottan el felede evnen ma  
 5 gat · el felede az ev kevnyveyt es · kyket az  
 koron ev elevtte nytua tart vala · mely kevny  
 vetet meeg chak be sem tevn · Ennek felet  
 te el felede menden jozagat ky ev hazaban  
 valanak · hanem mykeppen balgatag egye  
 10 devl fwt vala az fraterekhez · Es mykoron  
 elevt lelte volna ez nagy deakot nemelij jo  
 esmerenye · es kerdeneye myert fnta ezen  
 keppen egyedeul · ez nagy tudomanyu nagy  
 deak meg<nel> nem alla az ev fvtasatvl<sup>1</sup> · hanem  
 15 chak azt felely vala · En istenhez megyek · en  
 istenhez megyek · El jvtuan kedeg az <hy>  
 helyre houa be vette vala magokat az frater  
 mert meeg<sup>2</sup> ot clastromok nem vala az  
 fratereknek · Es meg lelven jordanos  
 20 mestert az fraterekkel gyevekevzueen ·  
 le vetuen nemelij selymes karpitot · kev  
 zep aran le teryezte ev magat ez nagy  
 deak · mykeppen rezeg semmyt egyebet  
 nem tud vala mondani · hanem chak  
 25 ezt · En istene vagyok · en istene vagyok ·

<sup>1</sup> Az első a betű feltehetően n-ből javítva.

<sup>2</sup> Az m első szára feltehetően e betűből javítva.

Jordanos mester es kedeg semmynemev ker  
 dest nem tevn · hanem chak ezt felele · My  
 ert istene vagy · my es ev neueben tegebet  
 eunetj jegzevnt · Es fel kelueen evltovzte  
 te eutet az zerzetnek ruhayaban · Ez keet  
 dolgokat jelentette meg az kij ot jelen volt ·  
 es latta es hallotta · Es ezek kezeul volt  
 egyik volt frater guerrius · ki sok ideng  
 keulemb keulemb helyeken kevueen az  
 logicaban es egyeb tudomanyokban valo  
 tanolsagot · es annak utanna ez zerzetben  
 parisban byrta az studiomot nagy tyztesseg  
 gel zent jrasnak oluasasaban · Mely frater  
 guerriusnak ez zerzetben jevuesenek ez  
 vala oka · mert mykoron egyzer hallana  
 ja ezeket oluasny az a egyházban mond  
 uan · Levn adamnak minden ev jdenje  
 tyben ele · my tylenchzaz es harmyc ez  
 tendevk · es meg hala · Levnk setnek  
 ev napj tylenchzaz es tyzenkeet eztendevk ·  
 es meg hala · Levnk eno napj tylen-  
 chzaz es evt eztendevk · es meg hala · Ezen  
 keppen az egyeb halottakrly kyk illyen so  
 kuyig eltenek · es meg holtanak · Ezeket  
 haluan ez doctor meg rettene · es meg

- Jordanos mester es kedeg semmynemev ker  
 dest nem tevn · hanem chak ezt felele · My  
 ert istene vagy · my es ev neueben tegedet  
 evneky jegzevnt · Es fel kelueen evltovzte  
 5 te evtet az zerzetnek ruhayaban · Ez keet  
 dolgokat jelentette meg az ky ot jelen volt ·  
 es latta es hallotta · Es ezek kezeul volt  
 egyk volt frater guerrius ·<sup>1</sup> ky sok jdey  
 keulemb keulemb helyeken kevueen az  
 10 logicaban es<sup>2</sup> egyeb tudomanyokban valo  
 tanolsagot · es annak utanna ez zerzetben  
 parisban byrta az studiomot nagy tyztesseg  
 gel zent jrasnak oluasasaban · Mely frater  
 guerriusnak ez zerzetben jevuesenek ez  
 15 vala oka · mert mykoron egyzer hallana  
 ja ezeket oluasny az <a> egyházban mond  
 uan · Levn adamnak minden ev jdeye  
 kyben ele · <ny> kylenchzaz es harmyc ez  
 tendevk · es meg hala · Levnk setnek  
 20 ev napj kylenchzaz es tyzenkeet eztendevk ·  
 es meg hala · Levnk eno napj kylen-  
 chzaz es evt eztendevk · es meg hala · Ezen  
 keppen az egyeb halottakrly kyk illyen so  
 kayig eltenek · es meg holtanak · Ezeket  
 25 haluan ez doctor meg rettene · es meg

<sup>1</sup> Az új történet kezdő mondata a forrás alapján: volt frater guerrius.

<sup>2</sup> Az s betű feltehetően e-ből javítva.



keseredueen monda · O en istenem · mendenek  
 meg halnak · meeg azok es · kyk enne sok  
 jdeyg eltenek · Myt tegyevnk · my es  
 meg halonk · Azert ez doctor ez haznala  
 100 es zent gondolattal tevedelmességeit  
 vevn · az zerzetben aytatossan mene · kinek  
 elete es · tanolsaga es mely haznos es  
 velagos volt · tutara vagyon mynd ez  
 tellyes zerzetnek · es istennek egyhazanak ·

Anne nagy kemenseeg tartatyk vala by  
 neknek meg feddeseben ez zerzetnek ele  
 ynh<sup>1</sup> · jelesevl tulaydonsagnak bynenek  
 meg feddeseben · hog chak valamij ke  
 ues el vevt vagy adatot allatert<sup>2</sup> jeles  
 aldomas nekevl · nehezen feddetnek vala  
 meg · Annak okaert tevrtenek bononj  
 20 aban · hog mykoron nemely frater vevt  
 nemij hytuan poztot aldomas nekevl ·  
 Ezt mykoron meg tutak volna · bodog  
 emlekezeten reginaldos mester · ez frater  
 az capitulomban jgeen erevssen discipli  
 nala vere · es az poztot az clastromba

keseredueen monda · O en istenem · mendenek  
 meg halnak · meeg azok es · kyk enne sok  
 jdeyg eltenek · Myt tegyevnk · my es  
 meg halonk<.> · Azert ez doctor ez haznala  
 5 tos es zent gondolattal tevedelmességeit  
 vevn · az zerzetben aytatossan mene · kinek  
 elete es · tanolsaga es mely haznos es  
 velagos volt · tutara vagyon mynd ez  
 tellyes zerzetnek · es istennek egyhazanak ·  
 10

Anne nagy kemenseeg tartatyk vala by  
 neknek meg feddeseben ez zerzetnek ele  
 15 ynh<sup>1</sup> · jelesevl tulaydonsagnak bynenek  
 meg feddeseben · hog chak valamij ke  
 ues el vevt vagy adatot allatert<sup>2</sup> jeles  
 aldomas nekevl · nehezen feddetnek vala  
 meg · Annak okaert tevrtenek bononj  
 20 aban · hog mykoron nemely frater vevt  
 nemy hytuan poztot aldomas nekevl ·  
 Ezt mykoron meg tutak volna · bodog  
 emlekezeten reginaldos mester · ez frater  
 az capitulomban jgeen erevssen discipli  
 25 nala vere · es az poztot az clastromba

<sup>1</sup> Az *n* helyett először *m* betűt írt le a másoló, majd e betű utolsó szárából alakította át a *h* betűt.

<sup>2</sup> Az első *a* betűn véletlenül odaesett tintafolt látható.

mendeneknek elevtte az fraterek kezveit  
 meg egete. Mykoron kedeg ez frater az  
 ev byneet meg nem esmerneye. sem evma  
 gat meg nem atarnaya alazny discipli  
 nara. Hanem jntab morgodneet zugod  
 neek. Monda istennek embere reginaldus  
 mester az frateretnek. zerezyetek evtet  
 erevuel az disciplinara. Ty meg leueen.  
 reginaldus mester fel emelueen menyör  
 zagban ev zemejt monda. Vram iesus  
 cristus ty ate zolgadnak zent benedetnek  
 attal evet. hog disciplinanak nagy  
 veresegnék myatta ty evneye evrdevg  
 nek fulakyt az ev baratyanak nagy  
 fraternek zyvibeul. kerlek agyad ez  
 disciplinanak erevuel. hog ez fraternek  
 lelkebeul ty evzesseet evrdevgnek keser  
 teti. Ada azert reginaldus mester ez  
 fraternek disciplinat oly evessen. hog  
 az frateret jndultatnanak syralmra.  
 Az frater kedeg fel kelueen. syralmak  
 kal monda. halat adok teneked atyam.  
 mert byzonual el evzted en teulem az  
 evrdevgeut. Mert nylyan esmerem.  
 ty menny az kegjot en vesejimbent.

- mendeneknek elevtte az fraterek kezveit  
 meg egete. Mykoron kedeg ez frater az  
 ev byneet meg nem esmerneye. sem evma  
 gat meg nem akarnaya alazny discipli  
 5 nara. hanem jnkab morgodneek zvgod  
 neek. Monda istennek embere reginaldus  
 mester az fratereknek. zerezyetek evtet  
 erevuel az disciplinara. Ky meg leueen.  
 reginaldus mester fel emelueen menyör  
 10 zagban ev zemejt monda. Vram iesus  
 cristus ky ate zolgadnak zent benedeknek  
 attal erevt. hog disciplinanak auagy  
 veresegnek myatta ky evneye<sup>1</sup> evrdevg  
 nek fulakyt az ev baratyanak auagy  
 15 fraternek zyvibeul. kerlek agyad ez  
 disciplinanak erevuel. hog ez fraternek  
 lelkebeul ky evzesseet evrdevgnek keser  
 teti. Ada azert reginaldus mester ez  
 fraternek disciplinat oly evessen. hog  
 20 az frateret jndultatnanak syralmra.  
 Az frater kedeg fel kelueen. syralmak  
 kal monda. halat adok teneked atyam.  
 mert byzonual el evzted en teulem az  
 evrdevgeut. Mert nylyan esmerem.  
 25 ky menny az kegjot en vesejimbent.

<sup>1</sup> Latin: *expelleret*.

Es ezenkeppen jgeen haznaluon ez frater.  
levn alazatos es jo zerzetes ember. :-

Esmeg nemely frater keserteteek es meg  
fogattateek. zerzetnek ty menesereul.  
Mykoron ez frater az clastrombol ty akar  
na menni. viteteek bononyaban reginal  
dus mester eleyben az capitulomban.  
Es ez frater meg esmerueen az en bynet.  
monda neky reginaldus mester. zerezyed  
magadat disciplinara. ty meg leueen.  
kezde evtet nagy erevsseggel disciplinal  
ny verny. Es nemykoron fordegya  
vala magat ez fraterhez reginaldus mester  
verueen evtet evrevssen. es monda meny  
belevle evrdeg. Nemykoron kedeg for  
degya vala magat az fraterekhez mond  
uan. atyamfyay jmagyatok. Ezenkeppen  
akaruon disciplinanat es jmadzsagnak  
myatta el evzny pokolbely evrdengent az  
fraternet zivibeul. Mykoron sotang  
verte volna reginaldus mester ez frater.  
fel tyalta ez frater es monda. Atyam  
hargas meg engemet. ffelele reginaldus  
mester. myt mondaz fiam. Monda ez

Es ezenkeppen jgeen haznaluon ez frater.  
levn alazatos es jo zerzetes ember.

- Esmeg nemely frater keserteteek es meg  
5 fogattateek. zerzetnek ky menesereul.  
Mykoron ez frater az clastrombol ky akar  
na menni. viteteek bononyaban reginal  
dus mester eleyben az capitulomban.  
Es ez frater meg esmerueen az ev bynet.  
10 monda neky reginaldus mester. zerezyed  
magadat disciplinara. ky meg leueen.  
kezde evtet nagy erevsseggel disciplinal  
ny verny. Es nemykoron fordegya  
vala magat ez fraterhez reginaldus mester  
15 verueen evtet evrevssen. es monda meny  
belevle evrdeg. Nemykoron kedeg for  
degya vala magat az fraterekhez mond  
uan. atyamfyay jmagyatok. Ezenkeppen  
akaruon disciplinanak es jmadzsagnak  
20 myatta el evzny pokolbely evrdevgevt az  
fraternek zivibeul. Mykoron sokayg  
verte volna reginaldus mester ez frater.  
fel kyalta ez frater es monda. Atyam  
hargas meg engemet. ffelele reginaldus  
25 mester. myt mondaz fiam. Monda ez

frater · byzon mondom neked atyam · hog  
el ment az evrdevg · es en fogadok alha  
tatossagot · Kyt haluan az frateret meg  
evrevlucen halat adanak istennek · es ez  
frater meg erevsevdueen · meg marada  
az zent zerzetben · : · -

Esmeg mykoron menne nemely frater nemely  
neky hagyot engedelmessegre · eleul lele ez fra  
ter zent damancos atyankat · Ky meg teert  
vala jmmar az predicacyorul · Egy nehan  
bezedek utan · meg kerde zent damancos  
atyank az frateret · hogha vinne valamij en penzt  
vele · Mert meg esmere zent damancos atyank  
hog ez frater nem menne regula zerent · Azert  
latuan ez frater eu magat lenni meg fogot  
nak bynben · alazatoson meg valla hog penz  
volna eu nala · Melij penzt paranchola zent  
damancos atyank legottan el vetny · es az fra  
ternek hagyta meltan valo penitencyat · ez fele  
bynnek teteleert · az penznek tartasaert · :

Es alazatosagnak jozagarol · es jozagos  
myelkevedeteknek tevkellertessegereul · Ky valla  
az elebbi zerzetessekben ez keppen mondatyk ·

frater · byzon mondom neked atyam · hog  
el ment az evrdevg · es en fogadok alha  
tatossagot · Kyt haluan az frateret meg  
evrevlucen halat adanak istennek · es ez  
5 frater meg erevsevdueen · meg marada  
az zent zerzetben ·

Esmeg mykoron menne nemely frater nemely  
neky hagyot engedelmessegre<sup>1</sup> · eleul lele ez fra  
10 ter zent damancos atyankat · ky meg teert  
vala jmmar az predicacyorul · Egy nehan  
bezedek utan · meg kerde zent damancos  
atyank az frateret · hogha vinne valamij penzt<sup>2</sup> ev  
vele · Mert meg esmere zent damancos atyank  
15 hog ez frater nem menne regula zerent · Azert  
latuan ez frater eu magat lenni meg fogot  
nak bynben · alazatoson meg valla hog penz  
volna ev nala · Melij penzt paranchola zent  
damancos atyank legottan el vetny · es az fra  
20 ternek hagyta meltan valo penitencyat · ez fele  
bynnek teteleert · az penznek tartasaert ·

Az alazatosagnak jozagarol · es jozagos  
myelkevedeteknek tevkellertessegereul · ky valla  
25 az elebbi zerzetessekben ez keppen mondatyk ·

<sup>1</sup> Az első g betű d-ből alakítva.

<sup>2</sup> A szó + -tel jelölt, marginális betoldás.

Az ispanyay frater egyedrevl · ky vala nagy  
 zentsegev ember · ky ez velagban volt nagy  
 allapatban · ezeket jelenty en rola tyzte  
 lenden hmbertus mester · ky ennek tar  
 sa volt · Es parisban sokayg volt jgeen  
 nyayas baratya · es az fratereknek mind  
 ketten egy kamoraban laktanak · Mert  
 ez hmbertus mester ez frater egyedrevl ·  
 alazatosagnak engedelmessegnek es egyeb  
 jozagos myelkevedeteknek sok jegyeet  
 latta · Mert mykoron az frateret kol  
 nanak scolaban · ez frater egyed el me  
 gjen vala az zentseggnek helyere · es meln  
 zeketet lel vala meg rutyuan · azokat  
 meg tyztegya meg mossa vala · Az be  
 teg haznak zemetyt ky horgya vala ·  
 Jollehet hog ez frater egyed oruos vala  
 de azert valamyt neky meg enny adnak  
 vala · bator az ev termezetynek<sup>2</sup> ellene va  
 lat valanak · nagy hala adassal ezy vala  
 meg · Mykoron valaky en vele zutes va  
 la · legottan mendenek el hagyvan evma  
 gat ennek tellyesseggel keez lelekkel es nyg  
 orchauual agya vala · Es nem chak testyeter  
 nagy vala el · de meeg ennek felette az

- Az ispanyay frater egyedrevl · ky vala nagy  
 zentsegev ember · Ky ez velagban volt nagy  
 allapatban · ezeket jelenty ev rola tyzte  
 lenden hmbertus mester · ky evneky tar  
 5 sa volt · Es parisban sokayg volt jgeen  
 nyayas baratya · es az fratereknek<sup>1</sup> mynd  
 ketten egy kamoraban laktanak · Mert  
 ez hmbertus mester ez frater egyedrevl ·  
 alazatosagnak engedelmessegnek es egyeb  
 10 jozagos myelkevedeteknek sok jegyeet  
 latta · Mert mykoron az fraterek vol  
 nanak scolaban · ez frater egyed el me  
 gjen vala az zevkseggnek helyere · es mely  
 zeketet lel vala meg rutyuan · azokat  
 15 meg tyztegya meg mossa vala · Az be  
 teg haznak zemetyt ky horgya vala ·  
 Jollehet hog ez frater egyed oruos vala  
 de azert valamyt neky meg enny adnak  
 vala · bator az ev termezetynek<sup>2</sup> ellene va  
 20 lok valanak · nagy hala adassal ezy vala  
 meg · Mykoron valaky ev vele zvkes va  
 la · legottan mendenek el hagyvan evma  
 gat evneky tellyesseggel keez lelekkel es vyg<sup>3</sup>  
 orchauual agya vala ·<sup>4</sup> Es nem chak testyeket  
 25 hagy vala el · de meeg ennek felette az

<sup>1</sup> Az l-betű k-ből javítva.

<sup>2</sup> A z egy másik, be nem fejezett betűre van ráírva.

<sup>3</sup> A szó a vonalazótinta-folt miatt nehezen olvasható.

<sup>4</sup> Latin: Cum aliquis indigebat eo in aliquo statim dimissis omnibus, se totum prompto animo et leta facie exhibebat.



jmadfagokat · aytatossagokat · es ezhez hason  
 lotat az atyafyuy zerelmert el hagyando  
 nak tanent vala myelkevdetevkkel es jgek  
 kel · Sentyt megnem bant vala · evregbet  
 nek mendenben enged vala · Mendenko  
 ron auagy jmadkozit vala · auagy zent  
 jraft oluas vala · auagy istenreul gondolko  
 dyt vala · keuesse haznos tanolsagot · sem  
 mynek aleyt vala · jollehet hog evmaga nagy  
 doat vala · Az zent atyafynak eletyt es egyeb  
 zenteknek eletyt evrenmest halgagya vala ·  
 predicacyora syetetest evrenmest megnem va  
 la · Mendeneket az ev zent nyayassagauat  
 zent eleueul epeyt vala · es az zerzetnek  
 zerelmere · es zent zegeensegnek zerelmere  
 es az byzon engedemessegnek zerelmere  
 mendeneket batoreyt vala · Annak oka  
 ert az kesertetbely nouiciusok es ev hoz  
 ya vitetnek vala · es ev teule meg vigaz  
 taltatuan teerneket vala meg · Az betege  
 ket · mykoron ev betegb volna az ev vigaz  
 talasyval eltety vala · jntueen eutyet hog  
 ne gondolnanak oruossagokrvl · de cri  
 stusnak hytyben vigan venneek vala  
 melyet en eleitben tetetnenek · es hog

jmadfagokat · aytatossagokat · es ezhez hason  
 lokat az atyafyuy zerelmert el hagyando  
 nak taneyt vala myelkevdetevkkel es jgek  
 kel · Senkyt megnem bant vala · evregbek  
 5 nek mendenben enged vala · Mendenko  
 ron auagy jmadkozit vala · auagy zent  
 jraft oluas vala · auagy istenreul gondolko  
 dyk vala · keuesse haznos tanolsagot · sem  
 mynek aleyt vala · jollehet hog evmaga nagy  
 10 deak vala · Az zent atyafynak eletyt es egyeb  
 zenteknek eletyt evrenmest halgagya vala ·  
 predicacyora syetetest evrenmest megnem va  
 la · Mendeneket az ev zent nyayassagauat  
 zent eleueul epeyt vala · es az zerzetnek  
 15 zerelmere · es zent zegeensegnek zerelmere  
 es az byzon engedemessegnek zerelmere  
 mendeneket batoreyt vala · Annak oka  
 ert az kesertetbely nouiciusok es ev hoz  
 ya vitetnek vala · es ev teule meg vigaz  
 20 taltatuan teerneket vala meg · Az betege  
 ket · mykoron ev betegb volna az ev vigaz  
 talasyval eltety vala · jntueen evket hog  
 ne gondolnanak oruossagokrvl · de cri  
 stusnak hytyben vigan venneek vala  
 25 melyet ev eleitben tetetnenek · es hog

jgeen jól haznalna evnekij. Mert tevbet  
 tehet auagy haznalhat az isteny malaszt  
 hognem az természet. Tevbet tehet  
 cristus. hognem pogan bevlc oruos ga  
 lienus. Mykoron kedeg valamely fra  
 teret agyat vala evmagokat ez velagy  
 hyreknek es ez velagy bezedevknek zola  
 sara. tahat ez aytatos frater egyed vez  
 reguen. es valamijteuesse el zenueduen.  
 lassan lassan es olyha ezekben sem venne  
 yek eleget vala az ev bezedent kezzebe  
 istenreul valo jgetet. Es változtagna va  
 la euter az ev bezedeucl jduessgesb be  
 zedre. vgy hog az ev jelen voltara.  
 evres bezedet megnem maradhatnak  
 vala. Vala ez frater zent gondolatokba  
 es istenreul valo elmeelkevedesekben oly  
 jgeen el ragattatot. hog gyakorta ezeben  
 nem vezij vala az fratereket. Kijt jennek  
 vala az beteg fratereket meg latogatnij  
 es evlnek vala ev mellette. Es ennek vta  
 na. olyha meg teert volna az mas ve  
 lagrol. fel kel vala az frateret ellen tyztes  
 seggel. es fogagya vala euter evreuluen.  
 myntha vyonnan jentek volna. Ennek

- jgeen jól haznalna evnekijk. Mert tevbet  
 tehet auagy haznalhat az isteny malaszt  
 hognem az természet. Tevbet tehet  
 cristus. hognem pogan bevlc oruos ga  
 5 lyenus. Mykoron kedeg valamely fra  
 teret agyak vala evmagokat ez velagy  
 hyreknek es ez velagy bezedevknek zola  
 sara. tahat ez aytatos frater egyed vez  
 teguen. es valamijteuesse el zenueduen.  
 10 lassan lassan es olyha ezekben sem venne  
 yek eleget vala az ev bezedevk kevzybe  
 istenreul valo jgetet. Es változtagna va  
 la evket az ev bezedeucl jduessgesb<sup>1</sup> be  
 zedre. vgy hog az ev jelen voltara.  
 15 evres bezedek megnem maradhatnak  
 vala. Vala ez frater zent gondolatokba  
 es istenreul valo elmeelkevedesekben oly  
 jgeen el ragattatot. hog gyakorta ezeben  
 nem vezij vala az fratereket. kyk jennek  
 20 vala az beteg fratereket meg latogatnij.  
 es evlnek vala ev mellette. Es ennek vta  
 na. olyha meg teert volna az mas ve  
 lagrol. fel kel vala az frateret ellen tyztes  
 seggel. es fogagya vala evket evreuluen.  
 25 myntha vyonnan jentek volna. Ennek

<sup>1</sup> Az s egy másik, be nem fejezett betűre van ráírva.

felette jrt hmbertus mester ez fraterrevl  
 ti vala doctor · hog ev benne vala nemev  
 nemev belsev velagossag · mely velagossag  
 gal meeg ez velagon es · meg velagoseytatnak  
 az testek · azonkeppen mykeppen az zemek meg  
 velagoseytatnak ez napnak velagossagatul ·  
 Es ezrevl byzonsag vagon · hog humber  
 tus ezeket nem monta volna · ha ezekrevl  
 byzonsagot nem vet volna · Annak okaert  
 nemelij frater es · mondotta ezeket humber  
 tus mesternet ez frater egyedrevl · hog latta  
 ez frater egyedevt mykoron mennenek az  
 vton · hog nemmykoron latta evet le evluen  
 az vton · es hertelenseggel el <v> ragattat  
 van lelekben · es nem jgyekvezuen tielsen  
 dolgokra · Es annak vtanna nagy fazko  
 dassal ev magahoz terueen · annak okaert  
 hog bankoduan hog az menyey es belsev  
 velagossagoktul meg vontatyk vala ·

Esmeg vala frater · ti sok jdeyng nagy  
 tiiztasagban zolgalt vala vr istennek ez  
 zent zerzetben · sem erzet vala valami  
 lelki vigasztalast es edesseget · azokban  
 tyket oluas vala ez frater ·

- felette jrt hmbertus mester ez fraterrevl  
 ky vala doctor · hog ev benne vala nemev  
 nemev belsev velagossag<sup>1</sup> · mely velagossag  
 gal meeg ez velagon es · meg velagoseytatnak  
 5 az testek · azonkeppen mykeppen az zemek meg  
 velagoseytatnak ez napnak velagossagatul ·  
 Es ezrevl byzonsag vagon · hog humber  
 tus ezeket nem monta volna · ha ezekrevl  
 byzonsagot nem vet volna · Annak okaert  
 10 nemelij frater es · mondotta ezeket humber  
 tus mesternet ez frater egyedrevl · hog latta  
 ez frater egyedevt mykoron mennenek az  
 vton · hog nemmykoron latta evet le evluen  
 az vton · es hertelenseggel el <v> ragattat  
 15 van lelekben · es nem jgyekvezuen kylsev  
 dolgokra · Es annak vtanna nagy fazko  
 dassal ev magahoz terueen · annak okaert  
 <hog> bankoduan hog az menyey es belsev  
 velagossagoktul meg vontatyk vala ·  
 20 Esmeg vala frater · ky sok jdeyng nagy  
 tyztasagban zolgalt vala vr istennek ez  
 zent zerzetben · sem erzet vala valami  
 lelki vigasztalast es edesseget · azokban  
 25 kyket oluas vala ez frater ·

<sup>1</sup> Az ss-n papírhiba miatt tinta kenődött szét.

Egyebektevl kedeg gyakorta hallotta vala  
 mely edessegeket veznek vala ev jmad  
 sagogban. Nemely eyel ez frater aluor  
 az fezevlet eleut. Azde syralmalmason  
 panazolny az k istennek ez keppen mo  
 nduan. Vram isten hallottam te rolad.  
 hog minden teremtet allatodat zeled  
 segedben byrod allatot felyeul mulz  
 zeledsege es io voltoddal. Jme jmmar  
 zolgaltam teneked sok eztendevkben.  
 evryzuen kemen vtakat. az te ayayka  
 ydnak<sup>2</sup> jgeyert vagy bezedeyert. ennek  
 felette akaratom zerent. enmagamat  
 teneked meg zenteltem zent zerzetnek  
 fel vetele myat. Es tudom vram hogha  
 valamely kemen kegyetlen fejedelmnek  
 chak negyed reez zolgalatot tevitem volna  
 mynt teneked. meges mutatta volna en  
 nekem valamij jo akaratyanak jegyet.  
 vagy zoluan edessen en velem. vagy va  
 lamyt parancholuan ennekem. vagy  
 chak ream meuetuen. Te kedeg vram  
 isten. semmynemev lelky edesseget nem  
 evttez en belem en lelkeben. semmijue  
 men jo akaratodnak zerelmednek jegyet

- Egyebektevl kedeg gyakorta hallotta vala  
 mely edessegeket veznek vala ev jmad  
 sagogban. Nemely eyel ez frater aluan  
 az fezevlet elevt. kezde syralmalmason  
 5 panazolny az<sup>1</sup> vr istennek ez keppen mo  
 nduan. Vram isten hallottam te rolad.  
 hog minden teremtet <allatodat zeled  
 segedben byrod> allatot felyeul mulz  
 zeledsege es io voltoddal. Jme jmmar  
 10 zolgaltam teneked sok eztendevkben.  
 evryzuen kemen vtakat. az te ayayka  
 ydnak<sup>2</sup> jgeyert vagy bezedeyert. ennek  
 felette akaratom zerent. enmagamat  
 teneked meg zenteltem zent zerzetnek  
 15 fel vetele myat. Es tudom vram hogha  
 valamely kemen kegyetlen fejedelmnek  
 chak negyed reez zolgalatot tevitem volna  
 mynt teneked. meges mutatta<sup>3</sup> volna en  
 nekem valamij jo akaratyanak jegyet.  
 20 vagy zoluan edessen en velem. vagy va  
 lamyt parancholuan ennekem. vagy  
 chak ream meuetuen. Te kedeg vram  
 isten. semmynemev lelky edesseget nem  
 evttez en belem en lelkeben. semmijue  
 25 mev jo akaratodnak zerelmednek jegyet

1 Az a betű e-ből javítva.

2 A szó első k betűjére tintafolt esett.

3 A szó második t betűje interlineáris betoldás.

nem mutatod en nekem · Jmmar vram  
 isten te k̃y tenmagad predicaltatol edesseg  
 nek · ennekem kemen vagy · Ennekem  
 kemenb vagy · hognemha akar mely  
 kegyetlen kemen chazar volnan · my  
 choda ez vram · auagy myre tezed eze  
 ket · Azert mykoron ezeket es ezekhez  
 hasonlokat sokakat mondana ez frater ·  
 halla hertelenséggel egyzer es ketzer  
 nagy zevrgest · mynt ha az zent egy  
 haz le akarna romlany · Ennek felette  
 halla ez frater az egyhaznak menyé  
 zetyn auagy bolgyan oly nagy zevrgest  
 mynt ha nagy sok ebek ev fogokkal  
 es kevrmeikkel ragnayak az egyhaz ha  
 yazatyat · Ezeket haluan az frater · na  
 gy hertelen meg jyede · es mynd ev  
 tellyes testeben rezketuen · hertelenséggel  
 lata en hata meget · nemely rettenetes  
 abrazt · k̃y ez frater jgeen vere es az  
 fevdre eyte az zauarral · melyet en ke  
 zebe visel vala · Vgyhog mykoron fel  
 akar vala kelny · tahat nem kelhet va  
 la · hanem egy oltar eleyben vonuan  
 eumagat · touab nem meheti az nagy

- nem mutatod en nekem · Jmmar vram  
 isten te k̃y tenmagad predicaltatol edesseg  
 nek · ennekem kemen vagy · Ennekem  
 kemenb vagy · hognemha akar mely  
 5 kegyetlen kemen chazar volnan · my  
 choda ez vram · auagy myre tezed eze  
 ket · Azert mykoron ezeket es ezekhez  
 hasonlokat sokakat mondana ez frater ·  
 halla hertelenséggel egyzer es ketzer  
 10 nagy zevrgest · mynt ha az<sup>1</sup> zent egy  
 haz le akarna<sup>2</sup> romlany · Ennek felette  
 halla ez frater az egyhaznak menyé  
 zetyn auagy bolgyan oly<sup>3</sup> nagy zevrgest<sup>4</sup>  
 mynt ha nagy sok ebek ev fogokkal  
 15 es kevrmeikkel ragnayak az egyhaz ha  
 yazatyat · Ezeket haluan az frater · na  
 gy hertelen meg jyede · es mynd ev  
 tellyes testeben rezketuen · hertelenséggel  
 lata ev hata meget · nemely rettenetes  
 20 abrazt · ky ez frater jgeen vere es az  
 fevdre eyte az zauarral · melyet ev ke  
 zebe visel vala · Vgyhog mykoron fel  
 akar vala kelny · tahat nem kelhet va  
 la · hanem egy oltar eleyben vonuan  
 25 evmagat · touab nem meheti az<sup>5</sup> nagy

1 Az a betű e-ből javítva.

2 Az r betűn tintafolt van.

3 Az y fölött a vonalazáskor lecsöppent tinta látható.

4 A v betű interlineáris betoldás.

5 Az a betűn tintafolt van.



228.

faydalmakert · Azert mykoron az fraterék  
 az primara fel keultek volna · es ez fra  
 tert ot leltek volna nagy faydalmak  
 ban · el viuek az infirmariaban ·  
 nem tuduan enne nagy faydalmak  
 nak okat · fekenuek azert ez frater az  
 infirmariaban harom hetig · Es oly jgeen  
 dohos vala mynd ennen maganak · mynd  
 egyebetnek hog aleg zolgalhatnak vala  
 nekj keulemben · hanem orrok be dugua ·  
 de maga ez fraternek testj erege meg  
 teruen · es az eu mereessegerevl magat  
 meg feduen · Meg tere az helyre hol  
 elevzer meg verettetevt vala · hog hol  
 elevzer haragot erdemlet vala · vgyan  
 ottan irgalmassagot nyerne · es mon  
 da ez frater · En vram istenem · vetkez  
 tem menyben es te eleutted · kisseb vagyok  
 menden te irgalmassagid<sup>1</sup> es nem vagyok  
 melto az te nagy malaztydra · te vram  
 jgazan sebhettel meg engemet · de ke  
 gyessen vigasztottal meg engemet · Az  
 frater kedeg eu orchayara magat le ter  
 yeztuen · bochanatot keer vala gyakorta  
 azokrvl · kyket bolondul gondolt vala

- faydalmakert · Azert mykoron az fraterék  
 az primara fel keultek volna · es ez fra  
 tert ot leltek volna nagy faydalmak  
 ban · el viuek az infirmariaban ·  
 5 nem tuduan enne nagy faydalmak  
 nak okat · fekevuek azert ez frater az  
 infirmariaban harom hetig · Es oly jgeen  
 dohos vala mynd evnen maganak · mynd  
 egyebeknek hog aleg zolgalhatnak vala  
 10 nekj keulemben · hanem orrok be dugua ·  
 de maga ez fraternek testj erege meg  
 teruen · es az eu mereessegerevl magat  
 meg feduen · Meg tere az helyre hol  
 elevzer meg verettetevt vala · hog hol  
 15 elevzer haragot erdemlet vala · vgyan  
 ottan irgalmassagot nyerne · es mon  
 da ez frater · En vram istenem · vetkez  
 tem menyben es te eleutted · kysseb vagyok  
 menden te irgalmassagydnal<sup>1</sup> es nem vagyok  
 20 melto az te nagy malaztydra · Te vram  
 jgazan sebhettel meg engemet · de ke  
 gyessen vigasztottal meg engemet · Az  
 frater kedeg eu orchayara magat le ter  
 yeztuen · bochanatot keer vala gyakorta  
 25 azokrvl · kyket bolondul gondolt vala

1 A tintán látszik, hogy ugyanaz, mint amivel a 229. lapon kezdődő történetet írta a  
 másoló; az utólag betoldott szó utolsó szótagja – helyszűke miatt – interlineáris be-  
 toldás.

es gonozvl zolt vala . Es jme zozat levn az  
fraterhez monduan . Ipa akarod vallanod  
az vigasztalasokat es lelky edessegeket  
kyket keuanz . Zvkseg hog olyan vtala  
tosnak es hytuannak alehad magadat .  
mynd az fereg es az saar kyt az te laba  
yddal meg nyomoch . Kyt haluan ez fra  
ter . Jgeen meg vigasztaltatek . es felkel  
ven halat ada vr istennek alazatosson .  
Ez jdevtevl fogua ez frater ez menyey ta  
nolsagot geryedetesen es evrevmest hozya  
evlele . es zorgalmatosson meg tarta .  
Ez dolgot kedeg hytetyk hog meg jelen  
tette ez frater kynek ez tevteneek zerzet  
mesterenek . ky ennek vtanna ez zerzet  
ben nagy tevkelletes ember levn . : -

Az alazatosagnak jozagos myelkevdetyre  
lattatyk illyen dolognak tevtenny . hog  
nemely nemet fraternek illyen dolga  
tevtenek . Mely frater vala istenmetenl meg  
vilagoseytatot . es kezde meg esmereny az  
ev neuolyassagat . es kezde gondolny istennek  
jrgalmassagat . Mert elmeyeiben jevne bevk  
nek ez monda monduan . Ez . az el arult

- es gonozvl zolt vala . Es jme zozat levn az  
fraterhez monduan . Ha akarod vallanod  
az vigasztalasokat es lelky edessegeket  
kyket keuanz . zvkseg hog olyan vtala  
5 tosnak es hytuannak alehad magadat .  
mynd<sup>1</sup> az fereg es az saar kyt az te laba  
yddal meg nyomoch . Kyt haluan ez fra  
ter . jgeen meg vigasztaltatek . es felkel  
ven halat ada vr istennek alazatosson .  
10 Ez jdevtevl fogua ez frater ez menyey ta  
nolsagot geryedetesen es evrevmest hozya  
evlele . es zorgalmatosson meg tarta .  
Ez dolgot kedeg hytetyk hog meg jelen  
tette ez frater kynek ez tevteneek zerzet  
15 mesterenek . ky ennek vtanna ez zerzet  
ben nagy tevkelletes ember levn .
- Az alazatosagnak jozagos myelkevdetyre  
lattatyk illyen dolognak tevtenny . hog  
20 nemely nemet fraternek illyen dolga  
tevtenek . Mely frater vala isten<sup><ne></sup>tevl meg  
vilagoseytatot . es kezde meg esmereny az  
ev neuolyassagat . es kezde gondolny istennek  
jrgalmassagat . Mert elmeyeiben jevne bevk  
25 nek ez monda monduan . Ez . az el arult

<sup>1</sup> A d betű szárában a tinta összefolyt.

jgázat elnem hagna. De az bynesektheul meg za  
 badenyga entet. es az verembe lezal eu vele.  
 es az kenteleken fogsagokban elnem hagna  
 entet. mygnem hozya evneky az orzagnak  
 istaprat. es hatalmat azok ellen tyt entet  
 meg nyomoreygnat vala. es hazugokat  
 mutatga azokat tyt entet meg zepleusey  
 tatet. es ad evneky evrek fenesseget.  
 Ez jgazit magyeraza hugo cardinalis  
 monduan ezenkeppen. Ez az az. az beul  
 chesseg atya istennek beulchessege. pokolbely  
 evrdevgne el arult jgázat. az elsen zu  
 lekben. elnem hagna. De az bynesektheul  
 az az evrdegentheul meg zabadeyga ev  
 tet az kereztsagben. Es le zal eu vele az  
 veremben. az az. az nyomorusagnak ver  
 meben. Es az byneknek keveleben fogsa  
 gaban nem hagna entet. De ty ragagya  
 entet. leueen mendenkoron eu vele. myg  
 nem hozya evneky az evrek orzagnak  
 istaprat ev halalanak jdeyen. Es hatal  
 mat azok ellen tyt entet meg nyomo  
 reygnat vala. Ez kedeg lezen ityletnek  
 napyan. mykoron az jgazak jtylyk azo  
 kat tyt entet nyomorgattak. Es hazug

- jgázat elnem hagna. de az bynesektheul meg za  
 badenyga evtet. es az verembe lezal ev vele.  
 es az keveleken fogsagokban elnem hagna  
 evtet. mygnem hozya evneky az orzagnak  
 5 istaprat. es hatalmat azok ellen kyk evtet  
 meg nyomoreygyak vala. es hazvgoknak  
 mutagya azokat kyk evtet meg zeplevsey  
 tetteek. es ad evneky evrek fenessegevt.  
 Ez jgeket magyeraza hugo cardinalis  
 10 monduan ezenkeppen. Ez. az az. az bevl  
 chesseg<sup>1</sup> atya istennek bevlchessege. pokolbely  
 evrdevgne el arult jgázat. az elsev zv  
 lekben. elnem hagna. de az bynesektheul  
 az az evrdegevktheul meg zabadeyga ev  
 15 tet az kereztsagben. Es le zal ev vele az  
 veremben. az az. az nyomorusagnak ver  
 meben. Es az byneknek keveleken fogsa  
 gaban nem hagna evtet. de ky ragagya  
 evtet. leueen mendenkoron ev vele. myg  
 20 nem hozya evneky az evrek orzagnak  
 istaprat<sup>2</sup> ev halalanak jdeyen. Es hatal  
 mat azok ellen kyk evtet meg nyomo  
 reygyak vala. Ez kedeg lezen ityletnek  
 napyan. mykoron az jgazak jtylyk azo  
 25 kat kyk evket nyomorgattak. Es hazvg

<sup>1</sup> A g betű egy k alatt látható, de egyik sincs törölve (vö. 10/18, 169/19, 174/15, 255/3).

<sup>2</sup> Az előző lapon lévő áthúzás átűt a papíron.

251.

mut mutagya azokat kyt evtet meg zep  
 levsejtevteek · az az meg zeplevsejtvneek  
 akartak evtet mutatny · vadoluan istennek  
 eleutte evket · az az · az evrdevgevk · kyt  
 vadolyak az jgazakat isten elevt · Es ad  
 az vr isten evneky evrek fenesseget · elevzer  
 jgyret mya · az utan fizetes mya · Ezenkep  
 pen gondolkoduan ez frater · hog mely az  
 vr isten mely irgalmason volt vont volna  
 ty emberet az byneket vermebevl · ta  
 hat ez frater ragattateek chodalatos isteny  
 zeretetre es aytatossagra · Es az nagy iste  
 ny zerelmnek myatta beteglyk vala · fe  
 kevueen harom napokban · sem<sup>1</sup> eueen ·  
 sem juan · hanem chak azt · menyet az  
 frateret kysded kalannal zayaban evteek  
 vala · de maga ez aytatos frater az ala  
 zatossagbol jvta az en znyvnek anne nagy  
 chendessegere · hog semmynemev dolog  
 evtet megnem haboreythagya vala · :-

- nak mutagya azokat kyt evtet meg zep  
 levsejtevteek · az az meg zeplevsejtvneek  
 akartak evtet mutatny · vadoluan istennek  
 eleutte evket · az az · az evrdevgevk · kyt  
 5 vadolyak az jgazakat isten elevt · Es ad  
 az vr isten evneky evrek fenesseget · elevzer  
 jgyret mya · az utan fizetes mya · Ezenkep  
 pen gondolkoduan ez frater · hog <mely> az  
 vr isten mely irgalmason <volt> vont volna  
 10 ky embereket az byneket vermebevl · ta  
 hat ez frater ragattateek chodalatos isteny  
 zeretetre es aytatossagra · Es az nagy iste  
 ny zerelmnek myatta beteglyk vala · fe  
 kevueen harom napokban · sem<sup>1</sup> eueen ·  
 15 sem juan · hanem chak azt · menyet az  
 frateret kysded kalannal zayaban evteek  
 vala · de maga ez aytatos frater az ala  
 zatossagbol jvta az ev zyvynek anne nagy  
 chendessegere · hog semmynemev dolog  
 20 evtet megnem haboreythagya<sup>2</sup> vala ·

1 Az s betű e-ből javítva.

2 A b betű r-ből javítva.

Nemely zeep testev frater · jgeen egyevgyevyet ·  
 nemely azzonyallat sok jdeyg keuana byn  
 ve · mutatuan zentsegnek kepeet · Mely fra  
 tert ez azzonyallat · me nemennemen choda  
 latos es okos chalardsagokkal annera meg  
 chala · hog mynd az eynek veztegsegeyg ·  
 es mynd az agynak tytkyayg vonnaya ·  
 jgeen edessen bezeluen evuele · es mynd eddyg  
 az ev gonoz keuansaganak mergeet el tytko  
 la · Varya vala ez bodogtalan azzonyallat  
 hog ez frater tenneye gonossagnak dolgat ·  
 tyt hyzen vala jmmar lenny meg fogot  
 nak az gonoz keuansagtyl · azbol chak · hog  
 illyen helyen es illyen jdevben ez frater egye  
 devl zolna egy azzonyallattal · de hazvda  
 emeleti az ev alnoksaga · Mert ez frater ·  
 iollehet bolondul · demaga artatlanul evl  
 veen · semmy fertezetesseget nem gondol va  
 la · Holot kedeg ez frater meg esmere · ez  
 neuolyas azzonyallatnak keuansagat · leg  
 ottan hamarsaggal mykynt az evz az tevr  
 bevl · ev kezeyuel <evmagat> tartanak vono  
 nak kezebevl ty zentevillet es el futa · Mly  
 koron ez dolog mendenestevl tytkon volna ·  
 teurtenek hog zent emlekezeten iordanus

- Nemely zeep testev frater · jgeen egyevgyevyet ·  
 nemely azzonyallat sok jdeyg keuana byn  
 re · mutatuan zentsegnek kepeet · Mely fra  
 tert ez azzonyallat · <me> nemevnemev choda  
 5 latos es okos chalardsagokkal annera meg  
 chala · hog mynd az eynek veztegsegeyg ·  
 es mynd az agynak tytkyayg vonnaya ·  
 jgeen edessen bezeluen evuele · es mynd eddyg  
 az ev gonoz keuansaganak mergeet el tytko  
 10 la · Varya vala ez bodogtalan azzonyallat  
 hog ez frater tenneye gonossagnak dolgat ·  
 kyt hyzen vala jmmar lenny meg fogot  
 nak az gonoz keuansagtyl · azbol chak · hog  
 illyen helyen es illyen jdevben ez frater egye  
 15 devl zolna egy azzonyallattal · de hazvda  
 evneky az ev alnoksaga · Mert ez frater ·  
 iollehet bolondul · demaga artatlanul evl  
 veen · semmy fertezetesseget nem gondol va  
 la · Holot kedeg ez frater meg esmere · ez  
 20 neuolyas azzonyallatnak keuansagat · leg  
 ottan hamarsaggal mykynt az evz az tevr  
 bevl · ev kezeyuel <evmagat> tartanak vono  
 nak kezebevl ky zevkevillek es el futa · My  
 koron ez dolog mendenestevl tytkon volna ·  
 25 tevrtenek hog zent emlekezeten iordanus



mester vitetet volna nemeli evrdengeshöz .  
 hog jmadna eu erte . Azert mykoron isten  
 nek embere iordanus mester kezereytene  
 ye az evrdengest . hog ti menne az isten  
 nek teremtet allatyabol . ffelele az evrdeg .  
 hog addeg kynem menne . hanemha az  
 frater jevne oda . ti az tevzben volt . es  
 megnem egeet . Mykoron ezeket az evr  
 deg gyakorta mondotta volna . sentyt  
 nem nevezuen . Chodal koznak vala ezen  
 mendenek tyt ezeket halyak vala . nem  
 tuduan myt tennenek . Annak okaert  
 masodzer es . harmadzer es kereek iorda  
 nos mestert . hog jevne ez evrdengest  
 meg latogatny . mert tuggyak vala eu  
 tet lenny zent embernek es jgaznak .  
 Tevrteneek azert . hog mykoron iorda  
 nos mester menne harmachzer ez evrden  
 geshez . tahat ez felyevl meg mondot  
 frater levi tarsi iordanos mesternek .  
 legottan hog ez frater be mene . az evr  
 deg ottan ti mene kyaluan az ember  
 bevl . Ez frater kedeg . mykoron mynd  
 ez dolgokat hallotta volna iordanos mes  
 tertevl . ezebe ivtanak melyek lettek va

- mester vitetet volna nemeli evrdengevshez .  
 hog jmadna ev erte . Azert mykoron isten  
 nek embere iordanus mester kezereytene  
 ye az evrdevgevt . hog ky menne az isten  
 5 nek teremtet allatyabol . ffelele az evrdeg .  
 hog addeg kynem menne . hanemha az  
 frater jevne oda . ky az tevzben volt . es  
 megnem egeet . Mykoron ezeket az evr  
 deg gyakorta mondotta<sup>1</sup> volna . senkyt  
 10 nem nevezuen . Chodal koznak vala ezen  
 mendenek kyk ezeket halyak vala . nem  
 tuduan myt tennenek . Annak okaert  
 masodzer es . harmadzer es kereek iorda  
 nos mestert . hog jevne az evrdevngest  
 15 meg latogatny . mert tuggyak vala ev  
 tet lenny zent embernek es jgaznak .  
 Tevrteneek azert . hog mykoron iorda  
 nos mester menne harmachzer ez evrden  
 geshez . tahat ez felyevl meg mondot  
 20 frater levi tarsi iordanos mesternek .  
 legottan hog ez frater be mene . az evr  
 deg ottan ky mene kyaluan az ember  
 bevl . Ez frater kedeg . mykoron mynd  
 ez dolgokat hallotta volna iordanos mes  
 25 tertevl . ezebe ivtanak melyek lettek va

<sup>1</sup> Az n betűben – feltehetően a papír hibája miatt – a tinta összefolyt.

la az azzonyallat kezzezt · es en kezzezte · Es  
tytkon mynd meg jelente syralmakkal jordanus  
mesternek · ky vala zerzet mestere · : -

Esmeg hgy jelentetent meg oly fraterektevl  
kéknek zóuokat melto hynny · az tyztelendev  
es zent ispanyay frater damancosrol · ky gya  
korta volt zent damancos atyanknak tarsa ·  
Hog myert ez frater damancos ky evzette na  
la az paraznakat az kural vduarabol · Ta  
hat nemely hazvg es zeep azzonyallat kevl  
deteek egyebektevl ez zent eleten fraterhez · hog  
gyonaszat zemelye alat · kerneye evtet go  
nossagra · nagy erevssen es geryedetevssevn ·  
Mely azzonyallatnak chalardsagat es ferteze  
tesseget meg esmeruen ez frater monda ·  
Sok jdene nagyon hog illjen dolgot nem tent  
tem · es mastan veen vagjok es meg hydeget  
tem · hanemha tevnneel hevevlek meg · Ha  
gya azert ez zent frater ez azzonyallatnak ·  
hog masod napon teernemeg · es hog en  
addeg ez dologra tytkos es alkolmas helt  
zerzene · Annak okaert istennek embere  
meg gyvlada az tyztasagnak zerelmeben ·  
es zerze nagy bevseges tevzet · es evmagat

la az azzonyallat kezzezt · es ev kezzezte · Es  
tytkon mynd meg jelente syralmakkal jordanus  
mesternek · ky vala zerzet mestere ·

- 5 Esmeg vgy jelentetevt meg oly fraterektevl  
kyknek zauokat<sup>1</sup> melto hynny · az tyztelendev  
es zent ispanyay frater damancosrol · ky gya  
korta volt zent damancos atyanknak tarsa ·  
Hog myert ez frater damancos ky evzette va
- 10 la az paraznakat az kural vduarabol · Ta  
hat nemely hazvg es zeep azzonyallat kevl  
deteek egyebektevl ez zent eleten fraterhez · hog  
gyonaszat zemelye alat · kerneye evtet go  
nossagra · nagy erevssen es geryedetevssevn ·
- 15 Mely azzonyallatnak chalardsagat es ferteze  
tesseget meg esmeruen ez frater monda ·  
Sok jdeye vagyon hog illjen dolgot nem tevt  
tem · es mastan veen vagjok es meg hydeget  
tem · hanemha tevnneel hevevlek meg · Ha
- 20 gya azert ez zent frater ez azzonyallatnak ·  
hog masod napon teernemeg · es hog ev  
addeg ez dologra tytkos es alkolmas helt  
zerzene · Annak okaert istennek embere  
meg gyvlada az tyztasagnak zerelmeben ·
- 25 es zerze nagy bevseges tevzet · es evmagat

<sup>1</sup> Az első a betű interlineáris betoldás, de a javított o nincs áthúzva.

el teryezte az tevznek kevzepette · es hyvya vala  
 ez neuolyas azzonyallatot en hozya az tevzben  
 hog fekenneyek ot en vele · Latuan kedeg  
 ez azzonyallat enne iozagot auagy lelky crevt  
 ez zent fraterben · hognem chak testeben · de  
 meeg ruhayaban es · egeesnek semmynemeu  
 nyoma nem vala · teuredelmesseget nem · es  
 jaygatuan kezde nagyfel zoual kyaltany ·  
 vgyhog · ez choda levn sokaknak tudasara · :-

Byzonual sokakat esmertevnk · es tevbekrevl  
 hallotvk · kyk tyztassagnak kev falauul meg  
 kevnyekveztetuen · nagy nehez vezedelmekeu  
 zabadultak meg · Eyt kezzeu egytnek egyzer ·  
 alkolmas helyen egyfeleu eleyben adatyk  
 vala az testy gyenyerevseg es nagy hyzelken  
 dees · mas feleu meg <1> evleesnek tevre · ha  
 akaratyat rea nem adnaya · de ez jambor  
 frater az tyztasagnak jozagauul · el tauozta  
 ta az leleknek vezedelmeet · Es az bevlchesseg  
 nek jozagauul el tauoztata az testnek veze  
 delmeet · es az zerzetnek gonoz hyreet · Mert  
 monda ez frater az evtet fenyegetevnek ·  
 azzonyom en vas evuet es ciliciomot vise  
 lek · le vetem azokat · es holnapon el jenvet

- el teryezte az tevznek kevzepette · es hyvya vala  
 ez neuolyas azzonyallatot ev hozya az tevzben  
 hog fekenneyek ot ev vele · Latuan kedeg  
 ez azzonyallat enne iozagot auagy lelky crevt  
 5 ez zent fraterben · hognem chak testeben · de  
 meeg ruhayaban es · egeesnek semmynemeu  
 nyoma nem vala · teuredelmesseget vevn · es  
 jaygatuan kezde nagyfel zoual kyaltany ·  
 vgyhog · ez choda levn sokaknak tudasara<sup>1</sup> ·  
 10 Byzonual sokakat esmertevnk · es tevbekrevl  
 hallotvk · kyk tyztassagnak kev falauul meg  
 kevnyekveztetuen · nagy nehez vezedelmekeu  
 zabadultak meg · Kyk kezzeu egyknek egyzer ·  
 15 alkolmas helyen egyfeleu eleyben adatyk  
 vala az testy gyenyerevseg es nagy hyzelkev  
 dees · mas feleu meg <1> evleesnek tevre · ha  
 akaratyat rea nem adnaya · de ez jambor  
 frater az tyztasagnak jozagauul · el tauozta  
 20 ta az leleknek vezedelmeet · Es az bevlchesseg  
 nek jozagauul el tauoztata az testnek veze  
 delmeet · es az zerzetnek gonoz hyreet · Mert  
 monda ez frater az evtet fenyegetevnek ·  
 azzonyom en vas evuet es ciliciomot vise  
 25 lek · le vetem azokat · es holnapon el jenvet

<sup>1</sup> A szókezdő betű k-ból javított d, ami fölé t betű van írva.

rehoznad az te keduedzerent · Ezenkeppen ez jam  
bor frater meg chaluan ez azzonyallatot · es  
meg zabadula pokolbely evrdenguet kteserte  
titevl es ev lelky vezedelmytevl · : —

It kezdetnek nemely tanolsagok az jmadzag  
nak jozarol · az isteny zolosmatban valo tunya  
sagnak ellene ez keppen ·

Nemely nagy zent eleten · es nagy hyren ne  
met frater · Ev gyermeksegetevifogua zokta  
vala cristusnak kenyat · es az ev zent sebyt  
nagyon tyztelny es zeretny · Es minden na  
pon mond vala az evt sebekre evt adoramus  
te cristet · teuen evt veniakat evt pater  
nosterrel · keruen cristust hog adnaya ev  
neky az ev felelmet es zerelmet · Ez adora  
mus te cristenet es magyerazatya · Jmadonk  
tegedet cristus es aldont tegedet · mert az  
te zent keresztadnak myatta valtottad ez  
velagot · Azert ez fraternet ez utan meg  
jeleneek vront cristus · aduan evneky men  
den sebebevl jnyia chodalatos edessegevt ·  
Ezt meg jnuan ez bodog frater · ez velag  
nak minden edessege es vigasztalasa · for  
dula evneky keserevsegre · Vgyan ezen

tehozyad az te keduedzerent · Ezenkeppen ez jam  
bor frater meg chaluan ez azzonyallatot · es  
meg zabadula pokolbely evrdengnek <f> keserte  
tytevl es ev lelky vezedelmytevl ·

5

It kezdetnek nemely tanolsagok az jmadzag  
nak jozarol · az isteny zolosmatban valo tunya  
sagnak ellene ez keppen ·

Nemely nagy zent eleten · es nagy hyren ne

- 10 met frater · Ev gyermeksegetevifogua zokta  
vala cristusnak<sup>1</sup> kenyat · es az ev zent sebyt  
nagyon tyztelny es zeretny · Es minden na  
pon mond vala az evt sebekre evt adoramus  
te cristet · teuen evt veniakat evt pater  
15 nosterrel · keruen cristust hog adnaya ev  
neky az ev felelmet es zerelmet · Ez adora  
mus te cristenek ez magyerazatya · Jmadonk  
tegedet cristus es aldont tegedet · mert az  
te zent keresztadnak myatta valtottad ez  
20 velagot · Azert ez fraternek ez utan meg  
jeleneek vront cristus · aduan evneky men  
den sebebevl jnyia chodalatos edessegevt ·  
kyt meg jnuan ez bodog frater · ez velag  
nak minden edessege es vigasztalasa · for  
25 dula evneky keserevsegre · Vgyan ezen

<sup>1</sup> A r betű felső részén a tinta összefolyt.

frater zokta vala tyztelny azzonyonk zuz ma  
 riat ez keppen . Az ev zyueet tyztely vala . kyvel  
 cristust hytte es zerette . Az ev melyet tyztely  
 vala . kyben cristust viselhte . Az ev emleyt tyz  
 tely vala . kyssel cristust zoptatta . Az ev keze  
 etes tezeit tyztely vala . kyssel cristusnak  
 zolgalt . Es ev melyet tyztely vala ugn my  
 keppen menden iozagos myelkevedeteknek  
 patykayat . Es myndenykre teuen egy egy  
 venyat meg anne aue mariaual . zabuan  
 az aue mariahoz azzonyonk marianak  
 az lelky iozagy . kyuel erdemlet lenny  
 istennek anna . az az . alazatosagat . isteny  
 zerelmet . tyztasagat . bekesseget es kegyelmes  
 seget . Es kery vala ez frater azzonyonk  
 mariat . hog ez meg mondot jozagos  
 myelkevedeteknek nyerneie cuneh es az vr  
 istentel . Taljat ez fraternek meg ieleneek  
 azzonyonk maria nemely zombaton . es  
 mend ez iozagos myelkevedetekreul tyket ez  
 frater tyztelt vala azzonyonk mariaban .  
 bele evtte erezhetekeppen ez ev iozagos my  
 elkevedeteknek tyket teert hog nyerne cuneh  
 vr istentel . Azert ez frater hatra vetuen  
 az tanolsagot . foglalya vala evmagat

- frater zokta vala tyztelny azzonyonk zuz ma  
 riat ez keppen . Az ev zyueet tyztely vala . kyvel  
 cristust hytte es zerette . Az ev mehet tyztely  
 vala . kyben cristust viselhte . Az ev emleyt tyz  
 5 tely vala . kyssel cristust zoptatta . Az ev <keze>  
 ekes kezeyt tyztely vala . kyssel cristusnak  
 zolgalt . Es ev melyet tyztely vala vgy my  
 keppen menden iozagos myelkevedeteknek  
 patykayat . Es myndenykre teuen egy egy  
 10 venyat meg anne aue mariaual . zabuan  
 az aue mariahoz azzonyonk marianak  
 az lelky iozagy . kyuel erdemlet lenny  
 istennek anya . az az . alazatosagat . isteny  
 zerelmet . tyztasagat . bekesseget es kegyelmes  
 15 seget . Es kery vala ez frater azzonyonk  
 mariat . hog ez meg mondot jozagos  
 myelkevedeteknek nyerneie evneky es az vr  
 istentel . Tahat ez fraternek meg ieleneek  
 azzonyonk maria nemely zombaton . es  
 20 mend ez iozagos myelkevedetekreul kyket ez  
 frater tyztelt vala azzonyonk mariaban .  
 bele evtte erezhetekeppen ez ev iozagos my  
 elkevedeteknek kyket keert hog nyerne evneky  
 vr istentel . Azert ez frater hatra vetuen  
 25 az tanolsagot . foglalya vala evmagat



aitatos jmadzsagoban · es eltetyk vala cho  
dalatos lelky edesseggel · Melyet ezekben  
neuen az fraternek · gyakorta evtet meg va  
dolyak vala · hog evmagat hazontalanra  
tenney az zerzetnek · nem tanoluan · Tahat  
ez frater jmada vr istent · hog az lelky  
edessegnek egyk rezeet változtatnaya tu  
domanra · kyuél lehetne haznalatos lelkek  
nek iduessegere az ev zent neuenek tyztes  
segere · Meg halgata azért evtet vr isten ·  
es ebele evtte oly tudomant · kyt annak  
eleutte nem tud vala · Es predical vala ne  
metevl es dyakvl malasztosson · es fent  
vala meg ekesevlt nagy tanalc adasnak  
ayandokyual · : -

Anglyaban vala nemely jgeen aytatos  
frater · ky vala lector es predicator · Ez  
aitatos frater mykoron volna nemely  
viteznek hazaban · hertelenseggel nagy  
tevz gyvladafel az hazban · kyben vacho  
ralkak vala · El fogyan kedeg vyzek  
es minden emberu tanalc · es az tevz  
jnkab es jnkab meg hatalmazuan ·  
Mykoron ez aytatos fraternek tarsa

- aytatos jmadzsagoban · es eltetyk vala cho  
dalatos lelky edesseggel · Melyet ezekben  
veuen az fraternek · gyakorta evtet meg va  
dolyak vala · hog evmagat hazontalanra  
5 tenney az zerzetnek · nem tanoluan · Tahat  
ez frater jmada vr istent · hog az lelky  
edessegnek egyk rezeet változtatnaya tu  
domanra · kyuél lehetne haznalatos lelkek  
nek iduessegere az ev zent neuenek tyztes  
10 segere · Meg halgata azért evtet vr isten ·  
es ebele evtte oly tudomant · kyt annak  
eleutte nem tud vala · Es predical vala ne  
metevl es dyakvl malasztosson · es <senki>  
vala meg ekesevlt nagy tanalc adasnak  
15 ayandokyual ·

- Anglyaban vala nemely jgeen aytatos  
frater · ky vala lector es predicator · Ez  
aytatos frater mykoron volna nemely  
20 viteznek hazaban · hertelenseggel nagy  
tevz gyvladafel az hazban · kyben vacho  
ralkak vala · El fogyan kedeg vyzek  
es minden emberu tanalc · es az tevz  
jnkab es jnkab meg hatalmazuan ·  
25 Mykoron ez aytatos fraternek tarsa

az haz nepeuel tetoua futosna es jveultene.  
 ez aytatos frater leteryezkevduen jmadfag  
 ban. az jmadfaggal az tevzet el evze es  
 meg olta. ugyhog semmynemen iele nem  
 marada. Ezt kedeg az frater zerzet meste  
 venet meg jra. nem hyvdychesegert  
 hanem epeuletnek okaert. : - :  
 frateret mykoron mennenek nemeli con  
 venthez. es az engedelmesseget ugyan te  
 lyeseiteneekbe. Tevrteneek essenek veze  
 teul zeleteul evnekyt jgeen meg seteteul  
 ny. Mely setetsegteul jgeen meg jyed  
 veen. kezdenek egymasnak mondany.  
 Otalam nem kellemetes istennek amy  
 engedelmessegeunk. Azert mykoron  
 semmynemen helt nem lelhetnenek. hog  
 houa ternenek. Ezekben jyta egy choda  
 tetel. melyet tevt vala vr isten zent da  
 mancos atyankal. el veuen ev teule  
 es ev tarsatul az essent. Es felkentetuen  
 remensegre. es forduluan jmadfagra.  
 veteek zent kereztnek jegyet az veez  
 nek ellene. Es az veez legottan magat  
 el oztuan jagra es balra. hagra illeten  
 evket mezze elmenny. es chak egy chep

- az haz nepeuel tetoua futosna es jveultene.  
 ez aytatos frater leteryezkevduen jmadfag  
 ban. az jmadfaggal az tevzet el evze es  
 meg olta. vgyhog semmynemen iele nem  
 5 marada. Ezt kedeg az frater zerzet meste  
 renek meg jra. nem hyvdychesegert  
 hanem epeuletnek okaert. Keet  
 frateret mykoron mennenek nemeli con  
 venthez. es az engedelmesseget vigan te  
 10 lyeseiteneekbe. Tevrteneek essevnek veze  
 teul zeleteul evnekyk jgeen meg seteteul  
 ny. Mely setetsegteul jgeen meg jyed  
 veen. kezdenek egymasnak mondany.  
 Otalam nem kellemetes istennek amy  
 15 engedelmessegeunk. Azert mykoron  
 semmynemen helt nem lelhetnenek. hog  
 houa ternenek. Ezekben jyta egy choda  
 tetel. melyet tevt vala vr isten zent da  
 mancos atyankal. <sup>1</sup> el veuen ev teule  
 20 es ev tarsatul az essevt. Es felkentetuen  
 remensegre. es forduluan jmadfagra.  
 veteek zent kereztnek jegyet az veez  
 nek ellene. Es az veez legottan magat  
 el oztuan jagra es balra. hagra illeten  
 25 evket mezze elmenny. es chak egy chep

<sup>1</sup> A történet e kódexben kétszer is olvasható: 91/20-93/6 és 295/6-24.

essen sem esee ev reayok · mykron latnayak  
 az essent mynd keetfevl esny · : ·  
 Nemely ispanyay vitez kerezttel meg je  
 gyeztetv · annak okaert hog altalmen  
 ne az tengeren · Mykron ez vitez ez illjen  
 fogadasat kestetne be tellyeseyteny · ne  
 mely hadban meg euletek · holta utan  
 ez vitez az ev fyanak meg jeleneek  
 viselueen jgeen nehezseges kerezttat · es  
 kery kala az ev fyan hog keunyerevline  
 eunayta · Az ev fya kedeg myert bevl  
 es deak kala · meg erte hog fogatta volna  
 hog kerytet veuen ellensegre menne · es  
 hog ezt benem tellyeseytette volna · De fel  
 fogada ezt az fya be tellyeseyteny az ev  
 atyaert · Azert mykron ez viteznek fya  
 jvtot volna bononyaban · hog brundusi  
 obol hayon menne · lele nemely esmeren  
 deakolat · kyt be mentek kala predictor  
 zerzetben · Melyeket ez vitez fya aytato  
 son meg latogatuan · es meg keerdetuen  
 az ev jarasanak okat · meg monda hog  
 az ev atyanak lelkenek segedelmeert  
 menne · Tahat ez ny frateret kereek  
 enter hog az zerzetben jennebe · fogadat

- essev sem eseek ev reayok · mykron latnayak  
 az essevt mynd keetfevl esny ·  
 Nemely ispanyay vitez kerezttel meg je  
 gyeztetv · annak okaert hog altalmen  
 5 ne az tengeren · Mykron ez vitez ez illjen  
 fogadasat kesletneye be tellyeseyteny · ne  
 mely hadban meg evleteek · holta vtan  
 ez vitez az ev fyanak meg jeleneek  
 viselueen jgeen nehezseges kerezttat · es  
 10 kery vala az ev fyan hog keunyerevline  
 evrayta · Az ev fya kedeg myert bevl  
 es deak vala · meg erte hog fogatta volna  
 hog kereztet veuen ellensegre menne · es  
 hog ezt benem tellyeseytette volna · de fel  
 15 fogada ezt az fyan be tellyeseyteny az ev  
 atyaert · Azert mykron ez viteznek fya  
 jvtot volna bononyaban · hog brundusi  
 obol hayon menne · lele nemely esmerek  
 deakokat · kyk be mentek vala predictor  
 20 zerzetben · Melyeket ez vitez fya<sup>1</sup> aytato  
 son meg latogatuan · es meg keerdetuen  
 az ev jarasanak okat · meg monda hog  
 az ev atyanak lelkenek segedelmeert  
 menne · Tahat ez vy frateret kereek  
 25 evtet hog az zerzetben jevnebe · fogadak

<sup>1</sup> Az egy másik, be nem fejezett betűre van ráírva.

24

azt evneky · hog jnkab haznal az ev atya  
 lelkenek · az keresztet byzonual fel vennyi  
 zent zerzetben valo menesnek myatta · es  
 kevetny cristust · Es hog az frateretnek  
 jmadfagot · es zent misetnek aldozatja  
 haznalatosban vizy az lelket az evet  
 velagossagra · hog nem ez fele keresztnek  
 fel vetele · Azert engede ez viteznek fya  
 az ev tarsynak · es leyn baratta · Es kezde  
 aytatossan es evrevmest zolgalny misetre ·  
 es alazatoson kevyevrgeny az mise mon  
 dotnak hog jmadnanak az ev atya lelke  
 ert · Tevrteneek ezen jdenben menni  
 florenciaban frater albertnak · hogty  
 jgeen jo ember vala · Tahat florenciaba  
 nemeli evrdegteul meg zallot ember  
 nek zaya altal · az evrdeg keulemb ke  
 lemb jev tevrteneteket es embereket  
 myelkevdeyt mongya vala meg · Me  
 ly evrdeg egyebet kezent sot embereket  
 nek jelen voltara vgy monda · hog az  
 predicator zerzetbeli frateret evnekyt  
 sot bozzvsagot teznek · az ev predicacyo  
 yokkal embereket gyonasra vonuan ·  
 azonkeppen jmadfagokkal · misse mondasot

- azt evneky · hog jnkab haznal az ev atya  
 lelkenek · az keresztet byzonual fel vennyi  
 zent zerzetben valo menesnek myatta · es  
 kevetny cristust · Es hog az fratereknek  
 5 jmadfagok · es zent miseknek aldozatja  
 haznalatosban vizy az lelket az evet  
 velagossagra · hog nem ez fele keresztnek  
 fel vetele · Azert engede ez viteznek fya  
 az ev tarsynak · es leyn baratta · Es kezde  
 10 aytatossan es evrevmest zolgalny misekre ·  
 es alazatoson kevyevrgeny az mise mon  
 dotnak hog jmadnanak az ev atya lelke  
 ert · Tevrteneek ezen jdevben menni  
 florenciaban frater albertnak · hogty  
 15 jgeen jo ember vala · Tahat florenciaba  
 nemeli evrdegteul meg zallot ember  
 nek zaya altal · az evrdeg keulemb ke  
 lemb <jev> tevrteneteket es embereknek  
 myelkevdeyt mongya vala meg · Me  
 20 ly evrdeg egyebet kezent sok emberek  
 nek jelen voltara vgy monda · hog az  
 predicator zerzetbely frateret evnekyk  
 sok bozzvsagot teznek · az ev predicacyo  
 yokkal embereket gyonasra vonuan ·  
 25 azonkeppen jmadfagokkal · myse mondasok

Pal · es hog nemely ispanyay viteznek lelket  
 ty nemely hadban meg evletet volt · az ev  
 myseyekkel kenokbol meg zabadeytottak ·  
 Es az viteznek fogadasat · eu fyanak jarasat  
 es az zerzetben bemeneset mynd zereuel  
 meg monda · De ez frater albert ezeket hal  
 uan · es ez dolgokat nem tuduan · nem gon  
 dola az erdegnnek bezedeuel · Ennek utan  
 na ez frater albert meg tere bononyaban ·  
 es nemely napon evluen az fraterekkel ·  
 tynt kezert ez viteznek fya es · ty kala no  
 uicius halla zendevletevt az egyhazban ·  
 azert hog nemely erdenges azzonyallatot  
 hoztak kala zent damancos atyank olta  
 rahoz · tynt okaert ez frater albert · melye  
 ket latot es hallot kala florenciaban az  
 erdenges embertel · mynd zereuel meg  
 monda · tynt haluan ez ispanyay vitez fya  
 ez nouicius · meg evrele lelekben · Jsten  
 nek es az fratereknek nagysok hala ada  
 sotat tevn · es az eu atyanak jgyeet · es eu  
 jarasanak okat mynd az tevbbyt zereuel  
 meg monda · Es az zent zerzetben meg  
 erevsvedeek · Azert ezbevl adatyk erteny ·  
 hog az fogadast nem batorsagos ember

- kal · es hog nemely ispanyay viteznek lelket  
 ky nemely hadban meg evletet volt · az ev  
 myseyekkel kenokbol meg zabadeytottak ·  
 Es az viteznek fogadasat · ev fyanak jarasat  
 5 es az zerzetben be meneset mynd zereuel  
 meg monda · De ez frater albert ezeket hal  
 uan · es ez dolgokat nem tuduan · nem gon  
 dola az evrdevgne bezedeuel · Ennek vtan  
 na ez frater albert meg tere bononyaban ·  
 10 es nemely napon evluen az fraterekkel ·  
 kyk kezert ez viteznek fya es · ky vala no  
 uicius halla zendevletevt az egyhazban ·  
 azert hog nemely erdenges azzonyallatot  
 hoztak vala zent damancos atyank olta  
 15 rahoz · kynek okaert ez frater albert · melye  
 ket latot es hallot vala florenciaban az  
 erdenges embertel · mynd zereuel meg  
 monda · Kyt haluan ez ispanyay vitez fya  
 ez nouicius · meg evrele lelekben · Jsten  
 20 nek es az fratereknek nagysok hala ada  
 sokat tevn · es az ev atyanak jgyeet · es ev  
 jarasanak okat mynd az tevbbyt zereuel  
 meg monda · Es az zent zerzetben meg  
 erevsvedeek · Azert ezbevl adatyk erteny ·  
 25 hog az fogadast nem batorsagos ember



nek el hallasztany · de haznalatos hamar  
meg fizetny · Es hog változtathatny jobbra  
az fogadast · az eleuenektevl az holtaknak ·)

Keet ispanyay fraterok · kyt parisban zent  
jrasban tanoltanak vala · Mykoron az ev or  
zagogban meg teernenek · iutanak picta  
uianak fevdere · Es mykoron ez fraterok  
reggeltevl fogua hatod jdeyg mentek vol  
na · meg faraduan kezdenek ehezny · Vala  
nak kedeg kezdel egy kysded faluchkahoz ·  
kyben keues es zegeen emberek lakoznak va  
la · Azert az frater ky jnkab meg farradot  
vala · akarya vala hog ot az faluchkaban  
aytonkeent eledelt keresnenek · Az masyt  
frater kedeg · ky jnkab ehezit vala jntij  
vala az ev tarsat · hog job faluhoz menne  
nek · hogha keueset ennenek az viban el fo  
gyatkoznanak · Tahat az meg farradot  
frater akaruan meg vigasztalny az cheu  
zen frateret monda · Zereten atyamfya  
hatalmas az vr isten · snem adhate my  
nekevnk vendegseget ez zegeen faluban ·  
kynek monda ez ezezen frater · tudom hog  
adhagya · de nem zokta tenny · Tahat

- nek el hallasztany · de haznalatos hamar  
meg fizetny · Es hog változtathatny jobbra  
az fogadast · az eleuenektevl az holtaknak ·
- 5 Keet ispanyay fraterok · kyt parisban zent  
jrasban tanoltanak vala · Mykoron az ev or  
zagogban meg teernenek · iutanak picta  
uianak fevdere · Es mykoron ez fraterok  
reggeltevl fogua hatod jdeyg mentek vol
- 10 na · meg faraduan kezdenek ehezny · Vala  
nak kedeg kezdel egy kysded faluchkahoz ·  
kyben keues es zegeen emberek lakoznak va  
la · Azert az frater ky jnkab meg farradot  
vala · akarya vala hog ot az faluchkaban
- 15 aytonkeent eledelt keresnenek · Az masyk  
frater kedeg · ky jnkab ehezyk vala · jnty  
vala az ev tarsat · hog job faluhoz menne  
nek · hogha keueset ennenek az viban el fo  
gyatkoznanak · Tahat az meg farradot
- 20 frater akaruan meg vigasztalny az cheu  
zev frateret monda · Zereteven atyamfya  
hatalmas az vr isten · snem adhate my  
nekevnk vendegseget ez zegeen faluban ·  
Kynék monda ez ezezen frater · tudom hog
- 25 adhagya · de nem zokta tenny · Tahat

monda az masyk frater · Ne akary felned zere  
 ten atyamfya · mert az vr isten az kysded fa  
 luban meg zolgaltagna amny zvksegevnket ·  
 Es mykoron ez frateret ezenkeppen zolnanak ·  
 jme zent maxenciosnak porkolabne azzonya  
 kazdag es nemes ev fyaual es nagy sot zol  
 gakkal jvta az tko faluban · Mely nemes  
 azzon latuan az frateret lenny jgeen  
 meg farrattaknak · nagy zerelmel paran  
 chola az ev fyanak monduan · ffyam zalle ·  
 es istennek zerelmeert es en zerelmemert ·  
 ez frateret eleghed meg · ty az ev anya  
 nak parancholatyara legottan le zaluan ·  
 az eteket tyt valanak az ev anyanak  
 zerezetueen veue · es bort · es saytot · es  
 tykmonyat · es vyonnan svlt kenyeret ·  
 es halakat ada bevseggel az frateret ·  
 net · keerven gyakorta evket · hog az ne  
 tyt adottakat evrevmmel venneyek ·  
 azert nyert istennek zegeny valanak ·  
 es sotat kel vala mutalkodnyok · es hog  
 egyeb helyeken aleg lelhetnenek zvkse  
 getre valokat · De mynek vtanna ez por  
 kolabne azzonnak ev fya · sot egy jffyak  
 tal zolgalt volna nagy zerelmel ez frate

- monda az masyk frater · Ne akary felned zere  
 tev atyamfya · mert az vr isten ez kysded fa  
 luban meg zolgaltagna amy zvksegevnket ·  
 Es mykoron ez frateret ezenkeppen zolnanak ·  
 5 jme zent maxenciosnak porkolabne azzonya  
 kazdag es nemes ev fyaual es nagy sok zol  
 gakkal jvta az kys faluban · Mely nemes  
 azzon latuan az frateret lenny jgeen  
 meg farrattaknak · nagy zerelmel paran  
 10 chola az ev fyanak monduan · ffyam zalle ·  
 es istennek zerelmeert es en zerelmemert ·  
 ez frateret eleghed meg · Ky az ev anya  
 nak parancholatyara legottan le zaluan ·  
 az eteket kyk valanak az ev anyanak  
 15 zerezetueen veue · es bort · es saytot · es  
 tykmonyat · es vyonnan svlt kenyeret ·  
 es halakat ada bevseggel az frateret <kel.>  
 nek · keerven gyakorta evket · hog az ne  
 kyk adottakat evrevmmel venneyek ·  
 20 azert myert istennek zegeny valanak ·  
 es sokat kel vala mukalkodnyok · es hog  
 egyeb helyeken aleg lelhetnenek zvkse  
 gekre valokat · De mynek vtanna ez por  
 kolabne azzonnak ev fya · sok egy jffyak  
 25 kal zolgalt volna nagy zerelmel ez frate

nek. Monda az nagyob frater az kysseb  
 fraternek. Jmagyut az vr istent. hog ez  
 jffyat ki mynekevnk il nagy aytatosson  
 zolgala. hog az vr isten evryze evtet.  
 es jo eletre vigye evtet. Azert ez frateret  
 le terdepeluen. es az veny creatort meg  
 pater nosterrel es oracyoual meg mond  
 uan. bulchut vennek ez iffyutal. es ex  
 tet gyakorta az vr istennek ayanluan.  
 elmenenek. Nemy jden kedeg el muluan.  
 egy ez keet frateret kezzen. ispanyabol  
 jenne parysban az generale capitulom  
 ra. pyctauiaj frateretnek conuentebe.  
 es lele jmmar baratta levtnek. ez iffyat  
 ez porkolabnenak<sup>1</sup> fyat. es meg chodal  
 kozuan ezen az frater. monda az prior  
 nak. Agyam honneet valo ez iffyu  
 frater. mykoron ez frater hallotta vol  
 na evtet lenny az porkolabne azzonnak  
 fyanak. hyua evtet ez frater evhozya.  
 es monda neky. Jvte ezedbe mykeppen  
 vendeglettel vala parisbol jenne keet  
 frateret. anyadnak parancholatyara.  
 illyen helyen. Monda ez iffyu. hog jo  
 emlekenzeum. es hala legen vr istennek.

- nek. Monda az nagyob frater az kysseb  
 fraternek. Jmagyvk az vr istent. hog ez  
 jffyat ky mynekevnk il nagy aytatosson  
 zolgala. hog az vr isten evryze evtet.  
 5 es jo eletre vigye evtet. Azert ez frateret  
 le terdepeluen. es az veny creatort meg  
 pater nosterrel es oracyoual meg mond  
 uan. bulchvt vevnek ez iffyvtvl. es ev  
 tet gyakorta az vr istennek ayanluan.  
 10 el menenek. Nemy jdev kedeg el muluan.  
 egy ez keet frateret kezzevl. ispanyabol  
 jevue parysban az generale capitulom  
 ra pyctauiaj fratereknek conuentebe.  
 Es lele jmmar baratta levtnek. ez iffyat  
 15 ez porkolabnenak<sup>1</sup> fyat. Es meg chodal  
 kozuan ezen az frater. monda az prior  
 nak. Agyam honneet valo ez iffyv  
 frater. mykoron ez frater hallotta vol  
 na evtet lenny az porkolabne azzonnak  
 20 fyanak. hyua evtet ez frater evhozya.  
 es monda neky. Jvte ezedbe mykeppen  
 vendeglettel vala parisbol jevue keet  
 frateret. anyadnak parancholatyara.  
 illyen helyen. Monda az iffyv. <hyo> jol  
 25 emlekevezem. es hala legen vr istennek.

<sup>1</sup> A szó első k betűjének alakja eltér a megszokottól.

mert az vr isten az ev jmadzagotnak myatta ho  
 jat az zent zerzetben. Monda neky az frater.  
 en vagyok az keet frateret kezzel egyk.  
 kyt gyakorta kertevk teneked istentevl jo ele  
 ter es bodog kymulast. Jme latom tebenned  
 az jo eletet. eventengyed zereten atyamfya  
 megis meg maradnod az joban. es byzon  
 ual ezenkeppen juch az bodog vegezetre.  
 Ezeket jrya frater egyed de portugaliay.  
 ty kala tellyes zentsegnek embere. ty ispa  
 nyaban prouincialis es volt. nagy hyrev  
 deak kala. es egyk kala az keet frater kezzel.)

It kezdetnek nemevnemev chodak azrvl  
 kyt ev zolosmayokat gonozvl resten aytat  
 lan mongyak. jelesevl az bodog azzon zo  
 losmayt az m keppen. Vala angliaban  
 nemely frater dauid. ty kala jgeen zerze  
 tes es aytatos ember. Ez frater dauid az  
 ev betegsegeben. tyben meges hala. el ra  
 gattateek az jtyletre. es halla hog azzo  
 nyonk maria panazol kala azokrol azokrol  
 kyt az ev zolosmayt resten futua es tyz  
 tessenekevl mongyak kala. Kynek az ev  
 zent fya iesus felel kala. zerelmes anyam

- mert az vr isten az ev jmadzagoknak myatta ho  
 zot ez zent zerzetben. Monda neky az frater.  
 en vagyok az keet frateret kezzel egyk.  
 kyt gyakorta kertevk teneked istentevl jo ele  
 5 tet es bodog kymulast. Jme latom tebenned  
 az jo eletet. erevkegyed zeretev atyamfya  
 vegy meg maradnod az joban. es byzon  
 ual ezenkeppen jvch az bodog vegezetre.  
 Ezeket jrya frater egyed de portugaliay.  
 10 ky vala tellyes zentsegnek embere. ky ispa  
 nyaban prouincialis es volt. nagy hyrev  
 deak vala. es egyk vala ez keet frater kezzel.

- It kezdetnek nemevnemev chodak azrvl  
 15 kyt ev zolosmayokat gonozvl resten aytat  
 lan mongyak. jelesevl az bodog azzon zo  
 losmayt ez <m> keppen. Vala angliaban  
 nemely frater dauid. ky vala jgeen zerze  
 tes es aytatos ember. Ez frater dauid az  
 20 ev betegsegeben. kyben meges hala. el ra  
 gattateek az jtyletre. es halla hog azzo  
 nyonk maria panazol vala <azokrol> azokrol  
 kyt az ev zolosmayt restevn futua es tyz  
 tessenekevl mongyak vala. Kynek az ev  
 25 zent fya iesus felel vala. zerelmes anyam

bochassut ez frater az en fraterhez . hog jn  
che eket hog ne tegyenek ekt es ezenkeppen .  
Azert meg teruen ez frater az en raggatta  
sabol . es fel emeluen eumagat en agyaba .  
meg hyrdete azokat kyket hallott vala . Jnt  
uen az frateret . hog az irgalmassagnak  
kymalne azzonya horayt zolosmayt nagyob  
aitatossaggal mondanayak . Es ezeket  
monduan keues jden utan meg hala . :-  
Vgyan ezen anglia orzagba . mykoron fra  
ter rikardus jmmar fel holt eleuen vol  
na . hertelenseggel kyalta monduan .  
jay jay . kyk az isteny zolosmat elmula  
tassal resten mongyatok . Mert az pur  
gatoryombely leltet panazkodnak . hog  
illyen kesen es tunyan mongyatok meg  
azokat kykkel evnekyk tartoztok . es hog  
keuesed mondotok annak felette amyre  
tartoztok . Es meg monda ez frater . Jay  
mert az bodog zuz maria panazla az en  
zent fyanak en jelenuoltomra ty rola  
tok . hog azt es . amy keueset en rola  
mondotok . azt es meg vont es aytat  
lan zyuel mongyatok . hogty olyha  
semmynek aleytatyt isten elevt .

- bochassvk ez frater az ev fraterhez . hog jn  
che evket hog ne tegyenek evk es ezenkeppen .  
Azert meg teruen ez frater az ev el<sup>1</sup> raggatta  
sabol . es fel emeluen evmagat ev agyaba .
- 5 meg hyrdete azokat kyket hallott vala . jnt  
veen az frateret . hog az irgalmassagnak  
kymalne azzonya horayt zolosmayt nagyob  
aitatossaggal mondanayak . Es ezeket  
monduan keues jdev utan meg hala .
  - 10 Vgyan ezen anglia orzagba . mykoron fra  
ter rikardus jmmar fel holt eleuen vol  
na . hertelenseggel kyalta monduan .  
jay jay . kyk az isteny zolosmat elmula  
tassal resten mongyatok . Mert az pur
  - 15 gatoryombely lelkek panazkodnak . hog  
illyen kesen es tunyan mongyatok meg  
azokat kykkel evnekyk tartoztok . es hog  
keuesed mondotok annak felette amyre  
tartoztok . Esmeg monda ez frater . Jay
  - 20 mert az bodog zuz maria panazla az ev  
zent fyanak en jelenuoltomra ty rola  
tok . hog azt es . amy keueset ev rola  
mondotok . azt es meg vont es aytat  
lan zyuel mongyatok . hogky olyha
  - 25 semmynek aleytatyt<sup>2</sup> isten elevt .

<sup>1</sup> Az igekötő + -tel jelölt, lapeteji betoldás.

<sup>2</sup> Az y feltehetően egy elkezdett e betűből van átalakítva.



248.  
 Esmeg vgy monda ez frater monduan .  
 en oly eneklest hallottam menyörzagban  
 melyet ember feüldven nem gondolhat .  
 Ez predicator zerzetben valo tyztelendev  
 eleteu veen frater jelente meg . hog my  
 koron az frateret mondanayak az bo  
 dog azzon veterneyet . tahat ez veen  
 frater lata azzonyok mariat keet zep  
 zuzekkel allany az dormytoriomnak ay  
 toyanal . es mondany ezenkeppen . Erevs  
 sen erevssen mongyatok . erevs ferfyak .  
 Ezeket ez veen atya meg monda az fe  
 yedelmnek . hog az frateret jteneye  
 az zuz marianak zerelmere . hog ayta  
 toshan mondanayak az ev zolosmayt .

Vala nemely zerzetes ember . ki az ev gonoz  
 zokasabol . az bodog azzon horayt gonozul tu  
 nyan es zuvyadozuu mongya vala . jelesevl  
 az bodog azzon veterneyet . de maga vegezetre  
 mykoron ez zerzetes ember meg holt volna .  
 halala utan meg jeleneek nemely joba  
 ratyanak . kerueen eutet hog jmadna ev  
 erte . Es monda hog negyuen eztendeyg  
 vetteteut volna purgatoryomra . azert hog

- Esmeg vgy monda ez frater monduan .  
 en oly eneklest hallottam menyörzagban  
 melyet ember feüldven nem gondolhat .  
 Ez predicator zerzetben valo tyztelendev  
 5 eletev veen frater jelente meg . hog my  
 koron az frateret mondanayak az bo  
 dog azzon veterneyet . tahat ez veen  
 frater lata azzonyok mariat keet zep  
 zvzekkel allany az dormytoriomnak ay  
 10 toyanal . es mondany ezenkeppen . Erevs  
 sen<sup>1</sup> erevssen mongyatok . erevs ferfyak .  
 Ezeket ez veen atya meg monda az fe  
 yedelmnek . hog az frateret jteneye  
 az zvz marianak zerelmere . hog ayta  
 15 toshan mondanayak az ev zolosmayt .
- Vala nemely zerzetes ember . ky az ev gonoz  
 zokasabol . az bodog azzon horayt gonozul tu  
 nyan es zvnyadozuu mongya vala . jelesevl  
 20 az bodog azzon veterneyet . de maga vegezetre  
 mykoron ez zerzetes ember meg holt volna .  
 halala utan meg jeleneek nemely joba  
 ratyanak . kerueen evtet hog jmadna ev  
 erte . Es monda hog negyuen eztendeyg  
 25 vetteteut volna purgatoryomra . azert hog

<sup>1</sup> A v betű a második e fölé írt interlineáris betoldás.

az bodog azzon ipraut az ev gonoz zokasabol  
gonozul tunyan resten es zvnnyadozvan mon  
dotta. Jme azert mynemeu kennal kenzat  
nak az oly gonoz zerzetesek. Ht az isten  
zuleenet honait zolosmait. gonozul es resten  
mongyat aytatossagnekevl. . . .  
Esmeez nemely frater lyngonyay convent  
bevl. Ht zuz vala mynd ev zuletesenek jde  
yetevl fogua. Melij frater az ev tyztasaga  
ert. melyet tartot vala velagy koraban  
az clastromban es. Nem gyonyit vala azon  
keppen mynt zokasok az fratereknek keet  
zer auagy<sup>1</sup> háromzer heteben. hanem  
egy honappan egyzer. auagy tyzen evtevd  
napon egyzer. Tevrteneek kedeg. hog ez  
frater nemely eyel vontateek istennek  
jyletere latasma. Lattatyk vala kedeg  
ez fraternek. hog ev latna egy jgeen nagy  
jegyen egy zetet. Ht enl vala vronk cri  
stus. es ev mellette az ev zent zuleye azzo  
nyont zuz maria. es mynd ez tellyes  
velag al vala az vevlgyben. es menden  
ember kezereytetyk vala kepere jevny az  
byronak eleyben. Es nemelyek vitetnek  
vala nyvgodalma. nemelyek vontatnak

- az bodog azzon horayt az ev gonoz zokasabol  
gonozul tunyan resten es zvnnyadozvan mon  
dotta. Jme azert mynemeu kennal kenzat  
nak az oly gonoz zerzetesek. kyk az isten  
5 zveenek horayt zolosmayt. gonozul es resten  
mongyak aytatossagnekevl.  
Esmeez nemely frater lyngonyay convent  
bevl. ky zuz vala mynd ev zvelesenek jde  
yetevl fogua. Mely frater az ev tyztasaga  
10 ert. melyet tartot vala velagy koraban  
az clastromban es. Nem gyonyk vala azon  
keppen mynt zokasok az fratereknek keet  
zer auagy<sup>1</sup> háromzer heteben. hanem  
egy honappan egyzer. auagy tyzen evtevd  
15 napon egyzer. Tevrteneek kedeg. hog ez  
frater nemely eyel vontateek istennek  
jyletere latasma. Lattatyk vala kedeg  
ez fraternek. hog ev latna egy jgeen nagy  
hegyen egy zeket. kyn evl vala vronk cri  
20 stus. es ev mellette az ev zent zuleye azzo  
nyonk zuz maria. Es mynd ez tellyes  
velag al vala az vevlgyben. es menden  
ember kezereytetyk vala kepere jevny az  
byronak eleyben. Es nemelyek vitetnek  
25 vala nyvgodalma. nemelyek vontatnak

<sup>1</sup> A szó előtti vonal valószínűleg egy h betű kezdő szára.

vala az kenokra · nemelyek kedeg purgatorium  
 na · Eleu vitetiek kedeg ez zvezesegben elev frater  
 es az jgaz<sup>1</sup> byro eleyben · es vevn sentencyat  
 hog purgatoryomban menne · Tahat nemes  
 azzonyok maria esedevzeek ev zent fyanak  
 ez fraterert · es monda · En zereten filam es  
 unom · myre keuldeud ez frater es purgatory  
 omra · Mert gyenyerevseges gyenge iffy ez  
 frater · es il nagy tenokat nem zenuedhet el ·  
 Ennek felette · tyzta ez frater ev testeben · es  
 az zerzetbeul teneked es ennekem sok zolgala  
 tokat tevt · Tynek cristus felele · en zereten  
 anyam · azert keultem evtet purgatoryom  
 na · mert rytkan gyonyk vala · demaga az  
 te jmadagydert mastan meg bochatom ne  
 ty · Azert ez frater evmagahoz tere · ez fele  
 el mulatasat evmagaba meg fedde · az vtan  
 gyakorta gyoneek zokaszarent · es ez dolgot  
 sok fraternek meg jelente · : · -

Mykron bononyaban nemely frater comple  
 tanak vtanna allana nemely oltar elevt  
 el teryezkevdueu jmadagyssban · Vene nagy  
 foga az frater pokolbely evrdeg labanal  
 fogua · es hatra huza mynd az egy haz

- vala az kenokra · nemelyek kedeg purgatorium  
 ra · Eleu vitetiek kedeg ez zvezesegben elev frater  
 es az jgaz<sup>1</sup> byro eleyben · es vevn sentencyat  
 hog purgatoryomban menne · Tahat nemes  
 5 azzonyok maria esedevzeek ev zent fyanak  
 ez fraterert · es monda · En zeretev fyam es  
 vram · myre kevldevd ez frater es purgatory  
 omra · Mert gyenyerevseges gyenge iffy ez  
 frater · es il nagy kenokat nem zenuedhet el ·  
 10 Ennek felette · tyzta ez frater ev testeben · es  
 az zerzetbeul teneked es ennekem sok zolgala  
 tokat tevt · Kynek cristus felele · en zeretev  
 anyam · azert kevltem evtet purgatoryom  
 ra · mert rytkan gyonyk vala · demaga az  
 15 te jmadagydert mastan meg bochatom ne  
 ky · Azert ez frater evmagahoz tere · ez fele  
 el mulatasat evmagaba meg fedde · az vtan  
 gyakorta gyoneek zokaszarent · es ez dolgot  
 sok fraternek meg jelente ·  
 20 Mykron bononyaban nemely frater comple  
 tanak vtanna allana nemely oltar elevt  
 el teryezkevdueu jmadag<ss>ban · Veue vagy  
 foga az frater pokolbely evrdeg labanal  
 25 fogua · es hatra huza mynd az egy haz

<sup>1</sup> A szétfolyt tinta valószínűleg j-t takar.

nat kezzepeyg. Mely frater jüevlueen. es  
 futa oda tev barmyc frateretnel. Kyt az  
 egyházban keulembkeulemb helyeken jmadkoz  
 nat vala. Mely frateret latjak vala. hog  
 az egy frateret vonzak vala az egyház zer  
 te. De azt nem latjak vala ky az frateret  
 vonza vala. Azert erevkevdnek vala az  
 frateret. meg tartany az frateret. De nem  
 tehettek. Annak okaert meg rettenenek  
 az frateret jgeen. mynd ev tellyes kezek  
 kel tárgyak vala. Nemely veen frater kedeg  
 vete auagy fekueek az fraterre. egyetem  
 ben az fraterrel az veen frater es vontatyt  
 vala. De maga vegezetre sok erevkevdnek  
 vtanna. vitetek az frater zent myklos  
 oltara elyben. Es oda jvtuan az fraterhez  
 reginaldus mester. az frater meg gyona  
 egy halalos byneet. kyt soha meg nem gyont  
 vala. es legottan meg zabadula az evrdg  
 net vonasatul. De oh zeretev atyamfay  
 chodalatos dolog lenn ot az silenciomrol.  
 hog azkoron oly jgeen zorossan tartatyt  
 vala az silenciom completanak vtanna.  
 hog il nagy gyevtreimben. senky nem lenn  
 ky chak egy zot es zolt volna az frateret es  
 zöl.

- nak kezzepeyg. Mely frater jüevlueen. es  
 futa oda tev barmyc frateretnel. kyk az  
 egyházban keulembkeulemb helyeken jmadkoz  
 nak vala. Mely frateret latjak vala. hog  
 5 az egy frateret vonzak vala az egyház zer  
 te. de azt nem latjak vala ky az frateret  
 vonza vala. Azert erevkevdnek vala az  
 frateret. meg tartany ez frateret. de nem  
 tehettek. Annak okaert meg rettenenek  
 10 az frateret jgeen. mynd ev tellyes kezek  
 kel tárgyak vala. Nemely veen frater kedeg  
 vete auagy fekueek az fraterre. egyetem  
 ben ez fraterrel ez veen frater es vontatyt  
 vala. De maga vegezetre sok erevkevdnek  
 15 vtanna. vitetek ez frater zent myklos  
 oltara elyben. Es oda jvtuan ez fraterhez  
 reginaldus mester. ez frater meg gyona  
 egy halalos byneet. kyt soha meg nem gyont  
 vala. es legottan meg zabadula az evrdg  
 20 nek vonasatul. De oh zeretev atyamfay  
 chodalatos dolog lenn ot az silenciomrol.  
 hog azkoron oly jgeen zorossan tartatyt  
 vala az silenciom completanak vtanna.  
 hog il nagy gyevtreimben. senky nem lenn  
 25 ky chak egy zot es zolt volna az frateret kezzev<sup>1</sup>.

1 A második szótagot a következő sor végére írta a másoló. Ennek e betűje interlineáris betoldás.

252  
Nemely frater romanak tartományabol<sup>1</sup>. ty  
mykoron ez velagban volna meeg. Jgeen gye  
nyerkevedt vala. velagy enekenek hallasa  
ban es enekleseben. sem kedeg ezt meg nem  
gyonta vala. hog ez fele heetsagokban gye  
nyerkevedt vala. Meg betegendeek az frater  
nagy nehez betegseggel. es olyha ez eneklees  
az fraternet fyleben es feyeben zevnetlen vala  
nak. Es ezbevl nem vezen vala gyenyerev  
seget mykeppen elevzer. hanem nem kysded  
gyetrelmet es keent vezen vala. Azert ne  
mely napon fel kelueen ev agyabol. jollet hog  
jgeen nehezen vala. es elmene az priorhoz  
tyes agyan azon hazban beteges fekyit vala.  
Es ez meg mondot keent neky meg monda.  
es ez fele heetsagokrol alazatosson meg gyonek.  
Myron az prior entet meg absolualta vol  
na. legottan minden zengees ty es feyeben  
vala. mendenestevl el tauozeek. : —  
Narbonay conuentben. mykoron nemely  
frater beteg volna. es akarna meg gyonný  
az priornak. Monda az prior az beteg  
fraternet. Zeretev atyamfya varmeg enge  
met. addeg myg meg lezen az processio.  
mert na azzonyonk marianak menyben

- Nemely frater romanak tartományabol<sup>1</sup>. ky  
mykoron ez velagban volna meeg. jgeen gye  
nyerkevedt vala. velagy enekeknek hallasa  
ban es enekleseben. sem kedeg ezt meg nem  
5 gyonta vala. hog ez fele heetsagokban gye  
nyerkevedt vala. Meg betegendeek ez frater  
nagy nehez betegseggel. es olyha ez eneklees  
ez fraternek fyleben es feyeben zevnetlen vala  
nak. Es ezbevl nem vezen vala gyenyerev  
10 seget mykeppen elevzer. hanem nem kysded  
gyetrelmet es keent vezen vala. Azert ne  
mely napon fel kelueen ev agyabol. jollet hog  
jgeen nehezen vala. es elmene az priorhoz  
ky es vgyan azon hazban beteges fekyit vala.  
15 Es ez meg mondot keent neky meg monda.  
es ez fele heetsagokrol alazatosson meg gyonek.  
Mykoron<sup>2</sup> az prior evtet meg absolualta vol  
na. legottan minden zengees ky ev feyeben  
vala mendenestevl el tauozeek.  
20 Narbonay conuentben. mykoron nemely  
frater beteg volna. es akarna meg gyonný  
az priornak. Monda az prior az beteg  
fraternek. Zeretev atyamfya varmeg enge  
met. addeg<sup>3</sup> myg meg lezen az processio.  
25 mert ma azzonyonk marianak menyben

1 A szó eredeti ragja: -ban volt: a második o betű a-ból van átjávítva, és interlineárisan is be van toldva, az l betű pedig az n-re van ráírva.

2 A -ko- szótag +-tel jelölt, marginális betoldás.

3 Az előző szó vége és ezen szó eleje papírhiba miatt nehezen olvasható.



meneti napja vagyon · es az vtan legontan  
 meg terek · Kynek monda az frater · en es  
 azert atarok meg gyonnom · Miert az vr  
 istennek engedelme myat · en ez processiot  
 Jarom ez may napon az angelokkal es az  
 istennek zleeuel azzonyok zuz mariaual ·  
 Azert ez frater meg gyoneek · es keuees  
 Jdeu vtan urban el nyvgoueek ·  
 Esmeg lausanyay conuentben kala nemely  
 nouicius · En mykoron meg gyont volna tel  
 lyessseggel mynt neky tecchyk kala · Lata ez  
 nouicius pokolbely erdeget almaban ev eleutte  
 allaniya · es monda · Te azt hyzed hog jgeen  
 Jol gyontal meg · de byzonual tuggyad hog  
 ez leuelben sok bynek vadnak · kykkert enym  
 vagy · Mykoron ez nouicius kerneye az leue  
 let hog meg mutatnaya neky az erdeug ·  
 De az erdeug nem akarnaya meg mutatny  
 hanem el futa az leuellet · Es ez nouiciusnak  
 vgy lattatek hog az erdeug meg ente labat  
 az zentelt byz edenehez by ot kala · es az er  
 deg le esuen · ketelen el ente az leuelet · Mely  
 leuelet az nouicius frater nagy keuansagal  
 fel veue · es byzonsaggal lele evbenne nemely  
 byneket · Kyket megnem gyont kala ez frater ·

- meneti napja vagyon · es az vtan legontan  
 meg terek · Kynek monda az frater · en es  
 azert akarok meg gyonnom · Mert az vr  
 istennek engedelme myat · en ez processiot  
 5 Jarom ez may napon az angelokkal es az  
 istennek zleeuel azzonyok zuz mariaual ·  
 Azert ez frater meg<sup>1</sup> gyoneek · es keuees  
 jdev vtan urban el nyvgoueek ·  
 Esmeg lausanyay conuentben vala nemely  
 10 nouicius · ky mykoron meg gyont volna tel  
 lyessseggel mynt neky tecchyk vala · Lata ez  
 nouicius pokolbely erdeget almaban ev eleutte  
 allaniya · es monda · Te azt hyzed hog jgeen  
 Jol gyontal meg · de byzonual tuggyad hog  
 15 ez leuelben sok bynek vadnak · kykkert enym  
 vagy · Mykoron ez nouicius kerneye az leue  
 let hog meg mutatnaya neky az erdeug ·  
 de az erdeug nem akarnaya meg mutatny  
 hanem el futa az leuellet · Es ez nouiciusnak  
 20 vgy lattatek hog az erdeug meg evte labat  
 az zentelt vyz edenehez ky ot vala · es az er  
 deg le esuen · ketelen el eyte az leuelet · Mely  
 leuelet az nouicius frater nagy keuansagal  
 fel veue · es byzonsaggal lele evbenne nemely  
 25 byneket · kyket megnem gyont vala ez frater ·

<sup>1</sup> A szó utolsó betűje utáni vonal feltehetően egy g kezdő szára, mivel a másoló valószínűleg egybe akarta írni a következő szóval.

Es ez frater legottan fel serkenueen . az kyket  
 az <k.><sup>1</sup> leuelben oluasot vala . azokrol tellyes  
 seggel meg emlekezzeek . es meg gyona .  
 Es jollehet hog az erdeg ezt azert teue .  
 hog az frater zomorusagban eyteneye . es  
 hog ne comunykalna kyre akaratya vala  
 Mert ez pokolbely satan mynd halalaban  
 bannya valaky comunykai . es menden ereye  
 zerent meg bantya ha tehety . De az keges  
 es jo isten ezeket mynd jora fordeyta ez fra  
 ternek . Ezeket kedeg ez nouiciusnak con  
 fessora monda meg zerzet mesterenek .  
 mely confessor kala zent ember . es bezedet  
 melto kala hynny . : —  
 It nemely peldak kezdetnek azrol . hog ne  
 mely frateret mentek az zerzetben . ez vela  
 gy heetsagnak meg gondolasabol . ez keppen .  
 Mykoron bononyaban az frateret completa  
 vtan vennenek kemenseges disciplinakat .  
 nemely gonoz erkevlchev deak meg neze ev  
 ket nemy hasadekon . Es az honnat kel va  
 la epevlly ez deaknak . onnat meg beuey  
 te az ev byneet . Mert onnat el menuen  
 mene nemely deak tarsahoz monduan . en  
 jevuet mastan nagy bolond emberektel .

- Es ez frater legottan fel serkenueen . az kyket  
 az <k.><sup>1</sup> leuelben oluasot vala . azokrol tellyes  
 seggel meg emlekevzeek . es meg gyona .  
 Es jollehet hog az erdeg ezt azert teue .  
 5 hog az frater zomorusagban eyteneye . es .  
 hog ne comunykalna kyre akaratya vala  
 Mert ez pokolbely satan mynd halalaban  
 bannya valaky comunykai . es menden ereye  
 zerent meg bantya ha tehety . De az keges  
 10 es jo isten ezeket mynd jora fordeyta ez fra  
 ternek . Ezeket kedeg ez nouiciusnak con  
 fessora monda meg zerzet mesterenek .  
 mely confessor vala zent ember . es bezedet  
 melto vala hynny .  
 15 It nemely peldak kezdetnek azrol . hog ne  
 mely frateret mentek az zerzetben . ez vela  
 gy heetsagnak meg gondolasabol . ez keppen .  
 Mykoron bononyaban az frateret completa  
 vtan vennenek kemenseges disciplinakat .  
 20 nemely gonoz erkevlchev deak meg neze ev  
 ket nemy hasadekon . Es az honnat kel va  
 la epevlly ez deaknak . onnat meg beuey  
 te az ev byneet . Mert onnat el menuen  
 mene nemely deak tarsahoz monduan . en  
 25 jevuet mastan nagy bolond emberektel .

<sup>1</sup> Az áthúzott k után egy be nem fejezett betű áll.

Eft bolondbat mynd ez velagbely bolondoknal.  
 az az. az predicator zerzetbely fraterektevl  
 jenuet. Eft egy berit zaggatyak<sup>1</sup> magokat  
 mykeppen zamarok. Ez deaknak en tarsa te  
 deg ezeket haluan. tevredelmességre jndulta  
 teek. es kere hog ezeket neky meg mutatna  
 ya. Eft az jenuenden estue el viue az en tar  
 sat az helyre es monda. lassad ez bolond  
 embereket myt myelnek. De ez deaknak  
 tarsa nem meg meuetesbevl. hanem ayta  
 tossagbol nagy zerelmel be tekintueen mon  
 da ennen magaban. Ha ez zent embereket  
 ezenkeppen kerit es gyevtryk magokat  
 istenert. tahat myt tegyek en bodogtalan  
 bñnes. Annak okaert ez deaknak tarsa meg  
 velagoseytateek istentel. es ennek okaert  
 az zent zerzetben mene. : —

Parisban valanak keet deakok. Eft myn  
 den napon meg mongyak vala az bodog  
 azzon honyt. Eft kezzevl egytnek vala  
 zandoka be mennyi predicator zerzetben.  
 az en tarsat es gyakorta jnty vala reya.  
 Mykoron kedeg egy napon mondanayak  
 bodog azzon vechernyeet. tahat nagy her  
 telenséggel az deak kinek nem vala zando

- kyk bolondbak mynd ez velagbely bolondoknal.  
 az az. az predicator zerzetbely fraterektevl  
 jevuek. kyk vgy veryk zaggatyak<sup>1</sup> magokat  
 mykeppen zamarok. Ez deaknak ev tarsa ke  
 5 deg ezeket haluan. tevredelmességre jndulta  
 teek. es kere hog ezeket neky meg mutatna  
 ya. ky az jevuenden estue el viue az ev tar  
 sat az helyre es monda. lassad ez bolond  
 embereket myt myelnek. de ez deaknak  
 10 tarsa nem meg meuetesbevl. hanem ayta  
 tossagbol nagy zerelmel be tekintueen mon  
 da ennen magaban. Ha ez zent emberek  
 ezenkeppen veryk es gyevtryk magokat  
 istenert. tahat myt tegyek en bodogtalan  
 15 bñnes. Annak okaert ez deaknak tarsa meg  
 velagoseytateek istentel. es ennek okaert  
 az zent zerzetben mene.  
 Parisban valanak keet deakok. kyk myn  
 den napon meg mongyak vala az bodog  
 20 azzon horayt. kyk kezzevl egyknek vala  
 zandoka be mennyi predicator zerzetben.  
 az ev tarsat es gyakorta jnty vala reya.  
 Mykoron kedeg egy napon mondanayak  
 bodog azzon vechernyeet. tahat nagy her  
 25 telenséggel az deak kinek nem vala zando

<sup>1</sup> A szó első g-je egy k betű alatt látható, és egyik sincs törölve (vö. 10/18, 169/19, 174/15, 230/11).

Ka az zerzetben mennyi · nagy hertelenséggel  
 anne nagy aytatossággal tevredelmesegevt  
 vevn · es anne syralmaknak harmatyauval  
 evtteteek meg · hog evmagat elnem zen  
 vedhety kala · Mely aytatossagban erze ev  
 zjyuit jobra változtatny · es az vechernyet  
 el vegezueen · monda az ev tarsanak · Ma  
 tal fogua nem mondok teneket ellened ·  
 hanem en es elmegyet az jo tarsossagban ·  
 Kyre engemet ennezer jntetteel · Annak  
 okaert evzue bezelueen · azon eyel el mene  
 nek az veternyere az nagyob bodog azzon  
 egyhazahoz · kala kedeg akoron aduent  
 nek masod vasarnapja · Meg halgatuan  
 azert az veternyet aytatosson · es bezellenek  
 egymassal · hog melyk mybevl vet volna  
 nagyob aytatossagot · Monda az egyik de  
 ak · En jgeen meg jndultatam aytatos  
 sagra az zent gergely omelyayan · Eyt  
 mond ez euangelyomon · Ervnt signa ·  
 az az · lezne chodak napban es hodban ·  
 Monda az masik deak · En jgheen meg  
 vigasztaltatam es jndultatam aytatossagra  
 ez responsorionon · Docebit nos dñs vias  
 suas · Meg taneyt mynket vr az ev vta

- ka az zerzetben mennyi · nagy hertelenséggel  
 anne nagy aytatossággal tevredelmesegevt  
 vevn · es anne syralmaknak harmatyauval  
 evtteteek meg · hog evmagat elnem zen  
 vedhety vala · Mely aytatossagban erze ev  
 zvyt jobra változtatny · es az vechernyet  
 el vegezueen · monda az ev tarsanak · Ma  
 tvl fogua nem mondok teneket ellened ·  
 hanem en es elmegyek az jo tarsossagban ·  
 10 kyre engemet ennezer jntetteel · Annak  
 okaert evzue bezelueen · azon eyel el mene  
 nek az veternyere az nagyob bodog azzon  
 egyhazahoz · Vala kedeg akoron aduent  
 nek masod vasarnapja · Meg halgatuan  
 15 azert az veternyet aytatosson · es bezellenek  
 egymassal · hog melyk mybevl vet volna  
 nagyob aytatossagot · Monda az egyik de  
 ak · En jgeen meg jndultatam aytatos  
 sagra az zent gergely omelyayan · kyt  
 20 mond ez euangelyomon · Ervnt signa ·  
 az az · lezne chodak napban es hodban ·  
 Monda az masyk deak · En jgheen meg  
 vigasztaltatam es jndultatam aytatossagra ·  
 ez responsorionon · docebit nos dominus vias  
 25 suas · Meg taneyt mynket vr az ev vta

yra · es jelesevl az versben ty vgy mond ·  
 Venite ascendamus ad montem dñi · et ad  
 domum dei iacob · az az · Jevyetek me  
 nyevnk fel vrnak hegyere · es iacobnak  
 istenenek hazához · Mert beten zerent  
 ennekem vgy tecchyk · hog mynket hyv  
 az vr isten · hog be mennyevnk zent ja  
 cab hazaban vagy clastromaban · hogk  
 istennek haza · es hegyen chynaltatot ·  
 Annak okaert mynd ketten bemenenek  
 es zenifegesen elenek az zent zerzetben ·

Bononyay prior frater iacob · sokzer ielen  
 tette meg az fratereknek · hog nemys  
 men nagy aduocatus vagy procurator ·  
 Ty ez frater iacobnak jgeen zerelmes tar  
 sa vala · Mely aduocatus mykoron az ne  
 hez betegsegbevl jmmar iutot volna ha  
 lalra · es keretet volna ez ev tarsatvl  
 hog harmyc napnak alatta neky meg  
 jelenneek · es az beteges fel fogatta vol  
 na hog meg jelenneek neky · Mely ha  
 la az aduocatus · es mykoron iutot vol  
 na az harmychad napra · Mely jelenek  
 az evtarsanak · az evtarsa kedeg frater

- yra · es jelesevl az versben ky vgy mond ·  
 Venite ascendamus ad montem domini · et ad  
 domum dei iacob · az az · Jevyetek me  
 nyevnk fel vrnak hegyere · es iacobnak  
 5 istenenek hazához · Mert beten zerent  
 ennekem vgy tecchyk · hog mynket hyv  
 az vr isten · hog be mennyevnk zent ja  
 cab hazaban vagy clastromaban · hogky  
 istennek haza · es hegyen chynaltatot ·  
 10 Annak okaert mynd ketten bemenenek  
 es zentsegesen elenek az zent zerzetben ·

- Bononyay prior frater iacob · sokzer ielen  
 tette meg az fratereknek · hog nemys  
 15 mev nagy aduocatus vagy procurator ·  
 ky ez frater iacobnak jgeen zerelmes tar  
 sa vala · Mely aduocatus mykoron az ne  
 hez betegsegbevl jmmar iutot volna ha  
 lalra · es keretet volna ez ev tarsatvl  
 20 hog harmyc napnak alatta neky meg  
 jelenneek · es az beteges fel fogatta vol  
 na hog meg jelenneek neky · Meg ha  
 la az aduocatus · es mykoron iutot vol  
 na az harmychad napra · Meg ielenek  
 25 az evtarsanak · az evtarsa kedeg frater



iacab iollehet ator még nem vala frater.  
 meg kerde hog mykeppen volna az ev  
 dolga. az ev tarsa monda magat len  
 ny purgatoryomban. Esmeg meg ker  
 de frater iacob hog mynemen tenne  
 volna purgatoryomban. felele az meg  
 holt. ha minden hegyek es minden  
 lathato allatok eegnenek. az purgato  
 ryombenialy auagy hevsegehez hason  
 latos nem lehetne. Esmeg kerde hog  
 ha nagyon valamely segedelm purgato  
 ryombelketnek. felele az meg holt. ha  
 gyon nemytoran segedelmevnt. de mas  
 tan nagy kaart valnak az purgatorium  
 hely lelkek. az haborusagert ty nagyon  
 papa kezent es chazar kezent. Mert  
 az tylalmert nagy sok segedelmek von  
 tatnak meg az purgatoryombeli lelkek  
 tenl. es minden napon nagy sok lelket  
 mennenek fel menyorzagban. ha az  
 zokat mysek meg mondatnanak.  
 Esmeg kerde hog ha lezen bekese pa  
 pa kezent es chazar kezent. felele az  
 meg holt. semmykeppen nem lezen be  
 kesseg. mert ezt erdemly embereket

- iacab iollehet akor meeg<sup>1</sup> nem vala frater.  
 meg kerde hog mykeppen volna az ev  
 dolga. az ev tarsa monda magat len  
 ny purgatoryomban. Esmeg meg ker  
 5 de frater iacob hog mynemev kenya  
 volna purgatoryomban. ffelele ez meg  
 holt. ha minden hegyek. es minden  
 lathato allatok<sup>2</sup> eegnenek. az purgato  
 ryom kenyahoz auagy hevsegehez hason  
 10 latos nem lehetne. <s> Esmeg kerde hog  
 ha vagyon valamely segedelm purgato  
 ryombelyeknek. felele az meg holt. va  
 gyon nemykoron segedelmevnt. de mas  
 tan nagy kaart valnak az purgatorium  
 15 hely lelkek. az haborusagert ky vagyon  
 papa kezent es chazar kezent. Mert  
 az tylalmert<sup>3</sup> nagy sok segedelmek von  
 tatnak meg az purgatoryombely lelkek  
 tevl. es minden napon nagy sok lelkek  
 20 mennenek fel menyorzagban. ha az  
 zokat mysek meg mondatnanak.  
 Esmeg kerde hog ha lezen bekese pa  
 pa kezent es chazar kezent. felele az  
 meg holt. semmykeppen nem lezen be  
 25 kesseg. mert ezt erdemly embereknek

1 A szó második e betűje interlineáris betoldás.

2 A k alján a tinta összefolyt.

3 A szó második l-je másik, be nem fejezett betűre van ráírva.

bynek · Esmeg monda az leleknek · my  
choda vagyon az en allapatomrol · felele  
az meg holt · te gonoz allapatban es go  
noz tyztben vagy · Monda neky ez iacob ·  
tahat myt tegyet · felele az meg holt ·  
fussal hamar ez velagbol · Monda az ia  
cab · houa fussat · felele az meg holt ·  
fus az predicator zerzetben · es legottan  
el enezek az meg holt · Jacob kedeg  
tevreldmesseget veen · es jenne nemeli  
fraterhez ezeket neky meg jelente · es  
mendeneket meg zerezueen az en mar  
hayrol · zerzetben mene · :

franciaban andegauia varasaban vala  
nemeli decan · tudomanyal · nemzettel ·  
kazdagsagokkal · es hatalmal vala jgeen  
fenes · Ez decan istentevl meg verettetek  
betegseggel · gondolkoduan az ev lelkenek  
iduessegevel · monda ennen magaban ·  
Oh en vram istenem · myt tegyet hog  
iduezvelhessek · kyhez fussat · Eynek hyv  
yam segedelmeet · en vram istenem je  
lenched meg ennekem · Annera foglala  
meg az dekannak lelket ez gondolat  
hog ennel egyebet sem zolhat sem gon

- bynek · Esmeg monda az leleknek · my  
choda vagyon az en allapatomrol · felele  
az meg holt · te gonoz allapatban es go  
noz tyztben vagy · Monda neky ez iacob ·  
5 tahat myt tegyek · felele az meg holt ·  
fussal hamar ez velagbol · Monda ez ia  
cab · houa fussak · felele az meg holt ·  
fus az predicator zerzetben · es legottan  
el enezek az meg holt · Jacob kedeg  
10 tevreldmesseget veen · es jenne nemeli  
fraterhez ezeket neky meg jelente · es  
mendeneket meg zerezueen az ev mar  
hayrol · zerzetben mene ·  
Franciaban andegauia varasaban vala  
15 nemeli decan · tudomanyal · nemzettel ·  
kazdagsagokkal · es hatalmal vala jgeen  
fenes · Ez decan istentevl meg verettetek  
betegseggel · gondolkoduan az ev lelkenek  
iduessegevel · monda ennen magaban ·  
20 Oh en vram istenem · myt tegyek hog  
iduezvelhessek · kyhez fussak · kynek hyv  
yam segedelmeet · en vram istenem je  
lenched meg ennekem · Annera foglala  
meg ez dekannak lelket ez gondolat  
25 hog ennel egyebet sem zolhat sem gon

dolhat vala · Annak okaert mykaron ez fele  
 kevnnyergesegben mulatta volna el az ennek  
 nagy rezeet · keuesse el alueek · Es mykeppen  
 neky tetueek · meg allapeek en eleutte vront  
 cristus · monduan neky · ha akarz iduezevl  
 ned · menybe az en zolgaymhöz · Ky mykaron  
 kerdeneye hog kyt volnanak az en zolgay ·  
 felele vront · menybe az predicator zerzetben ·  
 Azert reggel leueen · hozza hyuata az papot ·  
 hog neky hozna cristusnak zent testeet · My  
 koron az pap el hozta volna cristusnak testeet ·  
 lenn az en iobaratynak folyamasa · zolgaynak  
 sijnalma · es felelm azotnak kyt entet test ze  
 rent zeretyk vala · Es mykaron az pap jm  
 mar neky akarnaya adny cristusnak zent  
 testeet · monda ez decan · Annak okaert  
 hozattam jde cristusnak zent testeet · hog  
 az en ielenholtana mongyam meg · melyek  
 ennekem eyel tevtentenek · kynet eleutte  
 sijnthnek nem illyk nemkel hazvdny · Es ez  
 felyeul mondottakat meg monda mynd ·  
 es monda · Myert az cristus tanalchola  
 ezt ennekem hog az predicator zerzetben  
 menyek · nem akarom touab hallaztanom ·  
 Es legottan keulde az fraterekhöz · hog enne

- dolhat vala · Annak okaert mykaron ez fele  
 kevnnyergesegben mulatta volna el az ennek  
 nagy rezeet · keuesse el alueek · Es mykeppen  
 neky tetueek · meg allapeek ev eleutte vront  
 5 cristus · monduan neky · ha akarz iduezevl  
 ned · menybe az en zolgaymhoz · ky mykaron  
 kerdeneye hog kyt volnanak az en zolgay ·  
 felele vront · menybe az predicator zerzetben ·  
 Azert reggel leueen · hozza hyuata az papot ·  
 10 hog neky hozna cristusnak zent testeet · My  
 koron az pap el hozta volna cristusnak testeet ·  
 levn az en iobaratynak folyamasa ·<sup>1</sup> zolgaynak  
 syralma · es felelm azoknak kyt evtet test ze  
 rent zeretyk vala · Es mykaron az pap jm  
 15 mar neky akarnaya adny cristusnak zent  
 testeet · monda ez decan · Annak okaert  
 hozattam jde cristusnak zent testeet · hog  
 az ev ielen voltara mongyam meg · melyek  
 ennekem eyel tevtentenek · kynek eleutte  
 20 synkynek nem illyk nemkel hazvdny · Es ez  
 felyeul mondottakat meg monda mynd ·  
 es monda · Myert az cristus tanalchola  
 ezt ennekem hog az predicator zerzetben  
 menyek · nem akarom touab hallaztanom ·  
 25 Es legottan keulde az fraterekhez · hog evne

<sup>1</sup> Latin: *fit concursus amicorum.*

ky el hoznayak az zerzetnek ruhajat kesedelm  
nekevl · de mykoron az ev baraty es zolgay  
nagy fel zoual syrnanak · es akarnayak  
evtet el fordeytany az ev jo zandokatul ·  
Ez decan es ev ellenek kyalt vala monduā ·  
Menyetekky · menyetekky · mert predat  
kevetnek ez sereget · nem embert · Azert  
be evtenzet az zerzet ruhajaban · es be ki  
tetek az frateretnek clastromaban · Es ne  
mij jden el muluan · az ev eletyt el vegeze  
az frateretnek jelen voltara jmaduan ev  
erette · es el nyvgoueeek vrbán nagy aytā  
tossaggal · Vala kedeg nagy vigasztalasok  
az frateretnek ev rola akoron · mert elev  
zer nem vala aytatos az zerzethez · Azert es ·  
mert nagy peldā vala az ev byzon meg  
fordulasanak · azert es mert evnekij sok  
pennyueket hagyā nekyk · kykkel evk jgeen  
zevksegesek valanak ·  
yt es kezdetnek nemely peldak · tyztessége  
nek keuansaganak kesertetyrevl · ez keppen ·  
Nemely frater mykoron gondolkodneek  
hog ev melto volna pispeksegre · es hog  
ev sok jokat zandokozneek tenny az pis  
pekseghen · Azert mykoron ez frater ez ev

- ky el hoznayak az zerzetnek ruhajat kesedelm  
nekevl · de mykoron az ev baraty es zolgay  
nagy fel zoual syrnanak · es akarnayak  
evtet el fordeytany az ev jo zandokatul ·  
5 Ez decan es ev ellenek kyalt vala monduā ·  
Menyetekky · menyetekky · mert predat  
kevetnek ez seregek · nem embert · Azert  
be evtevek az zerzet ruhajaban · es be vi  
teteek az fratereknek clastromaban · Es ne  
10 my jdev el muluan · az ev eletyt el vegeze  
az fratereknek jelen voltara jmaduan ev  
erette · es el nyvgoueeek vrbán nagy aytā  
tossaggal · Vala kedeg nagy vigasztalasok  
az fratereknek ev rola akoron · mert elev  
15 zer nem vala aytatos az zerzethez · Azert es ·  
mert nagy pelday<sup>1</sup> vala az ev byzon meg  
fordulasanak · azert es mert evnekyk sok  
kevnyueket hagyā nekyk · kykkel evk jgeen  
zevksegesek valanak ·  
20 It es kezdetnek nemely peldak · tyztessége  
nek keuansaganak kesertetyrevl · ez keppen ·  
Nemely frater mykoron gondolkodneek  
hog ev melto volna pispeksegre · es hog  
ev sok jokat zandokozneek tenny az pis  
25 pekseghen · Azert mykoron ez frater ez ev

<sup>1</sup> A szó utolsó szótagja + -tel jelölt, marginális betoldás.

gondolatyt eleue meg gondoluan ev jmad  
 sagaban · es nagy hertelenséggel karhoz  
 tatta volna az ev vtayt · auagy karho  
 zatosnak esmerte volna ez fele gondola  
 tyt · Ev tellyes zyuybevl mykoron jmad  
 ta volna az vr istent syralmakkal · hog  
 entet az vr isten az meg fogadot euange  
 liomij zegensegben meg tartanaya · Ez  
 velagy tyztességektevl es kazdagsagot  
 tal es zeplevtelen meg tartanaya · es  
 agyan ezen jmadzagokban el zvnnyadot  
 volna · Tahat ieleneek evneky istennek  
 istennek io lelke mynt evneky tecchyk  
 vala · ezeket monduan · Testy zuleknek  
 keuansaga · nepeknek zerelme · jdeunek  
 gonossaga · nyayas auagy zerelmes allat  
 nak foglalasa · lelky jonak el veztese · te  
 zerzetevdnek zemerme · es te halalodnak  
 vegenek byzontalan volta · legyenek  
 okay · pispeky meltosagoknak el tauozta  
 tasanak · Mert jruan vagyon · hog ke  
 menseges jtylet lezen azoknak · tyt egye  
 bekem vrankodnak · Mely frater legottan  
 fel serkenueen · ezeket evnen kezeuel  
 meg jra ·

- gondolatyt eleue meg gondoluan ev jmad  
 sagaban · es nagy hertelenséggel karhoz  
 tatta volna az ev vtayt · auagy karho  
 zatosnak esmerte volna ez fele gondola  
 tyt · Ev tellyes zyuybevl mykoron jmad  
 ta volna az vr istent syralmakkal · hog  
 evtet az vr isten az meg fogadot euange  
 lyomy zegensegben meg tartanaya · Ez  
 velagy tyztességektevl es kazdagsagok  
 10 tvl es zeplevtelen meg tartanaya · es  
 vgyan ezen jmadzagokban el zvnnyadot  
 volna · Tahat ieleneek evneky istennek  
 istennek io lelke mynt evneky tecchyk  
 vala · ezeket monduan · Testy zuleknek  
 15 keuansaga · nepeknek zerelme · jdeunek  
 gonossaga · nyayas auagy zerelmes allat  
 nak foglalasa · lelky jonak el veztese · te  
 zerzetevdnek zemerme · es te halalodnak  
 vegenek byzontalan volta · legyenek  
 20 okay · pispeky meltosagoknak el tauozta  
 tasanak · Mert jruan vagyon · hog ke  
 menseges jtylet lezen azoknak · tyt egye  
 bekem vrankodnak · Mely frater legottan  
 fel serkenueen · ezeket evnen kezeuel  
 25 meg jra ·



Esmeg vala nemely frater. ki mykoron  
jarna az vton. kezde magat tettetny mu  
togatny auagy ev zyveben gondolny.  
hog myt myelne. ha ev pispek volna.  
Es mykoron az pispek ezeket gondolnaya.  
nagy hertelenséggel esek egy meesleges  
saarban. Es evmagahoz teervuen ez frater.  
monda evnen maganak. kelyfel pispek  
vram. Jol tevteneek neked. Mert jgeen  
jol illic illyen pispeknek. illeten saros  
hely. Es netalam. ha jgaz volt volna  
amyt gondolt vala. byneknek sot by  
neknek gonozb saraban eset volna. :-

Jt kezdetyk az tulaydon akaratnak es  
vakmerek ertelmnek kesertetyreul va  
lo pelda ez keppen. Vala nemely fra  
ter. mely frater egyebkeppen sot jdey  
levt vala jo es aytatos zerzetes es jo ol  
uaso. De maga ez frater vegezetre esek  
nemevnemeu by velekedesekbe. mely  
velekedesek bevichektenl jtyltetenek vala  
hyt ellen valo velekedeseknek. dema  
ga mykoron ez frater gyakorta jntet  
neek. hog ez tevelygeseket el hadnaya.

- Esmeg vala nemely frater. ky mykoron  
jarna az vton. kezde magat tettetny mu  
togatny auagy ev zyveben gondolny.  
hog myt myelne. ha ev pispek volna.
- 5 Es mykoron az <pispek> frater<sup>1</sup> ezeket gondolnaya.  
nagy hertelenséggel esek egy meesleges  
saarban. Es evmagahoz teervuen ez frater.  
monda evnen maganak. kely fel pispek  
vram. Jol tevteneek neked. Mert jgeen
- 10 Jol illic illyen pispeknek. illeten saros  
hely. Es netalam. ha jgaz volt volna  
amyt gondolt vala. <byneknek> sok by  
neknek gonozb saraban eset volna.
- 15 Jt kezdetyk az tulaydon akaratnak es  
vakmerek ertelmnek kesertetyreul va  
lo pelda ez keppen. Vala nemely fra  
ter. mely frater egyebkeppen sot jdey  
levt vala jo es aytatos zerzetes es jo ol  
uaso<sup>2</sup>. De maga ez frater vegezetre esek  
nemevnemeu by velekedesekbe. mely  
velekedesek bevichektenl jtyltetenek vala<sup>3</sup>  
hyt ellen valo velekedeseknek. dema  
ga mykoron ez frater gyakorta jntet
- 25 neek. hog ez tevelygeseket<sup>4</sup> el hadnaya.

1 A szó +-tel jelölt, lapeteji betoldás.

2 A szó első o betűje az alatta lévő s főlső szárával összefolyt.

3 Marginális, de ugyanabba a sorba írt, utólagos betoldás.

4 A g-re ráírt k betűn tintafolt van.

nem akara engedny · Ennek vtanna zer  
zet mesteretevl · es az generale capitulum  
bely diffinitoroktvl keretteteek terden al  
uan · hog az gonozrvl jora terne · hog  
evt se kezereytetnenek evrea adny ez vak  
merevsegert nehez sentenciat · De ez fra  
ter az evnen vakmerekv ertelmebe meg  
maraduan · nem akara engedny · Taljat  
nemely veen frater az zerzetben · Ely vala  
zent eleten prior es byzon bezedev ember ·  
Lata ez vakmerekv fraternek feyen az ca  
pitulumban pokolbely erdegevt · az jdev  
ben · mykoron ezrevl zerzevdnenek · es ev  
vakmerekv felelne · Ezen latast meg  
monda ez ven frater · nemely nyayas  
fraternek · il zer alat · hog-ly valaky  
nek meg mondanaya · tahat az ev ne  
veet semmykeppen Ely ne mondanaye · :-

Esmeg ez zerzetnek kezdety koron · my  
koron nemely frater bononyay conuent  
bevl ment volna fauenciaban · Es al  
domasnekevl vet volna negyuen garast ·  
es egy evuet · Es meg teruen bonony  
aban · ezt megnem gyona · Mykoron

- nem akara engedny · Ennek vtanna zer  
zet mesteretevl · es az generale capitulum  
bely diffinitoroktvl keretteteek terden al  
uan · hog az gonozrvl jora terne · hog  
5 evk se kezereytetnenek evrea adny ez vak  
merevsegert nehez sentenciat · de ez fra  
ter az evnen vakmerekv ertelmebe meg  
maraduan · nem akara engedny · Tahat  
nemely veen frater az zerzetben · ky vala  
10 zent eleten prior es byzon bezedev ember ·  
lata ez vakmerekv fraternek feyen az ca  
pitulumban pokolbely erdegevt · az jdev  
ben · mykoron ezrevl zerzevdnenek · es ev  
vakmerekv felelne · Ezen latast meg  
15 monda ez ven frater · nemely nyayas  
fraternek · il zer alat · hogha valaky  
nek meg mondanaya · tahat az ev ne  
veet semmykeppen ky ne mondanaya ·
- 20 Esmeg ez zerzetnek kezdety koron · my  
koron nemely frater bononyay conuent  
bevl ment volna fauenciaban · Es<sup>1</sup> al  
domasnekevl vet volna negyuen garast ·  
es egy evuet · Es meg teruen bonony  
25 aban · ezt megnem gyona · Mykoron

<sup>1</sup> A kötőszó alatt vonalazáskor odaesett tintafolt látható.

az frater alonneek veternyenek eleutte .  
 esenek ev rea pokolbelij erdeget . es vi  
 neek evet nemelij kevzel valo zevlebbe  
 hit az frateret vyonnal<sup>1</sup> vyonnan vettek  
 vala . Es veruen az frateret az evrdevgek  
 sok palchakat zegenek meg ev hatan .  
 el menuen az evrdevgekt . hagyat evet  
 holt eleuenyevl . Veternyenek vtanna  
 kedeg az frateret az ev jvevtesere ky  
 menenek . meg hozuan evet . es vala  
 ev teste sebes . Es valanak sebek es da  
 ganagot az fraternek ev feyen es or  
 chayan es kezeyn . melyek alek gyógyul  
 hatanak meg . : : :

Ezer evt zaz es tyzenheet eztendeiben vegezte  
 tet ez kevnyv . zerdan hvsuet napya vtan .  
 Ezen eztendeiben halanak meg az veen  
 sororok . legendy kato azzon mynd az tevbby .<sup>2</sup>

- ez frater alonneek veternyenek eleutte .  
 esenek ev rea pokolbely erdegek . es vi  
 veek evet nemely kevzel valo zevlebbe  
 kyt az frateret <vyonnal><sup>1</sup> vyonnan vettek  
 5 vala . Es veruen az frateret az evrdevgek .  
 sok palchakat zegenek meg ev hatan .  
 el menuen az evrdevgevk . hagyak evet  
 holt eleuenyevl . Veternyenek vtanna  
 kedeg az frateret az ev jvevtesere ky  
 10 menenek . meg hozuan evet . es vala  
 ev teste sebes . Es valanak sebek es da  
 ganagok ez fraternek ev feyen es or  
 chayan es kezeyn . melyek alek gyógyul  
 hatanak meg .  
 15 Ezer evt zaz es tyzenheet eztendeiben vegezte  
 tet ez kevnyv . zerdan hvsuet napya vtan .  
 Ezen eztendeiben halanak meg az veen  
 sororok . legendy kato azzon mynd az tevbby .<sup>2</sup>

<sup>1</sup> A szó utolsó betűjét n-re javította a másoló.

<sup>2</sup> Az utolsó négy sor és a 14. sorban látható díszítés hegyesebb tollal és hígbabb tintával íródott, mint az előző szövegrész.

It kezdetnek nemely peldak azrol mykeppen ke  
sertettenek az fraterok az torkossagrol ez keppen .  
Vala lengyen orzagban nemely frater . mely  
frater dispensal vala keet fraterekkel . melto ok  
nekevl . hog hvst ennenek . mykoron vele vton  
volnanak . Annak okaert mykoron eyel keuesse  
el aluttak volna . lata ez frater az evrdevget  
be jevny oda hol az fraterok fekeznek kala .  
Tahat ez frater meg kerde az erdeget hog  
myt keresne . felele az erdeg . azert jvttem  
hog meg latogassam az fraterokat . kyt hvst  
eznek . Ez dolgot az lengyen orzagbeli pro  
vincialis jrta meg . zerzet mesterenek vm  
bertus mesternek . .

Vgyan ezen orzagban nemely regulas cana  
nok . jevue ez predicator zerzetben . Es  
besertety levn az hvs etelrevl . mert  
eleb meg zokta kala enny az hvst . kyt  
nek okaert meg tere esmeg az ev clas  
tromaban az regulas cananokot ten  
zyben . Ennek vtanna ez regulas cananok  
nehezen meg betegvele . es elmeyetevl el  
ragattatuan lattaty kala neky . hog ev  
istennek jtyletyre vontatneek . es az hvs  
mertekben merettetneek . kytet ev meg

- It kezdetnek nemely peldak azrol mykeppen ke  
sertettenek az fraterok az torkossagrol ez keppen .  
Vala lengyen orzagban nemely frater . mely  
frater dispensal vala keet fraterekkel . melto ok  
5 nekevl . hog hvst ennenek . mykoron vele vton  
volnanak . Annak okaert mykoron eyel keuesse  
el aluttak volna . lata ez frater az evrdevget  
be jevny oda hol az fraterok fekeznek kala .  
Tahat ez frater meg kerde az erdeget hog  
10 myt keresne . felele az erdeg . azert jvttem<sup>1</sup>  
hog meg latogassam az fraterokat . kyk hvst  
eeznek . Ez dolgot az lengyen orzagbely pro  
vincialis jrta meg . zerzet mesterenek vm  
bertus mesternek .  
15 Vgyan ezen orzagban nemely regulas cana  
nok . jevue ez predicator zerzetben . Es  
kesertety levn az hvs etelrevl . mert  
eleb meg zokta vala enny az hvst . ky  
nek okaert meg tere esmeg az ev clas  
20 tromaban az regulas cananokok kev  
zyben . Ennek vtanna ez regulas cananok  
nehezen meg betegvele . es elmeyetevl el  
ragattatuan lattaty vala neky . hog ev  
istennek jtyletyre vontatneek . es az hvs  
25 mertekben merettetneek . kyket ev meg

<sup>1</sup> A v fölötti pontok: véletlen tintafoltok.

ent volt · demaga vegezetre evnem magahoz  
teeruen · ezeken meg rettene · meg tere az zer  
zetre · es evbenne meg marada ·

Esmeg nemely frater keserteteek tortossag  
val · es zerze maganak nemely belest tytkon ·  
gondoluan hog ev azt tytkon aldomas ne  
kevl meg enneye · Azert mykoron ez belest  
el rustette volna nemely helyen · es evmaga  
allana az karban az zolosmakon · Es gon  
dolkodneek hog ez belest mykeppen es hol  
chetneye meg tytkosban · tahat nemely lelky  
frater aluan az karban · lata pokolbely er  
deget jachoduan az frater eleut az belessel ·  
es lata hog az erdeg gyakorta kezében tart  
van az belest · tapsoluan · es ez fraternek  
eleyben vizy vala es kenalya vala vele ·  
Mykoron ezeket latnaya ez lelky frater  
jgeen meg rettene rayta · es az zent zo  
losmak elvegezuen · fel fele hyua ez frater  
es meg kerde mynt volna neky dolga ·  
es ha volna valami kesertety · ky felele  
hog jol volna neky dolga · nem akaruan  
neky meg mondany · auagy ezeben nem  
venen az ev kesertetynek neuolyassagat ·

evt volt · demaga vegezetre evnem magahoz  
teeruen · ezeken meg rettene · meg tere az zer  
zetre es evbenne meg marada ·

- 5 Esmeg nemely frater keserteteek torkossag  
rol · es zerze maganak nemely belest tytkon ·  
gondoluan hog ev azt tytkon aldomas ne  
kevl meg enneye · Azert mykoron ez belest  
el reytette volna nemely helyen · es evmaga
- 10 allana az karban az zolosmakon · Es<sup>1</sup> gon  
dolkodneek hog ez belest mykeppen es hol  
chetneye meg tytkosban · tahat nemely lelky  
frater aluan az karban · lata pokolbely er  
deget jachoduan az frater eleut az belessel ·
- 15 es lata hog az erdeg gyakorta kezében tart  
van az belest · tapsoluan · es ez fraternek  
eleyben vizy vala es kenalya vala vele ·  
Mykoron ezeket latnaya ez lelky frater  
jgeen meg rettene rayta · es az zent zo
- 20 losmak elvegezuen · fel fele hyua ez frater  
es meg kerde mynt volna neky dolga ·  
es ha volna valami kesertety · ky felele  
hog jol volna neky dolga · nem akaruan  
neky meg mondany · auagy ezeben nem
- 25 veuen az ev kesertetynek neuolyassagat ·

<sup>1</sup> Az E alsó részében a tinta összefolyt.



De mykoron meg hallotta volna ez lelky fra  
 terteül azokat · kytet az zent zolosmakon la  
 tot kala · jgeen meg jyede · Es syralmak  
 Pal meg gyonuan az dolgot azonkeppen mynt  
 kala · meg zabadula istennek malaztya  
 mya mynd az byntevl mynd az kesertet  
 tevl · : — Esmeg nemely peldak az  
 telhetetlensegreül ez keppen · Ylemelij fra  
 ter · az priornak aldomasz nekeül tiz  
 penzt reyte el · kyt vet kala nemynemev  
 kezzeneseges alamysnabol · azert hogha  
 valamyre zevksege leyend · azokbol meg  
 zerezye · Annak okaert ez tulaydonos  
 frater esek nagy betegsegben az ev erde  
 me zerent · ky mykoron jmmar kevzeley  
 tene halalara · Es bononyay frater ianos  
 aluan ez beteg elevt monduan · Evrevly  
 frater · mert istenhez megy · es emlekezy  
 yel en rolam · mykoron neked jollezen ·  
 felele ez beteg frater · semmykeppen nem  
 megyek en istenhez · mert az ablakon  
 al az erdeg · ev zaya nytua vagyon · es  
 keez az en bodogtalan lelkemet be nyelny ·  
 mert jay tulaydont tartottam mynd  
 ez may napyg · Tahat ezeket haluan

de mykoron meg hallotta volna ez lelky fra  
 terteül azokat · kytet az zent zolosmakon la  
 tot vala · jgeen meg jyede · Es syralmak  
 kal meg gyonuan az dolgot azonkeppen mynt  
 5 vala · meg zabadula istennek malaztya  
 mya mynd az byntevl mynd az kesertet  
 tevl · Esmeg nemely peldak az  
 telhetetlensegreül ez keppen · Nemely fra  
 ter · az priornak aldomasz nekeül tyz  
 10 penzt reyte el · kyt vet vala nemynemev  
 kezzeneseges alamysnabol · azert hogha  
 valamyre zevksege leyend · azokbol meg  
 zerezye · Annak okaert ez tulaydonos  
 frater esek nagy betegsegben az ev erde  
 15 me zerent · ky mykoron jmmar kevzeley  
 tene halalara · Es bononyay frater ianos  
 aluan ez beteg elevt monduan · Evrevly  
 frater · mert istenhez megy · es emlekezy  
 yel en rolam · mykoron neked jollezen ·  
 20 felele ez beteg frater · semmykeppen nem  
 megyek en istenhez · mert az ablakon  
 al az erdeg · ev zaya nytua vagyon · es  
 keez az en bodogtalan lelkemet be nyelny ·  
 mert jay tulaydont tartottam mynd  
 25 ez may napyg · Tahat ezeket haluan

meg rettene frater ianos . es sok jmaszagok  
 tal es peldakkal hoza erre az frater hog  
 byzseek istennek irgalmassagaban . Erre es  
 hayta evtet ez iambor frater . hog az pri  
 ort oda hyvyak . es az tulaydont meg  
 agya . es myt gonozvl tevt . azrol penitenci  
 at tarchon . ty mynd meg leuen . myko  
 ron az priortvl meg oldoztatot volna . az  
 tulaydonfagnat bynebevl . legottan az er  
 deg<et kyt> el futa tyt az ablakon lat vala .  
 Annak okaert az beteg menyozzagbol  
 evtletet remensegbevl . nagy syralkakra  
 ty evtleteek . es az vtan keues jdev elmul  
 van betesseghen el nyvgoueek . : —  
 Esmeeg romaban zent sixtusnak clastro  
 maban . volt nemely frater . ty nemely  
 betegssegeben lattatyk vala hog evnala  
 volna prophetalasnak lelke . Azert myko  
 ron az frater sokatnak sok jevuendevket  
 mondana . nemely frater evtet meg me  
 uetuen . mert nem hyzen vala semmyt  
 az ev bezedeiben . monda neky . frater . mond  
 meg . my tevtentyk ennekem . felele ez  
 beteg frater . neuolyas . neuolyas . admeg  
 az penzt . tyket el vroztal . mert az soro

- meg rettene frater ianos . es sok jmaszagok  
 kal es peldakkal hoza erre az frater hog  
 byzseek istennek irgalmassagaban . Erre es  
 hayta evtet ez iambor frater . hog az pri  
 5 ort oda hyvyak . es az tulaydont meg  
 agya . es myt gonozvl tevt . azrol penitenci  
 at tarchon . ky mynd meg leuen . myko  
 ron az priortvl meg oldoztatot volna . az  
 tulaydonsagnak bynebevl . legottan az er  
 10 deg<et kyt> el futa kyt az ablakon lat vala .  
 Annak okaert az beteg menyozzagbol  
 evtletet remensegbevl . nagy syralkakra  
 ky evtleteek . es az vtan keues jdev elmul  
 van bekessseghen el nyvgoueek .  
 15 Esmeeg romaban zent sixtusnak clastro  
 maban . volt nemely frater . ky nemely  
 betegssegeben<sup>1</sup> lattatyk vala hog evnala  
 volna prophetalasnak lelke . Azert myko  
 ron ez frater sokaknak sok jevuendevket  
 20 mondana . nemely frater evtet meg me  
 uetuen . mert nem hyzen vala semmyt  
 az ev bezedeiben . monda neky . frater . mond  
 meg . my tevtentyk ennekem . felele ez  
 beteg frater . neuolyas . neuolyas . admeg  
 25 az penzt . kyket el vroztal . mert az soro

<sup>1</sup> Az első s betű e-ből van átalakítva.

roknak egy zenayokat el arultad  
 es az penzeet el reytetted · Azert ez lezen  
 te rolad jevuender · hog ez eztendeiben  
 meg halz · es egy frater sem lezen jelen  
 az te halalodon · Ky mynd be telyek ·  
 Mert mykoron ex evryzety alat volna  
 az clastromnak marhaya · es nem volna  
 enneky valamely frater tarsa · meregy  
 kele ex torkaban · Ky entet hertelenseg  
 gel meg foyta es meg hala · :

- roknak egy zenayokat<sup>1</sup> el arultad  
 es az penzeet el reytetted · Azert ez lezen  
 te rolad jevuender · hog ez eztendeiben  
 meg halz · es egy frater sem lezen jelen  
 5 az te halalodon · Ky mynd be telyek ·  
 Mert mykoron ex evryzety alat volna  
 az clastromnak marhaya · es nem volna  
 evneky valamely frater tarsa · meregy  
 kele ex torkaban · ky evtet hertelenseg  
 10 gel meg foyta es meg hala ·

<sup>1</sup> A szó előtt valószínűleg egy később beírandó szónak hagyott helyet a másoló (vö. 228/19).

Jt kezdetnek nemelij peldak zent da  
mancos atjanknak choda tetelerevl.

Nemelij evel lata istennek embere zent da  
mancos az evrdevgevt oluasny. nemelij  
cedulaban az lampasnak velaganal. Ky  
tevl mykoron kerdeneye zent damancos  
hog myt oluasna. felele az evrdeng. Az  
te frateryd byneyt oluasom. Paranchola  
zent damancos az evrdengnek hog nety  
adnaja az cedulat. melyet az evrdeng  
legottan oda ada. kezereytetven cristusnak  
neuere. Melij cedulaban istennek embe  
re lele nemelij vetketet. Kykbevl meg  
fedde az ev fyaht. Esmeg egy pelda. : 1  
Esmeg egy jdevben. lele az evrdengent  
kerenguen az clastromot zent daman  
cos. es monda nety. Myt myelz jt ke  
meny bestye. es myert kerengevd<sup>2</sup> ez  
helt. felele az evrdeng. Az nyereseg  
ert kerengem kyt inneet vezek. Ky  
nek monda zent damancos. Myt  
nyerz az dormitoriumban. felele az  
evrdeng. Az zvkseges almat el vezem.  
az nyugodalmat meg bantom. lan  
katon hagyom fel kelnij. restsegevt  
hozokbe. es ezenkeppen az isteny zolga

Jt kezdetnek nemelij peldak zent da  
mancos atjanknak choda tetelerevl.

- Nemelij evel lata istennek embere zent da  
5 mancos az evrdevgevt oluasny. nemelij  
cedulaban az lampasnak velaganal. Ky  
tevl mykoron kerdeneye zent damancos  
hog myt oluasna. Felele az evrdeng. Az  
te frateryd byneyt oluasom. Paranchola  
10 zent damancos az evrdengnek hog neky  
adnaja a cedulat. melyet az evrdeng  
legottan oda ada. kezereytetven cristusnak  
neuere. Melij cedulaban istennek embe  
re lele nemelij vetketet. kykbevl meg  
15 fedde az ev fyaht. Esmeg egy pelda.  
Esmeg<sup>1</sup> egy jdevben. lele az evrdevgevt  
kerenguen az clastromot zent daman  
cos. es monda nekij. Myt myelz jt ke  
meny bestye. es myert kerengevd<sup>2</sup> ez  
20 helt. Felele az evrdeng. Az nyereseg  
ert kerengem kyt inneet vezek. Ky  
nek monda zent damancos. Myt  
nyerz az dormitoriumban. ffelele az  
evrdeng. Az zvkseges almat el vezem.  
25 az nyugodalmat meg bantom. lan  
katon hagyom fel kelnij. restsegevt  
hozokbe. es ezenkeppen az isteny zolga

1 A 16-25. sorig a következő lap tintája erősen átüt, ezért a szöveg nehezen olvasha-  
tó.

2 A v betű z-ből javítva, majd megerősítésül interlineárisan is betoldva.

Lattwl tanalchozok meg maradny · es  
 mykoron engettetyk ennekem testnek  
 kesertetyt · es evrdevgy chalardsagokat  
 bochatok be · Az karban be vontatvan  
 az evrdevgevt · meg kerde zent da  
 mancos · ~~hog myt nyerne az zent~~  
 helyen · ffelele ~~az evrdevg~~ · az kar  
 ban ezt tezem · hog oda kesen jeyve  
 nek · es hamar ky jeyvenek · evnen  
 magokat el felegyiek · Az refectori  
 omrol es · meg kerdeteek hog ot  
 myt nyerne · ffelele az evrdevg ·  
 az refectoryomban azt tezem · hog  
 nemellyk tevbbe egeek · es nemel  
 lyk keussebet egeek · Az locutoriom  
 rol es meg kerdeteek · hog ot myt  
 nyerne · ffelele az evrdevg · ez hely  
 tellyesseggel enym · jt leznek meue  
 tesek · jt mondatnak keulemb keu  
 lemb hyrek · jt mondatnak heetsa  
 gos bezedent · Mykoron zent da  
 mancos atyanktwnl vontatneek  
 az evrdevg az capitulom hazban  
 kezde az helt feelven el futny · monduan ·  
 ez hely ennekem ellensegem es poklom ·  
 mert valamyt egyebent nyerek · ez helyen  
 mynd el veztem · Mert ez helyen intet

- lattwl tanalchozok meg maradny · es  
 mykoron engettetyk ennekem testnek  
 kesertetyt · es evrdevgy chalardsagokat  
 bochatok be · Az karban be vontatvan  
 5 az evrdevgevt · meg kerde zent da  
 mancos · hog myt nyerne az zent<sup>1</sup>  
 helyen · ffelele <z> az evrdevg · az kar  
 ban ezt tezem · hog oda kesen jeyve  
 nek · es hamar ky jeyvenek · evnen  
 10 magokat el felegyiek · Az refectori  
 omrol es · meg kerdeteek hog ot  
 myt nyerne · ffelele az evrdevg ·  
 az refectoryomban azt tezem · hog  
 nemellyk tevbbe egeek · es nemel  
 15 lyk keussebet egeek · Az locutoriom  
 rol es meg kerdeteek · hog ot myt  
 nyerne · ffelele az evrdevg · az hely  
 tellyesseggel enym · jt leznek meue  
 tesek · jt mondatnak keulemb keu  
 20 lemb hyrek · jt mondatnak heetsa  
 gos bezedevk · Mykoron zent da  
 mancos atyanktwnl vontatneek  
 az evrdevg az capitulom hazban  
 kezde az helt feelven el futny · monduan ·  
 25 Ez hely ennekem ellensegem es poklom ·  
 mert valamyt egyebent nyerek · ez helyen  
 mynd el veztem · Mert ez helyen intet

<sup>1</sup> E sort is megfogta a következő lap elként rubruma.



net jara az baratok · jt gyonnak · jt ba  
doltatnak · jt veretetnek · jt oldoztatnak  
meg · Ezenkeppen akaratja nekevl po  
kolbely evrdevg · az ev alnoksagyt ky je  
lente · es en maga el mene ·

~~enne pelda es kezdetyk~~

Mykoron egy jdeuben zent damancos aty  
ank uton menne · es vala evneký tarsa  
dychyretes eletem frater bertrandos · lemn  
nagy haborusaga az egnek · kyt legottan  
keuete essevnek nagy evttese · Mykoron  
az essevnek bevsege mynd kevrnyevl az  
fevldet meg evtevezneje · istennek embere  
zent damancos zent kereztnek jegenel  
mynden felhevl el tauoztata mynd en  
teule mynd az en tarsatwl az essevnek  
eseseet · Es mykoron az essen mynden  
felevl az fevldet meg vizeseyteutte volna ·  
zent damancos atyanknak tarsaual  
evzue chak egy cheep sem illethete ev  
ket · sevt meeg chak ruhayoknak pere  
meet sem illethete harom seng fevldenn ·  
Ez felhevl meg mondott dolgót meg by  
zoneyta · dychyretes eletem frater ber  
trandos ·

Mykoron egyzer nemely eyel zent da  
mancos atyank zokot jmadsga utan

nek jora az baratok · jt gyonnak · jt va  
doltatnak · jt veretetnek · jt oldoztatnak  
meg · Ezenkeppen akaratya nekevl po  
kolbely evrdevg · az ev alnoksagyt ky je  
lente · es ev maga el mene ·

Mas pelda es kezdetyk.<sup>1</sup>

Mykoron egy jdeuben zent damancos aty  
ank vton menne · es vala evneký tarsa  
dychyretes eletem frater bertrandos · lemn  
10 nagy haborusaga az egnek · kyt legottan  
keuete essevnek nagy evttese · Mykoron  
az essevnek bevsege mynd kevrnyevl az  
fevldet meg evtevezneje · istennek embere  
zent damancos zent kereztnek jegenel  
15 mynden felhevl el tauoztata mynd ev  
tevl mynd az ev tarsatwl az essevnek  
eseseet · Es mykoron az essev mynden  
felevl az fevldet meg vizeseyteutte volna ·  
zent damancos atyanknak tarsaual  
20 evzue chak egy cheep sem illethete ev  
ket · sevt meeg chak ruhayoknak pere  
meet sem illethete harom seng fevldenn ·  
Ez felyevl meg mondott dolgót meg by  
zoneyta · dychyretes eletem frater ber  
25 trandos ·

Mykoron egyzer nemely eyel zent da  
mancos atyank zokot jmadsga utan

<sup>1</sup> A soron híg rubrum van végigkenve.

206.

zent sabina azzonnak conuenteben · be  
ment volna az dormitoriumban · lata  
az dychevseges zvz mariat jarnij az  
dormitoriumban · Keet jgeen zeep zu  
zekkel · es az fratereket kyt ot nyvgoz  
nak vala lata hog az zvz maria myn  
denyket meg zentely vala az zentelt  
nyjzel · Az egyk fraternek kedeg cellaja  
hoz nem mene megnem zentele · zent  
damancos atyank meg jegeze az fra  
tert kyt azzonyont maria megnem  
zentele · es en maga el mene menyor  
zagnak kyalne azzonya eleyben · hol  
az dormitoriumnak lampasa fyg va  
la · es az en labayhoz esee k jmaduan  
eutet monda · kerlek en azzonyom ·  
jelenched meg ennekem · hog te kylegij ·  
ffelele azzonyont maria · en uaghet jr  
galmassagnak kyalne azzonya · kyt ty  
mynden estve jduezletek · az salue regina  
val · es mykoron mongyatok ez jgyket  
eya ergo ad vocata nra · az az · no azert  
my zont zolo · ezkoron en le teryeztevm  
en magamat az en zent fyam elevt ·  
kennyerevgven az te zerzetendert · Ky  
nek monda zent damancos · Kychodak  
en azzonyom ez zepseges zvzek · ffelele

- zent sabina azzonnak conuenteben · be  
ment volna az dormitoriumban · lata  
az dychevseges zvz mariat jarnij az  
dormitoriumban · keet jgeen zeep zv  
5 zekkel · es az fratereket kyt ot nyvgoz  
nak vala lata hog az zvz maria myn  
denyket meg zentely vala az zentelt  
vyzzel · Az egyk fraternek kedeg cellaja  
hoz nem mene megnem zentele · Zent  
10 damancos atyank meg jegeze az fra  
tert kyt azzonyonk maria megnem  
zentele · es ev maga el mene menyor  
zagnak kyalne azzonya<sup>1</sup> eleyben · hol  
az dormitoriumnak lampasa fyg va  
15 la · es az ev labayhoz esee k jmaduan  
eutet monda · kerlek en azzonyom ·  
jelenched meg ennekem · hog te kylegij ·  
ffelele azzonyonk maria · en vagyok jr  
galmassagnak kyalne azzonya · kyt ty  
20 mynden estve jduezletek · az salue regina  
val · Es mykoron mongyatok ez jgyket  
eya ergo ad vocata nostra · az az · no azert  
my zont zolo · ezkoron en le teryeztevm  
en magamat az en zent fyam elevt ·  
25 kennyerevgven az te zerzetendert · Ky  
nek monda zent damancos · Kychodak  
en azzonyom ez zepseges zvzek · ffelele

<sup>1</sup> A szövegi a feltehetően e betűből javítva.

zvz maria · Ez egyk cecilia · masyk ke  
deg katerina · Esmeez monda zent da  
mancos · En azzonyom maria · myre  
nem zenteled meg az egyk frater ·  
ffelele az zvz maria · azért nem zentel  
tem meg · mert nem vala vgy az ev  
agyaban · mykeppen kellett volna · Meg  
zentelven kedeg azzonyomk maria · az  
egyeb fraterket · es el enezek · . . .

It kezdetyk egy pelda azrol · hog az  
vr isten zent damancos atyankat  
meg halgatta mynden jmadsgyban

Itoron zent damancos atyank  
lakozneek bononyaban · teurteneek  
hog prior zent bernald zerzetebeul · al  
tal menne bononyan · ez prior be teere  
zent damancos atyankhoz · mert jgeen  
zerety vala evtet · Mely priorral my  
koron zent damancos atyank volna  
nagy zerelme · egyeb bezedij kezont  
monda zent damancos az priornak ·  
Meg jelemtem teneked prior · kyt en  
senkynek nem jelentevtem · sem aka  
rom hog te es · jelenched valakynak  
myg en elek · Hog en soha istentev

zvz maria · Ez egyk cecilia · masyk ke  
deg katerina · Esmeez monda zent da  
mancos · En azzonyom maria · myre  
nem zenteled meg az egyk frater ·  
5 ffelele az zvz maria · azért nem zentel  
tem meg · mert nem vala vgy az ev  
agyaban · mykeppen kellett volna · Meg  
zentelven kedeg azzonyomk maria · az  
egyeb fraterket · es el enezek ·

10 It kezdetyk egy pelda azrol · hog az  
vr isten zent damancos atyankat  
meg halgatta mynden jmadsgyban ·<sup>1</sup>

15 [M]ykoron<sup>2</sup> zent damancos atyank  
lakozneek bononyaban · tevteneek  
hog egy<sup>3</sup> prior zent bernald zerzetebeul · al  
tal menne bononyan ·<sup>4</sup> ez prior be teere  
zent damancos atyankhoz · mert jgeen  
20 zerety vala evtet · Mely priorral my  
koron zent damancos atyank volna  
nagy zerelme · egyeb bezedij kezont  
monda zent damancos az priornak ·  
Meg jelemtem teneked prior · kyt en  
25 senkynek nem jelentevtem · sem aka  
rom hog te es · jelenched valakynak  
myg en elek · Hog en soha istentev

<sup>1</sup> A kódexben csak ez a három sor fródott zöld tintával.

<sup>2</sup> Valószínűleg utólag pirossal készült leírni a másoló az M betűt (vö. 1/10–1, 76/1–2, 299/18–9, 313/5–6).

<sup>3</sup> A névelő interlineáris betoldás.

<sup>4</sup> A kettőspontnak látszó központosítás felső pontja: papírhiba.

298.

olj dolgot nem kerhettem · kyt en keuan  
 gom zerent megnem nyertem · Tahat  
 ez prior chodalkozvan ez zent atjanak  
 jltuult keppen valo malaztjan · es meg  
 emlekeztek zent damankosnak keuansa  
 garol · melij jgeen keuannya vala · hog  
 corrad mester az en zerzetyben menne ·  
 monda ez prior zent damancos atyank  
 nak · Keryed atjam az vr istent · hog  
 agya teneked az te zerzetevdben corrad  
 mestert · Kynet monda zent damancos ·  
 Atjamfya nehez dolgot kerel · de maga  
 ha ez eyel en velem akarz maradni  
 jmadzagban · remenlem hog az vr isten  
 meg aty agya az mi keuansagonkat ·  
 Ez dolog vala kedeg nagy bodog azzon  
 estyn · Mykoron az completat meg mon  
 dottak volna · zent damancos atyank  
 az priornak jelen voltara be mene az  
 zent egyhazban · jmadkozvan mynd  
 ecchaka zokasa zerent · Mykoron az nap  
 fel tamadot volna es az fraterok az pri  
 mat enekleneyek · es mykoron az can  
 tor el kezdeneye · az jam lucis orto side  
 vet · az az · jmmar az chyllagnak ve  
 lagossaga fel tamaduan · vr istent ker  
 yent alazatoson · hog ez napij dolgyngh  
 ban ·

olj dolgot nem kerhettem · kyt en keuan  
 gom zerent megnem nyertem · Tahat  
 ez prior chodalkozvan ez zent atjanak  
 jl kyvalt keppen valo malaztjan · es meg  
 5 emlekevzeek zent damankosnak keuansa  
 garol · melij jgeen keuannya vala · hog  
 corrad mester az ev zerzetyben menne ·  
 monda ez prior zent damancos atyank  
 nak · Keryed atyam az vr istent · hog  
 10 agya teneked az te zerzetevdben corrad  
 mestert · Kynek monda zent damancos ·  
 Atyamfya nehez dolgot kerel · de maga  
 ha<sup>1</sup> ez eyel en velem akarz maradny  
 jmadzagban · remenlem hog az vr isten  
 15 meg <aty> agya<sup>1</sup> az my keuansagonkat ·  
 Ez dolog vala kedeg nagy bodog azzon  
 estyn · Mykoron az completat meg mon  
 dottak volna · zent damancos atyank  
 az priornak jelen voltara be mene az  
 20 zent egyhazban · jmadkozvan mynd  
 ecchaka zokasa zerent · Mykoron az nap  
 fel tamadot volna es az fraterok az pri  
 mat enekleneyek<sup>2</sup> · es mykoron az can  
 tor el kezdeneye · az jam lucis orto side  
 25 ret · az az · jmmar az chyllagnak ve  
 lagossaga fel tamaduan · vr istent ker  
 yevk alazatoson · hog ez napij dolgynghban<sup>3</sup> ·

1 A szó előtti, központozásnak tűnő pont: véletlen tintapötty.

2 Az első n helyett eredetileg m betű állt. Ennek hátsó szára van e-vé alakítva.

3 A -ban szótag utólagos, az utolsó sor alá írt betoldás.

mynket meg tarchon arto dolgoktwl.  
 bahat jme az byzon jevuenden chyllag  
 corrad mester hamarsaggal el jevuen.  
 zent damancos atjank labahoz teryez  
 kenduen. es az zerzetnek ruhajat an  
 tatoson meg kere. es fel veue. Ez fra  
 ter corrad vala en eleteben jgeen zerze  
 tes. es jgeen malaztos lector. ele az zer  
 zetben zentsegesen. es ty muleek made  
 burgban. Jme jmmar nylvan vagyō  
 hog az vr isten. ez zentseges atyat meg  
 halgatta mynden en berefeben. : . )

It kezdetyk egy pelda azrol. hog zent  
 damancos atjank. meg esmerte em  
 beretnek tytkon valo bynetet. : . 7

Itkoron zent damancos atjank val  
 na bononyaban. es ot zennetlen  
 predicallana. Az bononyay neep. zent  
 damancos atjanknak en nagy zentseges  
 voltaert. es az en bezedenek malaztos  
 voltaert. es jgeen haznalatos voltaert.  
 Melljet evnekj adot vala cristusnak  
 malaztja. Gly jgeen nagy keuansaggal  
 halgatjat vala az en predicaciojat.  
 hog mykoron az nepek meg tugjat

- mynket meg tarchon arto dolgoktwl .  
 tahat jme az byzon jevuendev chyllag  
 corrad mester hamarsaggal el jevuen .  
 zent damancos atjank labahoz teryez  
 5 kevduen . es az zerzetnek ruhajat ay  
 tatoson meg kere . es fel veue . Ez fra  
 ter corrad vala ev eleteben jgeen zerze  
 tes . es jgeen malaztos lector . ele az zer  
 zetben zentsegesen . es ky muleek made  
 10 burgban . Jme jmmar nylvan vagyō  
 hog az vr isten . ez zentseges atyat meg  
 halgatta mynden ev kereseben .

- It kezdetyk egy pelda azrol . hog zent  
 15 damancos atjank . meg esmerte em  
 bereknek tytkon valo<sup>1</sup> bynetet .

- [M]ýkoron<sup>2</sup> zent damancos atjank vol  
 na bononyaban . es ot zennetlen  
 20 predicallana . Az bononyay neep . zent  
 damancos atjanknak ev nagy zentseges  
 voltaert . es az ev bezedenek malaztos  
 voltaert . es jgeen haznalatos voltaert .  
 Melljet evnekj adot vala cristusnak  
 25 malaztja . Gly jgeen nagy keuansaggal  
 halgatjak vala az ev predicaciojat .  
 hog mykoron az nepek meg tugjak

<sup>1</sup> Az a és l betű között a vonalazótinta foltja látható.

<sup>2</sup> Valószínűleg utólag pirossal készült leírás a másoló az M betűt (vö. 1/10-1, 76/1-2, 297/15-6, 313/5-6).



vala · hog zent damancos menne predi  
 callany · tahat az neep nem megen va  
 la az helyre · hog hol vala predicallando  
 zent damancos atyank mykkeppen zokas ·  
 Hanem mynd az sok nepek elevzer jen  
 nek vala zent myklos egyhazahoz · hol  
 lakozyt vala zent damancos atyank az  
 fraterekkel · Es ot zent myklos egyhaza  
 nal az nepek vezyk vala zent daman  
 cost chodalatos aytatossaggal · es nagy  
 vala mynd az helyig nagy tyztesseggel  
 hol tel vala predicalny zent damancos  
 atyanknak · Azert mykoron egy jdevben az  
 neep gyevlekezet volna zent myklos egyha  
 zahoz · hog zent damancost vinneek keser  
 neek az predicallasnak helyere · Tahat jenne  
 nek zent damancoshoz keet deatok · kytnek  
 egyt monda · kerlek atyam hog jmagy er  
 tem · hog az vr isten bochassa meg en by  
 neymet · mert en mynden byneymet  
 meg gyontam · menere ezemben jutot ·  
 Tahat zent damancos atyank az oltarnak  
 elevte egy keuisse jmaduan · es az dyakhoz  
 meg teeruen monda · Byzzal fyam · es  
 maragy vegig az isteny zerelmben · mert  
 vr isten meg bochatta az te byneydet ·  
 Tahat ezeket haluan az en tarsa az masyt

- vala · hog zent damancos menne predi  
 callany · tahat az neep nem megen va  
 la az helyre · hog hol vala predicallando  
 zent damancos atyank mykkeppen zokas ·  
 5 Hanem mynd az sok nepek elevzer jev  
 nek vala zent myklos egyhazahoz · hol  
 lakozyk vala zent damancos atyank az  
 fraterekkel · Es ot zent myklos egyhaza  
 nal az nepek vezyk vala zent daman  
 10 cost chodalatos aytatossaggal · es vyzyk  
 vala mynd az helyig nagy tyztesseggel  
 hol kel vala predicalny zent damancos  
 atyanknak · Azert mykoron egy jdevben az  
 neep gyevlekevzet volna zent myklos egyha  
 15 zahoz · hog zent damancost vinneek keser  
 neek az predicallasnak helyere · Tahat jevue  
 nek zent damancoshoz keet deakok · kyknek  
 egyk monda · kerlek atyam hog jmagy er  
 tem · hog az vr isten bochassa meg en by  
 20 neymet · mert en mynden byneymet  
 meg gyontam · menere ezemben jvtot ·  
 Tahat zent damancos atyank az oltarnak  
 elevte egy keuisse jmaduan · es az dyakhoz  
 meg teeruen monda · Byzzal fyam · es  
 25 maragy vegig az isteny zerelmben · mert  
 vr isten meg bochatta az te byneydet ·  
 Tahat ezeket halvan az ev tarsa az masyk

35A

deak · monda · Kerlek atyam hog jmagy  
 ertem · mert en es meg gyontam myn  
 den en byneymet · Zent damancos kedeg  
 meg teere az oltarhoz es jmada · Reuid  
 jmadfag utan monda az deaknak · fflyam ·  
 ne akary tenen gevirelmedre · isten mene  
 ren lenned · Mert te · az byneydrevl ten  
 keelletlen gyonast tevtteel · mert tegna  
 pon zemeremsegnek okaert · egyk byne  
 10 det vezteg halgataad meg nem gyonad ·  
 Es feel fele vonvan evtet · az bynt zent  
 damacos az deaknak meg jelente · Mon  
 da az deak · bochas atyam ennekem ·  
 mert mynd vgy vagyon · mykeppen mon  
 dad · Azert zent damancos atyank meg  
 taneyta az deakot myndenekre · valame  
 lyek zvkesek valanak ev jduessagere ·  
 Es ez deakot vigan el bochata · evnen  
 maga kedeg el mene predicallany · · )

¶ It kezdetyk egy pelda zent damancosrol

Vala egy conversus parazt frater · zent  
 ferenc zerzetebeul myno frater · bynek  
 kala neue albert · Ez frater albert my  
 koron egy jdeuben menne az vton zent  
 damancos atyankkal · tahat egy eeb · ez

deak · monda · Kerlek atyam hog jmagy  
 ertem · mert en es meg gyontam myn  
 den en byneymet · Zent damancos kedeg  
 meg teere az oltarhoz es jmada · Reuid  
 5 jmadfag utan monda az deaknak · fflyam ·  
 ne akary tenen gevirelmedre · isten mene  
 tev lenned · Mert te · az byneydrevl tev  
 keelletlen gyonast tevtteel · mert tegna  
 pon zemeremsegnek okaert · egyk byne  
 10 det vezteg halgataad meg nem gyonad ·  
 Es feel fele vonvan evtet · az bynt zent  
 damacos az deaknak meg jelente · Mon  
 da az deak · bochas atyam ennekem ·  
 mert mynd vgy vagyon · mykeppen mon  
 dad · Azert zent damancos atyank meg  
 15 taneyta az deakot myndenekre · valame  
 lyek zvkesek valanak ev jduessagere ·  
 Es ez deakot<sup>1</sup> vigan el bochata · evnen  
 maga kedeg el mene predicallany ·

20 It kezdetyk egy pelda zent damancosrol

Vala egy conversus parazt frater · zent  
 ferenc zerzetebeul myno frater · kynek  
 25 vala neue albert · Ez frater albert my  
 koron egy jdeuben menne az vton zent  
 damancos atyankkal · tahat egy eeb · ez

<sup>1</sup> Az a betű interlineáris betoldás.

frater albert keuntevsnek nagy rezeet el zag  
gata fogajval. Tahat latvan zent daman  
cos atyank. hog oly helyen volnanak. hol  
sem chernayok sem tevyek nem lehetne.  
hog az keuntevsnek zakadasat meg var  
latnayak. Neueen zent damancos atyank  
saart. es kene az keuntevsnek zakadasa  
ra. es az el zakadozot poztot evzve kene  
az sarral. Ky meg leueen. mykoron men  
nenek. az mynor frater az meg azot saart  
joten tezeenel meg tevre es el veue az saart  
az keuntevsreul. es lele mynden zakadasne  
keul egezne az keuntevs auagy az capat.  
Esmeg egy jdeben mykoron zent daman  
cos atyank. zvkseggel kezereytetuen nemeu  
nemeu velagy emberekkel ment volna ne  
mely zallasra. Es mykoron egyebek lyst  
emmenek az zallason. zent damancos atya  
nk kedeg eltetyk kala az eu tarsyal evzve  
keues bortal es kenyerrrel. Az gazda azzon  
ezt latvan. es honneet epevlly kel vala.  
onneet haragot mutata. Mert latya ka  
la hog az eu etelebbeul keues nyereseket  
vehetne. Azert ez gazda azzon. istennek fe  
lelmeest hatra vetuen. ez bodog zent atya  
nak nagy sok bozvsagos bezedeket monda.  
Mely gazda azzont mykoron zent damancos

- frater albert keuntevsnek nagy rezeet el zag  
gata fogajval. Tahat latvan zent daman  
cos atyank. hog oly helyen volnanak. hol  
sem chernayok sem tevyek nem lehetne.
- 5 hog az keuntevsnek zakadasat meg var  
hatnayak. Veueen zent damancos atyank  
saart. es kene az keuntevsnek zakadasa  
ra. es az el zakadozot poztot evzve kene  
az sarral. Ky meg leueen. mykoron men
- 10 nenek. az mynor frater az meg azot saart  
<zeke.><sup>1</sup> kezevel meg tevre es el veue az saart  
az keuntevsreul. es lele mynden zakadasne  
keul egezne az keuntevs auagy az capat.  
Esmeg egy jdeben mykoron zent daman
- 15 cos atyank. zvkseggel kezereytetuen nemeu  
nemeu velagy emberekkal ment volna ne  
mely zallasra. Es mykoron egyebek hvst  
ennenek az zallason. zent damancos atya  
nk kedeg eltetyk vala az ev tarsyal evzve
- 20 keues bortal es kenyerrrel. Az gazda azzon  
ezt latvan. es honneet epevlly kel vala.  
onneet haragot mutata. Mert latya va  
la hog az eu etelebbeul keues nyereseket  
vehetne. Azert ez gazda azzon. istennek fe
- 25 lelmeest hatra vetuen. ez bodog zent atya  
nak nagy sok bozvsagos bezedeket monda.  
Mely gazda azzont mykoron zent damancos

<sup>1</sup> A szó utolsó betűjének (valószínűleg egy e-nek) csak a kezdő szára van meghúzva.

atjant alazatos bezedeuſſel megnem engeztel  
 hetneje · de gonozban ev ellene bozzvsagokkal  
 indultatneek · Peretteteek zent damancos atja  
 nt az kevrnyevl alloktml · hog enne nagy  
 haragnak oruossagot adna · Tahat monda  
 zent damancos atjant az gazda azzonnak ·  
 hog meg tanolyad · istennek zolgaýt zere  
 tettel fogadnod · es hog jnnen toua magadat  
 meg zenuettesed az eunetýk valo bozzvsag  
 tetelrevl · Perem az ur iesus cristust · hog  
 az te meg fegyesedert · vessen teneked ne  
 tegsegevt · tahat legottan hog ez bezedeut  
 zent damancos atjant el vegeze · az gazda  
 azzon meg nemula · sem touab egy jgyt  
 sem zolhata · mynd addeg myg ez zent  
 atja tholosabol meg teere · Mykron nyolc  
 holnapoknak vtanna meg teert volna zent  
 damancos atjant · lele ez azzonyallatot mynd  
 denestevl fogva semmyt nem zolhatny ·  
 Ky latvan istennek emberet syralmakkal le  
 teryezkevduen ev labaynal · jntesekkel irgal  
 massagot keer kala · zent damancos atjant  
 reuid jmadzagot tevn · es ev zayara zent ke  
 rezthnek jegeet vete · legottan meg ada ev  
 neky zolasat · Ez felyevl meg mondott dol  
 gokat jelentette meg frat' albert mynor · Ky  
 ezeket tulaydon zemeyvel latotta · . . .

- atjant alazatos bezedeuſſel megnem engeztel  
 hetneje · de gonozban ev ellene bozzvsagokkal  
 indultatneek · Keretteteek zent damancos atja  
 nk az kevrnyevl alloktml · hog enne nagy  
 5 haragnak oruossagot adna · Tahat monda  
 zent damancos atjant az gazda azzonnak ·  
 hog meg tanolyad · istennek zolgaýt zere  
 tettel fogadnod · es hog jnnen toua magadat  
 meg zenuettesed az evnekyk valo bozzvsag  
 10 tetelrevl · kerem az vr iesus cristust · hog  
 az te meg fegyesedert · vessen teneked vez  
 tegsegevt · tahat legottan hog ez bezedeut  
 zent damancos atjant el vegeze · az gazda  
 azzon meg nemula · sem touab egy jgyt  
 15 sem zolhata · mynd addeg myg ez zent  
 atja tholosabol meg teere · Mykron nyolc  
 holnapoknak vtanna meg teert volna zent  
 damancos atjant · lele ez azzonyallatot myn  
 denestevl fogva semmyt nem zolhatny ·  
 20 Ky latvan istennek emberet syralmakkal le  
 teryezkevduen ev labaynal · jntesekkel irgal  
 massagot keer vala · Zent damancos atjant  
 reuid jmadzagot tevn · es ev zayara zent ke  
 rezthnek jegeet vete · legottan meg ada ev  
 25 neky zolasat · Ez felyevl meg mondott dol  
 gokat jelentette meg frat' albert mynor · ky  
 ezeket tulaydon zemeyvel latotta ·

3024.

It kezdetyk egy pelda azrol hog zent  
damancos atyank az kwtinak vizeet  
meg jobbelyta )

Tevrteneek egyzer . hog zent damancos  
atyank . es zent ferenc . az ev zerzetevknek  
fel veteleert volnanak egyetevmben cremo  
neban . Azert mykoron vr istennek zolgay  
zent damancos . es zent ferenc zolnanak  
egy masnak . Jme nemely mynor frateret  
jaruluan ev hozayok mondanak . Ferenc  
tyeket . mykeppen my atyainkat es felse  
ges istennek zolgayt . hog myert ez helyen  
lyzta vizeent nynchen . jmadyatok az vr  
istent . hog az my kwtinknak vize meltol  
tassek meg gyogyulny . mely vyz zavaros  
es meg teurent . Mykoron ez zent  
atyank egy mast nezneyet . es az felelet  
tetelert egy mast kynalnayak . zent daman  
cos atyank monda az frateretnek . merey  
chetek az vyzben es hozzatok nekenk .  
Mykoron kedeg el hoztak volna az vizeet ne  
mely edenben . es mykeppen evk montak  
vala azonkeppen lelek lenny zavarosnak es  
teurentnek . Monda zent damancos atyank  
zent ferenchnek . Algyad meg atyam ez vyz  
et vrnak neueben . zent ferenc felele . Algyad

It kezdetyk egy pelda azrol hog zent  
damancos atyank az kwtinak vizeet  
meg jobbeyta

- 5 Tevrteneek egyzer . hog zent damancos  
atyank . es zent ferenc . az ev zerzetevknek  
fel veteleert volnanak egyetevmben cremo  
neban . Azert mykoron vr istennek zolgay  
zent damancos . es zent ferenc zolnanak
- 10 egy masnak . Jme nemely mynor frateret  
jaruluan ev hozayok mondanak . Kerevnt  
tyeket . mykeppen my atyainkat es felse  
ges istennek zolgayt . hog myert ez helyen  
tyzta vyzevnk nynchen . jmadyatok az vr
- 15 istent . hog az my kwtinknak vize meltol  
tassek meg gyogyulny . mely vyz zavaros  
es meg tevrettevt . Mykoron ez zent  
atyak egy mast nezneyek . es az felelet  
tetelert egy mast kynalnayak . Zent daman
- 20 cos atyank monda az fratereknek . merey  
chetek az vyzben es hozzatok nekevnk .  
Mykoron kedeg el hoztak volna az vizeet ne  
mely edenben . es mykeppen evk montak  
vala azonkeppen lelek lenny zavarosnak es
- 25 tevrevtnek . Monda zent damancos atyank  
zent ferenchnek . Algyad meg atyam ez vyz  
et vrnak neueben . zent ferenc felele . Algyad



atjam te az vizet · mert te vagy nagy job en  
 nalamnal · Mykoron ez keet zentseges atyak  
 kezent volna keges vetekevedes · egy mast  
 elevl veuen tyztesség tetellel · Zent daman  
 cos atyank kezereyteteek zent ferenchtent  
 es az vizre vete zent kereztnek jegeet · es pa  
 ranchola az edenbeul az kutban tenlteny az  
 vizet · Ky meg leuen hagna az vizben me  
 reyteny · Ky legottan meg tyztula mynden  
 zauarossagtul · es meg tyztula · es az tyz  
 tasagot meg tarta az viz isteny myelkeu  
 det mya mynd ez nagy napig · : · )

Ut kezdetyk egy pelda zent damancos  
 atyáknak choda tetelereul ez keppen · )

Nemelij jdevben jaruan zent damancos  
 atyank nemelij varasban franciaban ·  
 marada nemelij papnak zallasan ·  
 Tevrteneke kedeg hog az pap huganak  
 ev fya az tornachrol le esee · es mi  
 keppen holt · vgy syrattatyk vala ev  
 atyatul es anyatul mykeppen holt ·  
 Kevnyerevle kedeg zent damancos  
 atyank ev atyal anyal · az gyerme  
 keut meg ada · az eleby egessegre ·  
 Ennek okaert az pap tevn nagy

atjam te az vizet · mert te vagy nagy job en  
 nalamnal · Mykoron ez keet zentseges atyak  
 kezvezt volna keges vetekevedes · egy mast  
 elevl veuen tyztesség tetellel · Zent daman  
 5 cos atyank kezereyteteek zent ferenchtent  
 es az vizre vete zent kereztnek jegeet · es pa  
 ranchola az edenbeul az kvban tevlteny az  
 vyzet · Ky meg leuen hagna az vyzben me  
 reyteny · ky legottan meg tyztvla mynden  
 10 zauarossagtul · es meg tyztula · es az tyz  
 tasagot meg tarta az vyz isteny myelkev  
 det mya mynd ez may napig ·

It kezdetyk egy<sup>1</sup> pelda zent damancos  
 15 atyáknak choda tetelereul ez keppen ·

Nemely jdevben jaruan zent damancos  
 atyank nemely varasban franciaban ·  
 marada nemely papnak zallasan ·  
 20 Tevrteneke kedeg hog az pap huganak  
 ev fya az tornachrol le esee · es my  
 keppen holt · vgy syrattatyk vala ev  
 atyatul es anyatul mykeppen holt ·  
 Kevnyerevle kedeg zent damancos  
 25 atyank ev atyal anyal · az gyerme  
 kevt meg ada · az eleby egessegre ·  
 Ennek okaert az pap tevn nagy

<sup>1</sup> A g betű felső részére tintafolt esett.

vendegsegevt · hyvan az vendegsegeben sot isten  
felelvket · Azert mykron ez gyermeknek anja  
az anguilla neven halban nem eheteek · Eht  
egyebeke eznek vala · mert negyed napu hy  
deg lely vala · Zent damancos atyank meg  
alda az anguillanak egy falatyat · es ada az  
gyermek anyanak · es legottan meg zabadu  
la az negyed napu hydegteul tellyesseggel · :-

It kezdetnek zent damancos atyanknak · lja  
lala utan valo choda tetely ez keppen · :-

Mykron zent damancos atyank fenleneek  
halala utan choda tetelekkel · es mykron pre  
dicator zerzetbelij nemelij frater es predicator ·  
magaztatnaia zent damancos atyanknak zent  
seges dychiretijt · veronaj frater myklos elevt  
ty vala mynor zerzetbelij frater · Ezeket hal  
van ez mynor frater · nagy vakmervessseggel  
teuel es harag bezedekkel ellene alla · es ellene  
monda · Legottan ez mynor frater kezde  
nagy erevsseges hydeg lelnij · es mynd tel  
lyes ecchaka gyevtre · Mykron ez predicator  
zerzetbelij predicator · meg latogatta volna  
ez mynor frater · monda nekij · Lassad frater ·  
hog ez chapas ne legen te raytad azert · hog  
istennek zentyt meg karomlottad · Taljat

vendegsegevt · hyvan az vendegsegeben sok isten  
felevket · Azert mykron ez gyermeknek anja  
az anguilla neven halban nem eheteek · kyt  
egyebek eznek vala · mert negyed napu hy  
deg lely vala · Zent damancos atyank meg  
alda az anguillanak egy falatyat · es ada az  
gyermek anyanak · es legottan meg zabadu  
la az negyed napu hydegteul tellyesseggel ·

10 It kezdetnek zent damancos atyanknak ha  
lala utan valo choda tetely ez keppen ·

Mykron zent damancos atyank fenleneek  
halala utan choda tetelekkel · es mykron pre  
dicator zerzetbelij nemelij frater es predicator ·  
magaztatnaia zent damancos atyanknak zent  
seges dychiretijt · veronaj frater myklos elevt  
ky vala mynor zerzetbelij frater · Ezeket hal  
van ez mynor frater · nagy vakmervessseggel  
20 keuel es harag bezedekkel ellene alla · es ellene  
monda · Legottan ez mynor frater kezde  
nagy erevsseges hydeg lelnij · es mynd tel  
lyes ecchaka gyevtre · Mykron ez predicator  
zerzetbelij predicator<sup>1</sup> · meg latogatta volna  
25 ez mynor frater · monda nekij · Lassad frater ·  
hog ez chapas ne legen te raytad azert · hog  
istennek zentyt meg karomlottad · Tahat

<sup>1</sup> A szó második r-je egy másik, be nem fejezett betűből van átalakítva.

ez mynor frater meg vakwlt elmeuel · es meg  
 vakmerven evlt zyvel · ez dychevseges atyat zent  
 damancost kemenben nagyobban meg chvfola ·  
 Azert mykoron delben jgeen gyevtrenee ez mi  
 nor frater az hydeg az utan az hevseg jgeen  
 egetneje · az keen gyevtrelnet ada nekij · es  
 ennen magaban teeruen monda · Byzonnyaba  
 felek · ment istennek zentynek tyzteletlense  
 gat tevt · meg nehezendent en raytam vr  
 nat keze · kemen chapassal verveen engemet  
 es fevdre le teryeztveen · Annak okaert  
 fogadast tezet istennek es ev zentenek zent da  
 mancsovak · hogha ev erdemenek myatta  
 ez faydalmtwl meg zabadulok · jnneten to  
 ua soha zent damancosvak dychevseges cho  
 dajt megnem ragalmazom · De sevt meeg en  
 nek felette az ragalmazotvak ellene mondot ·  
 Es ennek felette az ev estyt meg bevhtevlevm  
 es jnnepet aytatoson illem · mynd addeg  
 myg ez velagban eleek · Ez frater ez bezed  
 ket meeg aleeg vegezte vala el · es erze ev  
 magat mynden faydalmtwl meg zabadultnak  
 Ez korsagbol valo meg zabadulasnak byzo  
 sagat ez mynor frater · dycherueen istent  
 es zent damancos atyankat meg ze ente  
 leuelenek myatta az predicator zerzetbeli  
 fraterenek es atyankat ·

- ez mynor frater meg vakwlt elmeuel<sup>1</sup> · es meg  
 vakmerven evlt zyvel · ez dychevseges atyat zent  
 damancost kemenben nagyobban meg chvfola ·  
 Azert mykoron delben jgeen gyevtrenee ez mi  
 5 nor frater az hydeg az utan az hevseg jgeen  
 egetneje · az keen gyevtrelnet ada nekij · es  
 evnen magaban teeruen monda · Byzonnyaba  
 felek · mert istennek zentynek tyzteletlense  
 get tevk · meg nehezendent en raytam vr  
 10 nak keze · kemen chapassal verveen engemet  
 es fevdre le teryeztveen · Annak okaert  
 fogadast tezek istennek es ev zentenek zent da  
 mancsovak · hogha ev erdemenek myatta  
 ez faydalmtwl meg zabadulok · jnneten to  
 15 ua soha zent damancosvak dychevseges cho  
 dajt megnem ragalmazom · de sevt meeg en  
 nek felette az ragalmazotvak ellene mondok ·  
 Es ennek felette az ev estyt meg bevhtevlevm ·  
 es jnnepet aytatoson illem · mynd addeg  
 20 myg ez velagban eleek · Ez frater ez bezed  
 ket meeg aleeg vegezte vala el · es erze ev  
 magat mynden faydalmtwl meg zabadultnak  
 Ez korsagbol valo meg zabadulasnak byzo  
 sagat ez mynor frater · dycherueen istent  
 25 es zent damancos atyankat meg jelente  
 leuelenek<sup>2</sup> myatta az predicator zerzetbely  
 fratereknek es atyankat ·

<sup>1</sup> A szó első l-je és m betűjének első szára – feltehetően – egy n-ből van alakítva.

<sup>2</sup> Az első e előtt barnás színű piszkolt van.

308.  
It kezdetyk egy aytatos peld azrol mene  
jok adatnak azoknak. kyk zent daman  
cos atyank fyaynak valamij jot teznek

Vala nemely tyztességbely vitez nemet or  
zagba. mely vitez nemely jambor fraternek  
tanalchabol ky kala predicator zerzetbely  
frater ment kala mynor frateret zerze  
teben. Mely zerzetben ez vitez nagy zer  
zetességgel ele. es mindenekteul zerettetyk  
kala. Es vitez ky be ment kala ez mynor  
zerzetben. nagy zerelmel zerety kala az  
predicator zerzetbely frateret. es tytely  
kala nagy tyztességgel. Es valamikor  
az pdicator zerzetbely frateret zennek  
kala az mynorok clastromahoz. tahat  
nagy zerelmel zolgal kala nekyk. azert  
hog az en tanalchok mya ment kala az  
zent zerzetben. De maga vegezetre ez frat  
meg betegvle jgeen nehezen. hog aleytat  
neek lenny meg devglevtnek nemely pok  
lossagal. ky neueztetyk elephantynosnak.  
mely poklossagnal nagyob poklossag nyinchen.  
Ez beteg fraternek en testij egessegeveul az  
en fraterij keetsegben estenek kala. es my  
koron entet comunycaltatnayak. ez frater  
en nagy erevtelensegenek myatta el aluvek.

It kezdetyk egy aytatos peld azrol mene  
jok adatnak azoknak. kyk zent daman  
cos atyank fyaynak valamij jot teznek.

- 5 Vala nemely tyztességbely vitez nemet or  
zagba. mely vitez nemely jambor fraternek  
tanalchabol ky kala predicator zerzetbely  
frater ment kala mynor frateret zerze  
teben. Mely zerzetben ez vitez<sup>1</sup> nagy zer  
zetességgel ele. es mindenekteul zerettetyk  
kala. Es ez<sup>2</sup> vitez ky be ment kala ez mynor  
zerzetben. nagy zerelmel zerety kala az  
predicator zerzetbely frateret. es tytely  
kala nagy tyztességgel. Es valamikor  
15 az pdicator zerzetbely frateret jevnek  
kala az mynorok clastromahoz. tahat  
nagy zerelmel zolgal kala nekyk. azert  
hog az en tanalchok mya ment kala az  
zent zerzetben. De maga vegezetre ez frat'  
20 meg betegvle jgeen nehezen. vgy<sup>3</sup> hog aleytat  
neek lenny meg devglevtnek nemely pok  
lossagal. ky neueztetyk elephantynosnak.  
mely poklossagnal nagyob poklossag nyinchen.  
Ez beteg fraternek en testij egessegeveul az  
25 ev fraterij keetsegben estenek kala. es my  
koron evtet comunycaltatnayak. ez frater  
ev nagy erevtelensegenek myatta el aluvek.

1 Az i betű előtt véletlenül odaesett tintapötty van.

2 A szó interlineáris betoldás.

3 A szó + -tel jelölt, marginális betoldás.

es lata jllyen latast · Latya vala vronk iesust  
 myndeneknek jduezeytevyet evlveen · es evl  
 revzen predicator zerzetenek ruhayaban ·  
 Mely ruha vala chodalatos ekessegev · jelesevl  
 az feyer capa · hogky nagy fenesseggel fenlyk  
 fenlyk vala · Alnak vala jduezeytevnknek  
 elevte · az zent apostolok · es nemelyek az  
 prophetak kezzevl · Ot al vala zent mar  
 ton pispok · zent myklos pispok · es sok  
 zent doctorok · Ot vala bodogsagos zent fe  
 renc es · az ev zerzete hely zentekkel · Vgyan  
 azon latasban lata nagy meltosagbely em  
 bereket · Az az · Iordanos mestert · es ja  
 nos pispoket · Ekt valanak regeen zerzet  
 mesteri · es ev mellettek nemely prioro  
 kat · Ekt ez velagon ez beteg esmert ·  
 Tahat monda jduezeytevnk a nagy fel  
 zoual · damancos damancos · Es fel kel  
 ven zent damancos atyank monda ·  
 jm jelen vagyok vram · Es jduezeytevnk  
 meg mutatvan evneky ez beteg frater  
 monda · Jme az te zeretevd · es az te  
 fnyaydnak zeretevye · Vedfel azert evter  
 es vegy veled tyzenkeet sereg angelokat ·  
 es teegy evneky egesseges feredent · Es  
 te zerzetevdnek minden zeretevenek ·  
 emlekezzel myndenkoron evnekyk zer

- es lata jllyen latast · Latya vala vronk iesust  
 myndeneknek jduezeytevyet evlveen · es evl  
 revzen predicator zerzetenek ruhayaban ·  
 Mely ruha vala chodalatos ekessegev · jelesevl  
 5 az feyer capa · hogky nagy fenesseggel fenlyk  
 fenlyk vala · Alnak vala jduezeytevnknek  
 elevte · az zent apostolok · es nemelyek az  
 prophetak kezzevl · Ot al vala zent mar  
 ton pispok · zent myklos pispok · es sok  
 10 zent doctorok · Ot vala bodogsagos zent fe  
 renc es · az ev zerzete hely zentekkel · Vgyan  
 azon latasban lata nagy meltosagbely em  
 bereket · Az az · Iordanos<sup>1</sup> mestert · es ja  
 nos pispoket · kyk valanak regeen zerzet  
 15 mesteri · es ev mellettek nemely prioro  
 kat · kyket ez velagon ez beteg esmert ·  
 Tahat monda jduezeytevnk <a> nagy fel  
 zoual · damancos damancos · Es fel kel  
 ven zent damancos atyank monda ·  
 20 jm jelen vagyok vram · Es jduezeytevnk  
 meg mutatvan evneky ez beteg frater  
 monda · Jme az te zeretevd · es az te  
 fnyaydnak zeretevye · Vedfel azert evter  
 es vegy veled tyzenkeet sereg angelokat ·  
 25 es teegy evneky egesseges feredent · Es  
 te zerzetevdnek minden zeretevenek ·  
 emlekezzel myndenkoron evnekyk zer

<sup>1</sup> A d betű v-ből javítva.



zened jduességnek egességnek jo teteleet.  
 Melyet mykoron meg fereztendez · evltenz  
 tessed evtet az en zerzetének ruhayaban.  
 Azert zent damancos atyank veueen ez be  
 teg fraterit · es meg ferezte evtet egy ara  
 nyas kadba · tynek zolgalnak kala ange  
 lok · Mely betegnek kala nagy gnyereven  
 sege az ferdevben · mykeppen evnen ma  
 ga ezreul byzonsagot tent apuut · Ezenkep  
 pen urnak parancholatya zerent · myko  
 ron meg fereztetent volna · es en zerze  
 tenek ruhayaban evltentetent volna ·  
 zent damancos atyank ada evneky ty  
 zenkeet leueleket monduan · Vegyed ez  
 tyzenkeet leueleket · es kevlgyed evket  
 en zerzetevmbely tyzenkeet frateroknek ·  
 tyzenkeet orzagok myat · hog amely  
 choda te benned lev · myndeneknek  
 nyluan legen · Azert ez beteg az leuele  
 ket en nala kebelebe el teue · es fel ser  
 kenven · mykoron az leueleket keresneje  
 eerze en testeet az eleby · egessgre meg  
 adatny · tynek en teste kala elevzer tel  
 lyes sebekkel es fekelyekkel · Azert ez frat  
 fel kele egességben · es be mene az egy haz  
 ban · halad ada istennek · es meg teere  
 az eleby zokot mukakra · Es ezeket en

zened jduességnek egességnek jo teteleet ·  
 Melyet mykoron meg fereztendez · evltenz  
 tessed evtet az en zerzetének ruhayaban ·  
 Azert zent damancos atyank veueen ez be  
 5 teg fraterit · es meg ferezte evtet egy ara  
 nyas kadba · kynek zolgalnak kala ange  
 lok · Mely betegnek kala nagy gnyerev  
 sege<sup>1</sup> az ferdevben · mykeppen<sup>2</sup> evnen ma  
 ga ezreul byzonsagot tent <ezreul> · Ezenkep  
 10 pen urnak parancholatya zerent · myko  
 ron meg fereztetent volna · es en zerze  
 tenek ruhayaban evltentetent volna ·  
 zent damancos atyank ada evneky ty  
 zenkeet leueleket monduan · Vegyed ez  
 15 tyzenkeet leueleket · es kevlgyed evket  
 en zerzetevmbely tyzenkeet fratereknek ·  
 tyzenkeet orzagok myat · hog amely  
 choda te benned lev · myndeneknek  
 nyluan<sup>3</sup> legen · Azert ez beteg az leuele  
 20 ket ev nala kebelebe el teue · es fel ser  
 kenven · mykoron az leueleket keresneje ·  
 eerze ev testeet az eleby egessgre meg  
 adatny · kynek ev teste kala elevzer tel  
 lyes sebekkel es fekelyekkel · Azert ez frat  
 25 fel kele egességben · es be mene az egy haz  
 ban · halad ada istennek · es meg teere  
 az eleby zokot mukakra · Es ezeket en

<sup>1</sup> Az r betű előtt tintafolt van.

<sup>2</sup> A k betű n-ből javítva.

<sup>3</sup> Az y fölötti pontok: piszokfoltok.

nek vtanna meg jelente az predicator  
zerzet belij frateretnek.

Esmeg egy choda tetel oluastatyk zent da  
mancos atyankrol . melyet jelente meg  
zent emlekevezetev frater layos gargyan .  
mynorok zerzetebevl . Ky vala predicator  
zerzetbelij frateretnek hyvseges zeretevjek .  
ezenkeppen monduan . Vala nemelij pap .  
nemelij nagy hyrev zerzetnek zerzeteben .  
mely pap zent damancos atyank napjan  
jollehet az myset zent damancostwl mon  
da . de az euangelijomot vos estis sal ter  
re . mondany nem akara . Ky jg magye  
raztatyk . Ty vattok fevldnek sau .  
Tevrtenekepedeg hog eztendevre jvtuan  
ezen jnnepre . ez pap nagy frater meg  
maraduan az ev vak merevsegeben .  
nem akara az mysen mondany ez euan  
gelijomot vos estis sal terre . Mely euan  
gelijom tulaydon chak doctoroknak . es  
apostoly elet viselev embereknek illic  
mondattny . De az mendenhato isten .  
kegeseknek kegelmes meg feddevye . az  
ev zolgayat ez papot nagy frater . semmij  
keppen nem hagya . ez gonoz tevelygesnek  
bolondsagaban . Mert mykoron ez fraternek

nek vtanna meg jelente az predicator  
zerzet belij frateretnek .

- 5 Esmeg egy choda tetel oluastatyk zent da  
mancos atyankrol . melyet jelente meg  
zent emlekevezetev frater layos gargyan .  
mynorok zerzetebevl . ky vala predicator  
zerzetbelij frateretnek hyvseges zeretevjek .  
ezenkeppen monduan . Vala nemelij pap .  
10 nemelij nagy hyrev zerzetnek<sup>1</sup> zerzeteben .  
mely pap zent damancos atyank napjan  
jollehet az myset zent damancostwl mon  
da . de az euangelijomot vos estis sal ter  
re . mondany nem akara . ky jg magye  
15 raztatyk . Ty vattok fevldnek sau .  
Tevrtenekepedeg hog eztendevre jvtuan  
ezen jnnepre . ez pap vagy frater meg  
maraduan az ev vak merevsegeben .  
nem akara az mysen mondany ez euan  
20 gelyomot vos estis sal terre . Mely euan  
gelyom tulaydon chak doctoroknak . es  
apostoly elet viselev embereknek illic  
mondattny . De az mendenhato isten .  
kegeseknek kegelmes meg feddevye . az  
25 ev zolgayat ez papot vagy frater . semmij  
keppen nem hagya . ez gonoz tevelygesnek  
bolondsagaban . Mert mykoron ez fraternek

<sup>1</sup> Az első z betű feltehetően n-ből javítva.

az eu zerzetenek zokasa zerent · cristusnak  
 zent testeet az patenara teueen · kellene hoz  
 ya venny · tahat ez frater lele az patenat  
 telljesseggel soo darabokkal rettenetevsevn  
 meg foglaltatuan · Azert kezereyteteek az  
 keserev soot venny · az edes oltari zentseg  
 helyeben · es meg tanola · hog zent dama  
 ncos atyank volt meg sozatot az isteny  
 bevlchessegnek · es apostoly tanolsaggal  
 meg sozatot sauual · Annak okaert ez  
 frater tevreldemesseget veun meg bana  
 ez bynt · meg gyevlada zerelmben · ky  
 bolondul teuelgeet vala teuelygesnek  
 myatta · Levn azert ez frater aytatos  
 zent damancos atyankhoz · es az jdev  
 teul fogva ez frater tarta zent dama  
 cos atyankat nagy tyztessseghen es ay  
 tatossagban · : —

- az ev zerzetenek zokasa zerent · cristusnak  
 zent testeet az patenara teueen · kellene hoz  
 ya venny · tahat ez frater lele az patenat  
 tellyesseggel soo darabokkal rettenetevsevn  
 5 meg foglaltatuan · Azert kezereyteteek az  
 keserev soot venny · az edes oltary zentseg  
 helyeben · es meg tanola · hog zent dama  
 ncos atyank volt meg sozatot az isteny  
 bevlchessegnek · es apostoly tanolsaggal  
 10 <meg sozatot> sauual · Annak okaert ez  
 frater tevreldemesseget veun meg bana  
 ez bynt · meg gyevlada zerelmben · ky  
 bolondul teuelgeet vala teuelygesnek  
 myatta · Levn azert ez frater aytatos<sup>1</sup>  
 15 zent damancos atyankhoz · es az jdev  
 tevl fogva ez frater tarta zent dama  
 cos atyankat nagy tyztessseghen es ay  
 tatossagban ·

<sup>1</sup> Az y fölötti, mellékjelnek tűnő pont az s szárához tartozik.

It kezdetyk predicator zerzetbelij regy  
 kezzevnseges es dychyretes bodog  
 atyaknak eletevkrevl · Ezenkeppen ·

odog zeulen teute zent damancos ·  
 tynet vezzevylbeul enne dymevlc be  
 velteudeek ez velagnak · aduan nepnek  
 eleu veneret · zent tanolsagnak venere  
 keet · jo eletnek peldaijat · es nagy hatal  
 massagnak veneret · Mert ez predica  
 tor zerzetbeul · tyn zerze zent damancos  
 atyank · zarmasztak nagy meltosagos  
 emberet isten eleut es emberet eleut · tyn  
 kezzeul nemelijet anya zent egyhazban  
 feenlettenek nagy zentsegben · Nemelijet  
 feenlettenek nagy tudomanban es tanol  
 sagban zerezveen sok keynyvet · Neme  
 lijet feenlettenek nagy meltosagokkal · az az  
 papasagnak · gardinalissagoknak · pispok  
 segevknek · generalis mestersegevknek  
 meltosagyval · Ez zent zerzetnek eleyn kez  
 detyn · az isteny es atyafyvy zeretnek anne  
 nagy gheryedetevssege vala · hog senty tyn  
 nem jelenthet · bizonyal eletnek lelke vala  
 az lelky kereteken · tynet erejvel mennek  
 vala es meg teernek vala az lelkes allatok ·  
 indultatnak vala · es fel emeltetnek vala

It kezdetyk predicator zerzetbelij regy  
 kezzevnseges es dychyretes bodog  
 atyaknak eletevkrevl · Ezenkeppen ·

- 5 [B]odog<sup>1</sup> zevlev tevke zent damancos ·  
 kynek vezzevylbeul enne dymevlc be  
 velkevedek ez velagnak · aduan nepnek  
 elev venereket · Zent tanolsagnak venere  
 keet · jo eletnek peldaijat · es nagy hatal  
 10 massagnak venereket · Mert ez predica  
 tor zerzetbeul · kyt zerze zent damancos  
 atyank · zarmasztak nagy meltosagos  
 emberek isten elevt es emberek elevt · Kyk  
 kezzeul nemelyek anya zent egyhazban  
 15 feenlettenek nagy zentsegben · Nemelyek  
 feenlettenek nagy <d> tudomanban · es tanol  
 sagban zerezveen sok keynyvet · Neme  
 lyek feenlettenek nagy meltosagokkal · az az ·  
 papasagnak · gardinalissagoknak · pispok  
 20 segevknek · generalis mestersegevknek  
 meltosagyval · Ez zent zerzetnek eleyn kez  
 detyn · az isteny es atyafyvy zeretnek anne  
 nagy gheryedetevssege vala · hog senky ky  
 nem jelenthet · Byzonval eletnek lelke vala  
 25 az lelky kerekekevn · kynek erejvel mennek  
 vala es meg teernek vala az lelkes allatok ·  
 indultatnak vala · es fel emeltetnek vala

<sup>1</sup> Valószínűleg utólag, pirossal készült leírni a másoló a B betűt (vö. 1/10–1, 76/1–2, 297/15–6, 299/18–9).

az igazgato leleknek akaratiya zerent.  
 byzonual lattal volna az regy zerzetev  
 sevkben chodalatos gye isteny geryede  
 tevssegevt myndenevt ez zent zerzetben.  
 latottal volna nemelyeket mynden napu  
 gyonas utan. hozyu fazkodasokat. es keser  
 ves syrasokat. magas kyaltasokat. syrat  
 uan evnen byneket es egyebeknek byneet.  
 latottal volna nemelyeket. az eyet az nap  
 pal viselven jmadzagokban. mukalkod  
 uan zaz auagy keet zaz terdeplesekben.  
 latottad volna zereten atyamfya az regy  
 zerzeteussek jdeyeben. hog az zent egyhaz  
 solja auagy rytkan volt jmadkozok nekeul.  
 annak okaert. mykoron az frateret ke  
 restetnek vala az capu tarto frateret.  
 kevnnyeben lely vala meg evket az zent  
 egyhazban jmadkozuan. hognem egyebent.  
 de maga byzonual ezeket meg jelentevte  
 nemely jgeen zerzetes frater. hog az regy  
 frateret kezzel. keues jdeunek alatta. hal  
 gatta vala meg zaz frateretnek kezzen  
 seges gyonasokat. tyt kezzel lelt vala ez  
 felyeul meg mondot frater. hetven fra  
 tert. tyt meg tartottak vala elmenek  
 es testnek tyztasagat. nagy sok jmadzagok  
 kal es az zent zerzetes eletnek evryzetivel.

- az igazgato leleknek akaratiya zerent .  
 Byzonual lattal volna az regy zerzetev  
 sevkben chodalatos <gye> isteny geryede  
 tevssegevt myndenevt ez zent zerzetben .  
 5 Latottal volna nemelyeket mynden napu  
 gyonas utan . hozyv fazkodasokat . es keser  
 ves syrasokat . magas kyaltasokat . syrat  
 van evnen byneket es egyebeknek byneet .  
 Latottal volna nemelyeket . az eyet az nap  
 10 pal viselven jmadzagokban . mukalkod  
 uan zaz auagy keet zaz terdeplesekben .  
 Latottad volna zereten atyamfya az regy  
 zerzeteussevk jdeyeben . hog az zent egyhaz  
 soha auagy rytkan volt jmadkozok nekeul .  
 15 Annak okaert . mykoron az frateret ke  
 restetnek vala az capu tarto frateret<sup>1</sup> .  
 kevnnyeben lely vala meg evket az zent  
 egyhazban jmadkozuan . hognem egyebent .  
 20 de maga byzonual ezeket meg jelentevte  
 nemely jgeen zerzetes frater . hog az regy  
 frateret kezzel . keues jdeunek alatta<sup>2</sup> . hal  
 gatta vala meg zaz fratereknek kezzen  
 seges gyonasokat . kyk kezzel lelt vala ez  
 felyeul meg mondot frater . hetven fra  
 25 tert . kyk meg tartottak vala elmenek  
 es testnek tyztasagat . nagy sok jmadzagok  
 kal es az zent zerzetes eletnek evryzetivel .

<sup>1</sup> Az első r betű e-ből javítva.

<sup>2</sup> A t és az a betű között tintafolt van.



kytzel az tyztasag jgeen evryztetyk · Touab  
 ba az regy zerzetesek<sup>1</sup> kezzel sokak · az zent  
 geryedeteusséggel meg gyvladuan · az ev  
 jmadzagogtwt addeg fel nem kelnek vala ·  
 mygnem istenteul · valamynemev kylvalt  
 keppen valo malasztot nyerneket vala · Egy  
 ezet kezzel vgy mond vala · hog eyel addeg  
 el nem alhatyk vala · mygnem elevzer ev  
 magat kevn hullással meg enteuzy vala ·  
 Esmeev vgy mond vala · egy nagy hatalmu  
 frater · hog mykoron ev bononyaban jmad  
 kozneek az oltar eleut · hog ev latot maas  
 fatert ky lelekben jgeen geryedeteus volt ·  
 fevlteul fel emeltetveen allanya mynd ev  
 tellyes testeul · Azon jdeuben · az frateret  
 az completat · egy nemennemev evrevm  
 mel vigassaggal varyak vala · ayanlvan  
 egymast ev jmadzagogban · zyvnek nagy  
 zerelmeul · Es mykoron harangoznak  
 vala az completara · mynden helyekrevl  
 syetven mennek vala az karban · Holot  
 mykoron az completat el vegeznyk vala ·  
 es mynd az tellyes velagnak kyalne az  
 zonjat · es az my zerzetevnknek kegelmes  
 zo zoloyat zuz mariat jduezlyk vala  
 az salve reginaual · ennek utanna agyak  
 vala ev magokat · kemenseges disciplina

- kykkel az tyztasag jgeen evryztetyk · Touab  
 ba az regy zerzetesek<sup>1</sup> kezzel sokak · az zent  
 geryedeteusséggel meg gyvladuan · az ev  
 jmadzagogtwt addeg fel nem kelnek vala ·  
 5 mygnem istenteul · valamynemev kylvalt  
 keppen valo malasztot nyerneket vala · Egy  
 ezek kezzel vgy mond vala · hog eyel addeg  
 el nem alhatyk vala · mygnem elevzer ev  
 magat kevn hullással meg evtevy vala ·  
 10 Esmeev vgy mond vala · egy nagy hatalmu  
 frater · hog mykoron ev bononyaban jmad  
 kozneek az oltar eleut · hog ev latot maas  
 fatert ky lelekben jgeen geryedeteus volt ·  
 fevlteul fel emeltetveen allanya mynd ev  
 15 tellyes testeul · Azon jdeuben · az frateret  
 az completat · egy nemennemev evrevm  
 mel vigassaggal varyak vala · ayanlvan  
 egymast ev jmadzagogban · zyvnek nagy  
 zerelmeul · Es mykoron harangoznak  
 20 vala az completara · mynden helyekrevl  
 syetven mennek vala az karban · Holot  
 mykoron az completat el vegezyk vala ·  
 es mynd ez tellyes velagnak kyalne az  
 zonjat · es az my zerzetevnknek kegelmes  
 25 zo zoloyat zuz mariat jduezlyk vala  
 az salve reginaual · ennek utanna agyak  
 vala ev magokat · kemenseges disciplinakra ·

1 A következő lap tintája erősen átüt – amint az az 1–13. sorokban is látszik –, ezért  
 a szó harmadik e betűje nehezen olvasható.

316.

Annak vtanna olyha egy nemevnevem za  
 randoksagnak okaert · mynden oltarokat  
 meg jarnak vala · alazatoson le teryezh  
 kendueen · syralmaknak anne folyo vyzet  
 hoznak valakij az ev zyvekbeul · hogha va  
 lakij kyveul volt volna az egyházbol · azt  
 hytte volna hog vala mely meg holt  
 embernek teste tetetent le ev kezettevk ·  
 es azt syratyak · Ezekreul sok velagy em  
 berek byzonsagot vettenek · Ekt ezeket  
 lattak es hallottaak · Es ezekbeul sok em  
 berek epevitettenek · es ezbeul nemelyek  
 zerzetben mentenek · Ezek meg leuen  
 nem legottan futnak kemmunknak forgatasara ·  
 hanem az zent egyházban · auagy az capi  
 tulom házban · auagy az keruulennek vala  
 melij zegeletyben el lappanvan el reytet  
 ven · futnak vala az ev nap estyg valo  
 dolgoknak · jgeen kemen zam vetesere ·  
 Es ez dolgoknak auagy valamij keues fo  
 gyatkozasoknak zam vetesebeul · evmago  
 kat jgeen kemenyen disciplinaliak vala ·  
 Nemelyek veryt vala ev magokat vezzevk  
 kel · nemelyek zybol chynalt gombos  
 ostorokkal · annera hog az vereseknek  
 zozatija zevngese mezze ky hallyt vala ·  
 Vaternyeknek vtanna keuesen mennek

- Annak vtanna olyha egy nemevnevem za  
 randoksagnak okaert · mynden oltarokat  
 meg jarnak vala · alazatoson le teryezh  
 kendueen<sup>1</sup> · syralmaknak anne folyo vyzet  
 5 hozyak valaky az ev zyvekbeul · hogha va  
 lakij kyveul volt volna az egyházbol · azt  
 hytte volna hog vala mely meg holt  
 embernek teste tetetent le ev kezettevk ·  
 es azt syratyak · Ezekreul sok velagy em  
 10 berek byzonsagot vettenek · kyk ezeket  
 lattak es hallottaak · Es ezekbeul sok em  
 berek epevitettenek · es ezbeul nemelyek  
 zerzetben mentenek · Ezek meg leuen  
 nem legottan futnak vala<sup>2</sup> kevyveknek forgatasara ·  
 15 hanem az zent egyházban · auagy az capi  
 tulom házban · auagy az kerevlevnek vala  
 mely zegeletyben el lappanvan el reytet  
 ven · futnak vala az ev nap estyg valo  
 dolgoknak · jgeen kemen zam vetesere ·  
 20 Es ez dolgoknak auagy valamij keues fo  
 gyatkozasoknak zam vetesebeul · evmago  
 kat jgeen kemenyen disciplinaliak vala ·  
 Nemelyek veryk vala ev magokat vezzevk  
 kel · nemelyek zybol chynalt gombos  
 25 ostorokkal · annera hog az vereseknek  
 zozatija zevngese mezze ky hallyt vala ·  
 Vaternyeknek vtanna keuesen mennek

1 A h betű t-ből utólagosan van átalakítva.

2 A szó interlineáris betoldás.

az keuuekhez · keuesebben mennek va  
la agyokhoz · jgeen keuesen kyt mynek  
eleutit myset mondananak · hog az eleut  
megnem gyonnanak · Mykoron kedeg  
az nap meg keezd vala velagosodny · tahat ha  
rankoztatyt vala az mysere · Az frateret  
keuzzen sokan futnak vala · egy myse mon  
do fraterhez · myse zolgalasnak okaert · Es  
tamad vala az frateret kezzen zent ve  
tekeudees · arrol hog az myse mondo pa  
pot en kezzenlent · Ky vetkezethetneje le  
elevevr en kezzenlent ·

Az zuz mariahoz valo aytatossagokrol · Ky  
volna az ember ky erreul eleget zolhatna ·  
Azzonyok maria veternyeje meg mond  
uan aytatossaggal · alnak vala nagy ayt  
tatossaggal azzonyok maria oltarához ·  
hog chak az anne keues jden se mulneek  
el aytatossag nekeul · Veternyekek es con  
pletaknak vtanna kedeg · azzonyok maria  
oltarat nemykoron harom renden es ·  
mynd keet feleul keuuekvel vezyt vala  
ezenkeppen ayanlyak vala evmagokat  
es az zerzetent az vr istennek chodalatos  
aytatossaggal · Az en cellayokban es ayt  
tossagnak okaert · targyak vala az zuz  
marianak kepeet · es az en fyanak fezevletyt

- az keuuekhez · keuesebben mennek va  
la agyokhoz · jgeen keuesen kyt mynek  
eleutit myset mondananak · hog az eleut  
megnem gyonnanak · Mykoron kedeg  
5 az nap meg keezd vala velagosodny · tahat ha  
rankoztatyt vala az mysere · Az frateret  
keuzzen sokan futnak vala · egy myse mon  
do fraterhez · myse zolgalasnak okaert · Es  
tamad vala az frateret kezzen zent ve  
10 tekeudees · arrol hog az myse mondo pa  
pot ev kezzevlevk · ky vetkezethetneje le  
elevevr ev kezzevlevk ·  
Az zuz mariahoz valo aytatossagokrol · ky  
volna az ember ky erreul eleget zolhatna ·  
15 Azzonyok maria veternyeje meg mond  
uan aytatossaggal · alnak vala nagy ayt  
tatossaggal azzonyok maria oltarához ·  
hog chak az anne keues jdev se mulneek  
el aytatossag nekeul · Veternyekek es con  
20 pletaknak vtanna kedeg · azzonyok maria  
oltarat nemykoron harom renden es ·  
mynd keet feleul keuuekvel vezyt vala  
ezenkeppen ayanlyak vala evmagokat  
es az zerzetent az vr istennek chodalatos  
25 aytatossaggal · Az ev cellayokban es ayt  
tossagnak okaert · targyak vala az zuz  
marianak kepeet · es az ev fyanak fezevletyt ·

az en zemeknek eleutte · hog oluasuan es  
jmaduan<sup>1</sup> evket nezneyek · es hog evten  
lek es nezetnenek jrgalmassagnak zeme  
nyel · Az egy masnak valo zolgalatban  
kedeg egy mast eleul vezik vala · mynd  
beteg hazban · betegnek valo zolgalatba ·  
mynd vendeg hazban · vendegenek  
valo zolgalatban · Mynd kedeg aztalnal  
asztalhoz valo zolgalatban · es labok mosas  
ban az fraternek · Bodognak hely vala  
magat · ha valamely frater · az masik  
fratert illyen dolgokban eleul veheti vala ·  
B mezer az frateret le vetyk vala capa  
nyokat · Penntensentet · scapularokat ·  
es agyat vala az zarandok jevneuen  
es esmeretlen fratereknek · Anne nagy  
vigassaggal es evremmel zolgalnak  
vala egy masnak es anne aytatossaggal ·  
hog nem tecchyk vala hog embernek  
zolgalnanak · hanem istennek es an  
geloknak · Nemelyek ez fele kevssegnek  
valo zolgalatbol · anne edesseget veznek  
vala · hog az en znyeknek vigassagatl  
az talakat chokolgyat vala · Az zent  
veztegségnek tartasaban az frateret  
tartnak vala chodalatos aytatossagot ·  
Voltak nemelyek kyt anne zenvedetesse

- az ev zemeknek eleutte · hog oluasuan es  
jmaduan es<sup>1</sup> aluuan<sup>1</sup> evket nezneyek · es hog evte  
lek es nezetnenek jrgalmassagnak zeme  
nyel · Az egy masnak valo zolgalatban  
5 kedeg egy mast eleul vezik vala · mynd  
beteg hazban · betegnek valo zolgalatba ·  
mynd vendeg hazban · vendegeknak  
valo zolgalatban · Mynd kedeg aztalnal  
asztalhoz valo zolgalatban · es labok mosas  
10 ban az fratereknek · Bodognak hely vala  
magat · ha valamely frater · az masyk  
fratert illyen dolgokban eleul veheti vala ·  
O mezer az frateret le vetyk vala capa  
nyokat · kevntevseket · scapularokat ·  
15 es agyak vala az zarandok jevneuen  
es esmeretlen fraterek<sup>2</sup> · Anne nagy  
vigassaggal es evremmel zolgalnak  
vala egy masnak es anne aytatossaggal ·  
hog nem tecchyk vala hog embereknek  
20 zolgalnanak · hanem istennek es an  
geloknak · Nemelyek ez fele kevssegnek  
valo zolgalatbol · anne edesseget veznek  
vala · hog az ev znyeknek vigassagatl  
az talakat chokolgyat vala · Az zent  
25 veztegségnek tartasaban az frateret  
tartnak vala chodalatos aytatossagot ·  
Voltak nemelyek kyk anne zenvedetesse

<sup>1</sup> A szó + -tel jelölt, lapteteji betoldás.

<sup>2</sup> Az -et- szótagban először a t betűt h-vá alakította, majd az egész szótagot törölte a másoló.

gevt tartottanak · hog nyolchad napig  
nem jttak · Nemelyek voltanak · hog kyt  
nek mykoron az tal etek elejtkben hozatot  
feljevl hydeg vizzel evtevtteek meg · es meg  
mostak · es azt jttak meg · Nemelyek volta  
nak kyt mynd az tellyes nagy bevhtben  
napyaban tevbzevr<sup>1</sup> egyzernel nem jttanak  
sem zoltanak · hanem ha kerdetteek · So  
tak voltanak · hog kyt vuttan evttenek  
halat auagy egyeb jo etket · hanem chak  
benchent borsot lencheet · Es hog ezekbevl  
egyebekbevl megne jegeztetnenek · hog  
euk ezeket tezyk · annak okaert egy na  
pon egy · egyktevl zenuettetyk vala ma  
gokat · mas napon masjktwl · mynden  
napon valamyt meg vonznak vala ma  
goktvl · azokban kyt elejtkben teteknek  
vala · Istennek jgyinek hyrdetesseben  
kyre az zerzet vala kezdettevl fogva ze  
reztetven · istenh<sup>3</sup> anne nagy gyeryede  
tevseget evttevt vala ev reaȳok · hog  
sokan ev kevzzevleuk bator lelekkel nem  
meer vala ennȳ egy napon es · hanem  
ha · nem tevbnek · chak egy embernek  
es predicallot · auagy tevbnek · kytben  
zent lelek be tellyeseȳty vala azt belsev  
kenettel · az az · zent lelekkel · mely evne

- gevt tartottanak · hog nyolchad napig  
nem jttak · Nemelyek voltanak · hog kyt  
nek mykoron az tal etek elejtkben hozatot  
feljevl hydeg vizzel evtevtteek meg · es meg  
5 mostak · es azt jttak meg · Nemelyek volta  
nak kyt mynd az tellyes nagy bevhtben  
napyaban tevbzevr<sup>1</sup> egyzernel nem jttanak  
sem zoltanak · hanem ha kerdetteek · So  
kak voltanak · hog kyt rytkan evttenek  
10 halat auagy egyeb jo etket · hanem chak  
bevchevt borsot lencheet · Es hog ezekbevl  
egyebekbevl megne jegeztetnenek · hog  
evk ezeket tezyk · annak okaert egy na  
pon egy · egyktevl zenuettetyk vala ma  
15 gokat · mas napon masjktwl ·<sup>2</sup> mynden  
napon valamyt meg vonznak vala ma  
goktvl · azokban kyt elejtkben teteknek  
vala · Istennek jgyinek hyrdetesseben  
kyre az zerzet vala kezdettevl fogva ze  
20 reztetven · istenh<sup>3</sup> anne nagy gyeryede  
tevseget evttevt vala ev reaȳok · hog  
sokan ev kevzzevleuk bator lelekkel nem  
meer vala ennȳ egy napon es · hanem  
ha · nem tevbnek · chak egy embernek  
25 es predicallot · auagy tevbnek · Kytben  
zent lelek be tellyeseȳty vala azt belsev  
kenettel · az az · zent lelekkel · mely evne

<sup>1</sup> A z betű r-ből javítva.

<sup>2</sup> Latin: *Multi, ne in specialem incurrerent notam, modo ab isto cibo, modo ab illo abstinebant.*

<sup>3</sup> A h vagy azért, mert egy másik betűre (feltehetően e-re) írta rá a másoló, vagy azért, mert tintafolt esett rá: nehezen olvasható.



kýk meg foguattozyk vala az kereset tudo  
manbol. Mert sok frateret. sok byneseket  
meg fordeytnak vala chak az zent apostolok  
nak epistolayokal. zent iacabeual. zent pete  
reuel. zent janoseual es zent judaseual. Es  
az zent mathe euangeliomauual. melyeket  
ad vala az fratereknek zent damancos aty  
ank.

Egy jdenben mykoron parisban zolgaltat  
neek az generale capitulum. es kellene  
nemelij frateret bochatnij az zent fevd  
nek orzagaban. az az jerusalembe. az  
poganok kezben. Monda jordanus  
mester. az capitulumban. Ija valakij kez  
zeletet jo lelekkel jo akarattal keez men  
nij jerusalemnek feuldere. jelenche meg  
magat. Tahat jme meeg aliig vegez  
te vala el az ev bezedet jordanus mester.  
hog mynd enne soksak frateret kezent  
aleg leletyk vala valamelij frater. Kij  
legottan veniat nem tezen vala. kevnje  
regven nagij syralmakkal. hog el bochat  
tatneek az feuldre. Kij cristusnak zent vere  
uel meg zenteltetent. Tahat remensis belij  
frater peter. Kij vala francia belij provincia  
lis. ezeket latvan fel kele. es veniat teuen  
az egyeb fraterekkel. zola zerzet mestere

kýk meg foguattozyk vala az kereset tudo  
manbol. Mert sok frateret. sok byneseket  
meg fordeytnak vala chak az zent<sup>1</sup> apostolok  
nak epistolayokal. zent iacabeual. zent pete  
5 reuel. zent janoseual es zent judaseual<sup>2</sup>. Es  
az zent mathe euangeliomauual. <sup>3</sup> melyeket  
ad vala az fratereknek zent damancos aty  
ank.

Egy jdevben mykoron parisban zolgaltat  
10 neek az generale capitulum. es kellene  
nemelij<sup>4</sup> frateret bochatnij az zent fevd  
nek orzagaban. az az jerusalembe. az  
poganok kezben. Monda jordanus  
mester. az capitulumban. ha valaky kez  
15 zevletek jo lelekkel jo akarattal keez men  
nij jerusalemnek feuldere. jelenche meg  
magat. Tahat jme meeg aliig vegez  
te vala el az ev bezedet jordanus mester.  
hog mynd enne soksak frateret kezent  
20 aleg leletyk vala valamelij frater. kij  
legottan veniat nem tezen vala. kevnje  
regven nagij syralmakkal. hog el bochat  
tatneek az feuldre. ky cristusnak zent vere  
vel meg zenteltetent. Tahat remensis belij  
25 frater peter. ky vala francia bely provincia  
lis. ezeket latvan fel kele. es veniat teuen  
az egyeb fraterekkel. zola zerzet mestere

1 A z betűn és az e alatt keresztben piszkolt van.

2 Az e betű a-ból javítva.

3 Vö. 125/10-4.

4 Az y fölötti pont: véletlen tintapötty.

nek jordanos mesternek mondian. Tízte  
lenden mester. auagy meg agyad ennekem  
ez fratereket. auagy el bochas engemet es  
eu veleket jerusalemben. mert en keez la  
gyok eu veleket el mennem halalra.

Hog innocencius papa paranchola franchai  
prouincialisnak. hog valamely fratereket  
kevdene az tatarokhoz. az haznalatnak  
okaert. melyet remel vala kevvetkezný  
papa ezbeul. Mykoron papanak paranchola  
latyah meg mondatot volna az prouincia  
le capitulumban az fratereknek. es jme  
anne sok fratereknek sokassaga ada evma  
gat papanak parancholatjara keznek.  
hog chodalatos nagy syralm foglala meg  
mynd az tellyes capitulumot. Nemelyek  
syrnak vala azert nagy keserevseggel.  
hog keruen meg nyerhesseek ez fele enge  
delmesseget. Nemelyek syratyakt vala az  
eu il jgeen zerelmes baratyokert. kyt eu  
magokat attak vala il velhetetlen nagy  
nyertek es halalra. Nemelyek kedeg  
syrnak vala evrevmekben. hog el menný  
aldomast nyertek vala. syrnak vala

- nek<sup>1</sup> jordanos mesternek mondian. Tízte  
lenden mester. auagy meg agyad ennekem  
ez fratereket<sup>2</sup>. auagy el bochas engemet es  
ev veleket jerusalemben. mert en keez va  
5 gyok ev veleket el mennem halalra.  
Esmeev vgý oluastatýk ez zerzetnek  
kornyakayaban ez regy atyáknak isten  
hez valo nagý zerelmekreul.<sup>3</sup>  
Hog jnnocencius papa paranchola franchay  
10 prouincialisnak. hog valamely fratereket  
kevdene az tatarokhoz. az haznalatnak  
okaert. melyet remel vala kevvetkezný  
papa ezbeul. Mykoron papanak paranchola  
latyah<sup>4</sup> meg mondatot volna az prouincia  
15 le capitulumban az fratereknek. es jme  
anne sok fratereknek sokassaga ada evma  
gat papanak parancholatjara keznek.  
hog chodalatos nagy syralm foglala meg  
mynd az tellyes capitulumot. Nemelyek  
20 syrnak vala azert nagý keserevseggel.  
hog keruen meg nyerhesseek ez fele enge  
delmesseget. Nemelyek syratyak vala<sup>5</sup> az  
ev il jgeen zerelmes baratyokert. kyt ev  
magokat attak vala il velhetetlen nagý  
25 mvkakra es halalra. Nemelyek kedeg  
syrnak vala evrevmekben. hog<sup>6</sup> el menný  
aldomast nyertek vala. syrnak vala

1 A k betű a másik lapról átűtő viaszolt miatt nehezen olvasható.

2 A szó után keresztben piszkolt van (vö. 320/3).

3 A rubrummal írt bevezető nagyon halvány, szinte rózsaszín.

4 A h betű r-ből van átalakítva.

5 A v betű a-ból javítva.

6 A g egy másik, be nem fejezett betűre van ráírva.

nemelijet banatyokban keserevsegevgben<sup>1</sup>  
 mert aldomast el mennij nem nyerhete  
 nek. ffrater hmbertus. Kij kala zent  
 damancos atyank utan eutend zerzet mestere.  
 az ev fejedelmsegenek nagy mestersegenek  
 elejen kezdetijn. paranchola az frateretnek  
 myndenevt. hog ha valakij akarának el  
 mennij akaratiok zerent e istenert es az ke  
 reztyen hytnek el zelesevleseert. az poganokra.  
 hog ezreul ennekij akaratiokat meg monda  
 naija. O kij jelenthetneije meg meltan  
 mely sok frateret. es mely mezzeul valo  
 nek frateret ez dologra evmagokat.  
 nem chak jo keduel adak. de meeg ennek  
 felette kezerejteek hmbertus mestert  
 isten fyanak zent verenek kij evttese myat  
 es ev bodog halala mijat. hog el bochat  
 naija evket. mert tudnaija evket lennij.  
 kezetnek halalna az hytert. es az jduezeij  
 renek dychevsegeert. . . Esmee az aij  
 tatos geryedetevssegreul. melijet vr isten  
 geryeztet kala az frateretnek zijnyben  
 zent damancos atyank testenek fel emel  
 tetese koron. nem chak bononyaban  
 de mynd telljes olaz orzagban. es oljha  
 myndenevt ez zerzetben. Nem chak pre  
 dicacjokon. de gyakorta es nyluan ka

- nemelyek banatyokban keserevsegevgben<sup>1</sup>  
 mert aldomast el mennij nem nyerhete  
 nek. ffrater hmbertus. kij vala zent  
 damancos atyank utan evtevd zerzet mestere.  
 5 az ev fejedelmsegenek vagy mestersegenek  
 elejen kezdetijn. paranchola az fratereknek  
 myndenevt. hogha valakij akarának el  
 mennij akaratiok zerent e<sup>2</sup> istenert es az ke  
 reztyen hytnek el zelesevleseert. az poganokra.  
 10 hog ezreul evneky akaratiokat meg monda  
 naija. O kij jelenthetneije meg meltan  
 mely sok frateret. es mely mezzeul valo  
 <me> frateret ez dologra evmagokat.  
 nem chak jo keduel adak. de meeg ennek  
 15 felette kezerejteek hmbertus mestert  
 isten fyanak zent verenek kij evttese myat  
 es ev bodog halala myat. hog el bochat  
 naija evket. mert tudnaija evket lennij  
 kezeknek halakra az hytert. es az jduezeij  
 20 tevek dychevsegeert. Esmee az aij  
 tatos geryedetevssegreul. melyet vr isten  
 geryeztet vala az fratereknek zijnyben  
 zent damancos atyank testenek fel emel  
 tetese koron. nem chak bononyaban  
 25 de mynd telljes olaz orzagban. es oljha  
 myndenevt ez zerzetben. Nem chak pre  
 dicacjokon. de gyakorta es nyluan va

<sup>1</sup> A szó utolsó szótagján viaszfolt van.

<sup>2</sup> A tévesen elkezdett szó e betűjét a másoló nem húzta át.

lo helyeken · Mynemv nyelve · mynemv  
penna auagy jras volna eleg ezt meg  
jelenteny · Annak okaert hagyv mynd  
az vr istennek · Ky ezeket tellyesben tugya ·  
Ky aldor mynd erekteul erette · Amen ·

Vrnak eztendeeben · ezer · keet zaz · har  
mijc eztendenben · Mykoron conrad  
mester predicallana nemet orzagban  
az eretneket ellen · es mykoron conrad  
mester az eretnekektul bodogwl meg  
martyromoztatot volna · Nemelij eret  
nek evrdegegteul meg chalattatot kala  
es nemelij predicator zerzet hely frater  
tisen jgeen zeret kala · jnty kala evtet  
az eretneksegre · Melij frater mykoron  
latna az eretnek · hog mynden keppen  
ellene allana · Monda az eretnek az fra  
ternek · Ija en teneked meg mutatom  
az cristust · es az en anyat · es az aposto  
lokat es az zenteket · Hjt en velem tar  
gyak ez en hytemet · hyyze · Tahat az  
frater gondola · hog ez eretnek meg  
chalatot volna evrdegteul · monda · Ija  
bizonsaggal meg byzoneyhatod amyt  
fogach · nem meltatlan hyyzet · Tahat  
az eretnek meg evrele · egy eyet zerze

lo helyeken · Mynemv nyelve · mynemv  
penna auagy jras volna eleg ezt meg  
jelenteny · Annak okaert hagyv mynd  
az vr istennek · ky ezeket tellyesben tugya ·  
5 ky aldor mynd erekkevl erikke · Amen ·

Vrnak eztendeeben · ezer · keet zaz · har  
mjc eztendevben · Mykoron conrad  
mester predicallana nemet orzagban  
10 az eretnekek ellen · es mykoron conrad  
mester az eretnekektul bodogwl meg  
martyromoztatot volna · Nemely eret  
nek evrdegegteul meg chalattatot vala ·  
es nemely predicator zerzet hely frater  
15 kyt<sup>1</sup> ev jgeen zeret vala · jnty vala evtet  
az eretneksegre · Melij frater mykoron  
latna az eretnek · hog mynden keppen  
ellene allana · Monda az eretnek az fra  
ternek · ha en teneked meg mutatom  
20 az cristust · es az en anyat · es az aposto  
lokat es az zenteket · kyk en velem tar  
gyak ez en hytemet · hyyze · Tahat az  
frater gondola · hog ez eretnek meg  
chalatot volna evrdegteul · monda · ha  
25 byzonsaggal meg byzoneyhatod amyt  
fogach · nem meltatlan hyyzet · Tahat  
az eretnek meg evrele · egy eyet zerze

<sup>1</sup> A tárgyrág utólagos betoldás.

kyben ez dolgot be tellyeseyteneje . Az frater ke  
deg tytkon nagy tyztessegel veue cristusnak  
zent testet egy zelencheben . es teue eu me  
lyenek eleyben az capucyom ala . El menuen  
ez frater ez eretnekket . jmaduan aytatoson az  
vr istent . hog eu rayta ne hatalmazhasseet  
halamiy evrdevgy chuffsag . Mykoron ke  
deg ez eretnek vitte volna az frater az keu  
zel valo hegynek labahoz . nagy hamarsag  
gal latanak nagy fenessegel fenlev . es nagy  
jo jllatokkal illatozo palotat . Es az palotaba  
mijnd kernyeul aranbol chynalt zekeket tetet  
veen . Mely zekekben evl vala vellamo fenes  
seggel fenlev kiral . meg feyredet ferfyak  
nak sokassagual meg kevrnyekevztetevt .  
es ez kiralij mellet jgeen zepseges kiralne  
azzon evl vala . Ezeket hog latta volna az eret  
nek . le esuen ev orchayara jmada ez kiral .  
Az frater kedeg kezzenben jeunen . ky vona  
az zelencheet kyben vala cristusnak zent teste .  
es eleyben mutata az zekben evlev kiralne az  
zonnak monduan . Ha mennek es fevidnek  
kiralne azzonja nagy . jmelhol az te fyad .  
jmagjad mykkeppen istent . Legottan mijnd  
el veze az evrdevgy chalardsag . es anne  
nagy setetsegek leunek . hog aleg jevhetenek  
ky beleve . Azert ez eretnek cristushoz meg

- kyben ez dolgot be tellyeseyteneje . Az frater ke  
deg tytkon nagy tyztessegel veue cristusnak  
zent testet egy zelencheben . es teue ev me  
lyenek eleyben az capucyom ala . El menuen  
5 ez frater ez eretnekket . jmaduan aytatoson az  
vr istent . hog eu rayta ne hatalmazhasseet  
valamý evrdevgy chvfsag . Mykoron ke  
deg ez eretnek vitte volna az frater az kev  
zel valo hegynek labahoz . nagy hamarsag  
10 gal latanak nagy fenessegel fenlev . es nagy  
jo jllatokkal illatozo palotat . Es az palotaba  
mýnd kernýevl aranbol chynalt zekeket tetet  
veen . Mely zekekben evl vala vellamo fenes  
seggel fenlev kiral . meg feyredet ferfyak  
15 nak sokassagual meg kevrnyekevztetevt .  
es ez kýralý mellet jgeen zepseges kýralne  
azzon evl vala . Ezeket hog latta volna az eret  
nek . le esuen ev orchayara jmada ez kýralt .  
Az frater kedeg kevelben jeunen . ky vona  
20 az zelencheet kyben vala cristusnak zent teste .  
es eleyben mutata az zekben evlev kýralne az  
zonnak monduan . Ha mennek es fevidnek  
kýralne azzonýa vagý . jmelhol az te fyad .  
jmagjad mýkkeppen istent . Legottan mynd  
25 el veze az evrdevgy chalardsag . es anne  
nagy setetsegek levnek . hog aleg jevhetenek  
ký beleve . Azert ez eretnek cristushoz meg



fordula · es ez meg mondot fraterrel evzve ·  
 ez dolgot meg jelente · nemet orzagbelij pro  
 vincialisnak frater corradnak · Melij pro  
 vincialis ez dolgot az fratereknek gyakorta  
 meg jelentette · el veztegeven az zemelyeket  
 es az helt · hol ez dolok volt ·  
 Vala nemelij frater parisban · Kij olyha zev  
 netlen marad kala jmadzagban · es syralmak  
 ban · Es az tanolsagot · es az scolat · es az  
 predicacyokat el hagyja kala · tellyességgel  
 chak aytatossagra jgyekezij kala · Ez fra  
 ternek gyakorta jelenven pokolbelij evrdeg  
 azzonyonk maria kepeben · nagy sok tytko  
 kat jelent kala meg ez fraternek az evrdeg ·  
 es jgeen dychyryj kala az ev allapatiját · az az ·  
 hog egyebekkel nem tanol · scolaba nem me  
 gen · es predicacyora nem megen · hanem  
 chak hog kyvalt keppen egyebekkel · magat  
 atta aytatos syralmra · Mykoron az frater  
 ezeket meg jelentette volna cremonensis hely  
 clastromanak prioranak · hagyja ez fraternek  
 az prior · hogha esmeg meg teerne ki evne  
 ki jelenij · tahat orcheel rea pevkneek · es  
 monda · Ha az bodog zuz maria leend ki te  
 neted jelenij · megnem haragozij · mert  
 ev jgeen alazatos · es menedekeul vezij az te  
 engedelmessegedet · Ha kedeg evrdeg lejend

- fordula · es ez meg mondot fraterrel evzve ·  
 ez dolgot meg jelente · nemet orzagbelij pro  
 vincialisnak frater corradnak · Melij pro  
 vincialis ez dolgot az fratereknek gyakorta  
 5 meg jelentette · el veztegeven az zemelyeket  
 es az helt · hol ez dolok volt ·  
 Vala nemelij frater parisban · ky olyha zev  
 netlen marad kala jmadzagban · es syralmak  
 ban · Es az tanolsagot · es az scolat · es az  
 10 predicacyokat el hagyja kala · tellyességgel  
 chak aytatossagra jgyekezij kala · Ez fra  
 ternek gyakorta jelenven pokolbelij evrdeg  
 azzonyonk maria kepeben · nagy sok tytko  
 kat jelent kala meg ez fraternek az evrdeg ·  
 15 es jgeen dychyryj kala az ev allapatiját · az az ·  
 hog egyebekkel nem tanol · scolaba nem me  
 gen · es predicacyora nem megen · hanem  
 chak hog<sup>1</sup> kyvalt keppen egyebekkel · magat  
 atta aytatos syralmra · Mykoron az frater  
 20 ezeket meg jelentette volna cremonensis hely  
 clastromanak prioranak · hagyja ez fraternek  
 az prior · hogha esmeg meg teerne ky evne  
 ky jelenij · tahat orcheel rea pevkneek · es  
 monda · Ha az bodog zuz maria leend ky te  
 25 neked jelenij · megnem haragozij · mert  
 ev jgeen alazatos · es menedekeul<sup>2</sup> vezij az te  
 engedelmessegedet · Ha kedeg evrdeg lejend

1 A g betű z-ből javítva.

2 A k betű v-ből javítva.

ev jgeen keuely · es meg zegyenevlueen el ta  
vozyk · kyt mykoron meg tevt volna az fra  
ter · meg haraguan az evrdeg monda ·  
Atkozot te · es akj tegetet ezekre tanejtot ·  
Ez jdentel fogva el futa pokolbelj evrdeg ·  
es soha netij nem jeleneek ·

Vala nemelij zerzetes es byzon bezeden · ce  
sarijanj frater peter · es vala olaz · Ez frater  
peter volt ez zerzetben prior es lector · es  
jrtta meg nemelij zerechennek eletyt  
ezenkeppen monduan · Constantij napol  
belj tegesseges<sup>1</sup> janos chazarnak jdeije  
ben · uenerany fraterek egyeb frateretel  
bochattatanak papatul constantij napolj  
ban · az geurevgeutnek teulgesevnek  
le engel engztelesekre · Ez jdeiben juue  
az frateretkez · zerecheneknek nemelij pap  
ya · kji vala az ev atyoknak tevrueenek  
jgeen nagij zeretevje · az az · az geurent-  
tevrueenek zeretevje · es vala ez geurent-  
pap · kyuevl chodalatos keppen meg ekesej  
tetevt · kylemb kylemb fele ekese erkevlchev  
kel · Vala ez geureg pap<sup>2</sup> ev tektentyben  
egygyevgyev · vala evnekj hytuan evl  
tevtetj · jarasa mertekletes · rytka be  
zedev · De semmij lelki jozag ev benne  
nem vala · Azert mykoron az geureg

- ev jgeen keuely · es meg zegyenevlueen el ta  
vozyk · kyt mykoron meg tevt volna az fra  
ter · meg haraguan az evrdeg monda ·  
Atkozot te · es akj tegetet ezekre tanejtot ·  
5 Ez jdevtel fogva el futa pokolbelj evrdeg ·  
es soha nekj nem jeleneek ·  
Vala nemelij zerzetes es byzon bezeden · ce  
sarijanj frater peter · es vala olaz · Ez frater  
peter volt ez zerzetben prior es lector · es  
10 jrtta meg nemelij zerechennek eletyt  
ezenkeppen monduan · <Constantij napol  
belj> Kegesseges<sup>1</sup> janos<sup>1</sup> chazarnak jdeije  
ben · uenerany fraterek egyeb frateretel  
bochattatanak papatul constantij napolj  
15 ban · az geurevgevknek teulgesevnek  
le <engele> engztelesekre · Ez jdeiben juue  
az fraterekhez · zerecheneknek nemelij pap  
ya · kji vala az ev atyoknak tevrueenek  
jgeen nagij zeretevje · az az · az geurev  
20 tevrueenek zeretevje · Es vala ez geurek zereche<sup>2</sup>  
pap · kyuevl chodalatos keppen meg ekesej  
tetevt · kylemb kylemb fele ekese erkevlchev  
kel · Vala ez geureg pap<sup>2</sup> ev tektentyben  
egygyevgyev · vala evnekj hytuan evl  
25 tevtetj · jarasa mertekletes · rytka be  
zedev · De semmij lelki jozag ev benne  
nem vala · Azert mykoron az geureg

1 A kezdőbetűt utólag – feltehetően az előző szavak törlése után – alakította naggyá a másoló.

2 A szó interlineáris betoldás.

pap zolna eu belek az capuban · keresueen  
 euter el fordeytanij az lytrevl · es vonny eu  
 vtanna taneytvanyokat<sup>2</sup> · Vgy mond ez fe  
 lyevl meg mondot frater peter es prior · En  
 oda hyvatuán el meneek · es azt vallom  
 hog jgeen chodaltozam ez gevreg <sup>baratnak</sup> papnak  
 eu tulaydonsagyt es ev erkevlchynek enne  
 ekessegeet · mene erkevlchevknec ekessegeet  
 en jtyletem zerent mynalont soha senkybe  
 nem lattam · De mykoron keues jdeu vtan  
 ez gevreg <sup>barat</sup> pap · meg karomlotta volna  
 vront iesust cristust · monduan euter lenny  
 chak tyzta embernek · en euter nagy her  
 telenséggel meg vtalam · es az keresztien  
 lytnek malaztyat es erdemeet en bennem  
 zokas felelt erezuén · es az fratereket  
 veztegletem · Ez veztegség alat meg ker  
 deem az zerechev gevreg <sup>barat</sup> papot · hogha  
 az en tevrueenyekben meg volna jrua ·  
 hogha valakij machometnek ellene monda  
 na · oly ember kij eu hatalmokban volna ·  
 ha ez il embernek feye el vagatneyeke  
 mynden irgalmassag nekevl · ffelele ez  
 zerechen <sup>barat</sup> pap hog vgy vagyon az en tevr  
 ueenyekben · Es en frater peter mondeek ·  
 tahat az te fayed es el vagando my tev  
 levnk · auagy machometnek tevrueeny

- pap barat<sup>1</sup> zolna ev vele az capuban · keresueen  
 evket el fordeytanij az hytrevl · es vonny ev  
 vtanna taneytvanyokat<sup>2</sup> · Vgy mond ez fe  
 lyevl meg mondot frater peter es prior · En  
 5 oda hyvatuán el meneek · es azt vallom  
 hog jgeen chodaltozam ez gevreg papnak baratnak<sup>3</sup>  
 ev tulaydonsagyt es ev erkevlchynek enne  
 ekessegeet · mene erkevlchevknec ekessegeet  
 en jtyletem zerent mynalont soha senkybe  
 10 nem lattam · De mykoron keues jdeu vtan  
 ez gevreg pap barat<sup>3</sup> · meg karomlotta volna  
 vront iesust cristust · monduan euter lenny  
 chak tyzta embernek · en euter nagy her  
 telenséggel meg vtalam · es az keresztien  
 15 hytnék malaztyat es erdemeet en bennem  
 zokas felelt erezuén · es az fratereket  
 veztegletem · Ez veztegség alat meg ker  
 deem az zerechev gevreg papot baratot<sup>3</sup> · hogha  
 az ev tevrueenyekben meg volna jrua ·  
 20 hogha valakij machometnek ellene monda  
 na · oly ember kij ev hatalmokban volna ·  
 ha ez il embernek feye el vagatneyeke  
 mynden irgalmassag nekevl · ffelele ez  
 zerechen pap bara<sup>3</sup> hog vgy vagyon az ev tevr  
 25 ueenyekben · Es en frater peter mondeek ·  
 tahat az te fayed es el vagando my tev  
 levnk · auagy machometnek tevrueeny

1 A szó lapiteji betoldás.

2 Az utolsó a betűt először n-ből átjavította a másoló, majd megerősítésül a javított betű fölé is leírta.

3 A szó interlineáris betoldás.

nem jgáz · es ezt nyluan meg mutatom ·  
 Mert ha az ember meg evletyk<sup>1</sup> ty tevrue-  
 tek zerent · ty az zerechenek eleut macho  
 metevt meg karomlanaja · kyt<sup>1</sup> mondoto<sup>1</sup> ty  
 az felseges istennek prophetajanak · dema  
 ga nem mongyatok evtet istennek · Azon  
 keppen az oly ember ty az kerezyenek eleut  
 cristust meg karomlangja · kyt mij nem  
 chak prophetanak vallont · de es myndenek  
 nek istenenek · es prophetatnak vranak  
 vallont · jgáz tevrueennyel · sent jgázb tevr  
 uennyel evletyk meg az kerezyenevktevl ·  
 zenuedny kel az tevrueent · kyt te monda<sup>2</sup>  
 az te machomedendert · Ezeket haluan az  
 zerechen barat · meg nemula nem tuda  
 myt zolny · Tahat en frater peter mondek ·  
 ne fely · nem halz meg · mert machometnek  
 tevrueenye nem jgáz · De maga byzonual ·  
 myert istent meg karomlottad · gyeutrelm  
 nekeul elnem meegy · Es mykoron en eze  
 ket meg montam volna az chazar por  
 kolabyanak · legottan kettevt kevlde az en  
 zolgay kezzel · kyt az isten karomlot az  
 tevmlevchben vynnnek · Azert bemenuen  
 az zerechen pap auagy barat · az tevmlevch  
 ben · az napon · sem masod napon · sem  
 eueek · sem jueek · hanem le evle egy

- nem jgáz · es ezt nyluan meg mutatom ·  
 Mert ha az ember meg evletyk<sup>1</sup> ty tevrue-  
 tek zerent · ky az zerechenek eleut macho  
 metevt meg karomlanaja · kyt ty<sup>1</sup> mondoto<sup>1</sup>  
 5 az felseges istennek prophetajanak · dema  
 ga nem mongyatok evtet istennek · Azon  
 keppen az oly ember ky az kerezyenek eleut  
 cristust meg karomlangja · kyt my nem  
 chak prophetanak vallont · de es myndenek  
 10 nek istenenek · es prophetaknak vranak  
 vallont · jgáz tevrueennyel · sevt jgázb tevr  
 uennyel evletyk meg az kerezyenevktevl ·  
 zenuedny kel az tevrueent · kyt te monda<sup>2</sup> · Ezeket haluan az  
 15 zerechen barat · meg nemula nem tuda  
 myt zolny · Tahat en frater peter mondek ·  
 ne fely · nem halz meg · mert machometnek  
 tevrueenye nem jgáz · De maga byzonual ·  
 myert istent meg karomlottad gyeutrelm  
 20 nekeul elnem meegy · Es mykoron en eze  
 ket meg montam volna az chazar por  
 kolabyanak · legottan kettevt kevlde az ev  
 zolgay kezzel · kyk az isten karomlot az  
 tevmlevchben vynnnek · Azert bemenuen  
 25 az zerechen pap auagy barat · az tevmlevch  
 ben · az napon · sem masod napon · sem  
 eueek · sem jueek · hanem le evle egy

<sup>1</sup> Interlineárisan ty, marginálisan ty alakban leírt betoldás.

<sup>2</sup> A szó első t-je interlineárisan az áthúzott d fölé írva.

kevueen · olyha mozdulatnakk mozdulatlal  
 jmaduan · mykeppen ezt meg byzoneytot  
 tak<sup>1</sup> egyebek kyt az tevmlevchben volta  
 nak · meg kevtevezueen · Ezeknek vtanna  
 en frater peter gondolam · hog meg la  
 togatnam ez zerechevnt · es el meneek  
 egy tarsal · ky tugya vala az gevrek nyel  
 veet es dyak nyeluet · az tevmlevchhez  
 napnak elev horayan · Es lelevt eutet  
 eulny az kevuen · De mykoron mynket  
 latot volna · fel kele es monda · Kerlek ·  
 halgassatok meg en bezedymet · Es meg  
 monda · mynek elekte ty jde jevnetek  
 el zunyadek ez kevuen · es lattatyk vala  
 ennekem · en hozyam jevny az en apa  
 tomat vagy feyedelmemet · es hozny en  
 nekem jgeen fekete kynyernek vezeet  
 vagy darabjat · Eneket vtanna latta  
 teek ennekem · hog ty jevnetek en ho  
 zyam · es hoznatok ennekem egy egeez  
 feyer fenes kynyeret · es hynatok en  
 gemet az kynyernek meg etelere · Es  
 en frater peter legottan egy egeez feyer  
 kynyert elev adek · Ayt hoztam vala  
 tarsomnak tudasa nekeul · es adam az  
 zegen ehezeneek monduan · Ime jgaz  
 za tekte vr isten az te latasodat · vegyed

- kevueen · olyha <mozdulatnakk> mozdulatlal  
 jmaduan · mykeppen ezt meg byzoneytot  
 tak<sup>1</sup> egyebek kyk az tevmlevchben volta  
 nak · meg kevtevezueen · Ezeknek vtanna  
 5 en frater peter gondolam · hog meg la  
 togatnam ez zerechevnt · es el meneek  
 egy tarsal · ky tugya vala az gevrek nyel  
 veet es dyak nyeluet · az tevmlevchhez  
 napnak elev horayan · Es lelevt eutet  
 10 evlly az<sup>2</sup> kevuen · De mykoron mynket  
 latot volna · fel kele es monda · Kerlek ·  
 halgassatok meg en bezedymet · Esmeg  
 monda · mynek elekte ty jde jevnetek  
 el zunyadek ez kevuen · es lattatyk vala  
 15 ennekem · en hozyam jevny az en apa  
 tomat vagy feyedelmemet · es hozny en  
 nekem jgeen fekete kynyernek rezeet  
 vagy darabjat · Ennek<sup>3</sup> vtanna latta  
 teek<sup>4</sup> ennekem · hog ty jevnetek en ho  
 20 zyam · es hoznatok ennekem egy egeez  
 feyer fenes kynyeret · es hynatok en  
 gemet az kynyernek meg etelere · Es  
 en frater peter legottan egy egeez feyer  
 kynyert elev adek · kyt hoztam vala  
 25 tarsomnak tudasa nekeul · es adam az  
 zegen ehezeneek monduan · Ime jgaz  
 za tekte vr isten az te latasodat · vegyed

1 A második o betű a-ból javítva. Az a-t valószínűleg át akarta írni, de a tinta össze-  
 folyt, ezért a javított betű fölé írta az o-t.

2 Az a betű e-ből javítva.

3 A szó második n betűje e-ből javítva.

4 Az l betűn pizsokfolt látható.



ez kenyéret es egyed meg · ky mykoron  
vette volna az kenyéret · mondek az zerechen  
nek · Az te latasodhatnak<sup>1</sup> ertelmet byzon  
ual meg mutatom teneked · Az feketese  
ges es bydes kynijernek reze vagy darab  
yat · melyet lattal · kyuel zoktak ebek  
es dyznok eltetny · byzonual tuggyad len  
nij machometnek tevuennyenek es ta  
nolsaganak · melyet keuansagos zaual  
nyelnekbe az vad es bydes embereket ·  
az az · az poganok · Ez vगतuan az by  
zonsag ellen okossag nekevl · gyeuynyen  
kevduen chak kyuevl · De az ev znyek  
ben hyyok · kynek okaert es lattad az  
kynijernek rezeet az te apatodnak ke  
zeben · ky teneked atta az neuolyas ta  
nolsagot · De az egy egeez kynyer es fenes  
nem egyeb hanem nij vronk iesus xps ·  
ky az ev nepeet elrety es meg elegeitij  
tudomanyal es tanolsaggal · Az kynyer vgy  
mond · ky le zallot menyekbevl · Ez az kynyer  
termezet felet valo kynyer · istennek allatya  
nak fene es dychevsege es abraza · mely  
kynyer mynden emberektevl vetetij tellije  
seggel · es egezen · De maga azert az ky  
nyer myndenkoron egeezzen marad · me  
lyet te tegnapon meg karomlottal · me

- ez kenyéret es egyed meg · ky mykoron  
vette volna az kenyéret · mondek az zerechen  
nek · Az te latasod<hat>nak<sup>1</sup> ertelmet byzon  
ual meg mutatom teneked · Az feketese  
5 ges es bydes kynijernek reze vagy darab  
yat · melyet lattal · kyuel zoktak ebek  
es dyznok eltetny · byzonual tuggyad len  
nỹ machometnek tevuennyenek es ta  
nolsaganak · melyet keuansagos zaual  
10 nyelnekbe az vad es bydes emberek<sup>2</sup> ·  
az az · az poganok · Es vगतuan az by  
zonsag ellen okossag nekevl · gyeuynyen  
kevduen chak kyuevl · De az ev zyvek  
ben hyvok · kynek okaert es lattad az  
15 kynyernek rezeet az te apatodnak ke  
zeben · ky teneked atta az neuolyas ta  
nolsagot · De az egy egeez kynyer es fenes  
nem egyeb hanem mỹ vronk iesus xps ·  
ky az ev nepeet eltety<sup>3</sup> es meg elegeitỹ  
20 tudomanyal es tanolsaggal · Az kynyer<sup>4</sup> vgy  
mond · ky le zallot menyekbevl · Ez az <kỹnyer>  
termezet felet valo kỹnyer · istennek allatya  
nak fene es dychevsege es abraza · mely  
kỹnyer mynden emberektevl vetetỹk tellỹe  
25 sseggel · es egezen · de maga azert ez kỹ  
nyer myndenkoron egeezzen marad · me  
lyet te tegnapon meg karomlottal · me

1 A h betűt először n-re próbálta javítani a másoló.

2 Az m és b betűn tinta kenődött el.

3 Az y fölötti pont: piszkolt.

4 A szó fölött piszkolt látható.

lyet adōt nēd jmadandonak es hyēndev  
nek. Azert ezeket monduan el meneent  
onnet. Nem sok jdev vtan. my akaratont  
bol az tevmlevchbeul el bochattateek. es me  
ne az mynor fraterekhēz. Eyt beuldet  
euter my hozhant. Es taneytatek zerel  
mest az fraterekteul negyuen napyg my  
hazonknak kerteben. geurengentnek  
nemely regy egyhazaban lakozuan. es  
raplaltatuan beue etellel. az credot. pa  
ter nostert meg tanola. Es tellyes 311  
vjuel istenhez meg fordula. zent pal  
meg fordulasa napyan. meg berezttel  
beudeek. es hyuattateek palnak. Melyet  
sok jdevkben lattonk. hog az vr istennek  
aytatoson es hyuen zolgalt. Ely legen  
aldot myndenek mya evrevkkevl erek  
ke. Amen.

Mykoron albāy mynor frateret sokang  
mukalkottak volna viznek kereseseert. es  
nem lelhettek volna. Oda iutvan frater  
mauricius bononiabol predicallasnak oka  
ert. Ely vala nēzetseggel nemet. nemzet  
tel nemes. zjuel alazatos. evltevzettel  
hytuan. zegeensegnek byzon zeretevye. es  
eretnekevl ellen gyeryedeteus es haznos  
predicator. Mely frater mauricius.

- lyet adonk<sup>1</sup> neked jmadandonak es hyēndev  
nek. Azert ezeket monduan el meneenk  
onnet. Nem sok jdev vtan. my akaratont  
bol az tevmlevchbeul el bochattateek. es me  
5 ne az mynor fraterekhez. kyk kevdeek  
evtet my hozyank. Es taneytatek zerel  
mest az fraterektevl negyuen napyg my  
hazonknak kerteben. geurengentnek  
nemely regy egyhazaban lakozuan. es  
10 taplaltatuan keues etellel. az credot. pa  
ter nostert meg tanola. Es tellyes zy  
vjuel istenhez meg fordula. zent pal  
meg fordulasa napyan. meg kerezttel  
kevdeek. es hyvattateek palnak. Melyet  
15 sok jdevkben lattonk. hog az vr istennek  
aytatoson es hyven zolgalt. ky legen  
aldot myndenek mya evrevkkevl erek  
ke. Amen<sup>2</sup>.
- Mykoron albāy mynor frateret sokaŷg  
20 mukalkottak volna viznek kereseseert. es  
nem lelhettek volna. Oda iutvan frater  
mauricius bononiabol predicallasnak oka  
ert. ky vala nēzetseggel nemet. nemzet  
tel nemes. zjuel alazatos. evltevzettel  
25 hytuan. zegeensegnek byzon zeretevye. es  
eretnekevl ellen gyeryedeteus es haznos  
predicator. Mely frater mauricius.

<sup>1</sup> Az n betű interlineáris betoldás.

<sup>2</sup> Az e betű a-ból javítva.

az mýnor frateretnek mutajokon kenjerev  
 le · istent hýuan evnekýk helt mutata  
 monduan · Mý vronk ihs cristusnak neue  
 ben jt assatok · es meg lelytek az vizet ·  
 legottan az mýnorok kvtat asanak · ký  
 mýnd ez maý napýg bevseges es egesseges  
 vizeth aad · · · Esmeege vgy oluastatýk  
 zent damancos atjank fraterýnek korný  
 kayokban · hog nemet orzagbelý argen  
 tinay nehay frater gualternus prior  
 es lector · ký vala alazatos · aýtatos · es  
 irgalmas · Mynek vtanna ez prior colum  
 baria belý sororotnak capitulomot tartot  
 volna · es az sororotnak tiztekert oztot vol  
 na · Tahat az vduarhoz lato soror · kýt az  
 hýdeg jgeen erevssen leel vala · mondu az  
 priornak · Atyam · ennekem mychoda tiz  
 tet ach · felele az prior · az hýdeg lelees  
 legeen neked tizted · Azert ez soror touab  
 ba nem akara eelný oruossagokkal · mond  
 uan hog ev az evneký hagyot tiztet akar  
 ya tartany · mynd addeg · mygnem esmeg  
 azontwl ký <oldoztatom> oldoztatneek · ký ev  
 neký parancholta az hýdeg leleesnek tizteet ·  
 sem hýzý vala hog evneký valamy oruos  
 sag haznalhatna · Azert el mwluan hat  
 wagn heet hetek · zerzees zerent az prior

- az mýnor fratereknek mukajokon kenjerev  
 le · istent hýuan evnekýk helt mutata  
 monduan · Mý vronk ihs cristusnak neue  
 ben jt assatok · es meg lelytek az vizet ·  
 5 Legottan az mýnorok kvtat asanak · ký  
 mýnd ez maý napýg bevseges es egesseges  
 vizeth aad · Esmeege vgy oluastatýk  
 zent damancos atjank fraterýnek korný  
 kayokban · hog nemet orzagbelý argen  
 10 tinay nehay frater gualternus prior  
 es lector · ký vala alazatos · aýtatos · es  
 irgalmas · Mynek vtanna ez prior colum  
 baria belý sororoknak capitulomot tartot  
 volna · es az sororoknak tyzteket oztot vol  
 15 na · Tahat az vduarhoz lato soror · kýt az  
 hýdeg jgeen erevssen leel vala · mond az  
 priornak · Atyam · ennekem mychoda tiz  
 tet ach · felele az prior · az hýdeg lelees  
 legeen neked tizted · Azert ez soror touab  
 20 ba nem akara eelný oruossagokkal · mond  
 uan hog ev az evneký hagyot tyztet akar  
 ya tartany · mynd addeg · mygnem esmeg  
 azontwl ky <oldoztatom> oldoztatneek · ký ev  
 neký parancholta az hýdeg leleesnek tizteet ·  
 25 sem hyzy vala hog evneký valamy oruos  
 sag haznalhatna · Azert el mwluan hat  
 vagy heet hetek · zerzees zerent az prior

meg teere · haluan ez sorornak aytatossagat ·  
 keynyerevle eu rajta es monda sokaknak elevte ·  
 En tegedet meg oldozlak cristusnak neuebe ·  
 az hydeg leleseknek tyztebevl · Mely soror  
 alazatoson evmagat fevdre le terjeszte · es  
 ez jdentevlfogva tellyesseggel meg gyogynla · :

Esmeeg miykoron nemely vilhelmus neuen  
 jgeen zerzetes · es lelkeknek nagy zeretevye nemet  
 frater egyzer predicaluan · es nemely ember az  
 eu predicacyoyat eu jveultescuel meg banta  
 naſa · sem ez frater ez embert megnem fed  
 hetneje · Tahat monda ez frater miyndenek  
 nek hallasara ez embernek · Tugjad biyzzon  
 val · hog ezt elnem mulod gyentrelm nekenl ·  
 Mely ember legottan kat merevn ky menuen ·  
 legottan meg bolondula · es eu baratytul meg  
 keutenztetek · hog egyebeket megne serthet  
 ne · Azert el muluan tyz hetek · meg teere  
 ez frater · teophilus fraterrel ky elevzer es  
 eu vele vala azon elevby helyre · Kereteek  
 azert ez frater az bolondnak baratytol · hog  
 el feledneje az eu rajta levt bozysagot · es  
 hog jmadnaſa istent ez bolondert · jmadfagot  
 reu ez frater vr istenhez · es az vr isten meg  
 ada ez bolondnak az elevby egesseget · ·  
 Esmeeg ugyan ezen frater vilhelmus · ne

meg teere · haluan ez sorornak aytatossagat ·  
 keynyerevle ev rajta es monda sokaknak elevte ·  
 En tegedet meg oldozlak cristusnak neuebe ·  
 az hydeg leleseknek tyztebevl · Mely soror  
 5 alazatoson evmagat fevdre le terjeszte · es  
 ez jdevtevlfogva tellyesseggel meg gyogynla ·

Esmeeg miykoron nemely vilhelmus neven  
 jgeen zerzetes · es lelkeknek nagy zeretevye nemet  
 10 frater egyzer predicaluan · es nemely ember az  
 eu predicacyoyat eu jveultescuel meg banta  
 naſa · sem ez frater ez embert megnem fed  
 hetneje · Tahat monda ez frater miyndenek  
 nek hallasara ez embernek · Tugjad biyzzon  
 15 val · hog ezt elnem mulod gyentrelm nekenl ·  
 Mely ember legottan vakmerevn ky menuen ·  
 legottan meg bolondula · es eu baratytul meg  
 kevtetvzetek · hog egyebeket megne serthet  
 ne · Azert el muluan tyz hetek · meg teere  
 20 ez frater · teophilus fraterrel ky elevzer es  
 eu vele vala azon elevby helyre · Kereteek  
 azert ez frater az bolondnak baratytol · hog  
 el feledneje az eu rajta levt bozysagot · es  
 hog jmadnaſa istent ez bolondert · Jmadfagot  
 25 tevn ez frater vr istenhez · es az vr isten meg  
 ada ez bolondnak az elevby egesseget ·  
 Esmeeg vgyan ezen frater vilhelmus · ne

mely sorort tūt harmad napu hydeg lel vala.  
 jmaduan en erette frater vilhelmus. meg gyo  
 gyepta eutet monduan. Menyel agy halat  
 istennek. : - Esmeg nemelij varnak azzo  
 nyanak. kala egy fia tūt az nehez korsag  
 tart kala. Ez azzonyon el uique az en fiat  
 nemelij nemeet veen frater henrychez. ker  
 veen eutet hog az en fyaert istent jmadna.  
 Ez frater meg gyeuzetuen ez azzonnak ke  
 reseuel. jmadzagot teuen es ev kezeet az  
 gyermetnek feyere teueen mendeneknek elet.  
 legottan teukelletes egesseget nyere neky. : -  
 Esmeg ugyan egen henryt. zallot kala ne  
 mely viteznet euzuegy felesegytel. tynet  
 en fiat. ty jmmar kezal kala halalahoz.  
 en jmadzagauat es en tarsanak jmadzaga  
 uat halalrol eletre meg hyva. : -  
 Keet frateret ispanosok. bochattattanak  
 kala predicalny. es jutanak mandricomba  
 az sororokhoz. tynet zent damancos atyank  
 alla kala az zerzetnek ruhajat. Azert my  
 koron egy ez keet frateretnek egyt. neme  
 ly hazachkaba gondolkodneek az istennek  
 jgeyereul. melyet kellene predycallany az  
 sororok elet. Tahat nemelij kakas az en  
 gyakorta valo enekleseuel. kezde az frateret  
 nek elmeyeket meg bantanu. Es jollehet

- mely sorort kyt harmad napu hydeg lel vala .  
 jmaduan ev erette frater vilhelmus . meg gyo  
 gyepta evtet monduan . Menyel agy halat  
 istennek . Esmeg nemely varnak azzo  
 5 nyanak . vala egy fia kyt az nehez korsag  
 tart vala . Ez azzonyon el vyve az ev fyat  
 nemely nemeet veen frater henrychez . ker  
 veen evtet hog az ev fyaert istent jmadna .  
 Ez frater meg gyeuzetuen ez azzonnak ke  
 10 reseuel . jmadzagot teuen es ev kezeet az  
 gyermeknek feyere teueen mendeneknek elettel<sup>1</sup> .  
 legottan teukelletes egesseget nyere neky .  
 Esmeg vgyan ezen [fr]at<sup>2</sup> henryk . zallot vala ne  
 mely viteznek evzuegy felesegytel . kynek  
 15 ev fyat . ky jmmar kezal vala halalahoz .  
 ev jmadzagauat es ev tarsanak jmadzaga  
 uat halalrol eletre meg hyva .  
 Keet fraterrek ispano<nu>sok . bochattattanak  
 vala predicalny . es jutanak mandricomba  
 20 az sororokhoz . kyknek zent damancos atyank  
 atta vala az zerzetnek ruhajat . Azert my  
 koron <egy> ez keet fratereknek egyk . neme  
 ly hazachkaba gondolkodneek az istennek  
 jgeyereul . melyet kellene predycallany az  
 25 Sororok elet . Tahat nemely kakas az ev  
 gyakorta valo enekleseuel . kezde az fraterrek  
 nek elmeyeket meg bantanu . Es jollehet

1 Utólagos, ugyanabba a sorba írt betoldás.

2 A szó a bal margón lévő, a bekötéskor csonkult betoldás.



hog<sup>3</sup> frater az kakast vntalan el evzy vala . De  
 az kakas gyakorta meg teerueen . az ev enek  
 leseuel az frater meg vntagya vala . Azert  
 az frater ezen meg jndultateek . ragaduan  
 ev palchayat istapyat az kakast meg hagyh  
 ta . es az kakas ottan meg hala . Melyet me  
 koron latot volna ez frater . es gondolnaya  
 az ev alhatatlansagat . az sororoknak es az  
 ev karokat . bankodeek arrol amyt tent  
 vala . es kezeben veue az meg holt kakast  
 es monda . Vram iesus cristus . te ky ez ka  
 kast teremtetted . es ky mendeneket tehec  
 tamazzad fel ez kakast . es en az te malaz  
 tod mya touabba meg oltalmazom maga  
 mat illyen alhatatlansagtul . legottan az  
 kakas az fraternek kezebeul az fevdre repev  
 le . es az ev zarnyayt ky evtveen enekle .  
 de nem oly zevnetlen mynt eleb . Ezeket  
 ispanyay frater eged jrta meg zerzet mestere  
 nek . melyeket az fraternek hallot vala . kynek  
 ezet tevertentek vala . kynek evbezedet zerzet  
 mestere meg hyve . azert hog byzon bezedev  
 es jo frater vala . . . . . capla<sup>2</sup>  
 Nemevenemen ispanyay capnal . mykoron  
 egyk zemeuel mendenestevl semmyt nem  
 latna . hyty levn ezrevl ez caplannak . hogha  
 frater levrync predicator ev kezeet az ev ze

- hog az<sup>1</sup> frater az kakast vntalan el evzy vala . De  
 az kakas gyakorta meg teerueen . az ev enek  
 leseuel<sup>2</sup> az frater meg vntagya vala . Azert  
 az frater ezen meg jndultateek . ragaduan  
 5 ev palchayat istapyat az kakast meg hagyh  
 ta . es az kakas ottan meg hala . Melyet my  
 koron latot volna ez frater . es gondolnaya  
 az ev alhatatlansagat . az sororoknak es az  
 ev karokat . bankodeek arrol amyt tev  
 10 vala . es kezeben veue az meg holt kakast  
 es monda . Vram iesus cristus . te ky ez ka  
 kast teremtetted . es ky mendeneket tehec  
 tamazzad fel ez kakast . Es en az te malaz  
 tod mya touabba meg oltalmazom maga  
 15 mat illyen alhatatlansagtul . legottan az  
 kakas az fraternek kezebeul az fevdre repev  
 le . es az ev zarnyayt ky evtveen enekle .  
 de nem oly zevnetlen mynt eleb . Ezeket  
 ispanyay frater eged jrta meg zerzet mestere  
 20 nek . melyeket az fraternek hallot vala . kynek  
 ezek tevertentek vala . kynek evbezedet zerzet  
 mestere meg hyve . azert hog byzon bezedev  
 es jo frater vala .  
 Nemevenemen ispanyay <capnal> capla<sup>3</sup> . mykoron  
 25 egyk zemeuel mendenestevl semmyt nem  
 latna . hyty levn ezrevl ez caplannak . hogha<sup>4</sup>  
 frater levrync predicator ev kezeet az ev ze

1 A sor fölé frt betoldás.

2 A szó első e-je egy elkezdett n betűből alakítva.

3 Az áthúzott szó fölé frt betoldás.

4 A szó utolsó szótagja feltehetően utólagos betoldás.

336.  
 mere vetneje · hog gyogyvlna · Azert kereteek  
 ez frat' levrinc · es jllete ev zement · es leg  
 ottan meg gyogyula ·  
 Esmeg vgyan ezen frater levrinc monda  
 nemely ifjunak · hogtq nem akar vala ev  
 elensegynet meg bochatny · Tudom hog  
 meg bantatod evrdegteul · Eyt nallad vi  
 selz az harag mya · Ezeket monduan ez  
 zent ember el mene · Es jme harom napok  
 nak alatta ez ifju el ragattateek evrdegteul  
 test zerent · es neuolyasul gyentevrtetek ·  
 Azert ez ifju el jenuen frater levrinchez  
 es eunetq alazatoson engedueen · tevkellete  
 tessevn meg gyogyula ·  
 Vala papyay conuentben · nemely zerzetes  
 ember es gyeryedetes es jgeen malaztos  
 predicator · Eynet vala neue ismaraldus ·  
 Melq fraternek myatta isten sokakat fordeq  
 tot meg · es sok chodakat tevt · Eyt meg  
 byzonytattak oly tanok mya · Eytnek ta  
 nolsagokat melto hynny · Eyt kezzeul  
 evt santak · vettenek jarast · Negy syketek  
 hallast · Eret nemak zolast · Harom vakok  
 latast · Harmaknak adator meg kezeek  
 az ev illetesere · es iesus cristusnak neuenek  
 hyvasara · Egy papyay embert tamazta  
 fel · Ety jmmar mendenekteul meg holtak

- mere vetneje · hog gyogyvlna · Azert kereteek  
 ez frat' levrinc · es jllete ev zement · es leg  
 ottan meg gyogyula ·  
 Esmeg vgyan ezen frater levrinc monda  
 5 nemely ifyvnak · hogkq nem akar vala ev  
 elensegynek meg bochatny · Tudom hog  
 meg bantatod evrdegteul · kyt nallad vi  
 selz az harag mya · Ezeket monduan ez  
 zent ember el mene · Es jme harom napok  
 10 nak alatta ez ifyv el ragattateek evrdegteul  
 test zerent · es neuolyasul gyevtevtetek ·  
 Azert ez ifyv el jevueen frater levrinchez  
 es evneky alazatoson engedueen · tevkellete  
 tesevn meg gyogyula ·  
 15 Vala papyay conuentben · nemely zerzetes  
 ember es gyeryedetes es jgeen malaztos  
 predicator · kynek vala neue ismaraldus<sup>1</sup> ·  
 Melq fraternek myatta isten sokakat<sup>2</sup> fordeq  
 tot meg · es sok chodakat tevt · kyk meg  
 20 byzonytattak oly tanok mya · kyknek ta  
 nolsagokat melto hynny · Kyk kezzeul  
 evt santak · vettenek jarast · Negy syketek  
 hallast · Keet nemak zolast · Harom vakok  
 latast · Harmaknak adator meg kezeek  
 25 az ev illetesere · es iesus cristusnak neuenek  
 hyvasara · Egy papyay embert tamazta  
 fel · ky jmmar mendenekteul meg holtak

<sup>1</sup> Az / betű d-ből javítva.

<sup>2</sup> Az s egy másik, be nem fejezett betűre van ráírva.

mondatyk vala · zent kereztnet veteseuel  
 es iesus cristus neuenet hyvasaual · Hat  
 jffyakat chodalatos keppen meg zabadeyta  
 kyt padonak folyo vizeben veztek vala ·  
 Mykoron nemely kevzuennyas azzonyallat  
 ent volna az ev etkenek maradakabol · meg  
 gyogyula az kevzueenbeul · Esmeg ne  
 mely beel poklost ez zent atya meg chokola ·  
 es legottan az ev daganagya le zalla el  
 muleek · Esmceg nemely kevzuenyest meg  
 gyogyeyta cristus neuenet hyvatalaual · Ky az  
 kevzueenben tyzenneegy eztendeig fekvit vala ·

Nemely conversus frater · mely frater jgeen  
 lelky frater vala · lata latasban mynt neky  
 lattatyk vala · hog az papiay papok es ne  
 pek jeunenek predicator zerzetnek hazahoz ·  
 Ferueen evmagoknak egy frater atyaul ·  
 adatny · Mely dolgot mykoron az supprior  
 bezellene ez felyevl meg mondot az koron  
 valo priornak frater jsynardosnak · ez pri  
 or eleue meg lata az ev halalat kevzel len  
 ny · legottan esee az ev supprioranak la  
 bahoz · es generaliter meg gyoneek nek ·  
 es ez utan keuees napok utan bodogyl ky  
 muleek ez velagbol · Vala kedeg ez prior  
 zuz · elmeyeben es testeben · holta utan es ·

mondatyk vala · Zent kereztnet veteseuel  
 es iesus cristus neuenek hyvasaual · Hat  
 jffyakat chodalatos keppen meg zabadeyta  
 kyk padonak folyo vizeben veztek vala ·

- 5 Mykoron nemely kevzuennyas azzonyallat  
 evt volna az ev etkenek maradakabol · meg  
 gyogyvla az kevzueenbeul · Esmeg ne  
 mely beel poklost ez zent atya meg chokola ·  
 es legottan az ev daganagya le zalla el  
 10 muleek · Esmceg nemely kevzuenyest meg  
 gyogyeyta cristus neuenek hyvatalaual · ky az  
 kevzueenben tyzenneegy eztendeig fekvit vala ·

Nemely conversus frater · mely frater jgeen

- 15 lelky frater vala · lata latasban mynt neky  
 lattatyk vala · hog az papiay papok es ne  
 pek jeunenek predicator zerzetnek hazahoz ·  
 kerueen evmagoknak egy frater atyaul ·  
 adatny · Mely dolgot mykoron az supprior  
 20 bezellene <ez felyevl meg mondot> az koron  
 valo priornak frater jsynardosnak · ez pri  
 or eleue meg lata az ev halalat kevzel len  
 ny · legottan esee az ev supprioranak la  
 bahoz · es generaliter meg gyoneek nek ·  
 25 Es ez utan keuees napok utan bodogyl ky  
 muleek ez velagbol · Vala kedeg ez prior  
 zuz · elmeyeben es testeben · holta utan es ·

sok chodakkal fenlet . : — Mykoron kedeg  
 az predicator zerzet zent damancos atyank  
 tul eretnekseg ellen es teuelyseget ellen zerez  
 tetent volna lelet zerent tolosaban . Es az  
 frateret az tartomanyokban oljma nagy  
 nen egytendyig vyaskottanak volna az eret  
 nekseget ellen . es az kemen feyedelmek ellen  
 kyt ezeket oltalmaznak vala . Vyaskodnak  
 vala kedeg az frateret . ehsegeben . es zome  
 sagban . es mezejtelensegeben . es nagy sok  
 nyomorusagokban

sok chodakkal fenlet . Mykoron kedeg  
 az predicator zerzet zent damancos atyank  
 tvl<sup>1</sup> eretnekseg ellen es teuelysegek ellen zerez  
 tetent volna lelek zerent tolosaban . Es az  
 5 frateret az tartomanyokban oljma nagy  
 ven eztendyig vyaskottanak volna az eret  
 neksegek ellen . es az kemen feyedelmek ellen  
 kyk ezeket oltalmaznak vala . Vyaskodnak  
 vala kedeg az frateret . ehsegeben . es zome  
 10 sagban . es mezejtelensegeben . es nagy sok  
 nyomorusagokban



<sup>1</sup> Az / betű után piszokfolt látható.

Az írás egyes halvány vonalait  
a hasonmásban csak retussal  
tudtuk volna láthatóvá tenni.  
Erről, valamint az áttűnések  
lefedéséről a paleográfiai hűség  
érdekében lemondtunk. Átira-  
tunk természetesen a hason-  
másban nem látható jeleket is  
tartalmazza.

Felelős kiadó: Pölöskei Ferenc  
Felelős szerkesztő: Benkő Loránd  
A szedést a Szövegfeldolgozó Iroda készítette  
Készült az ELTE Sokszorostó üzemében  
Felelős vezető: Arató Tamás  
Példányszám: 1000  
ELTE 90204